







~~N. XVI 89~~

Philal. or

379

THE
TREASURE
OF THE
FRENCH and ENGLISH Languages.

[Price 2s. 6d.]

THE

TRAVELLER

OF THE

FRANCIS and ENGLISH LANGUAGES

By J. B. B. B.

THE
T R E A S U R E
OF THE
FRENCH and ENGLISH Languages :

CONTAINING,

- | | |
|---|--|
| I. A VOCABULARY,
FRENCH and ENGLISH. | familiar and useful Subjects. |
| II. COMMON FORMS of
SPEECH upon the most | III. A Collection of PRO-
VERBS, COMMON SAY-
INGS, MAXIMS, &c. |

Being equally necessary to the *French*, and others Foreigners,
understanding *French*, to learn *English*; and the best, if
not the only, Help extant for them to attain to the Know-
ledge of it.

By LEWIS CHAMBAUD.

The EIGHTH EDITION, Corrected and Improved.

L O N D O N :

Printed for P. VAILLANT, J. RIVINGTON and Sons,
T. LONGMAN, B. LAW, G. G. J. and J. ROBINSONS,
T. CADELL, R. BALDWIN, P. ELMSLY, J. BEW,
and W. LOWNDES,

M DCC XC.

[illegible][illegible]

1890



P R E F A C E.

IF it was possible to learn a language otherwise than grammatically, and after the manner which I have proved to be the only effectual one, in the Preface to my Grammar, this book would serve the purpose: since it contains not only the words, but also the forms of speech upon the common topicks of life, and most of the idioms of the two languages, in a method not to be paralleled in any book extant.

In the first part, I have reduced all the nouns of the French tongue under twenty-five or twenty-six heads. I have set down before in the Grammar, complete lists of all the adverbs; all the prepositions, conjunctions, and verbs, except those of the first and second conjugation, which are in this Vocabulary, with the adjectives: so that this book comprehends really all the words of the language, of which the best vocabularies extant do not contain the twentieth part; and such words as are not to be found in Boyer's Dictionary, though of things daily used, and mentioned in conversation. This is not to be wondered at, if it is considered, that if the various significations of words, their compounds and derivatives, and the sentences of ex-
am

P R E F A C E.

amples and phrases, were suppressed from Dictionaries, they would be reduced to a very small compass, to no larger a volume than this Vocabulary.

But it is not only on account of its copiousness, but also of its exactness, that this Vocabulary is preferable to all the others. We read in other_vocabularies,

<i>du Carol, ou Corail,</i>	Coral.
<i>les Agrez, ou Agreils</i>	the Rigging (of a ship).
<i>le Stribord, ou Tribord,</i>	the Starboard.
<i>des Beignets, ou Bignets,</i>	Fritters.
<i>un Cirier, ou Ciercier,</i>	a Wax-chandler.
<i>un Herbaliste, ou Herberiste,</i>	one that sells simples.
<i>un Clinquaillet, ou Quinquaillet,</i>	a Haberdasher (of small Wares).
<i>des Gémeaux, ou Jumeaux,</i>	Twins.
<i>un Eturgeon, ou Etourgeon,</i>	a Surgeon.
<i>un Colombier, ou Pigeonnier,</i>	a Pigeon-house.
<i>une Cassette, ou un Coffre fort,</i>	a Box.
<i>de la Pluche, ou de la Panne.</i>	Plush.
<i>du Jayet, Jiet, Jais, ou Jay,</i>	Jeat, &c.

By the conjunctive particle *ou* (or) thus used, those writers must mean that either the two words are good French, and indifferently used, as in *une mouche à miel, ou une abeille*, a bee, or that they do not know which of the two is the right French; for in the aforesaid words either of the two is wrong. But what if they positively mislead the learners into errors, as in *assiette à mouchettes* for *porte-mouchette*, a snuffers-pan, *boutiquier* for *homme de boutique*, a shop-keeper, *poëtesse* for *poète*, a woman poet, &c. ? What if both words coupled with *ou* are bad French, as *éturgeon, ou étourgeon*, for *esturgeon*, a sturgeon, *cuilliere, ou couliere, ou cueillere* for *une cullier*, a spoon, &c. or if the gender prefixed to them is false, as in *du glu*, bird-lime, *une couvercle*, a lid, &c. ?

In compiling this Vocabulary, I have consulted *Messieurs de l'Académie Française*, concerning such words as might be doubtful; and the learner may depend upon the propriety of all the words therein contained.

The second part contains familiar forms of speech, upon the most useful subjects of life. This goes under the name of Dialogues in the other Grammars : and I have seen some containing very near a hundred of those Dialogues, which could have very well been reduced to a dozen, by suppressing the numberless tedious repetitions of *oui monsieur, non madame, votre serviteur*, and such like stuff, inserted for want of better materials. One *Arnoux*, who seemed to lament very much the case, and endeavoured to redress it, wrote some years ago a set of dialogues, seemingly better than the others, but in truth full of bad language, and barbarous way of speaking : which shews that he was no more qualified for the task, than those against whom he inveighed so bitterly.

The forms of speech offered here to the learner, contain the ordinary, natural, and familiar ways of expressing one's-self among the polite sort of people, upon the most useful subjects. The first part of this book contains the first import, and signification, of the words. In the second, they are used in another signification, though proper to familiar speaking, and making the idiom of daily discourse and conversation. Thus the first import of *sage* is *wise* : yet *soyez sage* (an admonition to a child) is the idiom of *French*, for *be good, don't be rude*, both *French* and *English* being the most natural way of expressing one's-self to a child in such a case. More examples would be needless : and I presume, the reading of the *English* only will make any body entertain a favourable opinion of the *French's* being the most natural and fitting that can be adapted to the purpose, if they allow me to be master of my language.

The politeness of a language (says *Mr. l' Abbé le Blanc*) consists in manners of expression different from those of the common people, without any affectation : and a language is more or less polite, according to its having more or less of those manners of expression and forms of speech, which are neither affected nor vulgar. In *France*, we avoid nothing so much as to speak as the common people do. There are really, as it were, two languages in the *French* tongue ; the one spoken by well-bred people, the other by the vulgar ; and people's education is presently known by their speaking. The common manners of expression must
be

be known to foreigners, to understand the people speak; and the polite one is to express themselves by. I have taken particular care to insert in the forms of speech these polite ways of speaking, which are not to be found in any book extant.

The collection of Proverbs and Common Sayings, which make the third part of this book, is likewise the largest extant.

E R R A T A.

Page 2. col. 1. line 6, r. *une Montagne*. col. 2. l. 24. r. *Vase*.—p. 5. col. 2. l. 9. r. *Fraisi*.—p. 10. col. 1. l. 23. r. *Gait*. col. 2. l. 14. r. *Ronflement*.—p. 13. col. 1. l. 32. r. *un Pestiféré*.—p. 15. col. 2. l. 6. r. *le Père*.—p. 23. col. 2. l. 6. r. *la Croute*.—p. 26. col. 2. l. 28. r. *du Gingembre*.—p. 31. col. 1. l. 32. r. *l'Oreille*.—p. 34. col. 2. l. 11. r. *un Microscope*.—p. 39. col. 1. l. 3. r. *les gros meubles*.—p. 40. col. 1. l. 11. and 12. r. *un égrugeoir*.—p. 50. col. 2. l. 18. r. *haute*.—p. 58. col. 2. l. 33. r. *Cirier*.—p. 67. col. 1. l. 23. r. *pointe*.—p. 69. col. 1. l. 7. r. *croffé*.—p. 71. col. 2. l. 25. r. *le Consolateur*.—p. 75. col. 2. l. 1. of Note. r. *Parties*.—p. 76. col. 1. l. 15. r. *dicte*.—l. 25. r. *une Amende*.—p. 77. col. 1. l. 12. r. *de Temps*.—p. 78. col. 1. l. 15. r. *Déesfes*.—p. 78. col. 2. l. 18. r. *une Terre*.—p. 79. col. 2. l. 14. r. *d'Inde*.—p. 85. col. 2. l. 23. r. *Soc*.—p. 87. col. 1. l. 12. r. *Cabute*. l. 16. r. *une Forêt*.—p. 96. col. 2. l. 2. r. *une Salamandre*.—p. 104. col. 2. l. 1. r. *la grande voile*.—p. 105. col. 1. l. 2. r. *la Bouée*.—l. 24. r. *light*.—p. 108. col. 1. l. 33. r. *des Dés, pipés*, p. 110. col. 2. l. 7. r. *Garde-rôle*.—l. 24. r. *Procureur*. p. 112. col. 1. l. 6. r. *le Gui-ebetier*.

V O C A B U L A R Y,

F R E N C H and E N G L I S H.

Des Choses en général.

Of Things in general.

D I E U, *God*
 le Créateur, *the Creator.*
 le Création, *the Crea-*
tion.

la Nature, *Nature.*
 l'Univers, *the Universe.*
 les Créatures, *Creatures.*
 un être, *a Being.*

le Genre Humain, { *Mankind,*
humankind.

un Animal, *a living Creature.*

les Animaux, { *the Animals, the*
dumb creatures.

les Reptiles, *the Creeping things.*

une Chose, *a Thing.*

la Matière, *Matter.*

la Forme, *the Form.*

la Figure, *the Figure.*

la Manière, *the Manner.*

le Genre, *the Kind.*

l'espèce, *the Species.*

la Sorte, *the Sort.*

l'Individu, *individuum, an indi-*
vidual.

une Substance, *a Substance.*

l'Accident, *the Accident.*

la Différence, *the Difference.*

le Propre, } *the Property, or*

les Propriétés. } *peculiar quality*

d'une chose, } *of a thing.*

le Tout, *the Whole.*

une Partie, *a Part.*

un Nom, *a Name.*

un Surnom, *a Surname.*

un nom de baptême, *a Christen-*

ing name.

un nom de guerre, *a supposi-*

titious or travelling name.

une Marque, *a Mark.*

une Cause, *a Cause.*

un Lieu, *a Place.*

l'espace, *the Space.*

le Vide, *Vacuum.*

le Néant, Rien, *Nothing.*

II.

Du Monde.

Of the World.

le Monde, *the World.*

le Chaos, (*pr. Kaô, dos, 0 Chaos.*

une Masse, <i>a Mass, or Lump.</i>	de l'Eau de fon-	} <i>Spring-water.</i>
les élémens, <i>the Elements.</i>	taine, de l'Eau	
la Terre, <i>the Earth.</i>	de source,	
la Terre Ferme, <i>Terra Firma.</i>	de l'Eau de rivière, <i>River water.</i>	
le Continent <i>the Continent.</i>	de l'Eau de Puits, <i>Pump water.</i>	
una Montagne, <i>a Mountain.</i>	l'Océan, <i>the Ocean,</i>	
un Mont, <i>a Mount.</i>	la Mer, <i>the Sea.</i>	
un Coteau, }	un Bras de mer, {	<i>an Arm of</i>
une Colline, }		<i>the Sea.</i>
le Haut d'une }	un Détroit, <i>Streights.</i>	
montagne, }	un Golfe, <i>a Gulf.</i>	
le Sommet, }	une Baie <i>a Bay.</i>	
la Pente d'une }	une Anse, }	<i>a Creek.</i>
montagne, }	une Petite Baie, }	
une Chaîne de montagnes, <i>a Ridge of Mountains.</i>	un Port, }	<i>a Port, Haven,</i>
	un Havre, }	
une Hauteur, <i>a billock, a little hill.</i>	un Mole, <i>a Mole or Pier.</i>	
une éminence, <i>a Bank.</i>	un Courant, <i>a Current, a Stream.</i>	
une Vallée, <i>a Valley.</i>	la Marée, <i>the Tide.</i>	
un Vallon, <i>a Dale.</i>	le Flux, <i>the Flowing.</i>	
une Plaine, <i>a Plain.</i>	le Reflux, <i>the Ebb.</i>	
de la Terre glaise, <i>potter's earth.</i>	le Bord, }	<i>de la mër, the</i>
de l'Argile, <i>Clay.</i>	le Rivage, }	
du Sable, <i>Sand,</i>	le Fond, <i>the Bottom.</i>	
du Gravier, }	la Vale, <i>the Slime.</i>	
de Gros Sable, }	une île, <i>an Island.</i>	
du Sablon, <i>small Sand.</i>	une Presqu'île, }	<i>a Demi-island.</i>
du Sable mouvant, <i>Quick-sand.</i>	une Péninsule, }	
du Grès, { <i>very small sand, made</i>	un Isthme, {	<i>an Isthmus, a Neck</i>
{ <i>of a sort of brown</i>		
{ <i>free-stone.</i>		
un Rocher, }	un Cap, <i>a Cape.</i>	
un Roc, }	un Promontoire, <i>a Promontory.</i>	
une Roche, }	un Banc de sable, <i>Sands.</i>	
la Cime d'un }	des écueils, <i>a Shelf, or Rock.</i>	
rocher, }	une Basse, <i>Shallows, Flats.</i>	
de la Rocaille, }	une Vague, <i>a Wave,</i>	
du Coquillage, }	les Flots, <i>the Billows.</i>	
un Tremblement de }	un coup de mer, {	<i>a Surge, a</i>
Terre, }		
un Volcan, <i>a Volcano.</i>	une Fleuve, }	<i>Sea, Billows</i>
l'Eau, <i>the Water.</i>	une Rivière, }	
		<i>of the Sea.</i>
		<i>a River.</i>

la Source,	{ The Spring, or Fountain-head.	un Lac,	a Lake.
le Courant d'une rivière,	} the Stream.	un Marais,	a Marsh, or Fen.
le Fil de l'eau		un Marécage,	a Marshy place.
le Lit d'une rivière,		une Saline,	{ a Salt Pit,
		un marais salant,	} or Marsh.
le Confluent,	} the meeting of two rivers, the fall of one river into the sea.	un étang,	a Pool, a Pond.
de deux rivières,		un Réservoir *,	} a Fish Pond.
		un Vivier,	
l'Embouchure,	} the Mouth, or Entrance of a river into the sea.	la Bonde d'un étang ou d'une écluse.	} a Dam, the Lock of a Pond, or the Floodgate.
		une Mare d'eau,	
un Torrent,	a Brook.	un Abreuvoir,	} a Place for Watering Horses.
un Précipice,	} a bottomless pit, or,	la Bourbe,	
un Gouffre,		le Limon,	the Mud.
un Abyme,	an Abyss.	un Gué,	a Ford, or Shallow.
un Tournant d'eau,	a Whirlpool.	un Quai, ou port de rivière,	} a Wharf, or Key.
une Bulle,	} a Bubble.	l'Air,	
une Bouteille (qui se forme sur l'eau)		le Ciel,	the Air, Heaven,
un Débordement,	an Overflowing.	le Firmament,	the Sky.
une Inondation,	an Inundation.	le Ciel Empiré,	} the Empyrean Heaven.
une Digue,	a Dike.	le Ciel étoilé,	
une écluse,	a Sluice.	les Astres,	} the Stars.
une Ravine,	} a great flood, a gullet, or a ditch made by a water flood.	les étoiles,	
la Rive,		une étoile fixé,	a fixed Star.
le Bord,	} d'une rivière, the bank of a river.	une étoile errante,	} an Errant, or wandering Star.
une Chauffée,		une étoile courante,	
	} a Causey, or Causeway.	une Planète,	a Planet.
une levée de terre,		une Comète,	} a Comet or Blazing Star.
un Canal,	a Canal, or Channel.	une Constellation,	
une Fontaine,	a Fountain.	la Voie lactée.	the Milky-way.
une Source,	a Spring.	l'Orient, ou l'Est,	the East.
un Ruisseau,	a Rivulet.	l'Occident, ou l'Ouest,	the West.
un Puits,	a Well.		
le Bord d'une fontaine, ou d'un puits,	} the Brim of a Fountain, or Well.		

* Un Réservoir is also a Waterhouse.

le Midi, ou le Sud,	<i>the South.</i>	la Gelée,	<i>the Frost.</i>
le Septentrion, ou }	<i>the North.</i>	une Gelée blanche,	<i>Hoar Frost.</i>
le Nord,		le Dégel,	<i>the Thaw.</i>
l'équateur,	<i>the Equator.</i>	la Glace,	<i>the Ice.</i>
le Zodiaque,	<i>the Zodiack.</i>	la Glace qui pend }	
un Signe,	<i>a Sign.</i>	aux gouttières, aux }	<i>Icicle.</i>
le Méridien,	<i>the Meridian.</i>	troits, &c.	
un Tropique,	<i>a Tropic.</i>	le Verglas,	<i>Glaced Frost.</i>
un Degré,	<i>a Degree.</i>	un Brouillard,	<i>a Mist, or Fog.</i>
un Globe,	<i>a Globe.</i>	la Rosée,	<i>the Dew.</i>
une Sphère,	<i>a Sphere.</i>		
les Pôles du }	<i>the Poles of the</i>	le Serein,	<i>{ the Damp, Mildew; a</i>
monde, }	<i>world.</i>		<i>dampish and unwhole-</i>
le Pôle Arctique,	<i>the Arctic Pole.</i>		<i>some vapour, that</i>
le Pôle An- }	<i>the Antarctic</i>		<i>falls after sun-set.</i>
tarctique, }	<i>Pole.</i>	la Nielle,	<i>a Blast.</i>
le Zénith,	<i>the Zenith.</i>	la Bruine,	<i>a Rime.</i>
le Nadir,	<i>the Nadir.</i>	une Vapeur,	<i>a Vapour.</i>
un Climat,	<i>a Climate.</i>	une Exhalaison,	<i>an Exhalation.</i>
une Zone,	<i>a Zone.</i>	une Goute,	<i>a Drop.</i>
la Zone torride,	<i>the torrid Zone.</i>	le Tonnerre,	<i>Thunder.</i>
les Zones tem }	<i>the temperate</i>	la Foudre,	<i>a Thunder-bolt.</i>
pérées, }	<i>Zones.</i>	un Coup de }	<i>a Clap of Thun-</i>
les Zones gla- }	<i>the frozen</i>	tonnerre, }	<i>der.</i>
ciales, }	<i>Zones.</i>	un éclair, }	<i>Lightning, a flash</i>
l'Horison,	<i>the Horizon.</i>		<i>of Lightning.</i>
l'Hémisphère,	<i>an Hemisphere.</i>	l'Arc-en-ciel,	<i>the Rain-bow.</i>
l'Atmosphère,	<i>{ the Atmosphere,</i>	le Vent,	<i>the Wind.</i>
	<i>{ or Ambient air.</i>	un Tourbillon de }	<i>a Whirl-</i>
un Météore,	<i>a Meteor.</i>	vent,	<i>wind.</i>
un Phénomène,	<i>a Phænomenon.</i>	un Ouragan,	<i>a Hurricane.</i>
une Nuée,		un petit vent,	<i>{ a gentle</i>
une Nue,	<i>a cloud.</i>	un vent doux,	<i>Wind, a</i>
un Nuage *, }		un vent de bise,	<i>Breeze.</i>
une Ondée,		un vent frais, }	<i>a Gale, a fresh</i>
une Giboulée, }	<i>a Shower.</i>		<i>Gale of Wind.</i>
un Orage,	<i>a Storm.</i>	un Zéphir,	<i>a Zephyr.</i>
une Tempête,	<i>a Tempest.</i>	le Vent d'est,	<i>the East Wind.</i>
un Déluge,	<i>a Deluge, or Flood.</i>	le Vent d'Ouest,	<i>the West Wind.</i>
la Neige,	<i>the Snow.</i>	le Vent de Nord,	<i>the North Wind.</i>
la Grêle,	<i>the Hail.</i>	le Vent de Sud,	<i>the South Wind.</i>
		le Beau tems,	<i>the fair Weather.</i>
		le Soleil,	<i>the Sun.</i>

* Nuage is properly used for a thick and dark cloud; & nue chiefly in poetry.

es Rayons du } soleil,	<i>the Sun-beams.</i>	un Brasier,	<i>a great clear Fire.</i>
la Lumière,	<i>the Light.</i>	des Mottes,	<i>Plots, or Peets.</i>
la Lune,	<i>the Moon.</i>	des Tourbes,	<i>Toorbs, or Turf.</i>
Nouvelle lune,	<i>New Moon.</i>	un Tison ardent,	<i>a Fire-brand.</i>
Pleine lune,	<i>Full Moon.</i>	un Tison éteint,	<i>{ a Brand quenched.</i>
le Croissant,	<i>{ an increasing Moon, or the Moon in her increase.</i>	un Charbon vif,	<i>{ a burning ou allumé, } or live coal.</i>
le Déclin, ou } décours de } la lune. }	<i>the Wain of the Moon, or the Moon in her Wain.</i>	un Charbon éteint,	<i>a dead Coal.</i>
une Demi-lune,	<i>a Half-moon.</i>	du Fraili, (charbon éteint & à demi consumé)	<i>Cinders.</i>
une éclipse,	<i>an Eclipse.</i>	de la Cendre,	<i>Ashes.</i>
les Ténèbres,	<i>Darkness.</i>	des Cendres chaudes,	<i>Embers.</i>
l'Obscurité,	<i>the Dark.</i>	le Chauffage,	<i>the Fewel.</i>
le Feu,	<i>the Fire.</i>	un Incendie,	<i>a great Burning.</i>
la Flâme,	<i>a Flame, or Blaze.</i>	un Embrase-ment,	<i>{ a Conflagration.</i>
la Chaleur,	<i>the Heat.</i>		
la Tiédeur,	<i>the Warmth.</i>		
une étincelle,	<i>a Spark.</i>		
la Fumée,	<i>the Smoak.</i>		
la Suie,	<i>the Soot.</i>		
du Bois,	<i>Wood.</i>		
une Buche,	<i>{ a Billet, or Log of Wood.</i>		
un Fagot,	<i>a Fagot.</i>		
une Falourde,	<i>{ a great Fagot of large Sticks.</i>		
un Coteret,	<i>{ a Bundle of Sticks smaller than the Falourde, and larger than the Fagot.</i>		
de la Bourrée,	<i>{ Brush Wood, or du menu bois, } Bavin.</i>		
des Copeaux,	<i>Chips.</i>		
du Charbon,	<i>Coals.</i>		
du Charbon (de bois)	<i>Charcoal.</i>		
du Charbon (de terre)	<i>Pit-coal.</i>		
de la Braise,	<i>{ Small-coal, also large live Coals.</i>		
		un Homme,	<i>a Man.</i>
		une Femme,	<i>a Woman.</i>
		un Sexe,	<i>a Sex.</i>
		le Sexe,	<i>the Fair Sex.</i>
		un Enfant,	<i>a Child.</i>
		un petit Enfant,	<i>an Infant.</i>
		un Poupon *,	<i>a Babe.</i>
		un Enfant à la mamelle,	<i>{ a Sucking Child.</i>
		un Garçon, (qui n'est pas marié),	<i>{ a Batchelor, or a single Man.</i>

III.

De l'Homme & des Parties du Corps Humain.

Of Man and the Parts of a Human Body.

un Homme,	<i>a Man.</i>
une Femme,	<i>a Woman.</i>
un Sexe,	<i>a Sex.</i>
le Sexe,	<i>the Fair Sex.</i>
un Enfant,	<i>a Child.</i>
un petit Enfant,	<i>an Infant.</i>
un Poupon *,	<i>a Babe.</i>
un Enfant à la mamelle,	<i>{ a Sucking Child.</i>
un Garçon, (qui n'est pas marié),	<i>{ a Batchelor, or a single Man.</i>

* Poupon and Pouponne are also Terms expressing Fondness, as Darling, Pretty, a Chub.

VOCABULAIRE, François & Anglois.

une Fille, qui n'est pas mariée) } *a Maid.*
une Pucelle, }
le Pucelage, *the Maidenhead.*
une Vierge, *a Virgin.*
la Virginité, *the Virginity.*
un Jeune homme, { *a Youth,*
a Lad, a
young Man.
une Jeune fille *, { *a Lass, a*
young girl.
les Jeunes gens, *young people.*
un Vieillard, *an old Man.*
un Homme âgé, *a Man in years.*
une Vieille, } *an old*
une Vieille femme, } *Woman.*
une Femme âgée, { *a Woman*
in years.
les vieilles gens, { *old People*
or Fools.
un grand homme, *a tall Man.*
un Géant, *a Giant.*
un petit homme, *a short Man.*
un Nain, *a Dwarf.*
un Pigmée, *a Pigmy.*
un Hermaphrodite, { *an Her-*
maphro-
dite.
le Corps, *the Body.*
les Membres, { *the Members*
or Limbs.
le Tronc, *the Trunk.*
la Tête, *the Head.*
le devant de } *the fore part of*
la tête, } *the Head.*
le derrière de } *the hinder part*
la tête, } *of the Head.*
le Sommet de } *the Crown of*
la tête, } *the Head.*
un Signe de tête, *a Nod.*

le Crâne, *the Scull.*
le Front, *the Forehead.*
le Visage *, *the Face.*
les Traits, *the Features.*
les Yeux, *the Eyes.*
un Œil, *an Eye.*
le Coin de l'œil, { *the Corner*
of the Eye.
le Blanc de l'œil, { *the White*
of the Eye.
la Prunelle, *the Sight, or Apple.*
la Rétine de l'œil, { *the Net*
of the Eye.
le Ners Optique, { *the Optic, or*
Visual nerve.
les Sourcils, *the Eye brows.*
les Cils, *the Eye lashes.*
la Paupière, *the Eye lid*
le Nez, *the Nose.*
le Bout du nez, { *the Tip of*
the Nose.
les Narines, *the Nostrils.*
l'entre-deux { *the middle Part,*
des narines, { *or Bridge of*
the Nose.
la Bouche, *the Mouth.*
les Lèvres, *the Lips.*
la Lèvre supérieure, { *the Upper*
ou de dessous, } *Lip.*
la Lèvre inférieure, { *the Under*
ou de dessous, } *Lip.*
les Dents, *the Teeth.*
une Dent, *a Tooth.*
les Dents de } *the Fore teeth.*
devant, }
les Dents mo- } *the Jaw-teeth,*
laires, ou mâ- } *the Grinders.*
chelières. }

* Un Face is also used in jesting, and speaking of a large bluff Face; as also in this Expression, Face à Face, Face to Face.

* We also say, une fillette in Songs, and comic and Poetry.

les Œillères, ou } canines,	<i>the Eye-teeth.</i>	la Gorge*, {	<i>the fore part of the Neck.</i>
les Dents incisives,	<i>the incisors.</i>	le Sein.	<i>the Bosom.</i>
des Dents de lait,	<i>young teeth.</i>	une Mamelles, {	<i>a Breast. or Pap.</i>
une Surdent,	<i>a Gag-tooth.</i>	la Mamelon,	<i>the Nipple.</i>
les Alvéoles,	<i>the Sockets.</i>	la Poitrine,	<i>the Breast, the Chest.</i>
la sortie des dents, {	<i>the breeding of the teeth.</i>	le Ventre,	<i>the Belly.</i>
une dent qui branle,	<i>a loose tooth.</i>	le bas ventre,	<i>the lower belly.</i>
de fausses dents,	<i>artificial teeth.</i>	la Pance,	<i>the Paunch.</i>
les Gencives,	<i>the Gums.</i>	le Nombril,	<i>the Navel.</i>
la Mâchoire, {	<i>the Chops, the Jaws, or Jaw- bone.</i>	la Ceinture,	<i>the Waist.</i>
la Langue,	<i>the Tongue.</i>	le Côté,	<i>the Side.</i>
le Palais de la bouche,	<i>the Palate.</i>	l'Aine,	<i>the Groin.</i>
les Joues,	<i>the Cheeks.</i>	les Flancs,	<i>the Flanks.</i>
une Fossète,	<i>a Dimple.</i>	la Hanche,	<i>the Hip, or Haunch.</i>
le Menton,	<i>the Chin.</i>	les Cuisses,	<i>the Thighs.</i>
la Barbe,	<i>the Beard.</i>	le dehors de } la cuisse, }	<i>the outside of the thigh.</i>
des Mouftaches,	<i>Whiskers.</i>	le dedans de } la cuisse, }	<i>the inside of the thigh.</i>
du poil follet, {	<i>Down, down- ny beard, soft hair.</i>	l'os de la cuisse,	<i>the Huckle-bone.</i>
les Temples,	<i>the Temples.</i>	le Derrière,	<i>the Backside.</i>
les Oreilles,	<i>the Ears.</i>	le Fondement,	<i>the Fundament.</i>
le Trou de l'oreille,	<i>the Hole.</i>	le Genou,	<i>the Knee.</i>
le Tympan,	<i>the Drum of the ear.</i>	le Jarret,	<i>th Ham.</i>
le Cheveux, {	<i>the Hair of the head.</i>	la Rotule } du genou, }	<i>the Ball, or Whirl- bone of the Knee.</i>
une Chevelure,	<i>a Head of Hair.</i>	les genoux, quand }	<i>the Lap.</i>
une Boucle de } cheveux, }	<i>a Lock of Hair.</i>	on est assis,	
une Touffe, }	<i>a Tuft.</i>	la Jambe,	<i>the Leg.</i>
un Flocon, }		le Mollet, le }	<i>the Calf of</i>
le cou,	<i>the Neck.</i>	Gras de jambe, }	<i>the Leg.</i>
le Chignon, {	<i>the hinder part of the Neck.</i>	l'os de la jambe,	<i>the Shin.</i>
la Nuque du cou, {	<i>the Nape of the Neck.</i>	le Pied,	<i>the Foot.</i>
le Gofier*,	<i>the Throat.</i>	le Coude pied,	<i>the Instep.</i>
la Pomme d'Adam,	<i>Adam's bit.</i>	la Cheville du pied,	<i>the Ankle.</i>
		le Talon,	<i>the Heel.</i>
		la Plante du }	<i>the Sole of the</i>
		pied, }	<i>foot.</i>
		un Orteil,	<i>a Toe.</i>

* Le Gofier is properly the inside of the throat or gullet.

* La Gorge is also used for a woman's chest, or breasts.

le gros orteil,	<i>the great-toe.</i>	le Cœur,	<i>the Heart.</i>
les Doigts du pied,	<i>the Toes.</i>	le Poumon,	<i>the Lungs, or Lights.</i>
le Bras,	<i>the Arm.</i>	le Foie,	<i>the Liver.</i>
le Coude,	<i>the Elbow.</i>	la Rate,	<i>the Spleen.</i>
l'Aisselle,	<i>the Arm-pit.</i>	les Rognons,	<i>the Kidneys.</i>
l'épaule,	<i>the Shoulder.</i>	le Diaphragme,	<i>the Midriff.</i>
le Paleron,	} <i>the Shoulder</i>	le Conduit de la	} <i>the Wind-</i>
l'os de l'épaule,		respiration,	
la Main,	<i>the Hand.</i>	la Trachée-artère,	} <i>the Trachi-</i>
la Main droite,	<i>the right-hand.</i>	le Siflet,	
la Main gauche,	<i>the left hand.</i>		
la Paume de	} <i>the Palm of the</i>	l'estomac,	<i>the Stomach.</i>
la Main,		l'œsophage,	} <i>the Gullet, or</i>
le Creux de	} <i>the Hollow of the</i>	l'Orifice de	
la main,		l'estomac,	
le Revers de	} <i>the Back of the</i>	le Creux de	} <i>the Pit of the</i>
la main,		l'estomac,	
le Poing,	<i>the Fist.</i>	les Entrailles,	<i>the Entrails.</i>
le Poignet,	<i>the Wrist.</i>	les Intestins,	} <i>the Bowels, or</i>
les Doigts,	<i>the Fingers.</i>	les Tripes,	
le Doigt index,	<i>the fore finger.</i>	les petits boyaux,	<i>the small guts.</i>
le Pouce,	<i>the Thumb.</i>	la Vessie,	<i>the Bladder.</i>
le Doigt du	} <i>the middle fin-</i>	le Sang,	<i>the Blood.</i>
milieu,		les Humeurs,	<i>the Humours.</i>
le Doigt annu-	} <i>the marriage</i>	une Glande,	<i>a Gland.</i>
laire,		le Chyle,	<i>the Chyle.</i>
		la Pituïte,	<i>the Phlegm.</i>
le petit doigt,	<i>the little finger.</i>	la Bile,	} <i>the Choler, bilious</i>
les Ongles,	<i>the Nails.</i>		
les Jointures,	<i>the Joints.</i>	le Fiel,	<i>the Gall.</i>
les Nœuds,	<i>the Knuckles.</i>	le Lait,	<i>the Milk.</i>
le Bout du doigt,	<i>the finger's end.</i>	l'Urine,	<i>the Urine.</i>
le Dos,	<i>the Back.</i>	les excréments,	<i>the Excrements.</i>
l'épine du dos,	<i>the Back-bone.</i>	la Sueur,	<i>the Sweat.</i>
les Verté-	} <i>the Joints in the</i>	la Morve,	<i>the Snot.</i>
bres,		la Roupie,	<i>the Snivel.</i>
les Côtes,	<i>the Ribs.</i>	la Salive,	<i>the Spittle.</i>
les Reins, les Lombes,	<i>the Loins.</i>	un Crachat,	} <i>a Spittle, when</i>
un Squelette,	<i>a Skeleton.</i>		
le Cerveau,	} <i>the Brain.</i>		
le Cervelle,			<i>it is out of the</i>

une Larme,	a Tear.	une Glande,	a Gland.
la Crasse de la tête,	the Dandriff.	un Tic,	{ a convulsive Fit, or rather an ill Habit contracted not unlike convulsions.
le Poil,	{ the Hair (on any part of the body, but the head).		
la Chair,	the Flesh.	une Envie (marque	a Mole,
la Peau,	} the Skin.	qu'on apporte au	or Spot
le Cuir,		monde en nais-	in the
les Pores,	the Pores.	sant) une Lentille,	body.
un Muscle,	a Muscle.	un Clou,	a Boil.
un Tendon,	a Tendon.	un Furoncle,	a Boil, a Felon.
une Mem-	} a Membrane, or	une Loupe,	a Wen.
brane,		Film.	une Dartre,
un Cartilage,	a Gristle.	une Verrue	} a Ringworm.
les Fibres,	{ the Fibres, or small strings.	un Porreau,	
un Nerf,	a Nerve or Sinew.	des Envies (petits	} Flaws, or
une Artère,	an Artery.	filets qui s'élèvent	
une Veine,	a Vein.	de la peau autour	rising skin
la veine cave,	the hollow vein.	des ongles)	about the
la veine Céphalique,	{ the Ce- phalic vein.	un Polype,	a Polypus.
		la Galle *,	the Itch.
la Basilique,	the Basilical vein.	la Gratelle,	the Rash.
les veines Mèse-	} the Mesaraic Veins.	la Teigne,	the Scurf.
raïques,		la Rogne,	the Scab.
les vaisseaux Capil-	} the Capil- lary veins.	une Galle,	a Scab.
laires,		la Chassie,	Bleareyedness.
le esprits vitaux	{ the vital and animal spi- rits.	une Taie sur	} a Web in the
& animaux,		l'œil,	
un os,	a bone.	une Bosse,	{ a Bunch, or swell- ing in the Back.
la Moelle,	the Marrow.	un Nez camus,	a flat Nose.
Défauts du	} Blemishes of the	un Nez aquilin,	a Hawk's nose.
corps,		Pied-bot,	Crump-foot.
une Ride,	a Wrinkle.	Propriétés &	} Properties and
un Bouton,	a Pimple.	Accidens	
un Rubis,	a red Pimple.	du corps,	Accidents of the body.
une Ampoule,	a Wheal.	la Santé,	Health.
une Pustule,	a Blister.	une Santé délicate,	{ a tender
des Taches de	} Freckles.		health.
rousseur,			
des Marques de	} Pock-holes.		
petite vérole.			

* la Galle des chiens is the Mange.

le

* la Galle des chiens est la Mange.

le Tempérament,	{	<i>the Constitution.</i>	la Moue,	<i>Mouths.</i>
P'embonpoint,	{	<i>good Case, or Plight of the body.</i>	le Ris,	<i>the Laughter.</i>
la Maigreur,		<i>Leanness.</i>	le Rire,	<i>a Smile.</i>
un beau coloris,		<i>a fine complexion.</i>	un Souris,	<i>Weeping.</i>
le Teint,		<i>the Complexion.</i>	les Pleurs,	<i>a sour look.</i>
la Rougeur,		<i>the Red, or Redness.</i>	l'Air chagrin,	<i>Crossness.</i>
la Pâleur,		<i>the Paleness.</i>	un Soupir,	<i>a Sigh.</i>
des Cernes,	{	<i>semi-circle, black and blue under the eyes.</i>	un Gémissement,	<i>a Groan.</i>
l'Air,		<i>the Air, the Looks,</i>	l'Assoupissement,	<i>Drowsiness.</i>
la Mine,		<i>the Mien.</i>	la Veille,	<i>Sitting up.</i>
un homme de	{	<i>a good-looking man.</i>	la Veillée,	<i>Watching.</i>
bonne mine,			le Sommeil,	<i>the Sleep.</i>
une personne	{	<i>an ill-looking man, or woman.</i>	le Renflement,	<i>Snoring.</i>
de mauvaise mine,			le Boire,	<i>Drinking.</i>
le Port,	{	<i>the Carriage, Countenance.</i>	un Songe,	<i>a Dream.</i>
la Démarche,		<i>the Gate.</i>	un Rêve,	
le Geste,		<i>the Action, or Gesture.</i>	le Manger,	<i>Eating.</i>
la Vivacité,		<i>the Liveliness.</i>	le Dormir,	<i>Sleeping.</i>
P'Enjoument,		<i>the Sprightliness.</i>	le Souffle,	<i>the Breath, or Breathing.</i>
la Gaïeté,		<i>the Gaiety.</i>	l'Haleine,	
la bonne humeur,		<i>Good humour.</i>	la Respiration,	
la Beauté.		<i>Beauty.</i>	l'éternûment,	<i>Sneezing.</i>
les Charms,	{	<i>Charms, or Agreeableness.</i>	le Hoquet,	<i>the Hiccough.</i>
les Attraits,			un Rot,	<i>a Belch.</i>
P'Agrément,		<i>Ugliness.</i>	les cinq sens	<i>the five natural senses.</i>
la Laideur,			de nature,	
la Taille,	{	<i>the Shape, the Pitch, the Size.</i>	la Vûe,	<i>the Sight.</i>
la Voix,		<i>the Voice.</i>	l'Ouïe,	<i>the Hearing.</i>
la Parole,		<i>the Speech.</i>	P'Odorat,	<i>the Smell, or Smelling.</i>
le Silence,		<i>the Silence.</i>	le Gout,	<i>the Taste.</i>
P'Action,		<i>the Action.</i>	le Toucher,	<i>the Feeling.</i>
le Mouvement,		<i>the Motion.</i>	l'Attouchement,	
le Repos,		<i>the Rest.</i>	le Sentiment,	<i>the Sense, or Senses.</i>
une Gri-	{	<i>a Grimace, or wry face.</i>	leurs Objects,	<i>their Objects.</i>
mace,			la Lumière,	<i>the Light.</i>
			les Ténèbres,	<i>Darkness.</i>
			l'Obscurité,	<i>the Dark.</i>
			l'Ombre,	<i>the Shadow, or Shade.</i>
			un Son,	<i>a Sound.</i>
			un Bruit,	<i>a Noise.</i>
			une odeur,	<i>a Smell.</i>
			une Senteur,	

une bonne odeur, *a sweet Smell.*
 une mauvaise } *a bad Smell*
 odeur, } *or Stink,*
 la Puanteur, } *or Stench.*
 un Gout, } *a Taste,*
 la Saveur, } *or Relish.*
 les Sensations, *the Sensations.*
 le Chatouillement, *a Tickling.*
 le Plaisir, *Pleasure.*
 la Joie, *Joy.*
 la Douleur, *Pain.*
 le Froid, *the Cold.*
 la Chaleur, *the Heat.*
 la Faim, *Hunger.*
 la Soif, *Thirst.*
 le Dégoût, } *Loathing of*
 meat, *Surfeit.*

IV.

Des Maladies.

Of Diseases.

Une Maladie, } *A Disease,*
 } *Sickness.*
 un Mal, *an Ailment, Distemper.*
 une Incommo- } *an Illness, or*
 dité, une In- } *Infirmity.*
 firmité,
 une Indisposition, *a Disorder.*
 une Douleur, *a Pain.*
 le mal de dents, *the Tooth-ache.*
 le mal de tête, *the Head-ache.*
 mal aux yeux, *sore eyes.*
 le mal de gorge, *a sore throat.*
 le mal de ventre, *the Belly-ache.*
 la Migraine, *the Megrim.*
 un Vertige, *a Dizziness.*
 un étourdis- } *Giddiness, or*
 sement, ou } *Swimming of*
 Tournoie- } *the head.*
 ment de }
 tête, }

un évanouissement, } *a Swoon-*
 une Défaillance, } *ing, or*
 une Pamoison, } *Fainting.*
 une Foiblesse, } *a Faintness,*
 } *or Swoon.*
 une Démangeaison, *an Itching.*
 un Assoupisse- } *a Drowsiness,*
 ment, } *or Sleepiness.*
 un Accablement, } *a Heavi-*
 une Pesanteur, } *ness.*
 un Engourdisse- } *a Numbness.*
 ment,
 une insomnie, *want of sleep.*
 un Coup, } *a blow, Hit,*
 } *Stroke.*
 un Contre-coup, *a Counter blow.*
 une Tape, *a Slap.*
 un Soufflet, } *a Slap in the Face,*
 } *or a box on the*
 } *ear.*
 une égratignure, *a Scratch.*
 une Balafre, } *a Cut, or Gash*
 } *in one's Face.*
 une écorchure, *Excoriation.*
 un Coup de poing, *a Fisty-cuff.*
 un Coup de pied, *a Kick.*
 une Bourrade, *a cuff, a blow.*
 une Chiquenaude, *a Fillip.*
 une Nasarde, } *a Filp on the*
 } *nose.*
 une Croquignole, } *A Rap with*
 } *the fingers o-*
 } *ver the head.*
 une Entorse, *a Wrest.*
 une Foulure, } *a Strain, or*
 } *Sprain.*
 une Enflure, } *a Swelling,*
 une Tumeur, } *a Tumour.*
 un Squirre, *a Schirrus.*
 une Meurtrissure, *a Bruise.*
 une Contusion, *a Contusion.*
 un Apostume, *an Impostume.*

un Abscès,	{ a Sore, (a Swelling full of matter.)	des Tranchées,	{ the Gripings, or Gripes.
une Blessure,	} a Wound.	une Indigestion,	an Indigestion.
une Plaie,		un Rhume, a Rheum,	or a Cold.
une Cicatrice,	a Scar.	un Enrouement,	a Hoarseness.
un Ulcère,	} an Ulcer, a running Sore.	une Toux,	A Cough.
(qui jette du pus)		la Coqueluche.	Hooping-cough.
un Cautère,	{ an Issue, also a Caustery, or a Caustic.	une Toux qui sent le sapin, ou une Toux de cimetière,	} Church-yard Cough.
e Pus,	} the Matter that comes out of a sore.	un Rhume de cerveau,	
la Matière,		une Fluxion,	a Defluxion.
du Sang meurtri,	Gore blood.	une Fluxion sur la joue, sur les yeux, &c.	} a Cold in any part of the head.
la Pourriture,	{ Rottenness. Putrefaction.	une Fluxion de poitrine,	
la Gangrène,	{ Gangrene, a Mortification.	un Rhumatisme,	a Rheumatism.
une Coupure,	a Cut.	un Catarre,	a Catarrh.
une Brûlure,	{ a Burning, or Scalding.	la Luette abattue,	} The Palate down.
un Mal d'aven- ture, un Panaris,	{ a Whitlow, a Felon.	le Torticolis,	a stiff neck.
des Crevasses aux mains,	{ Chaps in one's hands.	un Asthme,	an Asthma.
un Cor au pied	a Corn.	un Asthmatique	{ An Asthmatic Person, one troubled with a short breath.
un Calus,	} hard Skin. Callosity.	Difficulté de respirer,	
un Durillon,		un Point,	a Stitch.
des Engelures,	Chilblains.	la Jaunisse,	the Jaundice.
des Mules aux talons,	Kibes.	les Pâles-couleurs,	{ the Green-Sickness.
les écrouelles,	the King's evil.	le Haut-mal,	} the falling Sickness.
être noué,	to have the Rickets.	le Mal-caduc.	
une Descente,	{ a Burstiness. or Rupture.	l'épilepsie,	Fits.
une Hernie,	an Hernia.	un Cancer,	a Cancer.
le Cours de ventre,	} a Looseness, the bellyloose.	l'Hydropisie,	the Dropsy.
un Dévoiment,		un Hydropique,	an Hydropic.
la Diarrhée,	} a costive body.	la Paralysie,	the Palsy.
un Ventre resserré, ou constipé,			
les Hémorroïdes,	the Piles.		
la Colique,	the Colic.		

un Paralytique,	{ One afflicted with the palsy.	la Folie,	{ Lunacy.
l'esquinancie,	{ the Squinancy, or Squinzy.	la Rage *,	{ Madness.
une Rétention d'urine,	{ a Strangury,	la Pleurésie,	{ the Pleurisy.
une Suppression d'urine,	{ or	la Goute,	{ the Gout.
une difficulté d'uriner,	{ Stoppage of Urine.	un Gouteux,	{ a gouty Person.
la Phtisie,	{ the Consumption.	des Convulsions,	{ convulsive Fits.
la Pulmonie,	{	des Vapeurs,	{ the Vapours.
un ou une Pulmo-	{ a Consump-	une ébullition,	{ Boiling up of the blood.
nique, une Per-	{ tive, one	la Fièvre,	{ a Fever.
sonne attaquée	{ who is in a	le Frisson,	{ an Ague, cold Fit, or shivering.
du poumon,	{ Consump-	une Fièvre chaude,	{ a violent fever.
l'Apoplexie,	{ the Apoplexy.	une Fièvre inter-	{ an intermit-
une attaque d'A-	{ an Apoplectic	mittente,	{ ting fever.
poplexie,	{ fit.	la Fièvre tierce,	{ a tertian ague.
la Crampe,	{ the Cramp.	la Fièvre quarte,	{ a quartan ague.
une Hémor-	{ an Hemorrhage.	la Fièvre continue,	{ a continued Fever.
ragie,	{	un Accès,	{ a Fit.
le Flux de sang,	{ the bloody Flux.	des Redoublemens,	{ Paroxysms.
la Dissenterie,	{ Dysentery.	le Transport	{ being light-
la Rougeole,	{ the Measles.	au cerveau,	{ headed, De-
une Surdité,	{ a Deafness.	le Delire,	{ lirium.
la Petite-Vérole,	{ the Small-pox.	le Pourpre, une	{ the Purples,
la Vérole	{	Fièvre pour-	{ or a spotted
volante,	{ the Chicken-pox.	prée,	{ fever.
un Chancre,	{ a Shanker.	une Envie de vo-	{ a Qualm,
la Pierre,	{ the Stone.	mir, un Soulève-	{ or List to
la Gravelle,	{ the Gravel.	ment de cœur,	{ vomit.
une Fistule,	{ a Fistula.	une Crise,	{ a Crisis.
la Lèpre,	{ the Leprosy.	la Médecine,	{ Physick.
un Lépreux,	{ a Leper.	un Médecin,	{ a Physician, a Doctor.
la Peste,	{ the Pestilence, or Plague.	un Chirurgien,	{ a Surgeon.
une Pestiféré,	{ One infected with the Plague.	un Apothicaire,	{ an Apothecary.
l'Infection,	{ the Infection.	un Accoucheur,	{ a Man Midwife.
la Contagion,	{ the Contagion.		
la Frénésie,	{ the Frensy.		
un Frénétique,	{ a Frenetic.		

* These two words must not be confounded in French: la Rage is properly that distemper caught by the biting of dogs, cats, and other mad creatures.

une

une Sage-femme,	<i>a Midwife.</i>	une Seringue,	<i>a Syringe,</i> or <i>Glyster-pipe.</i>
une Consultation,	<i>a Consultation.</i>		
une Ordonnance,	<i>a Prescription.</i>		
ce qu'on paye à un	<i>the Fees *</i> .	des Remèdes,	<i>Medicines,</i> <i>a Course of</i> <i>Medicines.</i>
médecin,		des Médicamens,	
une Médecine,	<i>a Physick.</i>	les grands remèdes,	<i>a Saliva-</i> <i>tion.</i>
une Purgation,	<i>a Purge.</i>	la Salivation,	
un Remède,	<i>a Remedy, a</i> <i>Medicine.</i>	la Ponction,	<i>Tapping for the</i> <i>Dropsy.</i>
des Tablettes,	<i>Lozenges for</i> <i>a Purge.</i>	un Vomitif,	<i>a Vomit.</i>
des Drogues,	<i>Drugs.</i>	une Potion,	<i>a Draught.</i>
des Poudres,	<i>Powder.</i>	un Bolus,	<i>a Bolus:</i>
des Médicamens,	<i>Apothecary-</i> <i>stuff.</i>	des Pilules,	<i>Pills.</i>
de l'Opiat,		du Quinquina,	<i>the Bark, the</i> <i>Jesuits pow-</i> <i>der.</i>
une Dose,	<i>Opiat.</i> <i>a Dose.</i>	de l'émétique,	<i>an Emetic.</i>
une Saignée,	<i>Bleeding, Blood-</i> <i>letting.</i>	des Goutes,	<i>Drops.</i>
	<i>a Vessel like a</i> <i>porringer, con-</i> <i>taining three or</i> <i>four ounces, to</i> <i>receive the blood</i> <i>out of an opened</i> <i>vein.</i>	une Teinture,	<i>a Tincture.</i>
		un Gargarisme,	<i>a Gargarism.</i>
une Palette,		de l'Oxycrat,	<i>Water and</i> <i>Vinegar.</i>
		du Camphre,	<i>Camphire.</i>
une Lancette,	<i>a Lancet.</i>	de la Térébentine,	<i>Turpentine.</i>
la Compresse,	<i>the Pledget,</i> or <i>Bolster.</i>	du Mercure,	<i>Mercury.</i>
la Bande,		de la Manne,	<i>Manna.</i>
un Bistouri,	<i>the Band, or Fillet.</i> <i>an Incision-knife.</i>	de la Casse,	<i>Cassia.</i>
une Trousse,	<i>a Razor's,</i> <i>Comb's, &c.</i> <i>case.</i>	de la Rhubarbe,	<i>Rhubarb.</i>
un Lavement,		du Séné,	<i>Senna.</i>
un Clystère,	<i>a Glyster.</i>	du Saffran,	<i>Saffron.</i>
un Remède,		du Miel rosat,	<i>Honey of Roses.</i>
		de la Thériaque,	<i>Treacle.</i>
		de la Réglisse,	<i>Liquorice.</i>
		du Jus de Réglisse,	<i>Spanish li-</i> <i>quorice.</i>
		un électuaire,	<i>an Electuary.</i>

* Le mot *fee* ou *fees*, signifie l'argent qu'on donne à un Médecin, à un Avocat, à un Prêtre : & généralement tout ce que, dans ces Professions-là, on a droit de demander pour sa peine. Les François n'ont point de mot qui y réponde, si ce n'est *épices* par rapport aux gens de Robe en général, & *honoraire* par rapport à un Avocat & à un Prêtre.

V. 1

un élixir,	<i>an Elixir.</i>
un Apozème,	<i>an Apozem.</i>
une Décoction,	<i>a Decoction.</i>
de l'Onguent,	{ <i>Ointment,</i> <i>Salve.</i>
un Emplâtre,	<i>a Plaister.</i>
un Cataplasme,	{ <i>a Cataplasim,</i> <i>a Poullice.</i>
de la Charpie,	{ <i>Lint, (for a</i> <i>wound.)</i>
un Vésicatoire,	<i>a Blister.</i>
des Ventouses,	<i>Cupping.</i>
une Ventouse,	<i>a Cupping-glass.</i>
un Bandage,	<i>a Truss.</i>
un Suspensor,	<i>a Suspensorium.</i>
le Bain,	<i>the Bath, or Bathing.</i>
une étuve,	{ <i>a Hot-house, dry</i> <i>Bagnio, a sweat-</i> <i>ing room.</i>
un Régime,	<i>a Diet.</i>
du Bouillon,	<i>Broth.</i>
de la Tifane,	<i>Barley water.</i>
un Julep,	<i>a Julep.</i>
un Cordial,	<i>a Cordial.</i>
un Sirop,	<i>a Sirup.</i>
de l'orge mondé,	<i>peeled Barley.</i>
du lait d'ânesse,	<i>Asses milk.</i>
la Léthargie,	<i>the Lethargy.</i>
le Râle,	<i>a Rattling in the Throat.</i>
l'Agonie,	<i>Agony.</i>
la Mort,	<i>Death.</i>
un Cadavre,	<i>a Corpse.</i>
la Vie,	<i>the Life.</i>
la Guérison,	{ <i>the Cure, or</i> <i>Recovery.</i>
une Rechute,	<i>a Relapse.</i>
un Simptôme,	<i>a Symptom.</i>
la Convales-	{ <i>the being on the</i> <i>mending hand,</i> <i>or in a fair</i> <i>way of reco-</i> <i>very.</i>
cence.	

Des Degrés de Parenté.

Of the Degrees of Kindred.

un Père,	<i>a Father.</i>
une Mère,	<i>a Mother.</i>
la Père & la Mère,	<i>the Parents.</i>
les Enfans,	<i>the Children.</i>
un Fils,	<i>a Son.</i>
une Fille,	<i>a Daughter.</i>
le Grand-père,	{ <i>the Grand-</i>
l'Aïeul,	<i>father.</i>
la Grand-mère,	{ <i>the Grand-</i>
l'Aïeule,	<i>mother.</i>
le Bifaïeul,	{ <i>the Great Grand-</i>
la Bifaïeule,	<i>father.</i>
le Trifaïeul,	{ <i>the Great Grand-</i>
la Trifaïeule,	<i>mother.</i>
un Petit-fils,	<i>a Grand-son.</i>
une Petite-fille,	{ <i>a Grand-</i>
Arrière-petit-fils,	<i>daughter.</i>
Arrière-petite-fille,	{ <i>Great</i>
un Frère,	<i>Grand-son.</i>
une Sœur,	{ <i>Great</i>
l'Ainé,	<i>Grand-daughter.</i>
l'Ainée,	<i>a Brother.</i>
le Cadet,	<i>a Sister.</i>
la Cadette,	{ <i>the eldest son, or</i>
des Jumeaux,	<i>youngest brother.</i>
	{ <i>the youngest daugh-</i>
	<i>ter, or younger</i>
	<i>sister.</i>
	<i>Twin-brothers.</i>
	<i>des</i>

des Jumelles,	<i>Twin sisters.</i>	le Mariage, l'état	<i>Wedlock.</i>
un Oncle,	<i>an Uncle.</i>	de mariage,	<i>Matrimony.</i>
une Tante,	<i>an Aunt.</i>	le Célibat,	<i>Celibacy.</i>
un Neveu,	<i>a Nephew.</i>	un Mariage,	<i>a Fortune.</i>
une Nièce,	<i>a Niece.</i>	une Dot, (t is	<i>a Portion.</i>
un Cousin,	<i>a Cousin.</i>	founded.)	<i>a Dowry, a Settlement.</i>
une Cousine,		un Douaire,	
Neveu à la mode	<i>Cousin once removed.</i>	une Douairière,	<i>a Dowager.</i>
de Bretagne,	<i>first cousin, a father's brother's son, or daughter.</i>	le Contrat de mariage,	<i>the Articles of Settlement.</i>
Cousin germain,		le Mariage,	<i>the Marriage.</i>
Cousine germaine,		les épousailles,	
		les Fiançailles,	<i>Betrothing.</i>
Cousin issu de	<i>second cousin.</i>	les Noces, la Noce,	<i>the Wedding.</i>
germain,		un Mari,	<i>a Husband.</i>
un Galant,	<i>a Wooer,</i>	une Femme,	<i>a Wife.</i>
un Amant,	<i>a Lover,</i>	le nouveau marié,	<i>the Bridegroom.</i>
un Amoureux,	<i>a Sweetheart.</i>	la nouvelle mariée,	<i>the Bride.</i>
celui qui recher-	<i>one who courts a woman to marry her.</i>	la Chambre nuptiale,	<i>the Bride-Chamber.</i>
che une fem-		l'époux,	<i>the Spouse.</i>
me en mari-	<i>a Rival.</i>	l'épouse,	
age,			
un Rival,	<i>a Mistress, or Sweetheart.</i>		
une Maîtresse,			
l'Amante,	<i>a Billet-doux, a Love-letter.</i>	un Troussseau,	<i>the Clothes a new married woman brings along with her portion, a Bride's clothes.</i>
un Billet-doux,			
un Poulet,	<i>a Wedding-ring.</i>	un Beau-père,	<i>a Father-in-law.</i>
un Baïser,		une Belle-mère,	<i>a Mother-in-law.</i>
l'Anneau conju-	<i>the Posy.</i>	un Gendre,	<i>a Son-in-law.</i>
gal, ou nuptial,		une Brû,	<i>a Daughter-in-law.</i>
la Devise, les pa-	<i>Wedding-Clothes.</i>	Beau-père, par	<i>a Step-father.</i>
roles qui sont sur		rappor à un se-	
cet anneau,	<i>the Bans.</i>	cond mariage,	<i>a Step-mother</i>
des Habits de		Belle-mère,	
noce,	<i>the Publication of matrimony.</i>	Marâtre,	<i>a Step-son.</i>
les Annonces,		Beau-fils,	
les Bans,	<i>a Licence.</i>	Belle-fille,	<i>a Step-daughter.</i>
la Publication			
des bans,	<i>a Match.</i>		
une Dispense,			
un Parti,			un

un Beau-frère,	<i>Brother-in-law.</i>	un Filleul,	<i>a God-son.</i>
une Belle-sœur,	<i>a Sister-in-law.</i>	une Filleule,	<i>a God-daughter.</i>
Frère, ou sœur	} <i>Half-brother, or Half-sister.</i>	le Compère,	<i>the He-gossip.</i>
du côté paternel,		la Commère,	<i>the She-gossip.</i>
ou maternel feu- lement,		les Relevailles,	<i>Churching.</i>
Frère utérin,	} <i>Brother, or Sister by the same mother.</i>	une Garde,	} <i>a Nurse for a sick person.</i>
Sœur utérine,		une Nourrice,	
Oncle du côté du père,	} <i>an Uncle by the father- an Aunt by the mother.</i>	un Nourrisson,	<i>a sucking Child.</i>
Tante du côté de la mère,		un Père nourricier,	} <i>a Foster- father.</i>
une Femme grosse,	} <i>a Woman with child.</i>	un Nourrisson,	
une Femme enceinte		un Frère de lait,	} <i>a Foster- brother.</i>
la Grossesse,	} <i>a Woman preg- nant, breed- ing, quick with child.</i>	un homme Veuf,	
Envie de femme grosse,		une Veuve,	<i>a Widow.</i>
une Femme près d'accoucher, ou près de son terme,	} <i>a Woman's longing.</i>	un Orphelin,	} <i>an Orphan.</i>
les Couches,		une Orpheline,	
une Accouchée,	} <i>a Woman in child-bed,</i>	un Testament,	} <i>a Will, the lost Will.</i>
une Femme en couche,		un Codicille,	<i>a Codicil.</i>
les Enfants,	} <i>the Lying-in.</i>	un Legs,	<i>a Legacy.</i>
un Batard, ou fils naturel,		les Parens*,	} <i>the Kindred, the Relations.</i>
une fausse-couche,	} <i>a Woman in child-bed,</i>	un Parent,	
un Enfant mort né,		une Parente,	<i>a Kinsman.</i>
un Enfant trouvé,	} <i>a Bastard, or natural Son.</i>	les Alliés,	<i>a Kinswoman.</i>
un Baptême (p is silent),		la Famille,	<i>the Kinsfolks.</i>
un Parrain,	} <i>a Still-born child.</i>	le Ménage,	} <i>the Family, or the House.</i>
une Marraine,		un Héritier,	
	} <i>a Christening.</i>	Cohéritier,	<i>an Heir.</i>
		une Héritière,	<i>Joint Heir.</i>
	} <i>a God-father.</i>	un Héritage,	<i>an Heiress.</i>
		une Succession,	} <i>an Inheri- tance.</i>
	} <i>a God-mother.</i>	un Tuteur,	
		un Curateur,	} <i>a Guardian.</i>
	} <i>a Miscarriage</i>	la Tutelle,	
		un Pupille,	<i>Guardianship.</i>
	} <i>a Foundling.</i>	un Mineur,	<i>a Pupil.</i>
			<i>a Child under age.</i>

* Parens is for all relations by blood ;
Alliés for those by marriage.

		VI.	
un Enfant majeur, ou dans sa majorité,	{ one of age, by law, to enjoy his estate.	De l'Ame, & de ses Facultés.	
un Maître,	a Master.	Of the Mind, and its Faculties.	
une Maîtresse,	a Mistress.		
le Ménage,	{ Housewifry, husbandry.	l'âme,	the Soul.
		l'Esprit,	the Mind.
un bon ménager,	{ a good husband, a thrifty or saving man.	un Esprit,	a Spirit.
		un Spectre,	a Ghost.
		un Fantôme,	a Phantom.
		un Génie,	a Genius.
une bonne Ménagère,	{ a good Housewife.	la Raison,	Reason.
l'Hôte,	the Landlord.	l'Entendement,	{ the Understanding.
l'Hôtesse,	the Landlady.		
un Convie,	a Guest.	le Jugement,	Judgment.
		le Sens,	Sense.
les Domestiques,	{ the Domestics, or Servants.	le Sens commun,	Common Sense.
		la Pensée,	the Thought.
les Servantes,	the Maids.	une Idée,	an Idea, or Notion.
un Voisin,	{ a Neighbour.	l'Imagination,	the Imagination.
une Voisine,		la Fantaisie,	the Fancy.
un Compagnon,	{ a Companion.	le Caprice,	the Caprice, or Whim.
une Compagne,		la Volonté,	the Will.
une Assemblée,	an Assembly.	la Liberté,	Liberty, Freedom.
la Compagnie,	the Company.	le Libre arbitre,	the Will.
un Ami, une amie,	a Friend.	la Liberté,	Liberty, Freedom.
un Compatriote,	{ one's Countryman.	le Libre arbitre,	Free Will.
		le Génie,	Genius, Wit.
la Généalogie,	{ Genealogy. Pedigree. Lineage.	un beau génie,	a fine Genius.
		un bel esprit,	a Wit.
la Race,	{ the Race, the Offspring.	les Avantages de l'esprit, les qualités dont on est doué par la nature,	{ Parts, Qualities, natural endowments.
les Ancêtres,	the Ancestors.		
la Postérité,	{ Posterity.	un Homme d'esprit,	a Man of parts.
les Descendants,		une Opinion,	an Opinion.
		un Sentiment,	a Sentiment.
		la Vérité,	the Truth.
		une Erreur,	an Error.
		la Vraisemblance,	Probability.

une Probabilité,	<i>a Probability.</i>	le Ressentiment,	<i>Resentment.</i>
l'Apparence,	<i>the Appearance.</i>	la Vengeance,	{ <i>Vengeance,</i> <i>Revenge.</i>
une Méprise,	<i>a Mistake.</i>	un Dépit,	<i>a Spit, a Pet.</i>
une Bévûe,	<i>an Oversight.</i>	la Joie,	<i>Joy.</i>
la Science,	{ <i>Learning.</i>	le Plaisir,	<i>Pleasure.</i>
la Connoissance,	{ <i>Knowledge.</i>	le Déplaisir,	<i>Displeasure, Sorrow.</i>
la Pénétra- tion,	{ <i>Penetration,</i> <i>quick parts.</i>	la Tristesse,	{ <i>Sadness, Sorrow-</i> <i>fulness.</i>
la Sagacité,	{ <i>Sagacity, Sharp-</i> <i>ness of Wit.</i>	le Chagrin,	<i>Grief, Sorrow.</i>
la Disposition,	{ <i>Disposition,</i> <i>Aptness.</i>	de la Peine,	{ <i>Trouble, Uneasi-</i> <i>ness, Pain.</i>
l'Inclination,	<i>Inclination.</i>	le Désespoir,	<i>Despair.</i>
la Capacité,	<i>Capacity.</i>	un Doute,	<i>a Doubt.</i>
la Mémoire,	<i>Memory.</i>	un Soupçon,	<i>a Suspicion.</i>
le Souvenir,	<i>the Remembrance.</i>	l'Envie,	<i>Envy.</i>
l'Oubli,	<i>the Forgetfulness.</i>	la Jalousie,	<i>Jealousy.</i>
la Stupidité,	<i>Dulness.</i>	la Pitié,	<i>Pity.</i>
les Passions,	<i>the Passions.</i>	la Miséricorde,	<i>Mercy.</i>
les Affections,	<i>the Affections.</i>	la Compassion,	<i>Compassion.</i>
l'Amour,	<i>Love.</i>	la Terreur,	<i>Terror.</i>
la Haïne,	<i>Hatred.</i>	l'épouvante,	<i>Fright.</i>
le Desir,	<i>Desire, or Wish.</i>	l'Indignation,	<i>Indignation.</i>
la Crainte, la Peur,	<i>Fear.</i>	la Vertu,	<i>Virtue.</i>
l'Appréhension,	<i>Apprehension*.</i>	la Charité,	<i>Charity.</i>
l'Espérance.	<i>Hope.</i>	la Justice,	<i>Justice.</i>
la Confiance,	<i>Trust, Confidence.</i>	la Tempérance,	<i>Temperance.</i>
la Honte,	<i>Shame.</i>	la Sobriété,	<i>Sobriety, Soberness.</i>
la Timidité,	{ <i>Timorousness, or</i> <i>Bashfulness.</i>	la Force,	{ <i>Fortitude, Force,</i> <i>Strength.</i>
la Hardiesse,	{ <i>Boldness, Dar-</i> <i>ingness.</i>	la Modestie,	<i>Modesty.</i>
le Front,	<i>the Face.</i>	la Pudeur,	<i>Bashfulness.</i>
l'Assurance,	{ <i>Assurance, Con-</i> <i>fidence.</i>	la Civilité,	<i>Civility.</i>
la Colère,	<i>Passion, Anger.</i>	la Politesse,	<i>Politeness.</i>
le Courroux,	<i>Wrath.</i>	le Savoir vivre,	{ <i>Good man-</i> <i>ners, Good</i> <i>breeding.</i>
la Fureur,	<i>Fury.</i>	la Complai-	{ <i>Complaisance,</i> <i>obliging Carri-</i> <i>age, Gentleness.</i>
la Rage,	<i>Rage.</i>	la Douceur,	{ <i>Mekness, Leni-</i> <i>ty, Sweetness.</i>

* Appréhension is never used in French in the sense of Understanding, but always signifies Fear.

le bon Naturel,	{	Good nature,	la Valeur,	}	Valour.
la Bonté,		sweet Temper.	la Bravoure,	}	Stoutness.
l'Amitié,		Bounty, Goodness.	le Courage,	}	Courage.
l'Union,		Friendship.	la Fineſſe,	}	Cunning.
la Concorde,		Union.	la Ruſe,	}	Dexterity, Skill.
la Paix,		Concord.	l'Adreſſe,		Chſtity.
le Repos,		Peace.	la Chſteté,		Sobriety.
la Tranquillité,		Quiet, Reſt.	la Sobriété,		Innocency.
la Patience,		Tranquillity.	l'Innocence,		Liberality.
la Prudence,		Patience.	la Libéralité,		Generoſity.
l'économie,		Prudence.	la Généroſité,		Gratefuſneſs.
l'Habileté,		Economy.	la Recon-	}	Thankfuſneſs.
		Skill.	noiſſance,		Frugality,
le Savoir-faire,	{	Skill, Induſ-	l'épargne,	{	Pariſimony.
		try, Parts.			Proſperity.
l'Induſtrie,		Induſtry.	la Proſpérité,		Manners.
le Soin,		Care.	les Mœurs,		Happineſs.
la Diligence,		Diligence.	le Bonheur,		a Reward.
l'exaétitude,	{	Exaétneſs,	une Récompenſe,		a Premium.
		Punctuality.	un Prix,		a Preſent.
l'Honneur,		Honour.	un Préſent,		a Gift.
l'Honnêteté,		Honeſty.	un Don,		a Grant.
la Probité,		Probité.	une Donation *,		a Free Gift.
le Dèſintéreſſe-	}	Diſintereſt-	un Don gratuit,		a Loan.
ment,		edneſs.	un Prêt,		a Grace.
le Renoncement	}	Self-denial.	une Grâce,		a Favour.
à ſoi même,			une Faveur,		
la Sageſſe *,		Wiſdom.	la Réputation,	{	Fame, Repu-
l'expérience,		Experience.			tation.
la Conſtance,		Conſtancy.	un Vice,		a Vice.
la Bienveillance,		Benevolence.	un Défaut, a Deſect, or Default.		
la Bonne volonté,		Good Will.	une Imperfec-	}	an Imperfec-
l'émulation,		Emulation.	tion,		tion.
la Faveur,		Favour.	l'Avarice, Avarice, Covetouſneſs.		
la Grandeur,	}	Greatneſs of	l'Avidité,		Greedineſs.
d'âme,		Soul.	l'Orgueil,		Pride.
			la Pareſſe,		Idleneſs, Lazineſs.
			la Fainéantife,	{	Sloth, Sloth-
					fulneſs.
			la Lâ-	{	Sluggiſhneſs, alſo
			cheté,		Faint heartedneſs.
			la Nonchalance,		Careleſſneſs.

* Sageſſe is very ſeldom taken in the common Acceptation of the Engliſh word Wiſdom; but is generally ſaid of, and ſignifies good Behaviour, and refers to Manners, not to the Underſtanding. Wiſdom ſignifies in French the ſame as Knowledge and Learning, la Science, les Lumières.

* Donation is rather a Law-term.

le Luxe,	<i>Luxury.</i>	un Troc,	<i>a Truck, a Barter.</i>
la Mollesse,	<i>Effeminacy.</i>	un Gage,	<i>a Pledge.</i>
l'Impureté,	<i>Lewdness.</i>	un Dépôt,	<i>a Trust.</i>
la Lasciveté,	<i>Lechery.</i>	un Contrat,	<i>a Contract.</i>
la Débauche,	<i>Debauchery.</i>	un Marché,	<i>an Agreement.</i>
la Dissolution,	<i>Dissoluteness.</i>	une Ruse,	<i>a Bargain.</i>
le Libertinage,	<i>Libertinism.</i>	une Finesse,	<i>an Artifice.</i>
le Désordre,	<i>a Disorderly Life.</i>	une Bassesse,	<i>a Deceit.</i>
le Dérègle- ment,	<i>Riot, Licentious- ness.</i>	l'Impudence,	<i>Meanness.</i>
le Mépris,	<i>Scorn, Contempt.</i>	l'Effronterie,	<i>Baseness.</i>
la Raillerie,	<i>Raillery, a Jest.</i>	l'Audace,	<i>Impudence.</i>
la Moquerie,	<i>Mockery.</i>	la Témérité,	<i>Sauciness.</i>
un Bon-mot,	<i>a witty saying.</i>	la Lâcheté,	<i>Effrontery.</i>
la Médifance,	<i>Slander.</i>	la Poltronnerie,	<i>Audaciousness.</i>
la Calomnie,	<i>Detraction.</i>	l'Opiniâtreté,	<i>Daringness.</i>
un Crime,	<i>Calumny, a malicious Aspersions.</i>	l'Obstination,	<i>Rashness.</i>
la Malice,	<i>a Crime.</i>	une Rancune,	<i>Cowardice.</i>
la Méchanceté,	<i>Malice.</i>	Haîne cachée,	<i>Stubbornness.</i>
la Tromperie,	<i>Wickedness.</i>	la Cruauté,	<i>Obstinacy.</i>
le Parjure,	<i>Deceit.</i>	une Dispute,	<i>a Grudge.</i>
la Friponnerie,	<i>Perjury.</i>	une Querelle,	<i>secret Hatred.</i>
une Fourberie,	<i>Knavery.</i>	une Brouillerie,	<i>Cruelty.</i>
un Enchantement,	<i>a Guile.</i>	le Babil,	<i>a Dispute.</i>
une Injustice,	<i>Witchcraft.</i>	le Caquet,	<i>a Quarrel, a Strife.</i>
une Injure,	<i>Injustice, a Wrong.</i>	l'Inconstance,	<i>a Squabble, a Broil.</i>
des Injures,	<i>Names, abusive Language.</i>	l'Humeur volage,	<i>Babbling.</i>
des Gueulées,	<i>Smutty Ex- pressions.</i>	l'Ingratitude,	<i>Prattling.</i>
un Tort,	<i>an Injury, a Wrong.</i>	l'Ambition,	<i>Inconstancy.</i>
l'Usure,	<i>Usury, unlawful Interest.</i>	la Concupiscence,	<i>Unstability.</i>
un Achat,	<i>a Purchase.</i>	la Convoitise,	<i>Fickleness.</i>
une Vente,	<i>a Sale.</i>	la Prodigalité,	<i>Ingratitude.</i>
une Vente à l'encan,	<i>an Auction.</i>	la Gourmandise,	<i>Ungratefulness.</i>
		l'Impolitesse,	<i>Ambition.</i>
			<i>Lust.</i>
			<i>immoderate Desire, or In- clination.</i>
			<i>Prodigality.</i>
			<i>Gluttony.</i>
			<i>Rudeness.</i>
			<i>l'In-</i>

l'Incivilité.	<i>Incivility.</i>	le Concubinage,	<i>Concubinage.</i>
la Groffièreté,	<i>Ill-manners.</i>	l'Adultère,	<i>Adultery.</i>
le Mauvais naturel,	<i>Ill-nature.</i>	un Affassinat,	<i>Murder.</i>
la Diffention,	<i>Diffention.</i>	un Meurtre,	<i>Manſlaugh- ter.</i>
	<i>Variance.</i>	un Homicide,	
l'Impatience,	<i>Impatience.</i>	un Parricide,	<i>a Parricide.</i>
l'Imprudence,	<i>Imprudence.</i>	un Rapt, un Viol,	<i>a Rape.</i>
la Négligence,	<i>Negligence.</i>	l'Inceſte,	<i>Inceſt.</i>
le Déshonneur,	<i>Dishonour.</i>	un Menſonge,	<i>a Lye.</i>
	<i>Diſgrace.</i>	une Menterie,	
	<i>Diſcredit.</i>	une Fauſſeté,	<i>a Falsehood.</i>
la Malhon-	<i>Unſeemlineſs,</i>	un Conte,	<i>an Untruth.</i>
nêteté,	<i>Rudenefs.</i>	un Jurement,	<i>a Tale, a Story.</i>
Mauvaiſe hu-	<i>Ill-humour.</i>	un Serment,	
meur,	<i>Croſſneſs.</i>		<i>an Oath.</i>
une Diſgrâce,	<i>Diſgrace.</i>	l'Adverſité,	<i>Adverſity, ad- verſe Fortune.</i>
l'Exil,	<i>Exile.</i>	des Malheurs,	
le Banniſſement,	<i>Baniſhment.</i>	la Folie,	<i>Miſfortunes.</i>
la Puſillanimité,	<i>Puſillanimity.</i>	l'Extravagance,	<i>Folly, or Madneſs.</i>
la Trahiſon,	<i>Treachery.</i>	Dépensés exceſſives,	<i>Extra- vagance.</i>
	<i>Perfidy.</i>	ou folles,	
la Perfidie,	<i>Perfidiousneſs.</i>	la Coutume,	<i>Custom.</i>
une Puniſion,	<i>a Punishment.</i>	l'Uſage,	<i>Uſe.</i>
un Châtiment,	<i>a Chaiſement.</i>	la Pratique,	<i>Practiſe.</i>
la Légèreté	<i>Levity of</i>	l'Habitude,	<i>Habit, Cuſtom.</i>
d'eſprit,	<i>Mind.</i>	la Licence,	<i>Licentiousneſs.</i>
la Coqueterie,	<i>Coquetry.</i>	l'Excès,	<i>Exceſs.</i>
le Badinage,	<i>Sport, Wantonneſs.</i>	des Badineries,	<i>wanton Talk.</i>
un Larcin,	<i>a Robbery.</i>	un Tour,	<i>a Trick.</i>
un Vol,	<i>a Theft.</i>	des Bagatelles,	<i>Trifles.</i>
un Brigandage,	<i>a Highway Robbery.</i>	une Faute,	<i>a Fault.</i>
une Fripon-	<i>a knaviſh Trick.</i>	une Foibleſſe,	<i>a Weakneſs.</i>
nerie,		un Foible,	<i>a weak Side.</i>
une Tromperie,	<i>a Deceit.</i>	un Affront,	<i>an Affront.</i>
l'Yvrognerie,	<i>Drunkenneſs.</i>	un Outrage,	<i>an Outrage.</i>
l'Yvrefſe *,		une Avanie,	<i>an Inſult.</i>
		une Inſulte,	

* Yvrefſe is actual Drunkenneſs, and
Yvrognerie habitual Drunkenneſs.

VII.

Des Alimens, ou du Boire
& du Manger.

Of Food, or of Meats and
Drinks.

la Faim, Hunger.
la Soif, Thirst.
un Appétit, { an Appetite,
or Stomach.
de la Nourritûre, Nourishment.
des Alimens, Food.
des Vivres, Victuals.
la Provision, Provision.
un Repas, a Meal.
le Déjeuner, Breakfast.
le Diner, Dinner.
le Gouter, { the Afternoon's
Luncheon.
une Collation, { a Collation,
Tea drinking.
le Souper, Supper.
un Réveillon, { a small Collation
between supper
and bed-time.
un Festin, { a Feast, or En-
tertainment.
un Régál, a Treat.
du Pain, Bread.
un Pain, a Loaf.
un petit Pain, a Roll.
un pain mollet, { a Sort of
French Roll.
un Pain d'un sol, a Penny Loaf.
un Pain blanc, white Bread.
du Pain bis, brown Bread.
du Pain du mé- } Household
nage, bread.
du Pain tendre, new Bread.
du Pain rassis, stale Bread.
du Pain cha- } chipped or rasp-
pelé, ed Bread.

la Chape- } the Chippings, or
lure, chips, or rasping.
la Croute, the Crust.
la Croute de } the upper
dessus, Crust.
la Croute de } the under
dessous, Crust.
la Mie, the Crum.
une Miette, a Crum.
la Baissure, the Kissing-crust.
l'Entamure, the first cut.
un Crouton, { a crusty piece of
bread.
de la Farine, Meal.
de la Fleur de } fine Flour.
farine, Bran.
du Son, the Dough.
la Pâte, Leaven.
du Levain, Yeast.
de la Levûre (de }
l'écume de biere) a Manchet.
une Miche, a Toast.
une Rotie, a Toast and
une rotie au } butter.
beurre, }
une rotie au } a Toast with
vin, wine.
une Beurrée, { a Slice of bread
and butter.
un Morceau, a Piece, a Bit.
une Tranche, a Slice.
une Bouchée, { a Morsel.
a Mouthful.
un Mets, { a Mess, a Dish of
something.
de la Viande, Meat.
du Bouilli, Boiled Meat.
du Rôt, du Roti, Roast Meat.
du Bœuf, Beef.
du Mouton, Mutton.
de l'Agneau, Lamb.
du Veau, Veal.
du Porc, du Porc frais, Pork.
C. 4 # # du

du Rissolé,	<i>Crackling.</i>	l'os de la nourrice,	<i>the Crampbone.</i>
du Salé,	<i>Pickled Pork.</i>	la noix, ou	} <i>the Pope's Eye.</i>
de la Saumure,	<i>Brine.</i>	le morceau gras	
de la Venaison,	<i>Venison.</i>	d'une éclanche,	} <i>the Venison bit.</i>
de la Viande de boucherie,	} <i>Butcher's meat.</i>	la souris,	
de la Volaille,	<i>Fowls, Poultry.</i>	le morceau de la souris,	} <i>a Breast of mutton.</i>
du Gibier,	<i>Game.</i>	une Poitrine de mouton,	
un Membre de viande,	} <i>a Joint of Meat.</i>	un Carre de mouton,	} <i>a Part of the breast.</i>
un Aloyau,	<i>a large Rib of Beef.</i>	un Collet de mouton,	
une Charbonnée,	{ <i>a short Rib of Beef, with flesh on one side only.</i>	le bout fait-gueux,	} <i>the scraggy End of the Neck.</i>
une Surlonge de bœuf,	} <i>a Sirloin of beef.</i>	le derrière d'un collet de mouton,	
du Cimier,	<i>Buttock of Beef.</i>	des Cotelettes de mouton,	} <i>a Rack of mutton chops.</i>
des tranches de bœuf,	} <i>Beef-steaks.</i>	une Queue de mouton,	
du Trumeau,	{ <i>a part of a Leg of beef.</i>	un Quartier d'agneau,	} <i>a Quarter of lamb.</i>
une Longe de veau,	} <i>a Loin of veal.</i>	du bœuf à la mode,	
une Rouelle de veau,	} <i>a Fillet of veal.</i>	du bœuf à la Royale,	} <i>Beef well seasoned.</i>
le Ris de veau,	} <i>the Sweetbread of veal.</i>	des Gribellettes,	
un Jarret de veau,	} <i>the Knuckle of a leg of veal.</i>	des Tripes,	} <i>a sort of chitterlings in slices. Pork griskins.</i>
une tête de veau,	} <i>a Calf's head.</i>	une Andouille,	
la Fressure,	} <i>Calf's chawdron.</i>	des Andouillettes,	} <i>Forced-meat balls.</i>
une Fraise de veau,		des Saucisses,	
une épaule de mouton,	} <i>a Shoulder of mutton.</i>	un Cervelas,	} <i>a Cervelas, a Polonese.</i>
une éclanche,	} <i>a Leg of mutton.</i>	un Rouleau de chair de verrat,	
un Gigot *,			} <i>Brawn.</i>

* Gigot is said only of a leg of mutton, never of a leg of veal.

du Boudin *,	Black Pudding.	les Entrées,	the first Course.
de la viande étuvée,	stewed meat.		
de la viande cuite	} Baked meat.	les Entremets,	{ any relishing Kickshaw, set between the main dishes.
au four,			
du Jambon,	{ Ham, a Gammon of bacon.	un Ragoût,	{ a Ragout, a relishing dish.
du Lard,	Bacon.	un Ragoût de	} Scotched Collops.
un Jambon de	} a Westphalia Ham.	veau,	
Mayence,			
la Couenne,	{ the Rind, the Sward.	des Fricandeaux,	{ another sort of ragout made of veal.
une Flèche de lard,	} a Flitch of bacon.	un Civet,	{ a nice way of dressing a hare, or rabbit.
un quartier de lard,		une Fricassée,	a Fricassé.
de la Moutarde,	Mustard.	un Hachis,	{ hashed or chopped meat.
de la Soupe,	Soup.		
du Potage,	Pottage.		
de la Purée,	} Pease Porridge.	une Capi-	{ a French dish of remnants of cold fowls cut to pieces, and made up with a sauce.
de la soupe aux pois,		lotade,	
de la soupe	{ Soup, the broth whereof is made of the gravy of meats.	une Langue fourrée,	{ a Neat's tongue.
grasse,		des Pieds de mouton,	Troisers.
de la soupe	{ Soup, the broth whereof is made with pulse, herbs, or with fish.	des Pieds de cochon,	{ Petticoes.
maigre,		des Pieds à la sainte	
de la soupe	} Milk-porridge.	menoux,	
au lait,			
de la soupe aux	} Craw-fish soup.	des Pigeons à	{ Pigeons broiled, with a sauce of vinegar and pepper.
écrevisses,		la crapandine,	
de la soupe aux	} Cabbage-soup.	une Grillade,	Broiled meat.
choux,		Grillade de	} Roasted Chestnuts.
un Oille,	{ an olio, a luxurious sort of pottage.	châtaignes,	
du Bouillon,	Broth.		
un Consommé,	a Jelly Broth.		
de la Bisque,	Bisk, Cullis.		
		une Carbonnade,	{ Carbonado, a rasher on the coals.
		une Vinaigrette,	{ a Sauce with vinegar and pepper.
		du Jus,	Gravy.
			une

* The French have no other sort of Pudding; therefore the word Pudding (of which the English have so many different sorts) must keep in French its own Appellation; except that it must be spelt and pronounced after the French way; du Poudin.

une Cuillerée,	<i>a Spoonful.</i>	une Cuisse,	<i>a Leg.</i>
une Sauce,	<i>a Sauce.</i>	la Crosse, ou } <i>the Drumstick,</i>	
une Sauce-Robert,	{ <i>Carriers</i>	le Pilon, } <i>or Pestle.</i>	
	<i>sauce.</i>	la Carcasse,	<i>the Carcass.</i>
des Câpres,	<i>Capers.</i>	de la Farce,	<i>Stuffing.</i>
des Champignons,	<i>Mushrooms.</i>	la Lunette, { <i>the merry-thought</i>	
des Mousserons,	{ <i>a white kind of</i>		<i>of a fowl.</i>
	<i>Mushrooms.</i>	le Croupion,	<i>the Rump.</i>
des Truffes,	{ <i>Truffles, sow-</i>	le Gras, la Graisse,	<i>the Fat.</i>
	<i>bread.</i>	Gras-double,	<i>Tripe.</i>
des Morilles,	<i>Morelles.</i>	le Maigre,	<i>the Lean.</i>
des culs d'artichaux,	<i>Artichokes.</i>	le Foie,	<i>the Liver.</i>
		le Gézier,	<i>the Gizzard.</i>
des artichaux	{ <i>Young arti-</i>		
à la poivrade,	<i>chokes with</i>	la Barde, { <i>a thin broad slice of</i>	
	<i>water, pepper,</i>		<i>bacon, wherewith</i>
	<i>and salt.</i>		<i>fowls are covered</i>
			<i>before they are</i>
			<i>roasted.</i>
des Béatilles,	{ <i>Dainty bits,</i>	un Lardon*, { <i>a small slice of</i>	
	<i>such as cocks</i>		<i>bacon. where-</i>
	<i>combs, sweet-</i>		<i>with fowls are</i>
	<i>breads, mush-</i>		<i>larded over.</i>
	<i>rooms, &c.</i>		
	<i>usually made</i>		
	<i>in pies.</i>		
un Abatis,	{ <i>the neck, head,</i>	du Poisson,	<i>Fish.</i>
	<i>wings, liver,</i>	une Friture,	<i>Fried Fish.</i>
	<i>and gizzard of</i>	une Salade,	<i>a Salad.</i>
	<i>a fowl.</i>	du Sel,	<i>Salt.</i>
		de l'Huile,	<i>Oil.</i>
une tourte de	{ <i>a gilet pie with</i>	du Vinaigre,	<i>Vinegar.</i>
béatilles,	<i>sweet-breads,</i>	une Filet de { <i>a dash of</i>	
	<i>&c.</i>	vinaigre, { <i>Vinegar.</i>	
une tourte de	{ <i>a veal pie with</i>	du Verjus,	<i>Verjuice.</i>
godiveau,	<i>forced meat,</i>	des Cornichons { <i>pickled cu-</i>	
	<i>&c.</i>		<i>cumbers.</i>
le second service,	{ <i>the second</i>	des Anchois,	<i>Anchovies.</i>
	<i>course.</i>	des épices,	<i>Spices.</i>
une Volaille,	<i>a Fowl.</i>	du Poivre,	<i>Pepper.</i>
une Poularde,	<i>a Pullet.</i>	de Gingembre,	<i>Ginger.</i>
un Chapon,	<i>a Capon.</i>	de la Muscade,	<i>Nutmeg.</i>
une Aiguillette,		du Mâcis,	<i>Mace.</i>
une Tranche de	{ <i>A Slice of the</i>	des Clous de girofle,	<i>Cloves.</i>
Pestomac,	<i>breast.</i>		
un Blanc,			
une Aile,	<i>a Wing.</i>		

* We also call figuratively Lardon a Sneer or Sarcasm.

de la Canelle,	Cinnamon.	une Franchipane,	{ another sort of Tart.
du pain d'épices,	Ginger-bread.	un Flan,	a Custard.
du Croquet,	{ a thin and hard kind of Ginger-bread that crackles in one's teeth.	une Dariole,	a little Custard.
des Oublies,	Wafers.	une Talmouse,	a Cheese-cake.
un Cornet,	a Rolled Wafer.	un Biscuit,	a Biscuit.
des Gimblettes,	{ Ginger-bread nuts.	des Macarons,	Macaroons.
du Nougat,	{ Cakes made of almonds and honey.	des Masse-pains,	{ March-pane, (a nice sort of pastry work.)
du Sucre,	Sugar.	des Beignets,	Pancakes.
de la Cassonnade,	{ Powder-sugar.	des Crêpes,	a sort of Fritter.
de la Melasse,	Molasses.	une Compote,	stewed Fruit.
du sucre candi,	Sugar-candy.	des Confitures,	{ Comfits, Sweet-meats.
du sucre d'orge,	Barley-sugar.	des Confitures sèches, ou liquides,	{ Dry, or wet sweet-meats.
le Dessert,	the Dessert.	du Raisinet, ou Raisiné,	{ a thick Confection of Grapes, Jelly of Grapes.
du Fruit,	Fruit.	de la Gelée de groseilles,	{ Jelly of Currants.
un Pâté*,	{ a Pie.	de la Marmelade, d'abricos,	{ Marmalade Jelly of Apricots.
une Tourte,	{ Pastry-work.	du Contignac,	{ Conserve of Quinces.
de la Pâtisserie,	{ a Cake.	des Noix confites,	candy'd nuts.
un Gâteau,	{ a Muffin, a broad thin cake.	de la Conserve,	{ Conserve of comfits.
une Galette,	{ a Brioish.	des Tablettes,	Lozenges.
une Brioche,	an Esbodee.	des Dragées,	Sugar-plums.
un échaudé,	a Cheese-cake.	des Pralines,	crisp Almonds.
un Raton,	{ all these are sorts of cakes.	des Friandises,	{ Tit-bits, Dainty dishes.
des pains de mouton,	{ Scrapings.	Morceaux délicats,	Dainty bits.
des Rognures de pâtisserie, (ce qu'on ratiffe de quelque chose)	{	du Bon-bon,	{ Dainties, as comfits and sugar-plums.
une Tarte,	a Tart.	du Fromage,	Cheese.
une Tartelette,	a little Tart.	du Ramequin,	Cheese melted.

* Pâté is said only of meat pies.

du Beurre,	<i>Butter.</i>	des œufs pochés, ou	<i>Poached</i>
du beurre	<i>salt, or crock</i>	en chemise,	<i>eggs.</i>
salé,	<i>butter.</i>	des œufs brou-	<i>Buttered</i>
du Sain-	<i>Hog's grease, or</i>	illés,	<i>eggs.</i>
doux,	<i>Seam.</i>	des œufs au mi-	<i>These are di-</i>
du Lait,	<i>Milk.</i>	roir, ou sur	
du petit-lait,	<i>Whey.</i>	le plat,	
du lait coupé,	<i>Milk and Wa-</i>	des œufs à la	
de la Crème,	<i>ter boiled.</i>	tripe,	
de la Crème,	<i>Cream.</i>	des œufs à la	<i>Eggs most</i>
fouettée,	<i>Whipt Cream.</i>	farce,	<i>in use.</i>
du Caillé, des Mattes,	<i>Curds.</i>	des œufs au jus,	<i>the Drink.</i>
du Laitage,	<i>any mess of milk,</i>	des œufs aulait,	
de la Bouillie,	<i>as rice, pap, &c.</i>	la Boisson,	
de la Panade,	<i>Pap.</i>	une Liqueur,	
	<i>Panado.</i>	du Thé,	
	<i>any stuff that is</i>	du Caffé,	<i>Coffee.</i>
	<i>burnt to, and</i>	une Bava-	<i>Tea sweetened</i>
du Gratin,	<i>sticks to the bot-</i>	roise,	
	<i>tom of a skillet,</i>	du Chocolat,	<i>with syrup of</i>
	<i>dish, &c. where-</i>	du Sorbet,	<i>capillaire in-</i>
	<i>in any thing was</i>	de la Limonade,	<i>stead of sugar.</i>
	<i>boiled.</i>	de la limonade à	<i>Chocolate.</i>
du lait mêlé avec	<i>a Syllabub.</i>	l'Angloise, du	<i>Punch.</i>
du vin, ou de la		Ponche,	
bière & du su-		de l'Orgeat,	<i>Orgeat (a sweet</i>
cre.			<i>cooling liquor).</i>
du Brouet,	<i>Caudle.</i>	de l'Orangeade,	<i>Orange</i>
du Gruau,	<i>Water gruel.</i>	de l'eau panée,	
des Œufs,	<i>Eggs.</i>	du Vin,	<i>sherbet.</i>
des œufs frais,	<i>new-laid Eggs.</i>	un Coup, un	<i>a Draught.</i>
des œufs à la	<i>soft eggs, or in</i>	Trait,	
coque,	<i>the shell.</i>	une Santé (qu'on	<i>a Toast.</i>
un œuf dur,	<i>a hard egg.</i>	boit après le	
la Coque,	<i>the Shell.</i>	repas),	
le Blanc,	<i>the White.</i>	du vin de Bour-	<i>Burgundy</i>
le Jaune,	<i>the Yolk.</i>	gogne,	
le Germe, le Glaire,	<i>the Sperm.</i>	du Champagne,	<i>Champaign.</i>
une Omelette,	<i>an Omelet.</i>	du Bordeaux,	
des œufs au beurre	<i>fried Eggs.</i>		<i>Claret.</i>
noir,			
			<i>du</i>

du vin d'Espagne,	} Spanish wine or Sack.	du Pommé,	{ Cyder made of apples, as Poiré is of pears.
du vin de Malaga,	Mountain.	de l'Hydromel,	Mead.
du vin sec brûlé,	Mulled Sack.	du Malvoisie,	Malmsey wine.
du vin verd,	Tart wine.	le Surmout,	{ the Scum, or must of wine.
du vin fumeux,	Heady wine,	un Rouge-	{ a Brimmer, or bumper.
du vin de garde,	Wine that keeps.	bord,	
vin qui est en	} Wine in season	du Sirop,	Syrup.
boite,	} to be drunk.	de la Lie,	Dregs.
du vin sous-tiré,	Rack'd Wine.		
du vin de deux	{ Wine of two		
ou de trois	{ or three vin-		
feuilles,	{ tages, Wine		
	{ two or three		
	{ years old.		
du vin poussé	{ dead Wine.		
ou éventé,	{		
du vin frelaté,	{ adulterated		
ou coupé,	{ Wine.		
du Ripopé,	paltry Wine.		
du vin & de	{ Wine mixt. with		
l'eau,	{ Water.		
le Fumet (de cer-			
taines viandes			
comme du gibi-	{ The Fla-		
ér, & du vin)	{ vour.		
de la Piquette,	small Wine.		
de la Bière,	Beer.		
de la double, ou	{ Strong Beer,		
de la forte bière,	{ or Porter.		
de la petite bière.	small Beer.		
de l'Eau de vie,	Brandy.		
du Ratafia,	{ Ratafia, a strong		
	{ liquor like cherry		
	{ brandy, but of		
	{ several sorts.		
de l'Hip-	{ Hypocras (luxurious		
pocras,	{ wine).		
du Nectar,	Nectar.		
de l'Ambroisie,	Ambrosia.		
de l'eau forte,	Aqua-fortis.		
du Cidre,	Cyder.		
du Poiré,	Perry.		

VIII.

Des Habits, & des autres
choses qu'on porte sur soi.

*Of the Apparel, and Things
carried about one.*

L'Habille-	{ the Dress, Cloth-	
ment,	{ ing, Apparel.	
des Hardes,	Clothes.	
un Habit,	a Suit of Clothes.	
un Just-au-corps,	a Close-coat.	
une Veste,	a Waistcoat.	
une Camisole,	{ an under-	
une Chemisette,	{ Waistcoat.	
un Gilet,	a Flannel Waistcoat.	
les Manches,	the Sleeves.	
les Paremens,	the facing of sleeves.	
les Pans de devant,	the foresides.	
les Poches,	the Pockets.	
les Pattes,	the Pocket flaps.	
les Basques,	the Skirts.	
les Paniers,	the Plaits.	
la Taille,	the Body, or Waist.	
les Boutons,	the Buttons.	
les Bouton-	{ the Button-holes.	
nières,	{	
la Doublure,	the Lining.	
les Coutures,	the Seams.	
de la Ouate,	Wadding.	
un Pourpoint.	a Doublet.	

une Culotte,	} Breeches.	une Robe de	{ a Night gown,
un haut de chausses,		chambre,	
le Gouffet,	the Fob.		or Morning-gown.
un Caleçon,	{ Drawers, a sort of breeches women wear.	un Habit de	{ a Hunting dress,
		chasse,	a Frock.
du Drap,	Cloth.	un Habit de	{ Mourning clothes, or weeds.
la Lisière du drap,	the list of cloth.	deuil,	
la Lisière de	{ the Selvage of linen Cloth.	Grand deuil,	Deep mourning.
la toile,		des Pleureuses,	Weepers.
de la Soie,	Silk.	un Crêpe,	{ a Crape, a mourning hatband.
du Velours,	Velvet.	le petit deuil,	the second mourning.
de la Panne.	Plush.	un habit déchiré,	ragged clothes.
de la Peluche,	rugged Plush.	des habits de	{ Formalities.
du Druguet,	Drugget.	cérémonie,	
de la Serge,	Serge.	du Linge,	Linen.
de la Frise,	Frieze.	de la Toile,	Linen-cloth.
du Ras de Châlons,	Shaloon.	de la Hollande,	{ Holland,
du Bouracan,	Barracan.	de la toile d'Hol-	
du Camelot,	Camblet.	lande,	Holland-cloth.
de la Futaine,	Fustain.	de la Baptiste,	Cambrick.
du Basin,	Dimity.	de la Mouffeline,	Muslin.
du Chamois,	Shamoy.	du Linon,	Lawn.
de la Flanelle,	Flannel.	une Chemise (d'homme)	a Shirt.
du la Bure, coarse woollen cloth.		les Poignets,	the Wrist-bands.
du Bougran,	{ Buckram.	la Garniture,	the Trimming.
du Treillis,		les Manchettes,	the Ruffles.
une étoffe,	a Stuff.	le Jabot,	the Frill, the Bosom.
du Brocard*,	Brocade.	un Ourlet,	a Hem.
du Canevas,	Canvas.	le Gouffet,	the Guffet.
de la Toile cirée,	Cere-cloth.	le Cou,	the Neck.
un Manteau,	a Cloak.	un Col,	a Stock.
un Surtout,	{ a Surtout, a great coat.	un tour de cou,	{ a Neckcloth.
une Casaque,	{ a wide, or riding coat.	un Rabat,	a Band.
		le Collet*,	a Collar.
un Casquin,	{ a short Gown, or Bed-gown.	une Cravate,	a Cravat.
une Redingote,	a Riding-coat.	une Eraïse,	a Ruff.
une Roquelaure,	a Roquelaure.	des Bas,	Stockings.
		les Canons,	the Tops.

* Un Brocard is also a Wipe or Jest.

* Un Petit Collet, a young Clergyman.

les Coins,	<i>the Clocks.</i>	les Tirans,	<i>the Boot-straps.</i>
des bas à étriers,	<i>Stirrup-Stockings.</i>	les éperons,	<i>the Spurs.</i>
des bas tricotés,	<i>Knit-Stockings.</i>	les éperonières,	<i>the Spur-leather.</i>
ou faits à l'aiguille,	<i>Stockings.</i>	les Boucles,	<i>the Buckles.</i>
des bas faits au métier,	<i>Woven Stockings.</i>	la Chape,	<i>the Anchor.</i>
		l'Ardillon,	<i>the Tongue.</i>
		l'Anneau,	<i>the Ring.</i>
des bas d'estame,	<i>Worsted-Stockings.</i>	un Chauffe-piéd,	<i>a shoeing horn or leather.</i>
des bas de soie,	<i>Silk Stockings.</i>	des Pantoufles,	<i>Slippers.</i>
les Jarretières,	<i>the Garters.</i>	des Galoches,	<i>Galoshes.</i>
de la Laine,	<i>Wool.</i>	des Sabots,	<i>Wooden Shoes.</i>
du Fil,	<i>Thread.</i>	des Sandales,	<i>Open Shoes.</i>
de la Filoselle,	<i>Grogram Yarn.</i>	des Brodequins,	<i>Buskins.</i>
du Coton,	<i>Cotton.</i>	les Cordons, ou	<i>the Strings,</i>
une Maille,	<i>a Stitch.</i>	les Attaches,	<i>or Latchets.</i>
un Trou,	<i>a Hole.</i>	du Cuir,	<i>Calf-leather.</i>
une Aiguillée,	<i>a Needle-full.</i>	du veau ciré,	<i>Black in the grain.</i>
un Peloton	<i>a Ball, Bottom, or</i>	du veau re-	<i>grain.</i>
de fil,	<i>Clew of Thread.</i>	tourné,	
un Echeveau,	<i>a Skein.</i>	du Maroquin,	<i>Spanish, or</i>
des Chauffettes,	<i>Under-stockings, or Gauze stockings.</i>	du cuir de Russie,	<i>Turkey, or</i>
		ou Rouffi,	<i>Russia Leather.</i>
des Chauffons,	<i>Socks.</i>	un Bonnet,	<i>a Cap.</i>
des Guêtres,	<i>Spatterdashes.</i>	la Houpe,	<i>the Knob.</i>
des Souliers,	<i>Shoes.</i>	un Chapeau,	<i>a Hat.</i>
des Escarpins,	<i>Pumps.</i>	la Coiffe,	<i>the Cap, or lining.</i>
la Semelle,	<i>the Sole.</i>	la Forme,	<i>the Crown.</i>
les Empeignes,	<i>the upper-leather.</i>	les Bords,	<i>the Brims.</i>
les Quartiers,	<i>the Quarter-pieces.</i>	la Laisse,	<i>the Hatband.</i>
le Talon,	<i>the Heel.</i>	une Bourda-	<i>a Hatband with</i>
des Bouts,	<i>Heel-pieces.</i>	loue,	<i>a Buckle.</i>
les Chevilles,	<i>the Pegs.</i>	les Ganfes,	<i>the Loops.</i>
les Oreilles,	<i>the Straps.</i>	un Point d'Ef-	<i>a Gold or Silver</i>
l'Oreilles (d'en haut),	<i>the Flap.</i>	pagne,	<i>Spanish Lace.</i>
le Paton,	<i>the Toe (the piece of leather where-with the toe of a shoe is lined).</i>	un Plumet,	<i>a Plume.</i>
		un Panache,	<i>a Bunch of Feathers.</i>
des Bottes,	<i>Boots.</i>	une Calotte,	<i>a Sort of Cap</i>
des Bottines,	<i>thin Boots.</i>		<i>Popish Clergymen wear under their hats.</i>
les Genouillères,	<i>the Tops.</i>		<i>une</i>

une Perruque,	{ a Wig, or	du Satin,	Sattin.
	Peruke.	du Taffetas,	Taffety.
un Bonnet,	a long Bob.	du Taffetas	Lustring, or
une Perruque	{ a short Bob.	lustré,	Lutestring.
d'Abbé,		du Taffetas glacé,	glazed Silk.
une Perruque nouée,	a Tie-wig.	du Tabis,	Tabby.
une Perruque à		de la Moire,	Mohair.
longue suite,	{ a full-bot-	de l'Indienne,	
ou à la Chan-	tomed Wig.	de la Toile des Indes,	Callico.
celière,		de la Toile de coton,	
une Perruque à	{ a Spencer-	de la Toile	{ painted, or printed
la Cavalière,	wig.	peinte,	Cloth, or Callico.
une Perruque	{ a twisted	de la Gaze,	Gauze.
nattée,	wig.	de la Calmande,	Callimanco.
une Perruque à	{ a Bag-wig.	de l'étamine,	{ a Light French
bourse,			Stuff, likewise a
une Perruque à	{ a Cue-wig.		bolter, or sieve.
queue,		le Cariset,	
la Coiffe,	the Cawl.	la Serge croisée,	Kersey.
la Frisure,	the Curl.	un Panier,	a Hoop.
le Toupet,	the Fore-top.	le Corps (de juppe)	the Stays.
la Boucle de	{ the Neck-lock.	une Pièce d'estomac,	a Stomacher.
derrière,		un Lacet,	a Lace.
du Crin,	Horse-hair.	un Busque,	a Busk.
une Tignasse,	{ a paltry Wig,	un Corset,	a Boddice.
	an Holborn-	une Ganse,	a Loop.
	wig.	un Œillet,	an Eye-let.
un Bonnet de nuit,	a Night-cap.	des Brassiè-	{ Fumps (a sort
une Souque-	{ a Frock (for	res,	of night-waistcoat
nille,	Grooms).		for women and
des Habits de	{ Women's		children).
femme,	clothes.	une Ceintûre,	a Girdle.
une Robe,	a Gown, a Sack.	un Pet-en-	{ a short Gown, a
un Manteau,	a Mantua.	l'air,	Bed-gown.
les Pans,	the Lappets.	une Chemise (de	{ a Shift,
une Juppe,	a Petticoat.	femme),	a Smock.
un Jupon,	an Under-petticoat.	le devant d'une	{ the fore Flap
un Jupon	{ a quilted Petti-	chemise,	of a Shirt.
piqué,	coat.	un Tour de Gorge,	{ a Tucker.
le Bord,	the Skirt.	une Gorgerette,	
la Frange,	the Fringe.	des Engageantes,	{ Ruffles.
un Falbala,	a Furbelo.	des Manchettes,	
du Damas,	Damask.	une Babouche,	a Sort of Slipper.

un Vertugadin,	<i>a Farthingale.</i>	une échelle de } <i>a Stomacher of</i>	
un Laiffe-tout- }	<i>a Breast-</i>	rubans, } <i>Ribbon.</i>	
faire, }	<i>knot.</i>	une Bague, }	
une Coiffûre,	<i>a Head-dress.</i>	un Anneau, }	
une Cornette, {	<i>a Cornet, or</i>	le Chaton d'une } <i>the Bezel of</i>	
	<i>Mob.</i>	bague, } <i>a Ring.</i>	
les Barbes,	<i>the Lappets.</i>	un Diamant,	<i>a Diamond.</i>
un Tour de cheveux,	<i>a Fore-top.</i>	un Jonc, {	<i>a plain Ring, or</i>
la Queue d'une } <i>The Train of</i>			<i>Hoop-ring.</i>
robe, }	<i>a Gown.</i>	un Bijou, }	
un Poinçon,	<i>a Bod-</i>	un Joyau, }	<i>a Jewel.</i>
une Aiguille de tête, }	<i>kin.</i>	des Joyaux, }	
un Aiguïllier,	<i>a Needle-case.</i>	des Pierreries, }	<i>Jewels.</i>
un Bandeau, pour }		une Pierre pré-	<i>a precious</i>
attacher les che-	<i>a Fillet.</i>	cieuse, }	<i>Stone.</i>
veux, }		un Bracelet,	<i>a Bracelet.</i>
une Coiffe,	<i>a Hood.</i>	de la Dentelle,	<i>Lace, Bone-lace.</i>
un Ruban,	<i>a Ribbon.</i>	du Galon, }	<i>Gold, or Sil-</i>
une Fontange,	<i>a Top-knot.</i>	du Passément, }	<i>ver-lace.</i>
un Mouchoir }	<i>a Neck-hand-</i>	de la Blonde,	<i>Blond-lace.</i>
de cou, }	<i>kerchief.</i>	du Clinquant,	<i>Tinsel.</i>
un Fichu, {	<i>a rich sort of Neck-</i>	une Brande-	<i>a great Coat, or</i>
	<i>handkerchief.</i>	bourg *, }	<i>riding Coat.</i>
une Palatine,	<i>a Tippet.</i>	une Babiote, {	<i>a Bawble, or</i>
un Collier,	<i>a Necklace.</i>		<i>Gew-gaw.</i>
des Boucles }		une Jaquette,	<i>a Child's Coat.</i>
d'oreilles, }	<i>Ear-rings.</i>	un Bourrelet, {	<i>a Head-roll, or</i>
un Pendant }	<i>an Ear-pendant,</i>		<i>Pudding for a</i>
d'o eilles, }	<i>or Bob.</i>		<i>child's cap.</i>
des Pendans à }	<i>Three-drop</i>	une Lisière,	<i>a Leading-string.</i>
trois grains, }	<i>pendants.</i>	un Beguin, {	<i>a Beggins, or</i>
des Gants,	<i>Gloves.</i>		<i>Linen Cap.</i>
des Mitaines,	<i>Mittens.</i>	une Bavette,	<i>a slabbering Bib.</i>
un Tablier,	<i>an Apron.</i>	des Braïes, }	<i>Clouts for young</i>
des Mules,	<i>Slippers.</i>		<i>children.</i>
un Mantelet,	<i>a Mantle.</i>	un Lange,	<i>a Swathing-band.</i>
un Camail, }		une Lay-	<i>a Babe's Linen and</i>
un Domino, }	<i>a short Cloak.</i>	ette, }	<i>Clothes.</i>
une écharpe,	<i>a Scarf.</i>		
un Ornement,	<i>an Ornament.</i>		
la Parure,	<i>Dress, Finery.</i>		

* Des Brandebourgs, pl. likewise signifies a sort of ornament for buttons and but-

* Des Brandebourgs, pl. likewise signifies a sort of ornament for buttons and button-holes.

une Ta- vayole, }	<i>a Babe's Christning Mantle.</i>	des Ciseaux,	<i>Scissars.</i>
un Hochet, {	<i>a Coral hung about an infant's neck for a toy.</i>	un Crayon,	<i>a Pencil.</i>
un Grelot,	<i>a little round Bell.</i>	de la mine de Plomb,	<i>Black Lead.</i>
une Aigrette, {	<i>a Tuft of Fea- thers, or Di- amonds.</i>	un Porte crayon,	<i>a Pencil-case.</i>
un Plumet,	<i>a Plume.</i>	un Mouchoir,	<i>an Handkerchief.</i>
un éventail,	<i>a Fan.</i>	des Lunettes,	<i>Spectacles.</i>
un Manchon,	<i>a Muff.</i>	des Besi- } cles, }	<i>a burlesque Word for Spectacles,</i>
une Agrafe,	<i>a Clasp.</i>	une Lunette d'approche, {	<i>a Telescope, a Perspective- glass.</i>
une Pelote,	<i>a Pin-cushion.</i>	une Microscope, {	<i>a Microscope, or Magnify- ing-glass.</i>
un Peloton,	<i>a small Pin-cushion.</i>	un Multipliant, or }	<i>a Multi- plying- glass.</i>
une épingle,	<i>a Pin.</i>	une Lunette à facettes, }	<i>a Spying-glass.</i>
une Aiguille,	<i>a Needle.</i>	une Lorgnette,	<i>Preservers.</i>
Aiguille à embal- }	<i>a Packing- needle.</i>	des Conierves,	<i>a Burning- glass.</i>
ler,		une Loupe,	
Aiguille à tri- }	<i>a Knitting- needle.</i>	un verre ardent, }	<i>the Focus of a Burn- ing-glass.</i>
cotter, }		le Foyer, }	
un étui,	<i>a Case.</i>	le Focus, }	
une Ménagère, {	<i>a House-wife, or Case for needles, &c.</i>	un Bouquet,	<i>a Nosegay.</i>
un Dé,	<i>a Thimble.</i>	un Bouquetier,	<i>a Flower-pot.</i>
un Masque,	<i>a Mask.</i>	une Canne,	<i>a Cane.</i>
un Loup, {	<i>a Vizard, a black Velvet Mask.</i>	la Pomme (d'une Canne, d'un Chou, &c.) }	<i>the Head of a Cane, or Cab- bage, &c.</i>
un Voile,	<i>a Veil.</i>	un Cordon,	<i>a Hatband.</i>
une Tabatière,	<i>a Snuff-box.</i>	un Parapluie, {	<i>an Umbrella (the first to keep off the rain; the other, the sun).</i>
du Tabac,	<i>Snuff.</i>	un Parasol,	
du Tabac râpé,	<i>Rapée.</i>	des Béquilles,	<i>Crutches.</i>
du Tabac en feuilles, }	<i>Tobacco.</i>	des échasses,	<i>Stilts.</i>
ou à fumer,		une épée,	<i>a Sword*.</i>
une Bourse,	<i>a Purse.</i>	un Couteau de chasse,	<i>a Hanger.</i>
de l'Argent,	<i>Money.</i>	le Fourreau,	<i>the Scabbard.</i>
des Tablettes,	<i>Writing-ta- bles, a Pock- et-book.</i>		
un Porte-feuille,			
un Cure-dent,	<i>a Tooth-pick.</i>		
un Cure-oreille,	<i>an Ear-pick.</i>		

* Une Flamberge, une Rapière, are
disdainful and cant words for a Sword
(a Whyniard).

un Fourreau	} a Holster.	la roue moyenne,	{ the Third Wheel.
de pistolet,			
une épée,	a sword.	le Coq,	the Cock.
le Bout du fourreau,	the Chape.	le Pendule,	the Pendulum.
la Garde,	the Hilt.	une Pendule,	a Pendulum clock.
la Poignée,	the Handle.	les Goupilles,	the Pins.
le Pommeau,	the Pommel.	les Tenons,	the Steel-pieces.
la Branche de la	} the Bow of	les Platines,	the Plates.
garde,		la Cadrature,	the Motion.
la Lame,	the Blade.	un Cadran,	a Dial.
le Tranchant,	the Edge.	le faux Cadran,	the false Plate.
la Pointe,	the Point.	les Aiguilles,	the Hands.
un Ceinturon,	a Belt.	le Pendant,	the Pendant.
un Baudrier,	a Long Belt.	une Virole,	a Ferrule.
une Bandoulière,	{ a Shoulder-belt.	IX.	
une Montre,	a Watch.		
une Montre à	} a repeating	D'une Maison, & des	
répétition			
la Boîte,	the Box.	Meubles.	
l'étui,	the Case.		
la Clé, or Clef,	the Key.	Of a House and Furniture.	
la Chaîne,	the Chain.		
le Cordon,	the String.	une Maison,	a House.
le Mouvement,	the Movement.	un Hôtel,	a Nobleman's House.
les Ressorts,	the Springs.	un Logis,	} an Inn.
les Roues,	the Wheels.	une Hôtellerie,	
les Pignons,	the Pinions.	un Château,	a Castle.
le Barillet,	the Barrel.	une Loge,	a Lodge.
le Grand ref-	} the Main-	une Maison de	} a Country
fort,		campagne,	
la Fusée,	the Fusee.	une Guinguette	{ a Country Box,
les Pivots,	the Pivots.		{ a Tea-garden.
le Balancier, ou	} the Balance.	une Demeure,	a Place of abode.
la roue de ren-		un Taudis,	a little pitiful House.
contre,		un Palais,	a Palace.
la roue de	the Dial Wheel.	une Couronne,	a Crown.
compte,	the Notch Wheel.	un Trône,	a Throne.
la Maîtresse roue,	{ the Great Wheel.	le Sceptre,	the Sceptre.
la roue des mi-	} the Minute Wheel.	un Corps de	} a Part, or Side
nutes,		logis,	
		une Aile,	a Wing.
		un Pavillon,	a Pavilion.
		le Terrain,	the Ground.
		les Fondemens,	the foundation.

un Mur,	}	<i>a Wall.</i>	la Severonde,	{	<i>the Eaves of a House.</i>
une Muraille,					
un Mur mitoyen,	{	<i>a Partition wall.</i>	une Mortaise,	{	<i>a Mortise.</i>
une Canonnière,			une Latte,		
un Créneau,	{	<i>a Loop-hole.</i>	une échelle,	{	<i>a Ladder.</i>
un Créneau,			un Echelon,		
un Bâtiment,	{	<i>a Battlement.</i>	une Cave, a Vault (for Wine).	{	<i>a Ladder-step.</i>
les Matériaux,			un Cellier,		
les Ruines,	{	<i>the Materials.</i>		{	<i>a Cellar.</i>
les Décombres,			un Caveau,		
une étaie,	{	<i>the Rubbish.</i>	les Chantiers,	{	<i>a little Vault under ground.</i>
un échafaud,			un Tonneau,		
des Planches,	{	<i>a Prop.</i>	une Futaille,	{	<i>the Gawntrees.</i>
des Ais,			un Cerceau,		
des Perches,	{	<i>a Scaffold.</i>	le Bondon, <i>the Bung</i> , or Stopple.	{	<i>a Cask.</i>
un Tasseau,			une Cannelle, a Tap, or Spigot.		
un Gouffet,	{	<i>Planks, Boards, or Shelves.</i>	un Fauſſet,	{	<i>a Viſſel.</i>
des Cordes,			un Entonnoir,		
des Pierres,	{	<i>Poles.</i>	une Boutique,	{	<i>a Funnel.</i>
une Pierre de taille,			des Barreaux,		
une Pierre d'at-	{	<i>a Bracket.</i>	un Attelier,	{	<i>a Shop.</i>
tente,			un Magasin,		
un Moi-	{	<i>Ropes.</i>	un Appentis,	{	<i>Rails.</i>
lon,			un Auvent,		
une Brique,	{	<i>a rugged, unhewn piece of Stone.</i>	un Coin,	{	<i>a Work-shop.</i>
du Mortier,			un Recoin,		
de la Chaux,	{	<i>a Brick.</i>	un Vestibule, <i>an Entry</i> , or Porch.	{	<i>a Warehouse.</i>
de la Chaux d'étain,			une Salle,		
de la Pierre à chaux,	{	<i>Mortar.</i>	un Salon,	{	<i>a Shed.</i>
du Plâtre,			un escalier,		
du Ciment,	{	<i>Lime.</i>	une Montée,	{	<i>a Pent-house.</i>
une Tuile,			un Degré,		
une tuile creuse,	{	<i>Putty.</i>	une Marche,	{	<i>a Corner.</i>
une faîtière,			une Montée,		
une Ardoise,	{	<i>Cement.</i>	le Palier,	{	<i>a Nook.</i>
la Charpente, <i>the Timber-work.</i>			un escalier à vis, <i>Winding-stairs.</i>		
une Poutre,	{	<i>a Tile.</i>	un escalier dé-	{	<i>a Hall.</i>
une Solive,			robé, ou de		
un Soliveau,	{	<i>a Gutter-tile.</i>	derrière,	{	<i>a Stair-case.</i>
un Chevron,			le Noyau de		
un Bardeau.	{	<i>a Slate.</i>	la Montée,	{	<i>private Stairs, or Back-stairs.</i>
			les Offices,		
	{	<i>a Beam.</i>		{	<i>the Nuel of the Stair-case.</i>
	{	<i>a Joist.</i>		{	<i>the Offices.</i>
	{	<i>a little Joist,</i>		{	<i>la</i>
	{	<i>a Rafter.</i>		{	
	{	<i>a Shingle.</i>		{	

la Cuifine,	<i>the Kitchen.</i>	Deux ou trois	} <i>Two or three</i>
la Dépense,	<i>the Buttery.</i>	chambres de	
un Garde-manger,	<i>a Store-room.</i>	plein pied,	} <i>rooms on a floor.</i>
la Pannetierie,	} <i>the Pantry.</i>	une Chambre,	} <i>a Chamber,</i>
la Sommiellerie,			
l'Office, où l'on	} <i>the Larder.</i>	une Anticham-	} <i>an Anti-</i>
met la viande,		bre,	
la Boulangerie,	<i>the Bake-house.</i>	une Chambre à	} <i>a Bed-cham-</i>
la B afferie,	<i>the Brew house.</i>	coucher,	
le Lavoir,	<i>the Wash-house.</i>	une Salle à man-	} <i>a Dining-</i>
la Lingerie,	<i>the Laundry.</i>	ger,	
l'écurie,	<i>the Stable.</i>	une Enfilade de	} <i>a Range of</i>
un Râtelier,	} <i>a Rack to put hay</i>	Chambres,	
			} <i>Chambers.</i>
une Mangeoire,	} <i>a Manger.</i>	une Galerie,	} <i>a Gallery.</i>
une Crèche *,		un Cabinet,	
			} <i>a Closet, a Study.</i>
une Auge,	<i>a Trough.</i>	une Garderobe,	<i>a Wardrobe.</i>
de la Litière,	<i>Litter, Straw.</i>	une Porte,	<i>a Door.</i>
une étrille,	<i>a Horse-comb.</i>	une porte cochère,	<i>a Gate.</i>
une Remise,	<i>a Coach-house.</i>	une porte à deux	} <i>a Folding-</i>
un Puits,	<i>a Well.</i>	battans, une	
un Seau,	<i>a Pail, a Bucket.</i>	porte brisée,	} <i>door.</i>
un Bucher,	} <i>a Wood-hole, or</i>	une-porte de	} <i>a Street-door.</i>
		devant,	
	} <i>Place where fire-</i>	une porte de	} <i>a Back-door.</i>
		derrière,	
une Estrade,	} <i>a Bed place, or</i>	une Grille de	} <i>an Iron Grate,</i>
		fèr,	
	} <i>Alcove.</i>		} <i>or Iron Rail.</i>
les Lieux,	} <i>the House of</i>	un Paravent,	<i>a Folding-skreen.</i>
les Commodités,		le Seuil,	<i>the Threshold.</i>
le Privé,		le Pas,	<i>the Step.</i>
du Piffat,	<i>Pifs.</i>	un Guichet,	} <i>a Wicket.</i>
un étage,	<i>a Story.</i>	une Jaloufie,	
	} <i>a little Room be-</i>	une Fente,	<i>a Chink.</i>
un Entre-		une Crevasse,	<i>a Crevice.</i>
fol,		un Gond,	<i>a Hinge †.</i>
		le Marteau,	<i>the Knocker.</i>
	} <i>the shop and the</i>	une Serrure,	<i>a Lock.</i>
		les Ressorts d'une	} <i>the Wards</i>
un Appartement,	<i>an Apartment.</i>	ferrure,	
			} <i>of a Lock.</i>

* Creche is never used but when we talk of our Saviour's Manger at Bethlehem.

† La Charnière is the French for the hinge of a Snuff-box, Tweezer-case, &c.

le Pêne,	<i>the Bolt.</i>		
la Gâche,	<i>the Staple.</i>	un Donjon,	{ <i>a Turret, or Closet on the top of the house.</i>
une Clé, or Clef,	<i>a Key.</i>	une Goutière,	<i>a Gutter.</i>
une Forûre,	<i>a Key-hole.</i>	les Plombs,	<i>the Leads.</i>
un Passe-par-tout,	<i>a Master-key.</i>	une Faîtière,	{ <i>a Ridge, or Gutter-tile.</i>
un Loquet,	<i>a Latch.</i>	une Lucarne,	{ <i>a Garret-window.</i>
un Verrou,	<i>a Bolt.</i>	un Abajour,	<i>a Sky-light.</i>
un Cadenas,	<i>a Padlock.</i>	une Boîte,	<i>a Box.</i>
un Valet,	{ <i>a little Iron Peg to stop the bolt, also the Weight of a pulley-door.</i>	une Malle,	<i>a Trunk.</i>
une Barre,	<i>a Bar.</i>	une Malette,	{ <i>a little Trunk, or Box.</i>
une Fenêtre,	{ <i>a Window.</i>	une Caisse,	<i>a Chest.</i>
une Croisée,		une Cassette,	<i>a little Chest.</i>
le Croisil-	{ <i>the middle Cross-</i>	un Coffre,	<i>a Coffre.</i>
lon,		un Coffre fort,	<i>a strong Box.</i>
un Châssis,	{ <i>a Frame, or Sash of a Window.</i>	un Coffret,	<i>a little Coffre.</i>
l'Embrasure	{ <i>the Chamfret-</i>	un Porte-man-	{ <i>a Portman-</i>
d'une fenê-		teau,	
tre,	{ <i>ing of a Win-</i>	des Nippes,	<i>Goods, Clothes.</i>
une Vitre,	un { <i>a Glass, or</i>	des Lambeaux,	{ <i>Rags, Tatters.</i>
carreau de vitre,	{ <i>pane of glass.</i>	des Guenilles,	
un Vitrage,	<i>a Glass partition.</i>	des Haillons,	
un Volet,	<i>a Shutter.</i>	de la Ferraille,	<i>old Iron.</i>
la Carne d'un	{ <i>the Corner of</i>	une Quenouille,	<i>a Distaff.</i>
volet,		un Fuseau,	<i>a Spindle.</i>
un Contrevent,	{ <i>an Outside</i>	un Dévidoir,	<i>a Reel.</i>
	<i>Shutter.</i>	un Rouet,	<i>a Spinning-wheel.</i>
un Balcon,	<i>a Balcony.</i>	de la Filasse,	{ <i>Flax, or Hemp ready to be spun.</i>
un Store,	{ <i>a Shade, or Curtain to keep off the Sun.</i>	un Berceau,	<i>a Cradle.</i>
le Grenier,	{ <i>the Garret.</i>	des Savates,	{ <i>old Shoes, or Slippers.</i>
le Galetas,		une Souricière,	<i>a Mouse-trap.</i>
le Toit,	<i>the Roof.</i>	une Ratière,	<i>a Rat-trap.</i>
le Faîte, ou	{ <i>the Ridge, or</i>	de la Mort aux-	{ <i>Ratsbane.</i>
le haut de		rats,	
la maison,	{ <i>Top of the House.</i>	des Chambres	{ <i>Rooms ready furnished.</i>
une Girouette,	<i>a Weather-cock.</i>	garnies,	
une Terrasse,	{ <i>a Platform on the top of the house.</i>	un Logement,	<i>a Lodging.</i>

les Meubles	} Household-stuff, or Goods.	une Tourtiere,	{ a Pudding, or Baking-pan.
d'une maison,		un Pommier,	
le Grô's meubles,	the Lumber.	un Trépied,	a Trivet.
la Garniture,	} the Furni- ture.	un Gril,	a Gridiron.
l'Ameublement,		une Broche,	a Spit.
la Batterie, ou	} the Kitchen Tackling.	une Brochette,	a Skewer.
les ustensiles,		un Tourne-broche,	a Jack.
de cuisine,		une Léchefrite,	a Dripping-pan.
une Cheminée,	a Chimney.	une Lardoire,	a Larding-pin.
un Rang de che- minées,	} a Stack of Chimnies.	un Fer à re- passer,	} a Smoothing- iron.
l'âtre,		un Fourneau,	
le Foyer,	} the Hearth.	un Potager,	} a Stove*,
la Plaque, ou		un Réchaud,	
le cœur de la		une Boîte à fusil,	a Tinder-box
cheminée,	the Chim- ney.	la Mèche,	the Tinder.
le Tuyau,	the Funnel.	une Allumette,	a Match.
une Crémaillère,	a Pot-hanger.	une Pierre à fusil,	a Flint.
une Grille,	a Grate.	le Briquet,	the Steel.
les Chenets,	the Andirons.	un Four,	an Oven.
un Soufflet,	a Pair of Bellows.	un Fournil,	a Bake-house.
une Pelle,	a Shovel.	une Fournaise,	a Furnace.
des Pincettes,	Tongs.	un Croc,	a Flesh-hook.
un Fourgon,	a Poker.	une Poulie,	a Pully.
un Garde-cendre,	a Fender.	la Corde,	the Rope.
une Marmite,	a Porridge-pot.	de la Ficelle,	Packthread.
une écumoire,	a Skimmer.	du Fil retors,	Twine.
une Cuiller-à-pot,	a Pot-Ladle.	du Fouet,	Whip-cord.
une Chau- dière,	} a Copper, or large Boiler.	un Nœud,	a Knot.
un Chaudron,		un Nœud } a Noose, a running	} Knot.
un Coquemar,	a Kettle.	coulant,	
le Couvercle,	a Boiler.	un Clou,	a Nail.
le Manche,	the Lid.	un Clou à crochet,	a Tenter-hook.
l'Anse,	the Handle.	des Tenailles,	{ Pincers, or Nippers.
une Poêle,	a Frying-pan.	un Vilebrequin,	
un Poêlon,	a Skillet.	une Vrille,	a Gimlet.
une Casse- role,	} a Sort of Stewing Pan.		
la Queue (d'une Poêle, ou d'un Poêlon),			

* A Stove signifies, besides une Chau-
frette, a Foot Stove, and un Poêle, to keep
a Room warm.

un Torchon,	{	a Rubber, or Dust ng-cloth.	une Bouteille	{	a Stone Bottle.
une Lavette,		a Dish-clout.	de grès,		
un essui-main,		a Towel.	une Huche,	{	a Hutch, or Bin, als a Knead- ing-trough.
une Cuvette,	{	a Ewer, or any other Vessl with a cock to it, to wash one's hands.	un Bluteau,	{	a Bolter, or Bolt- ing cloth.
un Linge,		a Cloth.	un Blutoir,		
un Dresseoir,		a Dresser.	une Lampe,		a Lamp.
un Couloir,		a Cullender.	une Lanterne,		a Lanthorn.
une Passoire,		a Strainer.	une Lanterne	{	a Dark Lan- thorn.
un Mortier,		a Mortar.	fourde,		
un Pilon,		a Pestle.	une Fon- taine,	{	a large Brass Vessel to keep water in within doors.
une égru- geoire,	{	a sort of Wood- mortar.	le Robinet,	{	the Cock of such a Vessel.
une Rape,		a Grater.	une Citerne,		a Cistern.
un Saloir,		a Salt-tub.	un Tuyau,		a Pipe.
une Saunerie,	{	a Saltern, or Salt house.	un Seau,		a Pail.
un Sas,			*l'Anse d'un seau,	{	the Handle of a Pail.
un Tamis,		a Sieve.	un Baquet,		a Bucket.
une Bassinoire,		a Warming-pan.	un petit baquet,		a Tub, or Tray.
une Gaine,		a Sheath.	un Cuvier,		a Fish Tub.
un Panier,			un Cuvier, ou une Cuve à faire la lessive, ou à blanchir,	{	a Washing Tub, a Bucking- Tub.
une Corbeille,		a Basket.	du Savon.		Soap.
une Manne,		a Table Basket.	de l'Amidon,		Starch.
un Mannequin,		a Homper.	de l'Empois,	{	Starch diluted, and duly pre- pared to starch linen with.
une Balance,		a Balance, or Scale.	un Gâchis,		a Slab, or Puddle.
un Peson,		a Steel-yard.	de l'Ordure,		Filth.
les Poids,		the Weights.	un Balai,		a Broom.
de la Vaisselle d'étain,		Pewter.	un Houffoir,		a Hair-broom.
de la Faïence,		Delf Ware.	un Manche à balai,	{	a Broom Stick.
de la Poterie,		Earthen Ware.			
un Pot,		a Pot.			
un petit pot de terre,		a Pipkin.			
une Cruche,		a Pitcher.			
un Broc,		a great Jug.			
une Terrîne,		an Earthen			
un plat de terre,		Dish, or Pan.			
un Tranchoir,		a Trencher.			
une Sebie,		a Wooden Bowl.			

* L'anse du panier, in a figur. sense,
signifies a Maid's Market Penny or Profit.

des Balayures, }	Sweepings.	une Tenture de }	a suit of
des Ordures, }		Tapiserie, }	Hangings.
le Panier aux }	the Dust	une Tapifferie }	Tapestry-hang-
Ordures }	Basket.	de haute lice. }	ings.
une Décrotoire, a Shoe-Brush.		un Tapi-,	a Carpet.
de la Cire, {	Blacking, or	une Por-	{ a Curtain hung be-
	Shoe-Black.	tière, }	hind a Door to keep
une éponge,	a Sponge.		out the Wind.
un Tire-botte,	a Boot-Jack.	une Natte,	a Mat.
un Banc,	a Bench.	un Lit,	a Bed.
un Escabeau,	a Stool.	une Alcove,	an Alcove.
une Selle *,	a Stool.	un Bois de lit, }	a Bedstead,
un Marche-pied,	a Foot-Stool.	un Châlit,	
un Tréteau,	a Tressel.	le Doffier, }	the Headboard
un Billot,	a Block.		of a Bed.
du Son,	Bran.	le Ciel du }	the Tester, or Top
un Sac.	a Bag, or Sack.	lit, }	of a Bed.
une Beface,	a Wallet.	les Colonnes }	the Bed-Posts.
l'évier,	the Sink.	du lit, }	
une écuelle,	a Porringer.	le Chevet,	{ the Bolster.
de la Lavure }	Hog-wash.	le Traversin,	
d'écuelles, }		un Oreiller,	a Pillow.
de la Graisse,	Grease.	une Taie }	a Pillowbier,
du Verd de gris, }	Verdi-	d'oreiller, }	or Case.
du Verdet, }	grease.	une Paillasse,	a Straw-bed.
		un Lit de plume,	a Feather-bed.
le Planchér,	the Floor.	un Lit de duvet,	a Down-bed.
une Planche,	a Board, or Shelf.	un Lit de bourre,	a Flock-bed.
une Plan- }	a little Board,	un Matelas,	a Mattrafs.
chette, }	or Shelf.	les Draps,	the Sheets.
un Parquet,	an Inlaid Floor.	les Couvertures,	the Bed-clothes.
le Plancher d'en haut, }	the	une Couverture, }	a Blanket.
le Plafond, }	Cieling.	(blanche) }	
le Lambris,		un Couvrepied, }	a small Quilt
la Boiserie, }	the Wainscot.		thrown upon
le Lambris, }			the foot of a bed.
une Cloison,	a Partition.	une Couverture, }	a Rug.
un Panneau,	a Pannel.	(à long-poil,) }	
une Coulfse,	a Gutter, or Groove.	une Courtepointe,	a Counterpane.
la Tapifferie,	the Hangings.	les Rideaux,	the Curtains.
		les Bonnes- }	the Head-Cur-
		grâces, }	tains.

* This Word, both French and English, signifies also an Evacuation of the Body.

les Soubas- femens,	{	<i>the Bases, or Fringes that hang down from a bed.</i>	une Houffe, a Case for a Chair, &c.	
une Tringle,		<i>a Curtain-rod.</i>	le Chambranle,	{
un Anneau,		<i>a Ring.</i>	le Manteau, ou	<i>the Man- tle-tree,</i>
un Tour de lit,	{	<i>a set of Bed- curtains.</i>	le Parement de la cheminée,	{
les Pentes,		<i>the Valences.</i>	un Tableau de cheminée	<i>a Chimney- piece.</i>
la Frange,	{	<i>the Fringe.</i>	une Armoire,	<i>a Press.</i>
la Crépine,			une Commode,	{
un Lit de tepos,	{	<i>a Couch.</i>	un Cabinet,	<i>a Chest of Drawers,</i>
une Couchette,			un Trumeau,	<i>a Cabinet,</i>
un Pavillon,	{	<i>a Bed under</i>	une Toi- lette.	<i>a Pier-glass.</i>
un lit d'Ange,	{	<i>a Canopy.</i>	un Miroir,	{
un lit de Camp,		<i>a Field-bed.</i>	un Peigne,	<i>a Toilet a Dress- ing-table.</i>
un Lit de parade,		<i>a Bed of State.</i>	un Peigne à démêler,	<i>a Looking-glass.</i>
un Lit à la Duchesse,	{	<i>a raised Tester- bed.</i>	un Peignoir,	<i>a Comb.</i>
la Ruelle du Lit,		<i>the Bed-side.</i>	des Papillotes,	{
la Quenouille du lit,		<i>the Bed-post.</i>	un Fèr à friser,	<i>Papers to keep in the curl.</i>
une Roulette, un Lit à roulettes,	{	<i>a Truckle- bed.</i>	de l'essence,	<i>a Pair of Pinch- ing tongs.</i>
un Fauteuil à roulettes,	{	<i>an easy Chair with Casters.</i>	de la Pommade,	<i>perfumed Oil.</i>
un lit en forme de garde-robe,	{	<i>a Dress- bed.</i>	de la Poudre,	<i>Pomatum,</i>
une Claie,		<i>a Hurdle.</i>	la Boîte à poudre,	<i>Powder.</i>
un Pot-de-cham- bre,	{	<i>a Chamber- pot.</i>	la Houpe, du Parfum,	<i>the Powder- box.</i>
une Chaise percée,		<i>a Close stool.</i>	de l'eau de fleur d'orange,	<i>the Puff.</i>
un Canapé,		<i>a Couch.</i>	de l'eau de nase	<i>Perfume.</i>
un Sofa,		<i>a Sofa.</i>	de l'eau de la Reine d'Hongrie,	{
un Fauteuil,	{	<i>an easy, great, orelbow chair</i>	du Musc,	<i>Orange- flower water.</i>
une chaise à bras,		<i>a Seat.</i>	de la Pâte,	{
un Siège,		<i>a Chair.</i>	du Fard,	<i>Hungary- water.</i>
une Chaise pliante,	{	<i>a Folding Chair.</i>	des Mouches,	<i>Musk.</i>
un Perroquet,			une Fiole,	{
un Tabouret,	{	<i>a Stool.</i>		<i>Paste for washing the hands.</i>
un Pacet,				<i>Paint.</i>
un Couffin,		<i>a Cushion.</i>		<i>Patches.</i>
				<i>a Vial</i>

un Flacon,	{ a small Bottle, or Vial (to put sweet water in*).	les Poinmeaux,	the Knobs.
un Bassin,	a Bason.	un Binet, or Brûle-tout,	a Save all.
un Tableau,	a Picture.	une Chandelle,	a Candle.
la Peinture,	{ Painting, the Art of Painting.	une chandelle moulée,	a moulded Candle.
le Contour,	the Out-lines.	une chandelle de veille,	{ a Watch Candle, or Rush-light.
une Esquisse,	a Sketch.	un Bout de chandelle,	{ a Piece of a Candle.
une Ebauche,	a rough Draught.	du Suif,	Tallow.
un Dessein,	{ a Draught, or Design.	la Mèche d'une chandelle, ou d'une lampe,	{ the Wick.
un Demi-teinte,	a Mezzotinto.	le Lumignon,	
le Fond,	the Ground.	la Mouchure,	the Snuff.
la Draperie,	the Drapery.	de la Bougie,	{ Wax-light.
un Lavis,	a Wash, or slight stain.	de la Cire,	
une Raie,	a Streak.	un Bougeoir,	{ a flat, or hand Wax Candlestick.
le Coloris.	the Colouring.	des Mouchettes,	Snuffers.
un Portrait,	a Portrait.	le Porte-mouchettes,	{ the Snuff-dish, or Pan.
un Paysage,	a Landscape.	un éteignoir,	an Extinguisher.
une Mignature,	a Miniature.	un Guéridon,	a Stand.
la Bordure,	{ the Frame.	une Brosse,	{ a Brush.
le Cadre,		des Vergettes,	
un Pinceau,	a Brush, or Pencil.	un Buffet,	a Cup-board.
un Crayon,	{ a Crayon, or Picture drawn with a Crayon.	une Cuvette,	{ a Cistern for a dining-room.
un Apui-main,	a Mofstick.	une Table de marbre,	{ a Marble Table.
un Trait,	a Stroke of a Pencil.	une Console,	{ a Corbel (to support it).
un Flambeau †,	{ a Candlestick.	un Cabaret,	{ a Tea-table, or Board.
un Chandelier,		de la Porcelaine,	China.
des Bras.	Sconces.	un Service de Porcelaine,	{ a Set of China.
une Girandole,	{ a Branch, or branched Candlestick.	des Tâsses,	Cups.
un Chandelier à branches,	{ a Glass-branched Candlestick.	une Soucoupe,	a Saucer.
un Lustre,	{ a flat, or hand Canalestick.		
un Martinet,	{ the Socket.		
la Bobéche,			

* un Flacon is also a Decanter.

† Flambeau is used by polite People, Chandelier by the Vulgar.

une Théière,	<i>a Tea-pot.</i>	un écran (pour met-	<i>a Fire-</i>
une Caffetière,	<i>a Coffee-pot.</i>	tre, ou pour tenir	<i>screen.</i>
une Chocola-	<i>a Chocolate-</i>	devant le feu)	
tière,	<i>pot.</i>		
le Bassin,	<i>the Slop-bason.</i>	un Paravent (pour	<i>a Folding-</i>
un Sucrier,	<i>a Sugar-box.</i>	se garantir du vent)	<i>screen.</i>
une Jatte,	<i>a Bowl.</i>	un Vent-	<i>a Wind that comes</i>
des Pincettes,	<i>Tongs.</i>	coulis,	<i>thro'a hole, or chink.</i>
une Table,	<i>a Table.</i>	une Caque-	<i>a low chair with</i>
la Nappe,		toire,	<i>a very high Back.</i>
le Couvert,	<i>the Cloth.</i>	une Fente,	<i>a Chink.</i>
une Serviette,	<i>a Napkin.</i>	une Bibliothèque,	<i>a Library.</i>
une Assiette,	<i>a Plate.</i>	un Livre *,	<i>a Book.</i>
un Plat,	<i>a Dish.</i>	des Tablettes,	<i>Shelves for Books.</i>
un Couteau,	<i>a Knife.</i>	un Bureau,	<i>a Bureau.</i>
une Fourchette,	<i>a Fork.</i>	un Bureau de bois	<i>a Mahoga-</i>
une Cuiller,	<i>a Spoon.</i>	d'Acajou,	<i>ny Scrutore</i>
une Cuiller à soupe,	<i>a Ladle.</i>	un Tiroir,	<i>a Drawer.</i>
une Salière,	<i>a Salt cellar.</i>	une écritoire	<i>a Standish.</i>
un Huillier,	<i>an Oil-cruet.</i>	(de table)	
un Moutar-	<i>a Mustard-</i>	une Liaffe,	<i>a Bundle of Papers.</i>
dier	<i>pot.</i>	un Poudrier,	<i>a Sand-box.</i>
de la Vieil-	<i>old Furniture,</i>	des Paperasses,	<i>Waste-paper.</i>
lerie,	<i>or Lumber.</i>	un Plioir,	<i>a Folder, or Fold-</i>
			<i>ing stick.</i>
de l'Argenterie,		de la Cire	<i>Sealing-wax.</i>
de la Vaisselle	<i>Plate.</i>	d'Espagne,	
d'argent,		des Pains à cacheter,	<i>Wafers.</i>
une Aiguière,	<i>an Ewer.</i>	un Cachet,	<i>a Seal.</i>
un Pot (à cou-	<i>a Tankard.</i>	des Armes,	<i>a Coat of Arms.</i>
vercle)		une Lettre,	<i>a Letter.</i>
une Coupe,	<i>a Cup, or</i>	l'Enveloppe,	<i>the Cover.</i>
une Tasse,	<i>Dish.</i>	le Dessus,	<i>the Superscription,</i>
un Gobelet,	<i>a Mug, or Goblet.</i>	l'Adresse,	<i>the Direction.</i>
	<i>a little Earthen Ves-</i>	la Signature,	<i>the Signature.</i>
un Godet,	<i>sel like a mug to</i>	le Seing,	
	<i>drink with.</i>	une Sonnette,	<i>a Bell.</i>
un Verre,	<i>a Glass.</i>	un Réveil,	<i>an Alarm Clock,</i>
une Bouteille,	<i>a Bottle.</i>		<i>or Watch.</i>
un Bouchon,	<i>a Cork.</i>		
un Tire-bouchon,	<i>a Cork-screw.</i>		
une Carafe,	<i>a Flagon.</i>		

* Livre, when feminine, signifies a Pound; likewise a Coin nearly equal to an English 10. $\frac{1}{2}$ d.

les Poids,	<i>the Plummets.</i>	une époque	<i>an Epoch.</i>
un Ther- } momètre, }	<i>a Thermometer, or Weather-glass.</i>	un Lustre,	<i>a Lustrum.</i>
un Baromètre,	<i>a Barometer.</i>	une Olympiade,	<i>an Olympiad*.</i>
un Sablier,	<i>an Hour-glass.</i>	une ère,	<i>an Æra.</i>
un Cylindre,	<i>a Cylinder.</i>	une Date,	<i>a Date.</i>
un Prisme,	<i>a Prism.</i>	l'épacte,	{ <i>the Epact, or number of days added to the lunar year to equal it with the solar.</i>
une Estampe,	<i>a Cut.</i>		
une Planche,	<i>a Copper-plate.</i>	le Cycle Lu- }	<i>the Cycle of</i>
une Image, <i>a Print, or Picture.</i>		naire,	<i>the Moon.</i>
un Buste,	<i>a Bust.</i>	la Periode Ju- }	<i>the Julian</i>
un Escabellon,	<i>a Pedestal.</i>	lienne,	<i>Period.</i>
une Antique, }	<i>an Antique, or</i>	le Calendrier }	<i>the Gregorian</i>
une Anti- }	<i>Remnant of</i>	Grégorien,	<i>Calendar.</i>
quaille*, }	<i>Antiquity.</i>	le Jour, la Journée,	<i>the Day.</i>
des Antiquailles,	{ <i>old Stuff, or Rubbish.</i>	la Pointe du jour,	{ <i>the Dawn, or Break</i>
une Médaille,	<i>a Medal.</i>	le Point du jour,	<i>of Day</i>
un Médaillon,	<i>a Medallion.</i>	l'Aurore,	{ <i>Aurora, the</i>
un Médaillier,	{ <i>a Cabinet, of Medals.</i>	l'Aube du jour,	<i>Dawn.</i>
la Légende,	{ <i>the Legend, or Inscription.</i>	le Chant du coq	<i>the Cock-crowing.</i>
le Revers,	<i>the Reverse.</i>	le Lever du soleil,	<i>the Sun-rising.</i>
une Guirlande,	<i>a Garland.</i>	le Matin,	{ <i>the Morning,</i>
		la Matinée,	<i>or Forenoon.</i>
		Midi,	<i>Noon.</i>
		l'Après-midi,	{ <i>the After-</i>
		l'Après-dinée,	<i>noon.</i>
		le Soir, la Soirée,	<i>the Evening.</i>
		le Coucher du soleil,	<i>Sunset.</i>
		le Crépuscule,	{ <i>the Twilight,</i>
		l'Entre chien	<i>or Dusk of</i>
		& loup,	<i>the Evening.</i>
		la Nuit,	<i>the Night.</i>
		Minuit,	<i>Midnight.</i>
		une Heure,	<i>an Hour.</i>
		une Demi-heure,	<i>Half an Hour.</i>
		une Heure & }	<i>an Hour and a</i>
		demie,	<i>Half.</i>

X.

Du Temps.

Of Time.

le Temps,	<i>Time.</i>	le Soir, la Soirée,	<i>the Evening.</i>
la Duree,	<i>Duration.</i>	le Coucher du soleil,	<i>Sunset.</i>
le Commence- }	<i>the Begin-</i>	le Crépuscule,	<i>the Twilight,</i>
ment,	<i>ning.</i>	l'Entre chien	<i>or Dusk of</i>
le Milieu,	<i>the Middle.</i>	& loup,	<i>the Evening.</i>
la Fin,	<i>the End.</i>	la Nuit,	<i>the Night.</i>
une Occasion,	<i>an Opportunity.</i>	Minuit,	<i>Midnight.</i>
un Siècle,	<i>an Age, a Century.</i>	une Heure,	<i>an Hour.</i>
		une Demi-heure,	<i>Half an Hour.</i>
		une Heure & }	<i>an Hour and a</i>
		demie,	<i>Half.</i>

* Une Antiquaille is never used but in a contemptuous sense.

* The Lustrum among the Romans was the space of five years, and the Olympiad among the Greeks of five years.

un Quart d'heure,	} a Quarter of an Hour.
une Minute	a Minute.
une Seconde,	a Second.
un Moment,	a Moment.
un Instant,	an Instant.
une Saison,	a Season.
un Mois,	a Month.
un An, une Année,	a Year.
l'Année bissextile,	Leap Year.
le jour intercalaire,	} the intercalary or odd Day.
une Semaine,	a Week.
les Calendes,	the Calends.
les Nones,	the Nones.
les Ides,	the Ides.

Les Jours de la Semaine.
The Days of the Week.

Lundi,	Monday.
Mardi,	Tuesday.
Mercredi,	Wednesday.
Jeudi,	Thursday.
Vendredi,	Friday.
Samedi,	Saturday.
Dimanche,	Sunday.

Les Mois de l'Année.
The Months of the Year.

Janvier,	January.
Février,	February.
Mars,	March.
Avril,	April.
Mai,	May.
Juin,	June.
Juillet,	July.
Août, (pron. ou)	August.
Septembre,	September.
Octobre,	October.
Novembre,	November.
Décembre,	December.

Les Saisons de l'Année,
The Seasons of the Year.

le Printemps,	the Spring.
l'Eté,	the Summer.
l'Automne,	the Autumn.
l'Hiver,	the Winter.

Des Temps Remarquables de l'Année,
Remarkable Times of the Year.

le Jour de l'An,	New Years-day.
des étrennes,	{ a New Year's Gift, or Christmas box.
le Jour des Rois,	Twelfth-day
l'épiphanie,	} Epiphany.
le Dimanche de la Septuagésime,	Septuagesima Sunday.
la Chandeleur,	Candlemas.
le Carnaval,	{ Carnival, Shrove-tide.
le Mardi-gras,	Shrove Tuesday.
le Jour, ou le Mercredi des cendres,	} Ash Wednesday.
le Carême,	Lent.
la Notre Dame de Mars,	{ Lady-day, in Lent.
le Terme de Pâques *,	
la Mi-carême,	Mid-lent.
la Semaine de la Passion,	} Passion-week.

* The Time when the Quarter's Rent is due is also called Quartier. The second is La St. Jean (Midsummer). The Third La St. Remi [the 1st of October]. The fourth Noël [Christmas.]

la Semaine sainte,	<i>Holy-week.</i>	une Fête,	{ <i>a Festival, or Holy-day.</i>
le Dimanche des Rameaux,	{ <i>Palm Sunday.</i>	la Veille,	<i>the Eve.</i>
Pâques fleuries,	{ <i>Maunday, or Sheer Thursday.</i>	les Fêtes & les Dimanches.	{ <i>Sundays, and Holy-days.</i>
le Jeudi saint,	{ <i>Maunday, or Sheer Thursday.</i>	les Jours ouvriers,	{ <i>Working-days.</i>
le Vendredi saint,	{ <i>Good Friday.</i>	les Jours ouvrables,	{ <i>days.</i>
Pâques,	<i>Easter.</i>	les Fêtes mobiles,	{ <i>the Moveable Feasts.</i>
Le Lundi de Pâques,	{ <i>Easter Monday.</i>	les Quatre-temps,	{ <i>the Ember week.</i>
la Quasimodo,	<i>Low Sunday.</i>	un Jour de Jeûne,	<i>a Fast-day.</i>
les Rogations,	{ <i>Rogation-days or Grass-week.</i>	un Jour gras.	<i>a Flesh-day.</i>
l'Ascension,	<i>Holy Thursday.</i>	un Jour maigre,	<i>a Fish-day.</i>
la Pente-côte,	{ <i>Whit Sunday, or Whitsuntide.</i>	l'équinoxe,	<i>the Equinox.</i>
la Trinité,	<i>Trinity Sunday.</i>	l'équinoxe du Printemps,	{ <i>the Vernal Equinox.</i>
la Fête-Dieu,	{ <i>Corpus Christi-day.</i>	les Solstices,	<i>the Solstices.</i>
la Fête du St. Sacrement,	{ <i>Corpus Christi-day.</i>	la Canicule,	<i>the Dog-days.</i>
la St. Barnabé,	{ <i>St. Barnabas-day.</i>	une Séance,	<i>a Session.</i>
la St. Jean,	<i>Midsummer.</i>	les quatre Séances des Cours de Judicature,	{ <i>the Four Terms.</i>
la St. Pierre aux liens,	{ <i>Lammas-day.</i>	l'Assemblée du Parlement,	{ <i>the Meeting of the Parliament.</i>
la Notre-Dame d'Août, l'Assomption,	{ <i>the Assumption of the Virgin Mary.</i>	la Séparation du Parlement,	{ <i>the Breaking up of the Parliament.</i>
la St. Barthélemi,	{ <i>St. Bartholomew,</i>	la Fenaison,	{ <i>Mowing-time, Hay-making-time, Hay-harvest.</i>
la St. Michel,	<i>Michaelmas.</i>	la Moisson,	{ <i>Harvest, or Harvest-time.</i>
la Toussaints,	<i>All Saints-day.</i>	les Vendanges,	{ <i>the Vintage, or Harvest-time.</i>
le Jour des morts,	<i>All Souls-day.</i>	la Tonte,	<i>Shearing time.</i>
la St. Martin,	<i>Martinmas.</i>	les Semailles,	<i>Sowing-time.</i>
la St. André,	<i>St. Andrew's day.</i>	un Congé,	{ <i>a Play-day (what School-boys call a Holy-day, or half Holy-day).</i>
l'Avent,	<i>the Advent.</i>	un Jour de congé,	{ <i>a Play-day (what School-boys call a Holy-day, or half Holy-day).</i>
la St. Thomas,	<i>St. Thomas's day.</i>		
Noël,	<i>Christmas.</i>		
un Noël,	<i>a Christmas Song.</i>		
les Innocens,	<i>Innocents-day.</i>		

les Vacances,	{ <i>the Vacation (either for the Bar or the School) : what School-boys call the Holy-days.</i>	la Métropole,	{ <i>the Metropolis, or a Metropolitan City.</i>
La morte Saison,	{ <i>the Dead-time of the Year.</i>	une Ville marchande,	{ <i>a trading-City.</i>
un Jour de Palais,	{ <i>a Day of pleading.</i>	une Ville au cœur du pays, ou éloignée des frontières de la mer,	{ <i>an Inland City.</i>
le Jour de la Naissance du Roi,	{ <i>the King's birth-day.</i>	un Bourg,	<i>a Borough.</i>
le Jour de l'avènement du Roi à la couronne,	{ <i>the King's Accession.</i>	un Gros bourg,	<i>a Market-town.</i>
le Jour du sacre du Roi,	{ <i>the King's Coronation-day.</i>	une Bicoque,	{ <i>a little paltry Town.</i>
le Couronnement,	{ <i>Charles the Second's Restoration.</i>	les Portes,	<i>the Gates.</i>
le Jour de la restitution de la famille Royale au trône,	{ <i>the Burning of London.</i>	une Rue,	<i>a Street.</i>
le Jour de l'embrasement de Londres,	{ <i>the Gun-powder plot.</i>	une petite Rue,	<i>a Lane.</i>
le Jour de la conspiration des Poudres,	{ <i>My Lord-Mayor's Day.</i>	une Ruelle,	{ <i>a narrow Lane, an Alley.</i>
le Jour de l'installation du Maire de Londres,	{ <i>Infancy, Childhood.</i>	un Carrefour,	{ <i>a Cross-way, the meeting of four or more Streets together.</i>
l'Enfance,	<i>Youth.</i>	un Passage,	<i>a Passage.</i>
la Jeunesse,	<i>Manhood.</i>	une Place,	<i>a Square.</i>
l'âge viril, ou de maturité,	<i>Old Age.</i>	une Pyramide,	<i>a Pyramid.</i>
la Vieillesse,		un Obélisque,	<i>an Obelisk.</i>

XI.

D'une Ville. Of a City.

une Ville, *a City, or Town.*
 une Ville capitale, *a capital City.*

une Rue passante,
 un Chemin passant,
 un Lieu de passage, ou qui traverse,
 le Pavé,
 le Ruisseau,
 un Egout
 un Cloaque,
 un Marché,
 le Marché au pain,
 le Marché aux herbes,

{ *a Sink, or common Sewer.*
a Market.
the Bread-market.
the Herb-market.

des

des Denrées,	{	Commodities, or Provisions.	le Feuillage,	}	the Foliage, or branched Work.
la Bouche-rie,	}	the Meat-market, or Shambles.	l'Abaque,	{	the Abacus, or uppermost Member of a Column.
la Tuerie,		the Slaughter-house.	l'Architrave,		the Architrave.
la Poissonnerie,		the Fish-market.	la Frise,		the Frieze.
la Vallée,	{	the Poultry-market.	une Plate-bande,		a Plat-band.
le Marché aux volailles,			un Triglyphe,		a Triglyph.
aux poules,			les Gouttes, ou	{	conical Drops.
la Triperie,		the Tripe-market.	Clochettes,		
une Friperie,	{	a Frippery (such as Monmouth-street, &c.), or Place where old Clothes are sold.	un Astragale,		an Astragal.
une Maison,		a House.	une Moulure,		a Moulding.
une Maisonnette,	}	a little House, or Hut.	la Corniche,		the Cornice.
la Masure,	{	the Ruins, or Rubbish of a House.	la Base,		the Base, or Basis.
les Décombres,			un Piédestal,		a Pedestal.
un Palais,		a Palace.	une Niche,		a Niche.
un Bâtiment,	{	a Building, an Edifice.	une Statue,		a Statue.
un Edifice,			une Arcade,	{	an Arcade, or Walk arched over.
le Plan,		the Plan.	une Voute,	{	a Vault, or continued Arch.
la Façade,	{	the Front, or Frontispiece.	une Voute à dos d'âne,	{	a sharp raised Vault.
la Face,			une Voute à anse de panier,		
le Frontispice,			l'Arceau d'une Voute,	}	the Arch of a Vault.
l'Ordre Rustique,	{	the Rustic Order.	la Clé,		the Key-stone.
le Toscan,			l'Imposte,		the Impost.
le Dorique,		the Doric.	un Portique,	{	a Portico, or Piazza.
l'Ionique,		the Ionic.	un Aqueduc,		an Aqueduct.
le Corinthien,		the Corinthian.	un Dôme,		a Dome, or Cupola.
une Colonne,		a Column.	l'Hôtel de ville,	{	the Town-house.
un Pilastre,		a Pilaster.	la Maison de ville,		
le Fût, ou le tronc,	{	the Shaft of a Column.	la Maison seigneuriale,	{	the Mansion-house.
d'une colonne,			une Paroisse,		
le Chapiteau,	{	the Capital, or Chapter.	un Théâtre,		a Theatre.
la Volute,		the Volute.	la Comédie,		the Play-house.

le Théâtre,	<i>the Stage.</i>	une Univerſité,	<i>an Univerſity.</i>	
les Couliſſes,	} <i>the Scenery, or</i>	un Collège,	<i>a College.</i>	
les Décorations,		<i>Decorations.</i>	une Ecole,	<i>a School.</i>
la Toile,	<i>the Curtain.</i>	une Penſion,	<i>a Boarding ſchool.</i>	
une Chambrée,	<i>a full Houſe.</i>	une Académie,	<i>an Academy*.</i>	
le Foyer,	{ <i>the Tiring-room, or</i> <i>Place in which the</i> <i>Performers dress</i> <i>for the Stage.</i>	L'endroit où ſe tient le Barreau, & où l'on rend la juſtice.		
l'Orcheſtre,		<i>the Orchestra.</i>		
le Parterre,	<i>the Pit.</i>	Le principal de ces endroits-là à Paris ſ'appelle le Palais, où le Parlement ſ'aſſemble.		
une Loge,	<i>a Box.</i>	<i>The Place where Courts are held.</i>		
les Premières	} <i>the Front</i>	<i>The chief Court of Judicature</i>		
loges,		<i>boxes.</i>	<i>in London is Weſtminſter,</i> <i>where the Parliament meet.</i>	
une Loge à côté	} <i>a Side-box.</i>	une Bu-	{ <i>a ſort of Tavern</i> <i>where the Lawyers</i> <i>go to reſreſh them-</i> <i>ſelves while the</i> <i>Courts are ſitting.</i>	
du théâtre,				
l'Amphithéâtre,	<i>the firſt Gallery.</i>	le Parlement,		
le Paradis,	<i>the upper Gallery.</i>	la Chambre haut,		
un Billet (de Co	} <i>a Ticket.</i>	la Chambre des		
médie, d'Opéra,		Seigneurs,		
de Loterie, &c.)		{ <i>the Upper-</i> <i>houſe, the</i> <i>House of</i> <i>Lords.</i>		
un Rôle,	{ <i>a Part, or Charac-</i> <i>ter in a Play.</i>	la Chambre baſſe,		
un Souffleur,	<i>a Prompter.</i>	la Chambre des		
un Couvent,	} <i>a Convent,</i>	Communes,		
une Maïſon re-		{ <i>the Lower-</i> <i>houſe, the</i> <i>House of</i> <i>Commons.</i>		
ligieuſe, un	<i>a Monastery.</i>	l'Orateur,		
Monaſtère,		{ <i>the Speaker.</i>		
un Couvent d'hommes,	<i>a Friary.</i>	le Préſident,		
un Couvent de	} <i>a Nunnery.</i>	une Priſon,		
filles,		<i>a Priſon, or Jail.</i>		
une Cellule,	<i>a Cell.</i>	la Priſon du		
le Parloir,	<i>the Parlour.</i>	Guet,		
le Chapitre,	{ <i>the Chapter, or</i> <i>Chapter-houſe.</i>	un Cachot,		
le Réfectoire,	{ <i>the Reſectory, or</i> <i>Dining-room.</i>	une Baſſe-foſſe,		
un Hermitage,	<i>an Hermitage.</i>	un Hopital,		
une Solitude,	<i>a Solitude.</i>	{ <i>an Hopital for</i> <i>disabled Soldi-</i> <i>ers, as Chelſea</i> <i>College.</i>		
la Retraite,	{ <i>Rétirement, Re-</i> <i>cluſeneſs.</i>	un Hopital des		
une Chartreuſe,	<i>a Charter-houſe.</i>	Invalides,		
un Chartreux,	<i>a Carthuſian.</i>	{ <i>an Hopital for</i> <i>Incurables.</i>		

* But more properly a Riding-houſe.

* But more properly a Riding-houſe.

un Hopital des enfans trouvés,	a Foundling-hospital.	un Valet de chambre d'hôtellerie,	a Chamberlain.
l'Hopital des fous,	Bedlam.	celui qui a le soin des Chambres,	
une Maison de correction,	Bridewell, or a House of Correction.	une Enseigne,	a Sign.
une Maison de fergent,	a Spunging-house.	un Poteau,	a Post.
une Infirmerie,	an infirmary.	une Affiche,	an Advertisement.
une Salle d'armes,	a Fencing-school.	un Placard,	a Bill, or Proclamation pasted upon a wall.
une Taverne,	a Tavern.	une Borne,	a stone-stud, or Post.
un Cabaret,	a House of Entertainment.	un Pont,	a Bridge.
un Cabaret à bière,	a Beer-house.	un Pont-levis,	a Draw bridge.
un Cabaret à cidre,	a Cyder-house.	un Pont de Bateaux,	a Bridge made of Boats.
le Comptoir,	the Bar.	une Arche,	an Arch.
le Bouchon,	the Bush.	un Pilier,	a Pillar.
un Ordinaire,	an Ordinary,	un Pieu,	a Stake.
un lieu où l'on tient ordinaire,	or place of eating at an established price.	un Bateau,	a Boat.
une Auberge,	an Eating-house.	un Batelet,	a little Boat.
une Gargotte,	a paltry Eating-house.	un Bac,	a Ferry Boat.
la boutique d'un Rotisseur,	a Cook's shop.	un Quai,	a Key of a River.
un Caffé,	a Coffee-house.	un Parapet,	a Parapet, or Breast-work to prevent people from falling into a River.
un Cabaret borgne,	a Hedge-ale-house.	une Gabare,	a Lighter.
une Académie*,	a Gaming-house.	un Ponton,	
un Breland,		un Paquet-bot,	a Packet-boat.
un mauvais lieu,	a House of ill-repute.	un Brise-cou,	a Break-neck, or steep Stair-case.
un Bain, une Etuve,	a Bagnio.	la Bourse,	the Royal Exchange.
un Bain,	a Bathing-tub.	la Banque,	the Bank.
une Baignoire,		un Billet de banque,	a Bank-note.
une Hotellerie,	an Inn.	une Lettre de change,	a Bill of Exchange.
un Valet d'écurie,	an Ostler.	l'Hôtel de la Compagnie des Indes,	the East or West India-house.
		la Compagnie du Sud,	the South-Sea-house.

* Académie is in a great measure confined to the better sort of people: others again use Breland, which likewise signifies a kind of game at cards.

les Fonds pu-	<i>the Public-</i>	la Taille,	<i>the Land-</i>
blics,	<i>funds.</i>	la Taille réelle,	<i>tax.</i>
le Fonds d'Amor-	<i>the Sinking-</i>	la Taille personnelle,	<i>the Poll-</i>
tissement,	<i>fund.</i>	la Capitation,	<i>tax.</i>
les Actions,	<i>the Stocks.</i>	le Dixième	<i>Two shillings in</i>
les Actions de la	<i>the India-</i>	Denier,	<i>the pound.</i>
Compagnie des	<i>Company's</i>	le Cinquième	<i>Four Shillings</i>
Indes.	<i>Stocks.</i>	Denier,	<i>in the pound.</i>
l'Agiotage,	<i>Stock-jobbing.</i>	la Gabelle,	<i>the Salt-office.</i>
une Rente	<i>an Annuity for</i>	un Faux	<i>One that trades in Salt</i>
viagère,	<i>life.</i>	faunier,	<i>without a licence.</i>
des Parties,	<i>a Tradesman's Bill.</i>	la Dixme,	<i>the Tithe.</i>
un Connoisse-	<i>a Bill of</i>	les Droits	<i>the Fees belonging to</i>
ment.	<i>Lading.</i>	seigneur-	<i>the Lord of the</i>
une Obligation,	<i>a Bond.</i>	riaux.	<i>Manor.</i>
le Comptoir,	<i>the Counting-</i>	le Péage,	<i>the Toll, or Turnpike.</i>
	<i>house.</i>	le Péager,	
le Principal,	<i>the Principal, or</i>	le Collecteur	<i>the Toll-gatherer.</i>
le Capital,	<i>Capital Sum.</i>	du péage,	
l'Intérêt,	<i>the Interest.</i>	le Bureau des	<i>the Land-tax-</i>
le Denier vingt,	<i>Five per Cent.</i>	tailles,	<i>office.</i>
cinq pour cent,	<i>Twenty years</i>	le Bureau des fermes,	<i>the Ex-</i>
	<i>purchase.</i>	le Bureau des Impôts	<i>cise-of-</i>
le Denier vingt-	<i>Four per cent.</i>	ou de l'Excise,	<i>fice.</i>
cinq, or qua-	<i>Twenty-five</i>	la Poste,	<i>the Gene-</i>
tre pour	<i>years pur-</i>	le Bureau des	<i>ral Post-</i>
Cent.	<i>chase.</i>	postes,	<i>office.</i>
la Douane,	<i>the Custom-house.</i>	une Boîte (où l'on	<i>a Post-</i>
un Impôt,	<i>a Duty, or Impost.</i>	prend les lettres),	<i>house.</i>
les Droits d'en-	<i>the Duties of</i>	la petite Poste,	<i>the Penny-post.</i>
trée & de for-	<i>Import and</i>	le Port,	<i>the Postage.</i>
tie,	<i>Export.</i>	l'Echiquier,	<i>the Exchequer.</i>
une Taxe,	<i>a Tax.</i>	la Cour des	<i>the Court of Ex-</i>
de la Marchandise	<i>Contra-</i>	Finances,	<i>chequer.</i>
de contrebande,	<i>band, or</i>	la Trésorerie,	<i>the Treasury.</i>
des choses pro-	<i>prohibited</i>	l'Amirauté,	<i>the Admiralty.</i>
hibées.	<i>goods.</i>	l'Arsenal,	<i>the Arsenal, or</i>
un Fraudeur de			<i>Armoury.</i>
douane,			
un Contrebandier,	<i>a Smuggler.</i>	la Monnoie,	<i>the Mint (the</i>
Celui qui fait la			<i>place where mo-</i>
contrebande,			<i>ney is coined).</i>
			<i>l'In-</i>

l'Intendant des Monnoies,	{ the Master-warden of the Mint.	un Chaland,	a Customer.
un Douanier,	{ a Custom-house officer.	une Pratique,	a Chapman.
le Bureau des vivres.	{ the Victualling-office.	la Chalandise,	{ Custom.
le Bureau de la marine,	{ the Navy-office.	la Pratique,	{ a Commodity that does not sell.
un Bureau d'adresse,	{ an Office of Intelligence.	un Garde-boutique,	{ a Colony.
les Habitans d'une ville,	{ the Inhabitants of a City.	une Peuplade,	{ a Citizen.
un Chef de famille,	{ a House-keeper, or Master of a family.	un Citoyen,	{ a Burgess, or Freeman of a city.
Celui qui occupe, ou qui tient toute une maison,	{ a Lodger.	un Bourgeois, un qui a le droit de Bourgeoisie,	{ One who, by serving his time, to a master, has obtained his freedom.
un Locataire,	{ the Rent.	un qui a sa Maitrise, ou qui est passé maître,	{ a Monk.
le Loyer, le Terme.	{ a Bill for letting a house, or any part of it.	un Moine,	{ a Friar.
un Ecriteau,	{ the Earnest or earnest money.	un Religieux,	{ a Nun †.
la Denier à Dieu,	{ a Present made over and above any Agreement, a Premium.	une Religieuse,	{ the Mendicant Friars.
les Arrhes,	{ a Merchant, or Trader.	les Mendians,	{ a Pilgrim.
un Pot-de-vin,	{ a Partner.	un Pèlerin,	{ a Pilgrimage.
un Marchand*,	{ a Broker.	un Pèlerinage,	{ an Hermit.
un Négociant,	{ a Stock-jobber.	un Hermite,	{ a Penitential Shirt of Horse-hair.
un Associé,	{ Shop-keepers.	un Cilice,	{ a Penitential Scourge.
un Courtier,	{ Handicraftsmen, Artificers.	une Haire,	{ the People.
un Agioteur,	{	une Discipline,	{ the Nobility.
les Gens de boutique,	{	le Peuple,	{ a Country-Gentleman,
les Gens de métier,	{	la Noblesse,	{ a country-Squire.
les Artisans,	{	un Gentilhomme de campagne,	{
		un Hobereau †,	{ the Populace, or Vulgar.
		la Populace,	{ the Mob, or Rabble.
		la Canaille,	

* Marchand is applied indiscriminately to all shop-keepers, or people of business, who practice no mechanic art: Négociant or Commerçant, however, is entirely confined to capital traders.

† None, Nonette, and Nonain, are only used in a jocular style.

‡ Hobereau is never used in this sense but in burlesque; it likewise signifies a hobby, or species of hawk.

les Fau- bourgs,	{	<i>the Suburbs of a City.</i>	l'Effieu,	<i>the Axle-tree.</i>
les Boulevards,	{	<i>the Bulwarks.</i>	l'Esse d'une roue,	<i>the Axle-pin.</i>
les Remparts,	{	<i>the Ramparts.</i>	la Soupente du carrosse,	{ <i>the Main-braces.</i>
un Corps-de- Garde,	{	<i>a Guard-house.</i>	le Moyeu,	<i>the Nave, or Stock.</i>
un Garde du Corps,		<i>a Life-guard.</i>	les Branches,	{ <i>the Hind part of the Coach.</i>
les Barraques,		<i>the Barracks.</i>	un Carrosse à six chevaux,	{ <i>a Coach and Six.</i>
les Casernes,		<i>the Caserns.</i>	un Equipage,	<i>an Equipage.</i>
une Barrière,		<i>a Turnpike.</i>	l'Attelage †,	{ <i>the Harness.</i>
le Barrage,		<i>the Turnpike-money.</i>	le Harnois,	{
le Barrager,		<i>the Turnpike-man.</i>	une Houffe,	{ <i>a Saddle-cloth, or Housing.</i>
une Guin- guette,	{	<i>a Public-house, with a garden, &c. in the neighbourhood of a city.</i>	la Têtière,	{ <i>the Head-stall of a Bridle.</i>
une Forge,		<i>a Forge.</i>	la Muse- role,	{ <i>the Musrole, the Nose-band of a Bridle.</i>
une Verrerie,		<i>a Glass-house.</i>	les Rênes,	<i>the Reins.</i>
une Fonderie,	{	<i>a Foundery, or Casting-house.</i>	la Bride,	<i>the Briale.</i>
un Carrosse,		<i>a Coach.</i>	une Oeillère,	<i>an Eye-flap.</i>
le Devant,		<i>the Front-seat.</i>	le Mord, le Frein,	<i>the Bit.</i>
le Derrière,		<i>the Back-seat.</i>	la Gourmante,	<i>the Curb.</i>
l'Impériale,		<i>the Roof.</i>	un Licou,	<i>a Halter.</i>
la Portière,		<i>the Door.</i>	une Selle,	<i>a Saddle.</i>
les Glaces,		<i>the Windows.</i>	une Selle de femme,	<i>a Pillion.</i>
le Siège du cocher*,	{	<i>the Coach-box.</i>	la Bande,	<i>the Side-bar.</i>
le Train,		<i>the Carriage of a Coach.</i>	un Bât,	<i>a Pack-saddle.</i>
la Flèche,	{	<i>the Coach-beam.</i>	un Arçon,	<i>a Saddle-bow.</i>
le Timon,	{		une Sangle,	<i>a Girth.</i>
une Roue,		<i>a Wheel.</i>	un Contre-fanglon,	{ <i>a Surcin-gle.</i>
les Roues, or	{		un Surfaix,	{
le train de devant,	{	<i>the Fore-wheels.</i>	les Etriers,	<i>the Stirrups.</i>
les Roues, or	{		la Croupière,	<i>the Crupper.</i>
le train de derrière,	{	<i>the Hind-wheels.</i>	un Fouet,	<i>a Whip.</i>
un Rayon de roue,	{		un Fer à cheval,	<i>a Horse-shoe.</i>
un Rais,	{	<i>a Spoke.</i>	un Carrosse coupé,	<i>a Chariot.</i>
les Jantes d'une roue,	{	<i>the Fellies of a Wheel.</i>	un Carrosse brisé,	<i>a Landau.</i>
			un Char,	<i>a Chariot of state.</i>
			une Berline,	{ <i>a Berlin (a sort of light carriage).</i>

† Attelage signifies also a set of horses.

un Phaëton,	} a Phaeton.	un Tombe-	} a Tumbrel, or
un Cabriolet,		reau,	
une Chaise,	} a Chaise.	un Haquet,	a Dray.
une Chaise roulante,		du Vieux-	} Grease to rub a
une Calèche,	{ a Calash (a small carriage of pleasure).	oing,	
		du Cam-	{ black Grease pressed out when the car- riage is wrought.
un Soufflet,	{ another sort of carriage.	bouis,	
une Chaise de poste,	a Post-chaise.	un Carrossier,	a Coach-maker †.
un Carrosse de	} a Gentleman's coach.	un Charretier,	a Carman.
maître,		un Haquetier,	a Drayman.
un Carrosse de	} a Livery- coach.	une Remise,	a Coach house.
remise,		un Traîneau,	a Sledge.
un Carrosse de	} a Hackney- coach.	une Chaise à por-	} a Sedan- chair.
louage,		teurs,	
un Fiacre,		les Bâtons,	the Poles.
un Carrosse de cam-	} a Stage- coach.	les Porteurs,	the Chairmen.
pagne, de voyage,			
ou de voiture,		une Li-	{ a Litter, or Carriage capable of containing a bed hung between two horses.
une Diligence,	a Flying-machine.	tière,	
un Coche *,	a Caravan.	une Vinai-	{ a Wheel-barrow chair, drawn by one man.
une Voiture,	{ a Vehicle, or Carriage.	grette,	
la Voiture, le pas-	} the Fare.	une Brouette,	a Wheel-barrow.
sage (ce qu'on paye au cocher),			une Civière,
une Charrette,	a Cart.	une Hotte,	{ a Dorsel, or bas- ket to carry things on the back.
une Charretée,	a Cart-load.	un Voiturier,	} a Waggoner.
un Charron,	a Cart-wright.	un Roulier,	
un Chariot,	{ a Wain (a four- wheeled cart).	un Voiturier par	} a Barge- man.
un Fourgon,	a Waggon.	eaû,	
le Timon,	the Shaft of a Cart.	un Portier,	} a Porter, or Door- keeper.
les Brancards,	the Shafts.	un Suisse,	
un Charroi,	} a Carriage in a wain or cart.	un Portefaix,	} a Porter, or one that carries burthens.
un Chariage,			

* un Coche d'eau is a kind of large boat. This word, when feminine, signifies a Notch, also a Scow; though seldom, unless figuratively, used in this sense: as une grosse coche, an over-grown, nauseous woman.

† Likewise a Coach-horse.

VOCABULAIRE, François & Anglois.

des Crochets,	{	a Device used by the French porters to carry their burdens more easily.	un Moulin à vent,	a Wind-mill.
un Gagne-denier *,	}	a Wharf-porter.	un Moulin à eau,	a Water-mill.
une Balle, un gros paquet de marchandises,	{	a Bale of goods.	un Moulin à papier,	} a Paper-mill.
un Ballot,		a little Bale.	une Grue,	{ a Crane to raise heavy burdens with.
un Paquet,		a Bundle.	un Creuset,	a Crucible.
un Niveau,		a Level.	un Alambic,	a Still.
un Cordeau,		a Line.	un Théologien,	a Divine.
une Auge,	{	a Trough, or Plaisterer's Tray.	un Casuiste,	a Casuist.
une Truelle,		a Trowel.	un Philosophe,	a Philosopher.
de la Colle,		Paste.	un Logicien,	a Logician.
de la Colle forte,		Glue.	un Métaphysicien,	} a Metaphysician.
de la Glu,		Bird-lime.	un Phisicien,	{ a Natural Philosopher.
un Rasoir,		a Razor.	un Médecin,	a Physician.
le Cuir,		the Strap.	un Jurisconsulte,	a Civilian.
un Linge à barbe,	}	a Shaving-cloth.	un Docteur en Théologie, en Médecine, ou en Droit,	} a Doctor in Divinity, Physic, or Law.
une Pierre à l'huile,		a Hone.	un Bachelier en Théologie, &c.	} a Bachelor in Divinity, &c.
une Queue a faux,	{	a Rubber, or Whet-stone for a scythe.	un Oculiste,	an Oculist.
du Fil de fer,		Wire.	un Politique,	a Politician.
du Fil d'archal,		Brass-wire.	un Mathématicien,	} a Mathematician.
un Moule,		a Mou'd.	un Arithméticien,	an Accomptant.
une Machine,		a Machine.	un Algébriste,	an Algebraist.
un Moulin,		a Mill.	un Géomètre,	a Geometer.
le Claquet, ou Traquet,	}	the Clapper.	un Astronome,	an Astronomer.
une Meule,		a Mill-stone.	un Astrologue,	an Astrologer.
le Gisant de la meule, la Meule d'en bas,	{	the Bed, or Nethermill-stone.	un Géographe,	a Geographer.
le Courant de la meule, la meule d'en haut,	} or the upper Mill-stone.		un Rhéteur,	} a Rhetorician.
			un Rhétoricien,	
			un Gram-marien,	} a Grammarian.
			un Poëte,	a Poet.
			un Maître-des-Arts,	} a Master of Arts.
			un Maître d'école,	} a School-master.

* Likewise a *Labourer*, or one who gets his bread by any hard labour, without the assistance of a trade.

un Maître de Pension,	a Boarding-School-master.	une Tête de profil,	a Face drawn in profile, a side-face.
un Maître à écrire,	a Writing-master.	un Sculpteur,	a Carver, or
un Maître à déssiner,	a Drawing-master.	un Statuaire,	Statuary.
un Maître de Langues,	a Master of Languages.	un Emailleur, un	an Enameller.
un Maître de François,	a French master.	Ouvrier qui travaille en émail,	
un Musicien,	a Musician.	un Arpenteur,	a Surveyor, or Measurer of land.
un Maître de chant,	a Singing-master.	un Inspecteur,	a Surveyor, or Overseer.
un Maître en fait d'armes,	a Fencing-master.	un Chimiste,	a Chymist.
un Plastron,	a Piastron.	un Imprimeur,	a Printer.
un Fleuret,	a Foil.	un Relieur,	a Bookbinder.
une Botte,	a Thrust, or Pass.	un Papetier,	a Stationer.
une Bibliothécaire,	a Library-keeper.	un Colporteur,	a Hawker, or
un Libraire,	a Bookseller.	un Gazatier,	News-man.
un Bouquiniste,	a Dealer in old books.	un Porte-Balle,	a Pedlar.
un Architecte,	an Architect.	un Comédien,	a Comedian.
un Peintre,	a Painter.	un Acteur,	an Actor.
une Amassette,	a Stick, or Horn where-with Painters scrape up their ground colours.	un Gagiste,	an Understrapper, or inferior Player.
le Chevalet,	the Easel, or Frame that holds the picture while it is a-drawing.	une Pièce de Théâtre,	a Play.
une Peinture en détrempe,	a Water-colour Picture.	une Tragédie,	a Tragedy.
un Camaïeu,	a Broach, or Painting all of one colour.	une Comédie,	a Comedy.
		une Farce,	a Farce.
		une Petite pièce,	an Entertainment.
		une Pantomime,	a Pantomime.
		un Prologue,	a Prologue.
		un Epilogue,	an Epilogue.
		un Monologue,	a Soliloquy.
		un Poëme Dramatique,	a Dramatic Performance.
		un Poëme épique,	an Epic Poem.
		une Ode,	an Ode.
		une Strophe,	a Stanza.
		une Stance,	
		un Couplet,	a Couplet.
		un Sonnet,	a Sonnet.
		une Eglogue,	an Eclogue.

une Elégie,	<i>an Elegy.</i>	le Corps de } <i>the Tradesmen's</i>
un Madrigal,	<i>a Madrigal.</i>	métiers, } <i>Company.</i>
une Epigramme,	<i>an Epigram.</i>	une Charte,
un Distique,	<i>a Distich.</i>	un Orfèvre, { <i>a Gold, or Silver-</i>
une Satire,	<i>a Satire.</i>	smith.
une Epître,	<i>an Epistle.</i>	une Coupelle,
un Opéra,	<i>an Opera.</i>	un Tireur } <i>a Gold Wire-</i>
une Enigme,	<i>a Riddle.</i>	d'or, } <i>drawer.</i>
un Vers,	<i>a Verse*.</i>	un Batteur d'or,
des Vers sans rime,	<i>Blank Verse.</i>	un Doreur,
un Facteur †,	<i>a Factor.</i>	un Joaillier, } <i>a Jeweller,</i>
un Comptoir,	} <i>a Factory.</i>	un Lapidaire, } <i>a Lapidary.</i>
une Factorerie,		un Graveur,
une Facture, <i>a Bill,</i>	<i>an Invoice.</i>	un Epicier,
une Manufac-	} <i>a Manufac-</i>	un Raffineur,
ture,		ture.
le Courtage,	<i>Brokerage.</i>	un Confiseur, } <i>a Confection-</i>
un Marchand en } <i>a Wholesale</i>	<i>Dealer.</i>	un Confiturier, } <i>er.</i>
gros,		un Chapelier, { <i>a Hatter, a</i>
un Marchand en } <i>a Retailer.</i>	<i>Haberdasher</i>	{ <i>of H. ts.</i>
détail,		
des Marchandises,	<i>Goods.</i>	un Clinicalier, } <i>a Haberdash-</i>
le Déchet,	<i>Tare and Tret.</i>	un Petit mer-
un Ouvrier,	<i>a Workman.</i>	cier, } <i>er of small</i>
un Ouvrier (celui } <i>a Journey-</i>	<i>man.</i>	un Marchand de fer, } <i>an Iron-</i>
qui travaille à } <i>man.</i>		un Ferronnier, } <i>monger.</i>
la journée),	un Ferblantier,	<i>a Tin-man.</i>
un Apprenti,	<i>a Prentice.</i>	un Barbier,
un Massacre,	<i>a Bungler.</i>	un Perruquier, { <i>a Periwig-</i>
un Ravaudeur,	<i>a Botcher.</i>	maker.
un Marchand de } <i>a Woollen-</i>	<i>draper.</i>	un Chirurgien,
drap,		un Apothicaire,
un Drapier,	} <i>a Linen-</i>	un Monnoyeur,
un Marchand de } <i>draper.</i>		un Horloger,
Toile,	} <i>a Silk-man, a</i>	un Verrier,
un Linger,		un Vitrier,
un Marchand } <i>Silk-merc.</i>	{ <i>a Talow-</i>	un Chandelier, } <i>chand' er.</i>
de Soie,		un Citier,
		<i>a Wax-chan. ler.</i>
		un Drogiste,
		<i>a Druggist.</i>
		un Crieur d'encan, } <i>an Aucti-</i>
		ou d'enchère, } <i>oneer.</i>
		un Fripier, { <i>a Broker for se-</i>
		cond-hand goods.

* When Verse signifies a paragraph or section of a book, such as a verse of the Bible, the French then is Verset.

† A Post-man or Letter-carrier is also called Facteur.

* When Verse signifies a paragraph or section of a book, such as a verse of the Bible, the French then is Verset.

† A Post-man or Letter-carrier is also called Facteur.

un Homme qui } prête sur gage, }	a Pawn- broker.	un Potier d'étain, a Pewterer.
un Tapissier, an Upholsterer.		un Faïen- { cier, { one that sells Delf, or Glass-ware, or one who keeps a China-shop.
un Brodeur, an Embroiderer.		un Sellier- { Carrossier, { one who is both a Sadler and Coach maker.
un Plumassier, a Feather-seller.		un Bourrelier, { a Harness- maker (one whomakes col- lars for horses and the like.)
un Passemen- } tier, } a Lace-weaver, or Lace-man.		un Epinglier, a Pin-maker.
un Gantier, a Glover.		un Cordonnier, a Shoe-maker.
un Parfumeur, a Perfumer.		un Savetier, a Cobler.
un Tailleur, a Taylor.		un Tourneur, a Turner.
un Boutonnier, a Button maker.		un Bois- { felier, { a Turner that sells all manner of household imple- ments of wood.
une Coiffeuse, { a Milliner, or Tire-woman.		un Charpentier, a Carpenter.
un Coutelier, a Cutler.		un Charron, a Cartwright.
un Eperonnier, a Spurrier.		un Menuisier, a Joiner.
un Fourbisseur, a Sword-cutler.		un Ebéniste, a Cabinet-maker.
un Armurier, } un Arquebuser, } a Gun-smith.		un Tablet- { tier, { a Toyman, one that sells toys, canes, pen- cils, snuff-boxes, &c.
un Ménestrier *, a Minstrel.		un Marchand de { tabac à fumer, } a Tobac- conist.
un Plombier, a Plumber.		une Boutique où l'on } vend du tabac (en } a Snuff- poudre), } shop.
un Couvreur en Tuiles, a Tiler.		un Miroitier, { a Looking-glass maker, or Sel- ler.
un Tuilier, a Tile-maker.		un Bijoutier, a Toyman.
un Couvreur en ardoise, a Slater.		des Bijoux, Toys.
une Ardoisière, a Quarry of slate.		une Poupée, a Doll.
un Couvreur en } chaume, } a Thatcher.		un Imager, a Print seller.
une Chaumière, } une Chaumine, } a Thatched- house, or hut.		un Meunier, a Miller.
un Maçon, a Bricklayer, a Mason.		un Boulanger, a Baker.
un Manceu- } vre, } a Mason's Man, or Labourer.		un Patissier, a Pastry-cook.
un Tailleur de } pierre, } a Stone-cutter.		
un Payeur, a Paviour.		
un Forgeron, a Smith.		
un Serrurier, a Lock-smith.		
un Maréchal, a Farrier.		
un Chaudronnier, a Brazier.		
un Drouineur, a Tinker.		
une Drouine, a Tinker's budget.		
un Potier, a Potter.		

* Obsolete in the above sense, and scarce
ever used at all but of a Fidler in contempt.

un Rotif- seur,	} a Cook that keeps a shop.	un Marinier, a Sea-faring man.
un Boucher,	a Butcher.	un Pilote, a Pilot.
un Couperet,	{ a Cleaver, or Cleaving-knife.	un Matelot, a Sailor.
un Poissonnier,	a Fish-monger.	un Bonnetier †, } a Hosiery, one un Marchand } that keeps a de bas, } Stocking shop.
une Poissarde,	} a Fish-woman.	un Cardeur, a Wool-carder.
une Poissonnière,		un Tisserand, a Weaver.
une Harangère,		un Ouvrier } a Silk-weaver.
un Marchand de Volailles,	} a Poulterer.	en soie, }
un Poulailier *,		un Métier, a Loom.
un Traiteur,	{ a Cook, or Ta- vern-keeper, who provides sumptuous en- tertainments.	une Ensouple, a Weaver's-beam.
		une Navette, a Shuttle.
		la Toile, the Web.
		la Chaîne, the Warp.
un Courtier de vin,	} a Wine-cooper.	la Trame, the Woof.
		la Corde du } the Thread of drap, } the Cloth.
un Marchand de vin,	} a Wine-mer- chant.	un Teinturier, a Dyer.
un Cabaretier,		un Charbon- } a Cellier, or nier, } Coal-merchant.
le Garçon,	{ the Drawer, Waiter, or Tapster †.	un Marchand } a Wood-mon- de bois, } ger.
		un Marchand de } a Timber- bois de char- } merchant.
un Brasseur,	a Brewer.	pente, }
un Tonnelier,	a Cooper.	un Pellitier, a Skinner.
un Vinaigrier,	{ an Oilman, or one who deals in Vi- negar, Mus- tard, Pic- kles, &c.	un Fourrier, { a Furrier, a Fell-monger.
		un Mégissier, { a Currier, a un Corroyeur, } Leather-dres- ser.
		un Tanneur, a Tanner.
un Bahutier,	a Trunk-maker.	un Cordier, a Rope-maker.
un Layetier,	a Box-maker.	un Fondeur, { a Melter, or Founder.
un Vannier,	a Basket-maker.	un Lanter- } a Lantern- nier, } maker.
un Batelier,	a Waterman.	un Foulon, a Fuller,
		De la terre } Fuller's-earth. à foulon, }

* Poulailier likewise signifies a hen-roost.

† The Drawer est proprement celui qui tire le vins dans une Taverne ; & Tapster celui qui tire la bière dans un cabaret à bière.

† Bonnetier signifies likewise a Cap-maker.

une Fileuse,	{	<i>a Spinster.</i>	une Reven-	{	<i>a Woman that goes about the streets to buy old clothes.</i>
une Filandière,			deuse,		
un Coquetier,	{	<i>a Wholesale Dealer in Eggs and Poultry.</i>	une Laitière,	{	<i>a Milk-maid.</i>
un Grenetier,			un Messager,		
un Revendeur,	{	<i>a Seed-merchant.</i>	La Messa-	{	<i>a Messenger, a Carrier, or Waggoner.</i>
un Herboriste,			gerie,		
un Chasse-	{	<i>a Huckster.</i>	Le Bureau de	{	<i>the House where a Carrier puts up.</i>
marée,	{	<i>a Dealer in Simples.</i>	la Messa-	{	<i>an Office at an Inn where Parcels, &c. are taken in for a Carrier.</i>
			gerie,		
un Maquignon,	{	<i>a Tranter, or Man employed to carry Fish from the sea-coasts, to sell in the inland-countries.</i>	un Fruitier,	{	<i>a Fruiterer.</i>
une Blan-			un Domestique,		
chisseuse,	{	<i>a Laundress,</i>	un Valet,	{	<i>a Domestic.</i>
un Blanchisseur			la Livrée,		
de toiles,	{	<i>a Laundry-maid,</i>	des gens de	{	<i>a Servant.</i>
			livrée,		
une Laveuse,	{	<i>a Whistler.</i>	une Servante,	{	<i>Livery-people.</i>
une écureuse,			un Valet de		
un écureur	{	<i>a Char-woman, a woman that works by the day in private houses.</i>	Chambre,	{	<i>a House-maid.</i>
de puits,			une Femme de		
un Vidangeur,	{	<i>a Valet de Cham-</i>	chambre,	{	<i>bre, or Gentle-</i>
un émouleur,			la Dépouille		
un Gagne-	{	<i>a Cleanser of Wells.</i>	d'un Maître,	{	<i>man to a person of distinction.</i>
petit,			un Gentilhomme,		
une pierre à émoudre,	{	<i>one who grinds Knives, &c. in the street.</i>	une Femme de	{	<i>a Chamber-maid.</i>
une pierre à aiguïser,			chambre,		
un Boueur,	{	<i>a Night-man.</i>	la Dépouille	{	<i>a master's cast-</i>
un Ramonneur,			d'un Maître,		
un Décrotteur,	{	<i>one who grinds Knives, &c. in the street.</i>	un Gentilhomme,	{	<i>off Clothes.</i>
une Ravaudeuse,			une Suivante,		
	{	<i>a Scavenger.</i>	un écuyer,	{	<i>a Lady's Gentle-</i>
			L'écuyer de cui-		
	{	<i>a Chimney-sweeper.</i>	sine, le Maître	{	<i>woman, or wait-</i>
			d'Hôtel,		
	{	<i>a Shoe-boy.</i>	un Secrétaire,	{	<i>ing-maid.</i>
			un Commis,		
	{	<i>a Botcher,</i>		{	<i>a Lady's Gentle-</i>
	{	<i>a Woman that mends stockings.</i>			

un Page,	<i>a Page.</i>	un Tour de Passe-	<i>a Juggle, or</i>
un Valet de pied,	<i>a Footman.</i>	passe, ou de	<i>Trick by Le-</i>
un Laquais, {	<i>a Footman, a</i>	Gibecière,	<i>gerdmain.</i>
	<i>Laquey.</i>	un Jeu de Marion-	<i>a Puppet-</i>
un Coureur,	<i>a running Footman.</i>	nettes,	<i>show.</i>
un Cocher,	<i>a Coachman.</i>	des Marionnettes,	<i>Puppets.</i>
un Postillon,	<i>a Postilion.</i>	Polichinelle,	<i>Punch.</i>
un Palefrenier, {	<i>a Groom of</i>	un Sauteur,	<i>a Tumbler.</i>
	<i>the Stables.</i>	Le Saut péril-	<i>the Somerset,</i>
le Dépensier,	<i>the Caterer.</i>	leux, le saut	<i>or Somer-</i>
le Pourvoyeur,	<i>the Purveyor.</i>	de carpe,	<i>sault.</i>
un Cuifinier,	<i>a Cook.</i>		
une Cuifinière,	<i>a Cook-maid.</i>	un Danseur de	<i>a Rope-dan-</i>
un Souffre-douleur,	<i>a Drudge.</i>	corde,	<i>cer.</i>
un Garde-bois,	<i>a Forest-keeper.</i>	un Contre-	<i>a Poise, or Rope-</i>
un Garde-	<i>a Game-</i>	poids,	<i>dancer's Pole.</i>
chasse,	<i>keeper.</i>	un Voltigeur,	<i>a Vaultier.</i>
un Marmiton,	<i>a Scullion.</i>	un Arracheur	<i>a Tooth-draw-</i>
un Intendant,		de dents,	<i>er.</i>
un Homme	<i>a Steward.</i>	un Opérateur,	<i>an Empiric,</i>
d'affaire,		un Empirique,	<i>a Quack-</i>
un Sommelier,	<i>a Butler.</i>	un Charlatan,	<i>doctor.</i>
une Femme de	<i>a House-</i>	un Mendiant,	
charge,	<i>keeper.</i>	un Gueux,	<i>a Beggar.</i>
un Concierge,	<i>a Keeper of a</i>	un Pauvre,	
	<i>Palace, or</i>	un Bouvier,	<i>a Cowherd,</i>
	<i>great-house.</i>		<i>a Clown.</i>
un Cortége,	<i>a Retinue, or</i>	un Fainéant,	<i>an idle Fellow.</i>
une Suite,	<i>Train.</i>		
un Train,		un Sorcier,	<i>a Sorcerer, a</i>
des Profits,	<i>Perquisites, Vails.</i>		<i>Conjurer.</i>
des Gages,	<i>Salary,</i>	une Sorcière,	<i>a Witch.</i>
des Appointements,	<i>Wages.</i>	un Grimoire,	<i>a Conjuring-book.</i>
des Comédiens de	<i>Strollers.</i>	une Bohémienne,	<i>a Gypsiey.</i>
campagne,		un Diseur, ou une	<i>a Fortune-</i>
des Baladins,	<i>Rope-dancers,</i>	Diseuse de bon-	<i>teller.</i>
des Farceurs,	<i>Mountebanks.</i>	ne aventure,	
des Bateleurs,		un Avare,	<i>a Miser.</i>
un Arlequin,	<i>an Harlequin.</i>	un Taquin,	<i>a Niggard,</i>
un Joueur de	<i>a Juggler.</i>	un Ladre,	<i>or Cur-</i>
Gobelets, ou		un Usurier,	<i>mudgeon.</i>
de passe-passe,			<i>an Usurer.</i>

un concuffionnaire, Homme qui fait toutes fortes d'extortiones,	<i>an Extor- tioner, a Pecula- tor.</i>	un Faux- témoin,	<i>a False-wit- ness.</i>
un Prodigue, un Bourreau d'argent,	<i>a Prodigal, a Spendthrift.</i>	un Trompeur, un Fourbe,	<i>a Cheat.</i>
un étourdi, un Téméraire,	<i>a Hair-brain- ed Fellow.</i>	un Balourd,	<i>a Numscull, a Blockhead.</i>
un Lendore,	<i>a Drone, or humdrum- fellow.</i>	un Babouin,	<i>a young Fool, or Simpleton.</i>
un Bravache, un Fanfaron,	<i>a Braggadocio.</i>	un Faquin,	<i>a Scrub,</i>
un Aigre-fin,	<i>a Sharper.</i>	un Maraude,	<i>a Scoundrel.</i>
un Tête-poule,	<i>a Cot, or Cotquean.</i>	un Gueux revêtu, un Coquin,	<i>an Upstart. a Rascal.</i>
un Bégayeur,	<i>a Stammerer.</i>	un Drôle,	<i>a Fellow.</i>
un Baragoui- neur,	<i>One that uses an odd kind of speech, not to be understood.</i>	une Drôleffe,	<i>a Jade. a Hussy.</i>
un Niais, un Sor, un Benêt,	<i>a Simpleton, or Booby.</i>	un Gredin, un Gueux,	<i>a Black guard. a shabby Fellow.</i>
un Badaud de Paris, un Poisson d'Avril,	<i>a Cockney. an April fool.</i>	un Bandit, un Rustre,	<i>a Banditto. a Boor, a Clown.</i>
un Orgueilleux, un Suffisant,	<i>a proud Man. a self-conceited Man.</i>	un Fripon, un Coquin,	<i>a Knave. a Rogue.</i>
un Homme plein de vanité,	<i>a vain man.</i>	une Dupe, un Joueur, de la Canaille,	<i>a Cully. a Gamester. Ragamuf- fins.</i>
un Usurpateur, un Tyran, un Traître,	<i>an Usurper. a Tyrant. a Traitor.</i>	des Canailles,	<i>a Drunkard, or drunken Sot.</i>
un Petit-Maître, un Bretteur, un menteur,	<i>a Fop, a Beau. a Bully. a Liar.</i>	un Ivrogne,	<i>a Robber. a Thief.</i>
un Babillard, un Calomniateur, un Dissimulé,	<i>a Prater. a Slanderer. a Dissembler.</i>	un Voleur, un Larron, un Filou,	<i>a Pick-pocket.</i>
un Par- jure,	<i>a Perjurer, one who forjwears himself.</i>	un Coupeur de bourse,	<i>a Cut-purse.</i>
		un Coupe-jarret, un Croc,	<i>a Cut-throat.</i>
		un Filou (au jeu), un Voleur de grand chemin,	<i>a Sharper. a Highway- man.</i>
		une Débauché, une Fille de joie,	<i>a Rake. a Woman of plea- sure, a Woman of the town.</i>
		une Prostituée, une Gueûse,	<i>a Prostitute. a S...t.</i>

un Adultère,	<i>an Adulterer.</i>	la Corde,	<i>the String.</i>
un Jureur,	<i>a Swearer.</i>	le Chevalet,	<i>the Bridge.</i>
un Blasphémateur,	<i>a Blasphemer.</i>	un Archet,	<i>a Bow.</i>
un Libertin,	<i>a Libertine.</i>	de la Colo-	<i>Rosin to rub the</i>
un Scélérat,	<i>a profligate Wretch.</i>	phane,	
un Barbare,	<i>a Barbarian.</i>	une Orgue,	<i>an Organ.</i>
un Athée,	<i>an Atheist.</i>	les Tuyaux,	<i>the Pipes.</i>
un Esprit-fort,	<i>a Free-thinker.</i>	les Pédales,	<i>the Pedals.</i>
un Renégat,	<i>a Renegado.</i>	un Sommier,	<i>a Sound-board.</i>
un Apostat,	<i>an Apostate.</i>	une Basse,	<i>a Base.</i>
un Hypocrite,	<i>an Hypocrite.</i>	une Basse de Viole,	<i>a Base-viol.</i>
la Lanterne } <i>the Magic Lan-</i>	<i>tern.</i>	un Basson,	<i>a Bassoon.</i>
magique, }		une Poche,	<i>a Kit.</i>
une Curiosité,	<i>a Raree-show.</i>	un Hautbois,	<i>a Hautboy.</i>
une Foire,	<i>a Fair.</i>	une Trompe,	<i>{ a Jew's-harp,</i> <i>or Trump.</i>
une Baraque, }	<i>a Booth.</i>	une Cornemuse,	
une Cabane, }		une Musette,	<i>a Bag-pipe.</i>
la Musique,	<i>Music.</i>	un Clairon,	<i>a Clarion.</i>
une Partie,	<i>a Part.</i>	une Vielle,	<i>a Cymbal.</i>
le Dessus,	<i>the Treble.</i>	une épinette, }	<i>{ a Spinnet, or</i> <i>Virginal.</i>
la Taille,	<i>the Tenor.</i>	un Clavecin,	
la Haute-con-	<i>the Counter-</i>	un Luth,	<i>a Harpsichord.</i>
tre, }		un Luth,	<i>a Lute.</i>
la Basse,	<i>the Base.</i>	un Théorbe,	<i>a Theorbo.</i>
la Gamme,	<i>the Gammut.</i>	un Tympanon,	<i>a Dulcimer.</i>
une Cleff,	<i>a Key.</i>	une Harpe,	<i>a Harp.</i>
un b mol,	<i>a Flat.</i>	une Flute,	<i>a Flute.</i>
un * quatre,	<i>a Sharp.</i>	une Flute Tra-	<i>{ a German</i>
une Note,	<i>a Note.</i>	versière,	
une Croche, }	<i>a Crotchet, a</i> <i>Quaver.</i>	une Lyre,	<i>a Lyre.</i>
une Double-		un Flageolet,	<i>a Flageolet.</i>
croche, }	<i>a Semi-</i> <i>quaver.</i>	un Fifre,	<i>a Fife †.</i>
un Air, un Ton,		un Jouer de Violon,	<i>a Fidler.</i>
un Chanson,	<i>a Song.</i>	un Râcleur de }	<i>{ a Scraper, or</i> <i>bad Fidler.</i>
une Chansonnette,	<i>a Catch.</i>	boyau,	
un Vaudeville,	<i>a Ballad.</i>	un Concert,	<i>a Concert.</i>
un Violon,	<i>a Violin.</i>	un Concert Spiri-	<i>{ an Ora-</i> <i>torio.</i>
		tuel,	

* When Tune is used to denote that an Instrument has a just and proper sound, the French Word is Accord, e. g. Votre violon n'est pas d'accord, Your violin is out of tune.

† Likewise a Fifer, or one who plays on the Fife.

une Aubade,	{ a Morning Entertainment of Music.	un Art,	an Art.
une Sere-nade,	{ a Serenade, or nocturnal Entertainment of Music.	une Science,	a Science.
L'art de faire des armes,	Fencing.	la Théologie,	Divinity.
L'art de monter à cheval,	{ Riding the great Horse.	la Philosophie,	Philosophy.
un Manège,	a Riding-house.	la Logique,	Logic.
la Danse,	Dancing.	la Métaphysique,	Metaphysics.
une Révérence,	a Bow, or Curtsy.	la Physique,	{ Physics, Natural Philosophy.
un Menuet,	a Minuet.	la Médecine,	{ Physic, the Science of Healing.
une Courante,	a Corant.	la Chirurgie,	Surgery.
un Rigodon,	a Rigadoon.	l'Anatomie,	Anatomy.
une Gigue,	a Fig.	la Botanique,	Botany.
le Passe-pied,	another kind of Fig.	la Chimie,	Chymistry.
un Bal,	a Ball.	la Morale,	Morality, Ethics.
un Ballet,	{ a Ballet (a kind of historical Dance.	un Argument,	{ an Argument.
une Contre-danse,	{ a Country-dance.	un Raisonnement,	{ ment.
un Pas,	a Step.	le Droit,	the Law.
le Pas de Menuet,	{ the Minuet-step.	une Loi,	a Law, or Decree.
le Pas de bourrée,	the Boree-step.	le Droit civil,	the civil Law.
le Pas grave, ou coulant,	{ the Corant-step.	le Droit canon,	the Canon Law.
le Pas tombé,	the Falling-step.	le Droit coutumier,	{ the Common Law.
le Pas battu,	the Beaten-step.	la Politique,	Politicks.
le Pas de six sons,	{ the Jump, or first Step in the Rigadoon.	les Mathématiques,	{ Mathematics.
le Contre-temps,	the Hop.	l'Algèbre,	Algebra.
le Jetté,	the Bound.	la Géométrie,	Geometry.
l'Entrechat,	the cut, or cross caper.	la Gnomonique,	Dialling.
la Cabriole,	the Caper.	une Harangue,	a Speech.
la Cabriole en avant, en arrière, ou de côté,	{ the forward, backward, or side-caper.	un Discours,	{ an Oration.
un Saut,	a Jump, Leap, or Skip.	la Poësie,	Poetry.
les Arts mécaniques,	{ the mechanic Arts.	la Mythologie,	{ Mythology, the system of Fables.
		la Fable,	
		le Sens moral,	the moral of a Story.
		la Sculpture,	Sculpture, Statuary.
		l'Arpentage,	Surveying.
		l'Imprimerie,	Printing.
		l'écriture,	Writing.
		le Dessin,	Drawing.
		les Fortifications,	Fortification.
		la Navigation,	Navigation.

l'Art de tirer le Canon }
 & les Bombes, ou l'Art } *Gun-*
 d'un Canonnier, } *nery.*
 un Métier, *a Trade.*
 de l'Ouvrage, *Work.*
 un établi, { *a Joiner, or Carpen-*
 ter's Bench, a Tay-
 lor's Shop board.
 un étau, *a Vice.*
 le Mord, ou les }
 Mâchoires, } *The Vice-chops.*
 la Clef, *the Vice-pin.*
 une Cheville, }
 une Clavette, } *a Peg.*
 une Vis (*s is founded*), *a Screw.*
 une Enclume, *an Anvil.*
 un Outil, *a Tool.*
 un Marteau, *a Hammer.*
 un Maillet, *a Mallet.*
 un Rabot, *a Plane.*
 un Ciseau, *a Chisel.*
 des Ciseaux, *Scissars.*
 des Cisailles, des Forces, *Shears.*
 un Clou, *a Nail.*
 un Clou à crochet, *a Tenter-hook.*
 un Burin, *a Graver.*
 une Scie, *a Saw.*
 une Lime, *a File.*
 une Gouge, { *a Gouge, or Chisel*
 with a rounded edge.
 une Hache, *an Axe.*
 une Hache d'armes, *a Battle-axe.*
 une Coignée, *a Hatchet.*
 un Coin, *a Wedge.*
 une Hie, } *a Rammer, or*
 une Demoiselle, } *pavior's beetle.*
 un Battoir, { *a Washer-woman's beetle.*
 un Chaffoir, *a Cooper's Driver.*
 une Boutique de } *a Cobler's*
 Savetier, } *Stall.*

un Tîrepié, *a Shoemaker's stirrup.*
 une Courroie, *a Thong of Leather.*
 un Tranchet, *a Paring-knife.*
 une Alène, *an Awl.*
 une Tête, *a Barber's Block.*
 une Forme, *a Last*.*
 une Forme brisée, *a Stretcher.*
 un Tour, *a Turner's Lathe.*
 une Presse, *a Printer's Press.*
 les Jumel- } *the Cheeks, or Side-*
 les, } *beams of a Press.*
 un Pressoir, { *a press for squeez-*
 ing Grapes.
 un Compas, *a Pair of Compasses.*
 une Regle, *a Rule, or Ruler.*
 une équerre, { *a Carpenter's*
 Square, or Rule.

XII.

D'une Eglise, et du Culte
 Divin.

*Of a Church and Divine
 Worship.*

une église, *a Church.*
 la Paroisse, *the Parish.*
 une église Ca- } *a Cathedral*
 thédrale & Col- } *and Collegiate*
 légiale, } *Church.*
 une Abbaye, *an Abbey.*
 l'église Métro- } *the Metropoli-*
 politaine, } *tan Church.*
 une église Parois- } *a parochial*
 siale, } *Church.*
 le Portail, *the Front-gate.*
 le Parvis, { *the Court before*
 the Gate of a
 Church.

* Likewise a Hatter's block.

le Perron,	<i>is said of the same, but more particularly of the Steps, and Top of the Steps before the Gate.</i>	un Cadran,	<i>a Dial.</i>
un Portique,	} <i>a Porch.</i>	un Cadran solaire,	<i>a Sun-dial.</i>
un Porche,		l'Aiguille,	<i>the Hand.</i>
la Nef,	{ <i>the Nave, or Body of the Church.</i>	une Tour,	<i>a Tower.</i>
les Ailes,		le Dôme,	<i>the Dome, or Cupola.</i>
la Voute,	{ <i>the Cieling, the Vault, any Arch-roof.</i>	un Cloître,	<i>a Cloyster.</i>
le Chœur,		la Maison curiale,	{ <i>the Parsonage, or Minister's House.</i>
le Sanctuaire,	} <i>the Chancel, or Sanctuary.</i>	le Presbytère,	
une Balustrade,		le Cimetière,	<i>the Church-yard.</i>
un Autel,	<i>a Balustrade.</i>	un Sépulture,	<i>a Sepulchre, or Vault.</i>
la Chaire,	<i>an Altar.</i>	une Sépulture,	{ <i>a Burying-place.</i>
le Lutrin,	{ <i>the Reading, or Singing Desk.</i>	lieu de la Sépulture,	
les Stalles,		un Tombeau,	<i>a Tomb.</i>
le Jubé,	<i>the Seats, or Stalls.</i>	une Tombe,	<i>a Tomb-stone.</i>
la Sacristie,	<i>the Lobby.</i>	un Mausolée,	{ <i>a Mausoleum, stately Tomb.</i>
les Fonts,	<i>the Vestry.</i>	une Urne,	<i>an Urn.</i>
une Chapelle,	<i>the Font.</i>	un Monument,	<i>a Monument.</i>
un Banc,	<i>a Chapel.</i>	une épitaphe,	<i>an Epitaph.</i>
l'Œuvre,	{ <i>the Church-warden's Pew*.</i>	une Fosse,	<i>a Grave.</i>
un Clocher,		une Bière,	<i>a Coffin.</i>
l'Aiguille, la Flèche,	} <i>a Steeple.</i>	un Cercueil,	<i>a Lead-coffin.</i>
ou la point d'un clocher,		un Enterrement,	<i>a Burial.</i>
une Cloche,	} <i>the Spire.</i>	le Deuil,	<i>the Mourners.</i>
la Cloche mortuaire,		des Funérailles,	<i>a Funeral.</i>
le Carrillon,	} <i>a Bell.</i>	les Obsèques,	{ <i>the Obsequies, or Funeral Rites.</i>
le Battant,		le Drap mortuaire,	} <i>the Pall.</i>
une Horloge,	} <i>the Passing-bell.</i>	le Poêle,	
		les Ornaments,	} <i>the Ornaments, or Vestments.</i>
	} <i>the Chime.</i>	une Croix,	
		un Calice,	{ <i>a Chalice (a Communion-cup).</i>
	} <i>the Clapper.</i>	une Patène,	{ <i>a sort of Plate to cover the Chalice.</i>
		un Ciboire,	{ <i>a large Gold Box, or Cup, wherein the Host and Extreme Unction are kept.</i>
	<i>a Clock.</i>		

* Likewise any Funds appropriated for the repairs of a Church.

le Chrême,	{ Chrism (sacred Oil with which the Papists anoint the Sick).	un Chapeau de Cardinal,	{ a Cardinal's Cap.
l'Hostie,	the Host.	un Camail,	{ a short Cloak with a Cap.
un Dais,	a Canopy.	un Archevêque,	an Archbishop.
un Encensoir,	{ a Censer, or perfuming-pan.	un évêque,	a Bishop.
de l'Encens,	Frankincense.	un Suffragant,	a Suffragan.
la Navette,	the Frankincense-box.	une Crosse,	{ a Crosier, a Bishop's staff.
la Crédence,	{ a Cup-board (in the Chancel).	un Archevêché,	an Archbishopric.
une Soutane,	a Cassock.	un évêché,	a Bishopric.
une Soutanelle,	a short Cassock.	un Diocèse,	a Diocese.
un Surplis,	a Surplice.	le Primat,	the Primate.
un Rochet,	{ a Rochet (a Bishop's Surplice).	un Archidia-cre,	{ an Archdeacon.
un Cierge,	a Taper.	l'Official,	{ the Official (the Judge of a Bishop's Court).
un Flambeau,	{ a Flambeau, or Link.	l'Officialité,	{ the Doctor's Commons (an Episcopal Court).
une Torche,	a Torch.	un Doyen,	a Dean.
la Messe,	the Mass.	un Doyenne,	a Deanry.
la Communion,	{ the Sacrament.	un Chanoine,	a Canon.
la Cène,	{ the Holy-water.	un Prébendier,	a Prebendary.
l'Eau benite,	a Holy-water-pot.	un Bénéfice,	{ a Living, or Benefice.
un Bénitier,	{ a Holy water-sprinkle, also a Bottle-brush.	une Cure,	{ a Sinecure.
un Goupillon,	{ Hallowed bread, or Bread offering.	un Bénéfice simple,	{ a beneficed Clergyman, or Incumbent.
du Pain bénit,	{ a Shrine.	un Pontife,	{ a Pontiff, or High priest.
une Châsse,	{ a Box wherein Relics are preserved.	le Pape,	{ the Pope.
un Reliquaire,	{ Relics.	le Souverain Pontife,	{ the Pope.
des Reliques,	Relics.	un Siège,	{ a See, or Diocese of a Bishop.
un Tronc,	{ a Church-box for the poor.	le Saint Siège,	the Holy See.
des Aumônes,	Alms.	la Simonie,	Simony.
un Cardinal,	a Cardinal.		

un ecclésiastique,	} a Clergy-	un Marguillier,	{ a Church-
un Homme d'église,	man.		warden.
un Prêtre,	a Priest, or Parson.	le Commissaire	} the Overseer of
un Abbé,	an Abbot.	des pauvres,	} the Poor.
une Abbessé,	an Abbess.	un Bedeau,	a Beadle, or Verger.
une Mitre,	a Mitre.	un Crieur,	an Undertaker.
un Abbé crosse	} a crosiered or	un Fossoyeur,	a Grave-digger.
ou mitré,	mitred Abbot.	un Concile,	a Council.
un Curé,	a Rector.	un Synode,	{ a Synod, or Con-
un Vicaire,	a Vicar.		vocation.
un Prédica-	} a Preacher, or	un Consistoire,	a Consistory.
teur,	Lecturer.	un Ancien,	an Elder.
un Diacre,	a Deacon.	une Excommu-	} an Excommu-
un Soudiacre,	a Subdeacon.	nication,	nication.
la Prêtrise,	the Priesthood.	une Bulle,	{ a Bull (a Letter
le Grand Prêtre,	{ the High-		from the Pope).
	priest.	un Bref †,	a Brief.
un Chapelain,	a Chaplain.	un Mandement,	a Mandate.
	{ a Clerk (in the	une Instruction	} a pastoral
	Church of Rome)	pastorale,	Letter.
un Clerc,	{ is one that is not	le Giron de	} the Bosom, or Pale
	of the Laity, and	l'église,	} of the Church.
	stands Candidate	un Excom-	} an Excommuni-
	for holy Orders.	munié,	cated person.
une Tonsure,	a shaven Crown.	un Chrétien,	a Christian.
un Aumônier,	an Almoner.	le Christianisme,	Christianity.
le Clergé,	the Clergy.	la Chrétienté,	Christendom.
un Laïc, un Sé-	} a Lay, or secu-	un Hérétique,	an Heretic.
culier,	lar Man.	un Héré-	} a Leader in He-
les Laïcs,	the Laity.	fiarque,	resies.
les Ordres,	} Orders.	un Relaps,	{ one that is relapsed
l'Ordination,			into his abjured
un Lecteur,	a Reader.		Heresy.
un Exorciste,	an Exorcist.	un Catholique	} a Roman Ca-
le Sacristain,	the Vestry-keeper*.	Romain,	} tholic.
un Chantre,	a Chorister.	un Papiste,	a Papist.
un Enfant de	} a Singing-boy.	un nouveau Con-	} a new Con-
chœur,		verti,	vert.
		un Profélyte,	a Profelyte.
		un Protestant,	a Protestant.

* Le Sexton des Anglois celui qui nettoye l'Eglise, ce que font les Bedeaux en France. Ainsi il n'y a ni Sacristie ni Sacristain chez les Protestans.

† Bref is also a Church calendar for the Order of Divine Service.

un Luthérien,	<i>a Lutheran.</i>	le Texte,	<i>the Text.</i>
les évêques, <i>the Churchmen.</i>		une Division,	<i>a Division.</i>
un Conformiste, <i>a Conformist.</i>		un Point,	<i>a Head.</i>
un Noncon-	} <i>a Nonconformist,</i>	une Prière,	<i>a Prayer.</i>
formiste,		l'Oraison Domi-	} <i>the Lord's</i>
un Temple,	<i>a Dissenter.</i>	nicale,	
une Assemblée	} <i>a Meeting.</i>	le Symbole,	<i>the Creed.</i>
religieuse,		les Litanies,	<i>the Litany.</i>
un Ministre,	<i>a Minister.</i>	les Comman-	} <i>the Command-</i>
les Indépen-	} <i>the Indepen-</i>	demens,	
dants,		une Collecte,	<i>a Collect.</i>
une Synagogue,	<i>a Synagogue.</i>	une Oraison,	} <i>a Petition at the</i>
un Rabbin,	<i>a Rabbin.</i>	un Oremus,	
un Juif,	<i>a Jew.</i>	la Bible,	<i>the Bible.</i>
un Anabap-	} <i>an Anabap-</i>	le Nouveau Tes-	} <i>the New-</i>
tiste,		tament,	
un Trembleur,	<i>a Quaker.</i>	l'épître,	<i>the Epistle.</i>
la Religion des	} <i>Quakerism.</i>	l'évangile,	<i>the Gospel.</i>
Trembleurs,		un Pseaume,	<i>a Psalm.</i>
un Novateur,	} <i>an Innovator, or</i>	un Pseauteur,	<i>a Psalm-book.</i>
		une Antienne,	<i>an Anthem.</i>
	<i>Broacher of</i>	le Plain chant,	<i>Church-music.</i>
	<i>new Opinions.</i>		} <i>such Music as</i>
un Fanatique,	<i>a Fan tic.</i>	Chant en faux	
un Socinien,	<i>a Socinian.</i>	bourdou,	
un Arien,	<i>an Arian.</i>	du faux bourdon,	
un Déiste,	<i>a Deist.</i>		} <i>and Collegi-</i>
un Payen, <i>a Pagan, a Heathen.</i>			
un Idolâtre,	<i>an Idolator.</i>	le Sacrement,	<i>the Sacrament.</i>
le Paganisme,	<i>Paganism.</i>	le Baptême,	<i>Baptism.</i>
l'Irréligion,	} <i>Incredulity.</i>	la Confirma-	} <i>the Confirma-</i>
l'Incrédulité,		tion,	
le Libertinage,	} <i>Libertinism.</i>	la Pénitence,	<i>Penance*.</i>
le Crime,		l'Absolution,	<i>the Absolution.</i>
le Désordre,	<i>Immorality</i>	l'Eucharistie,	} <i>the Eucharist, or</i>
l'Office divin,	} <i>Divine Ser-</i>	la Cène,	
le Service,		la Communion,	<i>the Communion.</i>
le Culte reli-	} <i>Religious Wor-</i>	l'extrême Onc-	} <i>the Extreme-</i>
gieux,		tion,	
un Sermon,	} <i>a Sermon.</i>	le Mariage,	<i>Marriage.</i>
un Discours,		la Bénédiction,	<i>the Blessing.</i>
une Oraison	} <i>a Funeral Ser-</i>		
funébre,			

* These two are Sacraments in the Church of Rome.

le Rituel,	<i>the Ritual.</i>	aux Theſſalo-	<i>to the Theſſa-</i>
un Rit,	<i>a Rite.</i>	niciens,	<i>onians.</i>
une Rubrique,	<i>a Rubrick.</i>	à Timothée,	<i>to Timothy.</i>
une Cérémonie,	<i>a Ceremony.</i>	à Tite,	<i>to Titus.</i>
les Livres de } Moyſe, }	<i>the Books of</i> <i>Moses.</i>	aux Hébreux,	<i>to the Hebrews.</i>
le Genèſe,	<i>Genesis.</i>	l'Apocalypſe,	<i>the Revelation.</i>
l'Exode,	<i>Exodus.</i>	la Divinité,	<i>the Godhead.</i>
le Lévitique,	<i>Leviticus.</i>	Dieu le Père,	<i>God the Father.</i>
les Nombres,	<i>Numbers.</i>	Jéſus-Chriſt,	<i>Jeſus Chriſt.</i>
le Deutéronome,	<i>Deuteronomy.</i>	le Saint-Eſprit,	<i>the Holy Ghoſt.</i>
le livre de Jo- } ſué, }	<i>the Book of</i> <i>Joſhua.</i>	la Trinité,	<i>the Trinity.</i>
les Juges,	<i>Judges.</i>	le Créateur,	<i>the Creator.</i>
le livre de Ruth,	<i>the Book of</i> <i>Ruth.</i>	l'éternel,	<i>the Eternal.</i>
le livre des Chro- } niques, }	<i>the Book of</i> <i>Chronicles.</i>	le Bon Dieu,	<i>God Almighty.</i>
Eſdras,	<i>Ezra.</i>	l'Incarnation,	<i>the Incarnation.</i>
les Proverbes de } Salomon, }	<i>the Proverbs,</i>	le Verbe,	<i>the Word.</i>
l'éccléſiaſte,	<i>Eccleſiaſtes.</i>	le Rédempteur,	<i>the Redeemer.</i>
le Cantique des } Cantiques, }	<i>Solomon's</i> <i>Song.</i>	la Rédemption,	<i>the Redemption.</i>
Iſaïe,	<i>Iſaiah.</i>	la Paſſion,	<i>the Paſſion.</i>
Jérémie,	<i>Jeremiah.</i>	la Réſur- } rection, }	<i>the Reſurrection,</i> <i>or riſing from</i> <i>the Dead.</i>
Ezéchiël,	<i>Ezekiel.</i>	l'Ascenſion,	<i>the Aſcenſion, or</i> <i>going up of Chriſt</i> <i>into Heaven.</i>
Oſée,	<i>Hoſea.</i>	la Deſcente du } Saint-Eſprit, }	<i>the Coming of</i> <i>the Holy Ghoſt.</i>
Abdias,	<i>Obadiah.</i>	la Conſolateur,	<i>the Comforter.</i>
Michée,	<i>Micah.</i>	le Sanctificateur,	<i>the Sanctifier.</i>
Sophonias,	<i>Zephaniah.</i>	un Ange,	<i>an Angel.</i>
Aggée,	<i>Haggai.</i>	un Archange,	<i>an Archangel.</i>
Zacharie,	<i>Zechariah.</i>	un Chérubin,	<i>a Cherub.</i>
Malachie,	<i>Malachi.</i>	un Séraphin,	<i>a Seraph.</i>
les livres Cano- } niques, }	<i>the Canon-</i> <i>Books.</i>	les Puiffances } Céleſtes, }	<i>the Heavenly</i> <i>Powers.</i>
les livres Apo- } cryphes, }	<i>the Apocry-</i> <i>pha.</i>	la Gloire,	<i>the Glory.</i>
les Actes des } Apôtres, }	<i>the Acts of the</i> <i>Apoſtles.</i>	la Béatitude,	<i>Bleſſedneſs.</i>
l'épître aux } Galates, }	<i>the Epistle to the</i> <i>Galatians.</i>	un âme bien } heureuſe, }	<i>a bleſſed Spirit,</i> <i>or Soul.</i>
		les Bienheureux,	<i>the Bleſſed.</i>
		un Saint,	<i>a Saint.</i>
		un Apôtre,	<i>an Apoſtle.</i>

un Martyr,	} <i>a Martyr.</i>	la Miséricorde,	<i>Mercy.</i>
un Confesseur *,		des Miracles,	<i>Miracles.</i>
un Evangéliste,	<i>an Evangelist.</i>	le Jugement	} <i>the Judgment to</i>
la Vierge,	{ <i>the blessed Virgin</i>	à venir,	
			<i>come.</i>
Notre-Dame,	<i>our Lady.</i>	un Décret,	<i>a Decree.</i>
un Patriarche,	<i>a Patriarch.</i>	la Conscience,	<i>Conscience.</i>
un Prophète,	<i>a Prophet.</i>	la Vanité,	<i>Vanity.</i>
le Paradis,	<i>Paradise.</i>	l'Amour-pro-	} <i>Self-love, Self-</i>
l'Enfer,	<i>Hell.</i>	pre,	
le Purgatoire,	<i>Purgatory.</i>	la Concupiscence,	<i>Lust.</i>
la Damnation,	<i>Damnation.</i>	les Mœurs,	{ <i>Manners,</i>
la Mort éternelle,	<i>eternal Death.</i>		
la Vie éternelle,	<i>eternal Life.</i>	une Vie ef-	} <i>a disorderly,</i>
l'éternité,	<i>Eternity.</i>	frénée,	
le Salut,	<i>Salvation.</i>	un Réprouvé,	<i>a Reprobate.</i>
la Sanctification,	<i>Sanctification.</i>	les Damnés †,	<i>the Damned.</i>
la Régénération,	<i>Regeneration.</i>	le Diable,	} <i>the Devil.</i>
la Prédestination,	<i>Predestination.</i>	le Démon,	
la Réprobation,	<i>Reprobation.</i>		
la Pénitence,	<i>Repentance.</i>		
l'Endurcissement,	<i>Hardness.</i>		
l'Aveuglement,	<i>Blindness.</i>		
un Fléau,	<i>a Scourge.</i>		
une Punition	} <i>a Judgment of</i>		
de Dieu,			
le Péché,	<i>Sin.</i>		
le Péché Originel,	<i>Original Sin.</i>		
une Peccadille,	{ <i>a Peccadillo,</i>		
la Fin,	<i>the End.</i>		
les Moyens,	<i>the Means.</i>		
la Liberté,	<i>Liberty.</i>		
le Libre Arbitre,	} <i>Free Will.</i>		
le Franc Arbitre,			
la Providence,	<i>Providence.</i>		
la toute Puissance,	{ <i>Omnipoten-</i>		

XIII.

De l'école & de l'éducation.

Of School and Education.

l'éducation,	<i>Education.</i>
la Science,	<i>Learning.</i>
les Belles-Let-	} <i>Polite Learn-</i>
tres,	
le Savoir	} <i>Good Breeding,</i>
vivre,	
l'Instruction,	{ <i>Instruction,</i>
un Maître,	} <i>a Master, or</i>
un Régent,	
un Professeur,	<i>a Professor.</i>
un Sous-maître,	<i>an Usher.</i>
un Précep-	} <i>a Preceptor,</i>
teur,	

* un Confesseur is one who has suffered for the truth, but without being put to death. 'Tis also a Father Confessor.

† une âme damnée is a burlesque Expression for a pitiful Fellow, who will do any dirty Work for Money.

un élève,	a Pupil.	du Papier à lettres,	Post-paper (for writing Letters).
un Répétiteur,	{ a private Teacher (besides the usual one).	du Papier brouillard,	{ Blotting, or sinking-paper.
un Homme de Lettres,	{ a Scholar, a Man of Letters.	du Papier brun, ou gris,	{ Brown, or coarse Paper.
un Savant,	a learned Man.	du Papier à faire des paquets,	{ Packing-paper.
un écolier,	{ a Scholar, a School-boy.	un Brouillon,	a Foul-paper.
un Camarade d'école,	{ a School-fellow.	une feuille volante,	a loose Sheet.
un Condisciple,	{ a School-fellow.	une Pataresse, a Scrawl, or Dash.	
un Pensionnaire,	a Boarder.	une Rature,	{ an Erasure, or Scratch through a Writing.
un demi-pensionnaire,	{ a Half-boarder.	une Effaçure,	{ a Writing.
un Externe,	a Day-scholar.	du Parchemin,	Parchment.
une Clâsse,	a Class, or Form.	du Vêlin,	Vellum.
un Banc,	a Bench.	du Carton,	Paste-board.
un Pupitre,	a Desk.	une Règle,	a Ruler, a Rule.
un Garde-feu,	{ an Iron Rail before a Chimney, to prevent Children from falling into the fire.	une Ligne,	a Line.
		un Pâté,	a Blot.
		un Canif,	a Pen-knife.
		une Plume (taillée ou non taillée),	{ a Pen, a Quill.
		le Tuyau,	the Barrel of the Quill.
		le Bec de la plume,	{ the Nib of the Pen.
du Papier,	Paper.	la Fente,	the Slit.
une Feuille de papier,	{ a Sheet of Paper.	la Pointe,	the Point.
un demi-feuille,	Half a Sheet.	de l'Encre,	Ink.
un Carré,	a Quarter of a Sheet.	une Plumée d'encre,	{ a Penful of Ink.
un Morceau de papier,	{ a Piece of Paper.	une écritoire,	{ an Ink horn.
un Cahier,	a stitched Paper-book.	un Encrier,	{ a Pen-case.
une Main de papier,	{ a Quire of Paper.	un Casse,	{ a Pen-case.
une Rame,	a Ream.	un Poudrier,	{ a Powder, or Sand-box.
du Sandaraque,	{ Pounce.	une Boîte à poudre,	{ a Powder, or Sand-box.
du Vernis,	{ Pounce.	un Exemple,	a Copy.
du Papier qui boit,	{ Paper that sinks.	une écriture,	a Writing.
du Papier ordinaire,	{ common Writing-paper.	du Griffonage, des Pieds de mouches,	{ Scribbling.

un Jambage,	{ a Stroke (as part of such Letters as M, N, U).	un Mot de plusieurs Syllabes,	{ a Polysyllable.
un Plein,	a full Stroke.	la Pénultième,	{ the Penultima, or last Syllable but one.
un Délié,	a hair Stroke.	l'Antépénultième,	{ the last but two.
un Transparent,	{ a Piece of Paper with black Lines, to assist young Persons to write even.	une Voyelle,	a Vowel.
un Trait,	a Flurish.	une Consonne,	a Consonant.
un Livre,	a Book.	une Diphtongue,	a Diphthong.
une Croix de par Dieu,	{ a Cross-row, or Alphabet.	une Phrase,	a Phrase.
une Touche,	a Fescue.	une Période,	a Period.
un Livre à épeler,	{ a Spelling-book.	une Expression,	an Expression.
un Livre en blanc,	{ a Book in Sheets.	une Manière de parler,	{ a Way of speaking, or a Phrase.
le Pseauteur,	{ the Psalter, or Psalm-book.	une Façon de parler,	{ a Form of Speech.
un Livre de chiffre,	{ a Cyphering-book.	une Sentence,	a wise Saying.
l'Addition,	Addition.	une Maxime,	a Maxim.
la Soustraction,	Substraction.	un Proverbe,	{ a Proverb, or common Saying.
la Multiplication,	Multiplication.	un Dicton,	{
la Division,	Division.	ou Dictum,	{
la Règle de trois,	{ the Rule of Three.	l'Orthographe,	{ Orthography, or Spelling.
une Fraction,	a Fraction.	la Ponctuation,	Punctuation.
les Comptes,	{ Merchants Accounts.	une Virgule, (,)	a Comma.
un Livre de mise & de recepte,	{ a Book of Accompt.	un Point & une Virgule, (;)	{ a Semi-colon.
un Crayon,	a Pencil.	deux Points, (:)	a Colon.
un Porte-crayon,	a Pencil case.	un Point, (.)	a full Stop.
une Lettre,	a Letter.	un Point d'Interrogation, (?)	{ a Note of Interrogation.
un Mot, une Parole,	a Word.	un Point d'Admiration, (!)	{ a Note of Admiration.
une Syllabe,	a Syllable.	une Apostrophe, (')	an Apostrophe.
un Monosyllabe,	a Monosyllable.	une Parenthèse, ()	a Parenthesis.
		un Tiret, (-)	a Hyphen.
		un Crochet, []	a Crchet.
		un Caret, (^)	a Caret.
		une Elision,	{ an Elision (the cutting off of a Vowel).

la Couverture d'un livre,	} the Cover of a Book.	l'Explica- tion,	} the construing of an Author.
la Reliure,	the Binding.	la Construc- tion,	{ the Construc- tion, or putting Words in their proper Order.
un Nœuf de livre,	} the Band of a Book.	les Parties d'Oraison,	} the Parts of Speech*.
un Porte- presse,	} a Book-binder's Shaving-tub.	une Version,	} a Transla- tion.
la Tranche,	the Edge.	une Traduction,	{ an Exercise (any thing turned from the Mo- ther-Tongue into another).
Fautes à corriger,	Errata.	un Sujet,	} a Theme.
une Vignette,	{ a Flourish, or Border.	une Amplification,	} a Task.
un Cul-de-lampe,	a Tail-piece.	un Devoir,	a Task.
un Feuillet,	a Leaf.	un Pensum,	{ a Task imposed by way of punishment.
une Page,	a Page.	de la Prose,	Prose.
le Revers,	{ the Backside of a Leaf.	des Vers,	Verses.
la Marge,	the Margin.	un Poëme,	a Poem.
une Apostille,	{ a Postscript to a Letter, or a Note written in the Margin of any Writing.	une Langue,	{ a Tongue, or Language.
une Grande Lettre,	a capital	la Langue La- tine,	} the Latin Tongue.
une Lettre Capitale,	Letter.	le Latin,	Latin.
une Majuscule,	an Image.	le François,	French.
une Image,	an Author.	une Grammaire,	a Grammar.
un Auteur,	the Classics for the Use of the Dauphin.	les Principes,	{ the Principles, or Grounds.
les Auteurs à l'usage du Dauphin,	the Title.	une Règle,	a Grammar-rule.
le Titre,	the Dedic- ation.	une Diffi- culté,	{ a Difficulty, or something hard.
l'épître Dédica- toire,	a Preface.	une Faute,	a Fault.
une Préface,	the Table of Contents.	un Solécisme,	{ a Solecism (an Impropriety in Language).
un Avant-propos,	a Chapter.		
la Table,	a Section.		
un Chapitre,	a Paragraph.		
une Section,	a Tome,		
un Paragraphe,	a Volume.		
un Tome,	Miscellanies.		
un Volume,			
des Œuvres mêlées,			

* Hence Faire les Parties signifies to
parse, or resolve a sentence into the Elements
or Parts of Speech.

un Barbarisme,	<i>a Barbarism.</i>	les Marques du	<i>the Marks of</i>
une Faute d'écriture,	<i>a Fault in Writing.</i>	fouet,	<i>a Lash.</i>
la Quantité,	<i>Profody (Quantity of Syllables).</i>	un Pédant,	<i>a Pedant.</i>
le Génie d'une langue,	<i>the Genius of a Language.</i>	un écolier diligent,	<i>a studious Boy, one that loves his Book.</i>
l'Idiôme,	<i>the Idiom.</i>	un Bon Garçon,	<i>a good Boy.</i>
une Leçon,	<i>a Lesson.</i>	un écolier bien sage,	
la Lecture,	<i>Reading.</i>	un Enfant, Garçon, écolier qui n'est pas sage,	<i>a rude Boy.</i>
la Leçon (qu'un maître fait à ses écoliers),	<i>a Master's Lecture.</i>	un bon écolier,	<i>a good Scholar*.</i>
une Dictée,	<i>a Dictate.</i>	un mauvais écolier,	<i>a bad Scholar.</i>
Ce qu'un maître dicté à ses écoliers,			
une Carte de Géographie,	<i>a Map of Geography.</i>	un Vaurien,	<i>a good for nothing Boy.</i>
une Mappe-monde,	<i>a Map of the World.</i>	un Enfant gâté,	<i>a spoiled Child.</i>
une Louange,	<i>a Praise, Commendation.</i>	un Espiègle,	<i>a mischievous Boy, a Wag.</i>
une Censure,	<i>a Reprimand.</i>	un Polisson,	<i>a black-guard Boy.</i>
une Punition,	<i>a Punishment.</i>	un Petit volontaire,	<i>an unruly Boy.</i>
un Châtiment,	<i>a Chastisement.</i>	un Bredouilleur,	<i>a Stammerer.</i>
un Amende,	<i>a Forfeit.</i>	un Pestard,	<i>a Tale-bearer, one who tells Tales.</i>
une Férule,	<i>a Ferula, or Instrument of Correction.</i>	un Rapporteur,	
un Fouet,	<i>a Whip.</i>	un Enfant qui à la tête dure,	<i>a Blockhead, a thick-skull'd Child.</i>
des Verges,	<i>a Rod.</i>	un âne, un Lourdaud, un Sot,	<i>a Dunce.</i>
une Poignée de verges,			
un Martinet,	<i>an Instrument of Correction made of Pack-thread, Catgut, &c. a Cat-o'Nine tails.</i>	un écolier qui fait l'écolebuissonnière,	<i>a Truant.</i>
un Coup,	<i>a Lash, or Stroke.</i>	une Récompense,	<i>a Reward.</i>
		un Prix,	<i>a Prize, or Premium.</i>

* This is said only of School-boys who learn well; a good Scholar, signifying a Man of Letters, is une Personne qui a fait de bonnes études, ou qui a du savoir.

* This is said only of School-boys who learn well; a good Scholar, signifying a Man of Letters, is une Personne qui a fait de bonnes études, ou qui a du savoir.

Les Dieux & les Déesſes
de la Fable.

*The Heathen Gods and God-
deſſes.*

Jupiter, Dieu du Ciel,	{ Jupiter, or Jove, God of Heaven.	Silène, Dieu des Ivrognes,	{ Silenus, God of Drunkards.
Neptune, Dieu de la Mer,	{ Neptune, God of the Sea.	Titon, Dieu du Matin,	{ Tithon, God of the Morning.
Pluton, Dieu de l'Enfer,	{ Pluto, God of Hell.	Amphitrite, les Tritons, les Titans,	{ Amphitrite, the Tritons, the Titans.
Saturne, Dieu de Temps,	{ Saturn, God of Time.	Momus,	{ Momus.
Apollon, Dieu de la Sageſſe,	{ Apollo, God of Wiſdom.	Caſtor & Pollux, Dieu des Ma- riniers,	{ Caſtor and Pollux, Gods of Mariners.
Mercure, Dieu de l'Eloquence,	{ Mercury, God of Eloquence.	Palémon & Glaucus, Dieux des Nageurs,	{ Palæmon and Glaucus, Gods of Swimmers.
Mars, Dieu de la Guerre,	{ Mars, God of War.	Junon, Déesſe du Ciel, ſœur & femme de Jupiter,	{ Juno, Goddeſs of Heaven, both Sister and Wife of Jupiter.
Eſculape, Dieu de la Médecine,	{ Æſculapius, God of Phyſic.	Proſerpine Déesſe de l'Enfer,	{ Proſerpine, Goddeſs of Hell.
Eole, Dieu des Vents,	{ Æolus, God of the Winds.	Thétis, Déesſe de la Mer,	{ Thetis, Goddeſs of the Sea.
Vulcain, Dieu du Feu,	{ Vulcan, God of Fire.	Aſtrée, Déesſe de la Juſtice,	{ Aſtrea, Goddeſs of Juſtice.
Cupidon, Dieu de l'Amour,	{ Cupid, God of Love.	Minerve, Déesſe des Sciences,	{ Minerva, Goddeſs of Arts.
les Amours,	Cupids.	Pallas, Déesſe des Armes,	{ Pallas, Goddeſs of Arms.
Bacchus, Dieu du Vin,	{ Bacchus, God of Wine.	Vénus, Déesſe de l'Amour,	{ Venus, Goddeſs of Love.
Faune, Dieu des Bocages,	{ Faunus, God of Groves.	Hébé, Déesſe de la Jeuneſſe,	{ Hebe, Goddeſs of Youth.
Pan, Dieu des Bergers,	{ Pan, God of Shepherds.	Aurora, Déesſe du Matin,	{ Aurora, God- deſs of the Morning.
Sylvain, Dieu des Boïs,	{ Sylvanus, God of Woods.	Cybèle, Mère des Dieux,	{ Cybele, Mother of the Gods.
Priape, Dieu des Jardins,	{ Priapus, God of Gardens.	Veſta, Déesſe du Feu,	{ Veſta, Goddeſs of Fire.

Cérès,

Cérès, Déesse des Grains,	Ceres, Goddess of Corn.	de la Boue,	Mud.
Bellone, Déesse de la Guerre,	Bellona, God- dess of War.	de la Fange,	Mire.
Lucine, Déesse de l'accouche- ment,	Lucina, God- dess of Child- birth.	de la Poussière,	Dust.
Némésis, Déesse de la Ven- geance,	Nemesis, God- dess of Re- venge.	une éclaboussure,	a Dab of Dirt.
les Furies,	the Furies.	un Bourbier,	a Slough.
Diane, Déesse de la Chasse,	Diana, Goddess of Hunting.	une Ornière,	a Cart-rut.
les neufes Muses, Déesse de la Poësie,	Nine Muses, Goddesses of Poetry.	un Village,	a Village.
les Dryades, les Naïades, Déesse des Bois & des Fontaines,	the Dryades and Naiades, God- desses of Woods and Fountains.	un Bourg,	{ a Borough, a Market-town.
les Champs Eli- sées,	the Elysian Fields.	un Hameau,	a Hamlet.
une Fée,	a Fairy.	un Endroit fort passant,	{ a great Tho- roughfare.
		une Maison de Campagne,	{ a Country- house.
		un Clos,	a Close, an Inclosure.
		une Maison de plaisance,	{ a Pleasure- house, a Villa.
		un Château,	a Country-seat.
		un Terre,	an Estate.
		une Avenue, une Allée, d'Arbres,	{ an Avenue, or Alley of Trees be- fore a House.
		une Cour,	{ a Yard, or Court before a House.
		une Basse-cour,	a Poultry-yard.
		un Colombier,	a Pigeon-house.
		un Juchoir,	a Hen-roost.

XIV.

De la Campagne, & de
l'Agriculture ; des Fleurs,
des Arbres, &c.

*Of the Country and Husban-
dry, Flowers, Trees, &c.*

la Campagne, *the Country.*
un Chemin, *a Way, a Road.*
un Chemin détourné, *a By-way.*
le grand Chemin, *the High-way.*
un Sentier, *a Foot-path.*
un Pas de haie, *a Stile.*
un Tourniquet, *a Turn-stile.*
de la Crotte, *Dirt.*

un Chenil, *a Kennel for Hounds.*
la Laiterie (l'en-
droit où l'on tient
le lait, & où l'on
fait le beurre &
le fromage, { *the Dairy, or Dairy- house.* || une Laitière, | a Dairy-maid. |
une écurie,	a Stable (for horses).
une étable,	{ a Stable, or Stall (for Cattle).
une étable à cochons,	{ a Hog-stye.
une Fruiterie,	a Fruit-loft.
un Jardin,	a Garden.

une Grille,	} Iron rails, or	des Œillets	} Sweet-william.
une Porte de fer,	} an Iron-grate.	de Poëte,	}
le Jardinage,	Gardening.	la Campa-	} the Bell-flower, or
un Jardinier,	a Gardener.	nule,	} Blue-bell.
un Fleuriste,	a Florist.	une Rose,	a Rose.
un Parterre,	a Flower-garden.	du Jasmin,	Jasmine.
un Parterre de	} a Turf-plot.	une Tubéreuse,	a Tuberoſe.
gazon,		du Chèvre-feuille,	Honeysuckle.
une Fleur,	a Flower.	du Seringat,	Seringa.
une Fleur printa-	} a Spring-	du Lilas,	Lilac.
nière,		du Lilas de	} Arabian or Per-
une Iris,	a Crocus.	Perſe,	
une Prime-vère,	a Cowſlip.	du Souci,	Marigold.
un Narciffe,	} a Narciffus, a	un Œillet de Inde,	an African.
		une Roſe d'Inde,	} a French
une Jacinte,	a Hyacinth.	du Lupin,	
une Tulipe,	a Tulip.	une Colombine,	a Columbine.
une Violette,	a Violet.	une Amaranthe,	} an Ama-
des Panſées,	Panſeys.	un Paſſe-velours,	
une Marguerite,	a Daiſy.	un Pavot,	a Poppy.
une Impériale,	a Turk's-cap.	un Ponceau,	} Wild Poppy,
le Martagan,	} the many flower-	du Coquelicot,	
une Flambe,		un Bluet,	} a Blue-bottle.
une Fleur de lis,	a Flower-	un Barbeau,	
un Lis,	a Lily.	un Soleil,	} a Sun-flower,
du Muguet*,	} May-lily, or Lily	un Tourne-ſol,	
des Oreilles		de la Camomille,	Camomile.
d'ours,	} Bear's-ears,	la Belle-de-	} the Great
une Anémone,		nuit,	
une Renon-	} a Crow-foot, a	la Morelle,	} Morcl, or Gar-
cule,			
une Jonquille,	a Jonquil.	une Eter-	} a Flower of the
de la Giroflée,	Stock-gilliflowers.	nelle,	
de la Giroflée jaune,	Wall flower.		} that bears Bunches
un Œillet,	} a Gilliflower, or	des Pommes	
des petits œillets,		d'Amour,	} Love-apples.
	Carnation.	une Planche,	
	Pinks.	une Plantabande,	a Border.
		le Buis,	the Box-tree.

* We call a Coxcomb of a Lover figuratively un Muguet.

un Oranger,	<i>an Orange-tree.</i>	un Jardin po-	<i>a Kitchen Gar-</i>
un Myrtle,	<i>a Myrtle-tree.</i>	tager,	<i>den.</i>
du Houx,	<i>Holly.</i>	un Espalier,	<i>an Espalier</i>
une Allée,	<i>an Alley; a Walk.</i>		<i>(fruit trees set</i>
une Terrasse,	<i>a Terrass-walk.</i>		<i>against a wall).</i>
des Arbres plantés	<i>Trees plant-</i>	un Lien,	<i>a String.</i>
en échiquier,	<i>ea Chequer-</i>	un Appui,	<i>a Prop, or Support.</i>
	<i>wise.</i>	un Arbre,	<i>a Tree.</i>
un Berceau,	<i>a Covered, or</i>	du Fruit,	<i>Fruit.</i>
	<i>shady-walk, a</i>	un Arbre frutier,	<i>a Fruit-tree.</i>
	<i>Bower.</i>	des Fruits précoces,	<i>early Fruit.</i>
un Cabinet,	<i>a Summer-house.</i>	du Fruit de garde,	<i>Fruit that</i>
un Cabinet de			<i>keeps.</i>
verdure,	<i>a Green Ar-</i>	un Arbre en	<i>a Tree at its</i>
une Salle verte,	<i>bour.</i>	plein vent,	<i>full growth,</i>
une Verduce,	<i>the Verduce, or</i>		<i>a standard-</i>
	<i>Green.</i>		<i>tree.</i>
du Gazon,	<i>Turf.</i>	un Arbre nain,	<i>a Dwarf-tree.</i>
un Tapis verd,	<i>a Grass-plot,</i>	une Pomme,	<i>an Apple.</i>
un Boulingrin,	<i>a Bowling-</i>	une Pomme de	<i>a Golden Pip-</i>
	<i>green.</i>	Reinette,	<i>pin.</i>
un Petit bois,	<i>a Wilderness.</i>	la Queue,	<i>the Stalk.</i>
un Bosquet,	<i>a Grove.</i>	la Peau, la Pelure,	<i>the Peel.</i>
un Endroit cham-	<i>a rural</i>	la Chair,	<i>the Pulp.</i>
pêtre,	<i>Place.</i>	le Trognon,	<i>the Core.</i>
une Grotte,	<i>a Grotto.</i>	le Pepin,	<i>the Kernel.</i>
un Bassin,	<i>a Bason.</i>	un Pommier,	<i>an Apple-tree.</i>
un Jet-d'eau,	<i>a Water-work,</i>	un Poirier,	<i>a Pear-tree.</i>
	<i>a Fountain.</i>	une Poire,	<i>a Pear.</i>
une Cascade,	<i>a Cascade.</i>	un Coing,	<i>a Quince.</i>
une Nappe d'eau,	<i>a Sheet of</i>	un Coignier,	<i>a Quince-tree.</i>
	<i>Water.</i>	une Coignasse,	<i>a wild Quince.</i>
un Tuyau,	<i>a Pipe.</i>	un Coignas-	<i>a wild Quince-</i>
un Canal,	<i>a Canal.</i>	fier,	<i>tree.</i>
une Charmille,	<i>Hedge-beech,</i>	un Abricot,	<i>an Apricot.</i>
	<i>or Yoke-elm</i>	un Abricotier,	<i>an Apricot-tree.</i>
	<i>(cut hedge-</i>	une Pêche,	<i>a Peach.</i>
	<i>like).</i>	un Pêcher,	<i>a Peach-tree.</i>
une Haie à hau-	<i>an Hedge cut</i>	une Presse,	<i>a sort of yellow, or</i>
teur d'appui,	<i>breast-high.</i>		<i>green Pecch, that</i>
un coup-d'œil,	<i>a View,</i>		<i>closely adheres to</i>
une Vûe,	<i>a Prospect.</i>		<i>the stone.</i>

un Pavie,	} <i>a Nectarine.</i>	une Noifette, <i>a Nut, or small Nut.</i>
un Brugnon,		un Noisetier, <i>a small Nut-tree.</i>
un Brugnon-	} <i>a Nectarine-</i>	une Aveline, <i>a Filbert.</i>
nier,		
le Noyau,	<i>the Stone.</i>	un Coudrier, { <i>a Hazel Nut-</i>
l'Amande,	<i>the Kernel.</i>	tree, or Fil-
une Cerise,	<i>a Cherry.</i>	bert-tree.
un Cerifier,	<i>a Cherry-tree.</i>	un Casse-noi-
		fette, } <i>a Nut-cracker.</i>
des Cerises douces,	{ <i>sweet</i>	une Noix de galle, <i>a Gall-nut.</i>
	<i>Cherries.</i>	un Sureau, <i>an Elder-tree.</i>
des Cerises aigres, ou	} <i>Kentish</i>	de la Grainede
de Montmorenci,		Sureau, } <i>Elder-berries.</i>
une Guigne,	<i>a black Cherry.</i>	de l'épine vinette, <i>Barberries.</i>
un Bigarreau,	<i>a heart Cherry.</i>	l'épine vinette, { <i>the Barberry-</i>
des Griottes,	{ <i>Sour and small</i>	tree, or Bush.
	<i>Cherries.</i>	une Arboise, <i>an Arbut-berry.</i>
une Prune,	<i>a Plum.</i>	un Arbou-
un Prunier,	<i>a Plum-tree.</i>	fier, } <i>an Arbut, or</i>
des Prunes de	} <i>Damsons.</i>	une Grenade, <i>a Pomegranate.</i>
Damas,		un Grenadier, { <i>a Pomegra-</i>
des Prunes de	} <i>Green</i>	nate-tree.
Reine-Claude,		<i>a Medlar.</i>
un Pruneau,	<i>a Prune.</i>	une Nêfle,
une Prunelle,	{ <i>a Prunello, or</i>	un Nêfler, <i>a Medlar-tree.</i>
	<i>wild Plum.</i>	une Mûre, <i>a Mulberry.</i>
une Amande,	<i>an Almond.</i>	un Mûrier, <i>a Mulberry-tree.</i>
un Amandier,	<i>an Almond-tree.</i>	des Mûres de
la Robe des	} <i>the Coat of Al-</i>	haie,
amandes *,		des Mûres de
	<i>monds.</i>	ronce, } <i>Blackberries.</i>
une Figue,	<i>a Fig.</i>	une Olive, <i>an Olive.</i>
un Figuier,	<i>a Fig-tree.</i>	un Olivier, <i>an Olive-tree.</i>
une Châtaigne,	} <i>a Chesnut.</i>	une Olivette, { <i>a Plantation of</i>
un Mârron †,		Olives.
un Châtaignier,	<i>a Chesnut-tree.</i>	une Orangerie, <i>an Orangery.</i>
une Noix,	<i>a Walnut.</i>	un Pleyon, <i>a Twig,</i>
des Cerneaux,	{ <i>Kernels of</i>	une Orange, <i>an Orange.</i>
	<i>Walnuts.</i>	une Orange
un Noyer,	<i>a Walnut-tree.</i>	douce, } <i>a China Orange.</i>
		une Bigarade, } <i>a Seville-</i>
		une Orange amère, } <i>Orange.</i>
		un Citron, <i>a Citron.</i>
		un Citronnier, <i>a Citron-tree.</i>
		G <i>l'Ecorce,</i>

* We also call la Robe des fèves de marais, *the Skin of Beans.*

† Mârron is a large sort of Chesnut: this word, when plural, signifies also curled Locks.

l'Écorce,	<i>the Peel, or Rind.</i>	un Artichaut,	<i>an Artichoke.</i>
du Raifin,	<i>Grapes.</i>	un Cul d'Artichaut,	<i>the Bottom.</i>
une Grappe	} <i>a Bunch, or Cluster of Grapes.</i>	le Foin,	<i>the Choke.</i>
de raifin,		des Asperges,	{ <i>Asparagus, and by corruption Sparrowgrafs.</i>
la Raffe,	{ <i>the Stalk where the Grapes did hang.</i>	de la Poirée,	<i>Beets.</i>
un Grain de raifin,	<i>a single Berry.</i>	des Beteraves,	<i>red Beets.</i>
un Pepin,	<i>a Grape stone, or kernel.</i>	les Cardes de	} <i>the Stalks of Beets, or Artichokes.</i>
la Peau,	<i>the Skin, or Husk.</i>	poirée, ou	
du Muscat,	{ <i>Muscadine Grapes (an excellent sort of white Grape).</i>	d'artichaut,	
une Vigne,	} <i>a Vine.</i>	un Melon,	<i>a Melon.</i>
un Cep de vigne,		un Melon bien	{ <i>a well-streaked rough-coated Melon.</i>
une Vigne,	} <i>a Vine-yard.</i>	brodé,	
un Vignoble,		un Melon liffé,	{ <i>a smooth-coated Melon.</i>
un échalas,	<i>a Vine-prop, or Pole.</i>	tout uni,	
une Treille,	<i>a Vine-arbour.</i>	une Melonnière,	<i>a Melon-bed.</i>
un Sarment,	<i>a Vine-branch.</i>	un Concombre,	<i>a Cucumber.</i>
un Tendron,	<i>a Tendril.</i>	un Corni-	} <i>a small Cucumber fit to pickle.</i>
un Vigneron,	<i>a Vine-dresser.</i>	chon,	
un Vendan-	} <i>a Grape-picker, or Gatherer.</i>	un Potiron,	{ <i>a Pumpkin, a Citrul.</i>
geur,		une Citrouille,	
des Raifins (secs),	<i>Raisins.</i>	une Gourde,	} <i>a Gourd.</i>
un Arbrisseau,	<i>a Shrub*.</i>	une Calebasse,	
une Plante,	<i>a Plant.</i>	une Courge,	
une Herbe,	<i>an Herb.</i>	des Choux,	<i>Cabbages.</i>
une Groseille,	<i>a Gooseberry.</i>	un Chou cabus,	} <i>a Cole Cabbage.</i>
un Groseillier,	<i>a Gooseberry-bush.</i>	ou pommé,	
des Groseilles	} <i>Currants.</i>	un Chou crépu,	} <i>a curled garden Cole.</i>
en grappe,		ou frisé,	
des Groseilles		des Choux	} <i>Savoy, Cole-worts.</i>
rouges,		verds,	
des Raifins de	} <i>Currants.</i>	des Broccolis,	<i>Sprouts.</i>
Corinthe,		des Choux-fleurs,	<i>Cauly-flowers.</i>
une Framboise,	<i>a Raspberry.</i>	une Carotte,	<i>a Carrot.</i>
un Framboisier,	<i>a Raspberry-bush.</i>	un Navet,	<i>a Turnip.</i>
une Fraise,	<i>a Strawberry.</i>	un Panais,	<i>a Parsnip.</i>
un Fraïfier,	{ <i>a Strawberry-bush, or Plant.</i>	des Patates, ou	} <i>Potatoes.</i>
		pommes de terre,	
		un Oignon,	<i>an Onion.</i>
		une Ciboule,	{ <i>a Cibol, or small Onion.</i>
			des

* Il faut remarquer que *Shrub* est aussi le nom d'une liqueur fort en vogue en Angleterre.

des Porreaux,	<i>Leeks.</i>	de l'oseille,	<i>Sorrel.</i>
de l'Ail,	<i>Garlick.</i>	de la Ciboulette,	<i>Dog's weed.</i>
une Gousse } <i>a Clove of Gar-</i>		de la Civette,	<i>Civet.</i>
d'ail, }	<i>lick.</i>	de l'Orvale,	<i>Clary.</i>
de l'Échalote,	<i>Shallot.</i>	de la Raiponce,	<i>Rampions.</i>
de la Rocambole,	<i>Rocambole.</i>	du Chicotin,	<i>Orpine.</i>
des Légumes,	<i>Pulse.</i>	du Pissenlit, ou }	<i>Piss-a-bed, or</i>
des Racines,	<i>Roots.</i>	Dent de lion, }	<i>Dandelion.</i>
des Herbes potagères,	<i>Pot-herbs.</i>	du Dent de chien,	<i>Dog's tooth.</i>
des Pois,	<i>Pease.</i>	de la Crête marine,	<i>Samphire.</i>
des petits Pois,	<i>young Pease.</i>	de la Pimpre-	} <i>Pimpernel,</i>
des Pois nains,	<i>Dwarf pease.</i>	nelle,	
des Pois chiches,	<i>Chick pease.</i>	de l'Éstragon,	<i>Stragon.</i>
des Pois ra-	{ <i>Pease that grow</i>	de la Perce-pierre,	<i>Parsley-pert.</i>
		de la Corne de Cerf,	<i>Hartshorn.</i>
		du Baume,	<i>Balm.</i>
		de la Mente,	<i>Mint.</i>
més,	<i>Rouncival Pease.</i>	de la Mente	} <i>Wild-mint,</i>
	<i>Marrow-fat</i>	fauvage,	
	<i>Pease.</i>	de la Sauge,	<i>Sage.</i>
des Pois hâtifs,	<i>Green-hastings.</i>	du Thym,	<i>Thyme.</i>
des Fèves,	} <i>French-beans,</i>	du Serpolet,	<i>Wild Thyme.</i>
des Haricots,		de la Marjolaine,	<i>Marjoram.</i>
des Fèves de marais,	<i>Beans.</i>	de l'Anis,	<i>Anise, Aniseed.</i>
des Fèves d'Es-	} <i>Scarlet-beans.</i>	du Fenouil,	<i>Fennel.</i>
pagne,		des Raves,	<i>Radishes.</i>
des Lentilles,	<i>Lentils.</i>	des Radis,	<i>Turnip radishes.</i>
de la Laitue,	<i>Lettuce.</i>	du Raïfort,	<i>Horse-radish.</i>
de la Laitue	} <i>Cabbage-lettuce.</i>	des épinards,	<i>Spinage.</i>
pommée,		du Chervi,	} <i>Skirret root, or</i>
de la Laitue	} <i>Goss-lettuce,</i>	des Salfisis,	
Romaine,		de l'Absinthe,	<i>Skirwort.</i>
du Chicon,	<i>Silesia.</i>	de l'Auronne,	<i>Wormwood.</i>
de la Chicorée,	<i>Endive.</i>	de l'Aigremoine,	<i>Southernwood.</i>
de la Chicorée fauvage,	<i>Succory.</i>	du Basilic,	<i>Agrimony.</i>
du Céleri,	<i>Cellery.</i>	du Glaycul,	<i>Sweet Basil.</i>
du Pourpier,	<i>Purslain.</i>	du Poivre d'Es-	} <i>Sword-grass.</i>
du Cresson de	} <i>Garden-</i>	pagne, ou de	
jardin,		Guinée,	} <i>Spanish P-p-</i>
des Mâches,	<i>cresses.</i>	du Poivre long,	
	<i>Corn-salad.</i>	de la Mala-	} <i>perwort.</i>
de la Capucine,	{ <i>Nasturtium,</i>	guette,	
		G 2	de
du Persil,	<i>or Monk's</i>		
du Cerfeuil,	<i>hoo'.</i>		
	<i>Parsley.</i>		
	<i>Chervil.</i>		

de la Melisse, } de la Citronelle, } de l'Anet, de l'Angélique, de la Bétoine, de la Bourrache, de la Buglose, de la Couleuvrée, du Cumin, du Carvi, de la Serpentine, de la Sariette, de la Chélidoine, de l'Éclaire, du Mille-Per- tuis, } de la Bardane, } du Glouteron, } le Panicaut, ou } Chardon à cent } têtes, } du Chardon bénit, de l'Ellébore, de la Joubarbe, de la Garance, de la Mauve, de la Gui- mauve, } du Chien-dent, { du Nerprun, de la Pulmonaire, de la Cueillerée, de la Pariétaire, de la Pivoine, du Pouliot, { l'Herbe aux poux, le Nombril de } Vénus, }	<i>Balm gentle.</i> <i>Dill.</i> <i>Angelica.</i> <i>Betony.</i> <i>Borage.</i> <i>Bugloss.</i> <i>Briony.</i> <i>Cumin.</i> <i>Caraway.</i> <i>Gross Plantain.</i> <i>Savory.</i> } <i>Chelan-</i> <i>dine.</i> <i>St. John's-</i> <i>wort.</i> <i>Burdock.</i> } <i>Eryngo, or</i> <i>Sea holy.</i> <i>Holy-thistle.</i> <i>Hellebore.</i> <i>House-leek.</i> <i>Madder.</i> <i>Mallows.</i> <i>Marsh-mal-</i> <i>lows.</i> } <i>Dog's-grass,</i> <i>or Buck's-</i> <i>horn.</i> <i>Buckthorn.</i> <i>Lung-wort.</i> <i>Scurvy-grass.</i> <i>Pellitory.</i> <i>Piony.</i> } <i>Penny-royal, or</i> <i>Pudding-grass.</i> <i>Penny-grass.</i> } <i>Navel-wort.</i>	de l'Armoise, de la Pervenche, de la Roquette, de la Rue, de l'Hysope, de l'Hiéble, de la Mille-feu- ille, de l'Ache, } du grand Persil, } de la Tormen- tille, } de la Valériane, de la Tanaïse, de la Jacée, de la Scabieuse, de la Verveine, des Simples, de mauvaises herbes, des Orties, un Chardon, un Chardon à } carder, } de la Fougère, de l'Ivraie, { du Lierre, du Lierre rampant, du Lierre terrestre, du Seneçon, du Mouron, du Plantain, de la Cigue, de l'Aconit, { une Couche, un Paillason, une Cloche, du Fumier, un Fumier,	<i>Mug-wort.</i> <i>Periwinkle.</i> <i>Rocket.</i> <i>Rue.</i> <i>Hyssop.</i> <i>Dane-wort.</i> } <i>Milfoil.</i> <i>Yarrow.</i> <i>Smallage.</i> <i>Tormentil.</i> <i>Setfoil.</i> <i>Valerain.</i> <i>Tansy.</i> <i>Heart's-ease.</i> <i>Scabious.</i> <i>Vervain.</i> <i>Simples.</i> <i>Weeds.</i> <i>Nettles.</i> <i>a Thistle.</i> } <i>Teasel, or Ful-</i> <i>ler's-weed.</i> <i>Fern.</i> <i>Tares, Cockle-weed,</i> <i>Darnel.</i> <i>Ivy.</i> <i>Ground-ivy.</i> <i>Ale-hoof.</i> <i>Groundsel.</i> <i>Chick-weed.</i> <i>Plantain.</i> <i>Hemlock.</i> <i>Aconite, or</i> <i>Wolf's-bane.</i> <i>a Bed.</i> <i>a Layer of Straw.</i> <i>a Glass-bell.</i> <i>Dung.</i> <i>a Dunghill.</i> de
--	---	--	--

de la Fiente de cheval,	{	<i>Horse, or Cow- dung.</i>	un Bucheron,	<i>a Wood-seller.</i>
de la Bouffe de vache,			les Gens de la Campagne,	<i>Country-folks, or People.</i>
de la Crotte de chèvres,	{	<i>the Dung of Goats, Dogs, Rats, Silk- worms, &c.</i>	un Verger,	<i>an Orchard.</i>
de chiens, de			un Champ,	<i>a Field.</i>
rats, de vers			un Pré,	{ <i>a Pasture ground, or Field.</i>
à soie, &c.			un Paturage,	
du Terreau,		<i>Mould.</i>	une Prairie,	<i>a Meadow.</i>
du Crotin,		<i>the Dung of Sheep, &c.</i>	un Terroir fertile,	<i>a fruitful soil.</i>
une Pépinière,	{	<i>a Nursery for young Trees.</i>	une Garenne,	<i>a Warren.</i>
une Serre,		<i>a Green-house.</i>	un Clapier,	<i>a Coney-borough.</i>
un Pot-à-fleurs,		<i>a Flower-pot.</i>	des Terres labou- rables,	{ <i>Arable- lands.</i>
une Natte,		<i>a Mat.</i>	des Terres de labour,	
une Bêche,		<i>a Spade.</i>	de Terres la- bourées,	{ <i>Ploughed-lands.</i>
une Pioche,		<i>a Pick-axe.</i>	un Arpent de Terre,	
un Hoyau,		<i>a Mattock.</i>	une Houblonnière,	{ <i>a Hop-gar- den or Hop- ground.</i>
une Houe,		<i>a Hoe.</i>	un champ de Houblon,	
une Serpe,	{	<i>a Hedging-bill, or Pruning-hook.</i>	une Charrue,	<i>a Plough.</i>
une Serpette,		<i>a Vine-knife.</i>	le Sec de la	{ <i>the Plough- share.</i>
une petite Scie,		<i>a Saw.</i>	Charrue,	
un Sarcloir,		<i>a Wedding-hook.</i>	le Coutre,	<i>the Colter.</i>
des Forces,		<i>Sheers.</i>	le Manche,	<i>the Handle.</i>
une Faux,		<i>a Scythe.</i>	une Herse,	<i>an Harrow.</i>
une Faucille,	{	<i>a Sickle, or Reaping-hook.</i>	un Joug,	<i>a Yoke.</i>
un Rateau,		<i>a Rake.</i>	un Aiguillon,	<i>a Goad.</i>
une Fourche,		<i>a Pitch-fork.</i>	un Sarcleur,	<i>a Weeder.</i>
une Claie,		<i>a Hurdle.</i>	un Sillon,	<i>a Ridge.</i>
une Trappe,		<i>a Pit-fall.</i>	une Raie,	<i>a Furrow.</i>
un Arrosoir,		<i>a Watering-pot.</i>	une Motte de Terre,	<i>a Clod.</i>
un Plantoir,	{	<i>a Dibble, or Planting-stick.</i>	une Rigolle,	{ <i>a Furrow to drain a Field.</i>
un Rouleau,		<i>a Roller.</i>	une Levée,	
une Ferme,	{	<i>a Farm.</i>	un Labour,	<i>a Ploughing.</i>
une Métairie,			un Semeur,	<i>a Sower.</i>
un Fermier,	{	<i>a Farmer, a Tenant.</i>	la Semence,	<i>the Seed.</i>
un Tenancier,			de la Graine,	<i>Grain.</i>
un Métayer,			du Grain,	<i>Corn.</i>
un Laboureur,		<i>a Ploughman.</i>	du Blé, du Froment,	<i>Wheat.</i>
un Payfan,		<i>a Peasant, or Rustick.</i>	un épi,	<i>aq pi, id bi, id bi, la</i>

la Barbe de l'Épi,	<i>the Beard.</i>	un Crible,	<i>a Sieve.</i>
un Grain de Blé,	<i>a single Grain.</i>	un Batteur en grange,	<i>a Thresher.</i>
le Fourreau de } l'Épi, }	<i>the Col of Corn.</i>	un Grenier,	<i>a Granary.</i>
la Tige du Blé,	<i>the Stalk.</i>	un Faucheur,	<i>a Mower.</i>
le Tuyau, } le Chalumeau, }	<i>the Blade.</i>	l'Herbe,	<i>the Grass.</i>
la Bourse, ou la petite Peau qui couvre } le Grain, }	<i>the Husk.</i>	un Brin d'Herbe, { du Foin, }	<i>a Blade of Grass.</i>
le Blé qui n'est pas } encore coupé, }	<i>Standing- corn.</i>	une Botte de } Foin, }	<i>a Bottle, or Truss of Hay.</i>
la Paille, <i>the Straw, the Chaff.</i>		une Mule de Foin, }	<i>a Hay- cock.</i>
le Chaume, <i>the Stubble.</i>		un Tas de Foin, }	<i>a Hay- cock.</i>
un Fétu, <i>a Mote.</i>		un Fénil,	<i>a Hay- cock.</i>
de l'Orge, <i>Barley.</i>		un Bouchon } de paille, }	<i>a Wisp of Straw.</i>
de l'Orge mondé, <i>Peeled Barley.</i>		le Regain, le } Foin d'arrière }	<i>the After- grass.</i>
de l'Avoine, <i>Oats.</i>		Saison,	
du Riz, <i>Rice.</i>		du Trèfle, <i>Trefoil, Clover.</i>	
du Seigle, <i>Rye.</i>		du Sain-foin, <i>Sain foin.</i>	
du Sarrafin, } du Blé noir, }	<i>Buck-wheat.</i>	de la Quinte-feuille, <i>Cinquesoil.</i>	
du Millet, } du Mil, }	<i>Millet.</i>	du Bouillon-blanc, <i>Torch-weed.</i>	
de la Vesce, <i>Vetch.</i>		de la Mandragore, <i>Mandrake.</i>	
du Lin, <i>Flax.</i>		de la Tithymale, } de l'Herbe au lait }	<i>Sea-lettuce, Spurge.</i>
du Chanvre, <i>Hemp.</i>		de l'Herbe Ca- } pillaire, }	<i>Maiden-hair.</i>
de la Graine de Lin, <i>Linseed.</i>		un Fourneau (pour } sécher du Hou- }	<i>a Hop, or Brick-kiln.</i>
du Chenevis, <i>Hemp-seed.</i>		blon), ou pour }	
des étoupes, <i>Tow.</i>		cuire des Briques, }	
du Houblon, <i>Hops.</i>		une Haie, <i>a Hedge.</i>	
une Perche, un échalas, <i>a Pole.</i>		de l'Aub- } épine, }	<i>White-thorn, Haw-thorn.</i>
la Récolte, <i>the Crop.</i>		un Églantier, { un Fossé, }	<i>an Eglantine, or Sweet-briar.</i>
un Moissonneur, <i>a Reaper.</i>		de la Terre qui } repose, }	<i>a Ditch.</i>
un Glaneur, <i>a Gleaner.</i>		de la Jachère, }	
une Gerbe de Blé, <i>a Wheat sheaf.</i>		du Guéret *, }	<i>Fallow- ground.</i>
un Monceau de } Gerbes, }	<i>a Shock of Sheaves.</i>		
une Grange, <i>a Barn.</i>			
une Aire, { un Fléau, }	<i>a Threshing, or Barn-floor.</i>		
un Van, <i>a Flail.</i>			
	<i>a Winnow.</i>		

* Des Guérets, in Poetry, often signifies
Fields in general.

une Sauffaie,	a Willow-plot.	un Hêtre,	a Beech-tree.
de la Terre en	} uncultivated	un Bouleau,	a Birch-tree.
friche,		un Tremble,	an Aspen-tree.
une Bruyère,	a Heath.	un Sapin,	a Fir-tree.
une Lande,	} Downs,	un Pin,	a Pine-tree.
des Landes,		une Pomme de pin,	a Pine-apple.
des Ronces,	Brambles.	un Aune,	an Alder-tree.
une Épine,	} a Thorn,	un Cédre,	a Cedar-tree.
un Piquant,		un Peuplier,	a Poplar-tree.
une Cabane,	} a Cottage,	un Palmier,	a Palm-tree.
une Hutte,		une Datte,	a Date.
une Canute,		un Plane,	} a Plane-tree.
une Chaumière,	} a Thatched-	un Platane,	
		un Marronnier	} a Horse-chef-
un Parc,	a Park.	d'Inde,	
un Bois,	a Wood.	un Marron	} a Horse-chef-
un Forêt,	a Forest.	d'Inde,	
un Bois de haute	} a Wood with	un Liège,	a Cork-tree.
Futaie,		du Liège,	Cork.
des Broffailles,	Chatwood.	un Cornou-	} a Cornil-tree.
du Taillis,	Coppicewood.	iller,	
un Hallier,	a Thicket.	des Cornouilles,	} Cornil-
un Bocage,	} a Grove.	un Cyprés,	
un Bosquet,		un ébénier,	a Cypress-tree.
une Grotte,	a Grotto.	de l'Ébène,	an Ebony-tree.
des Coquilles,	Shells.	un érable,	Ebony.
de la Rocaille,	Pebbles.	un Carouge,	a Maple-tree.
un Antre,	a Cave.	un Genevrier,	a Caob-tree.
une Caverne,	a Den.	un Genièvre,	} a Juniper-
du Gui,	Miss'etoe.	du Genièvre,	
une Orme,	an Elm.	un Cormier, ou	} a Sorb-tree.
un Ormeau,	a young Elm.	un Sorbier,	
une Ormoie,	an Elm-plot.	une Sorbe,	a Sorb-apple.
un Chêne,	an Oak.	un Prunellier,	} a Sloe-tree, or
le Rouvre,	} the Gall-bearing	une Prune sauvage,	
		une Pomme sauvage,	a Crab.
un Tilleul,	} a Lime, or Lin-	un Pommier	} a Crab-tree.
		fauvage,	
une Yeuse,	} an Holme, or	un Sycomore,	a Sycamore-tree.
		un Saule,	a Willow-tree.
un Charme,	} a Hornbeam tree,	de l'Osier,	Osier
		un Lentisque,	tree.
un Frêne,	or Yoke-elm.		
	an Ash.		

un Acacia,	<i>an Acacia.</i>	une Feuille,	<i>a Leaf.</i>
un Laurier,	<i>a Laurel-tree.</i>	une Fleur,	<i>a Blossom.</i>
un Laurier femelle,	<i>a Bay-tree.</i>	un Germe, la pre-	} <i>a Sprout.</i>
un Laurier thym,	<i>Laurus tinus.</i>	mière pousse des	
un Laurier Alex-	} <i>Laurel of</i>	Plantes,	} <i>a Sucker.</i>
andrin,		un Cayeu (de fleur),	
un Laurier } <i>an Oleander, or</i>	} <i>Rose-bay.</i>	un Bouton,	} <i>a Bud.</i>
rose,		un Bourgeon,	
de la Lauréole,	{ <i>Spurge-laurel,</i>	un Rejetton (qui	} <i>a Sucker.</i>
		vient au pied d'un	
un Houx,	<i>a Holly.</i>	Arbre),	
un If,	<i>a Yew-tree.</i>	un Rejetton,	} <i>a Sprig, or</i>
un Rosier,	<i>a Rose-bush.</i>	un Scion,	
une Baguenaude,	<i>a Bladder-nut.</i>	une Greffe,	<i>a Graft.</i>
un Bague-	} <i>a Bladder-nut-</i>	un Sauvageon,	<i>a Wild-stock.</i>
naudier,		un Jet,	<i>a Shoot.</i>
du Brusq,	} <i>Knee-holly, or</i>	une Coque de Noix,	} <i>a Shell.</i>
du Myrte fau-		l'écorce dure d'un	
vage,	} <i>Butcher's-</i>	Fruit,	} <i>a Shell.</i>
un Savinier,		le Pelon d'une	
un Buisson,	<i>a Bush.</i>	Châtaigne,	} <i>the rough Shell</i>
la Racine,	<i>the Root.</i>	une Cofse, écusse,	
le Tronc,	<i>the Trunk, or Body.</i>	ou une Gouffe,	} <i>a Cod, or</i>
l'écorce,	<i>the Bark, or Rind.</i>	la Robe des	
un Nœud,	<i>a Knot.</i>	Fèves,	} <i>the Pod, or Coat</i>
la Moëlle (d'un	} <i>the Pith.</i>	la Tige d'une Herbe,	
Arbre),		une Baie,	<i>a Berry.</i>
la Séve,	<i>the Sap.</i>	un Gland,	<i>an Acorn.</i>
le Grain, ou	} <i>the Grain, or</i>	une Glandée,	} <i>a Crop of</i>
les Veines du		un Gratte-cul,	
Bois,	} <i>Veins in</i>	de l'Osier,	} <i>a Hip.</i>
une Branche,		des Liens,	
un Rameau,	<i>a Bough.</i>	la Mouffe,	<i>the Moss.</i>
du Chablis,	<i>Wind fallen-wood.</i>	un Roseau,	<i>a Reed.</i>
une Baguette,	{ <i>a Rod, or small</i>	un Jonc,	<i>a Rush.</i>
		du Jonc Marin,	<i>Sheer-grass.</i>
une Houffine,	} <i>a Twig.</i>	du Chou Marin,	<i>Sea-coal.</i>
une Gaule,		de l'Algue,	<i>Sea-ware, or Weed.</i>
un Bâton,	<i>a Stick.</i>		
une Massue,	<i>a Club.</i>		

XV.

Des Bêtes, & de ce qui y
a raport ; & première-
ment des Bêtes à quatre
Piés.

*Of Beasts, and things belong-
ing to them : and 1. of
Four-footed Beasts.*

Une Bête,

un Animal,

une Bête sauvage,
ou farouche,

une Bête privée,
ou apprivoisée,

un Animal dome-
stique,

une Bête à corne,

une Bête de
somme,

une Bête de
charge,

une Monture,

un Cheval,

une Cavalle,

une Jument,

une Mule, un Mulet,

un Poulain,

un jeune Cheval,

un Bidet,

une Haquenée, *an ambling Nag.*

une Haridelle, une Rolfe, *a Fade.*

le Trot,

le Galop,

un Cheval de trait,
ou d'attelage,

un Cheval qui va le pas, *a Pad.*

un Cheval qui
va le trot,

un Cheval de
course,

a Beast.

an Animal.

*a wild
Beast.*

a tame Beast.

*a tame
Creature.*

a horned Beast.

*a labouring
Beast.*

*a Beast of
Burthen.*

*a Beast for the
Saddle.*

a Horse.

a Mare.

a Mule.

a Colt.

a Nag.

a Tit, a Poney.

the Trot.

the Gallop.

*a Draugh-
horse.*

a Trotter.

a Race-horse.

un Cheval de
poste,

des Chevaux
de relais,
des Relais,

un Cheval de
louage,

des Chevaux de
renvoi,

un Cheval de bât, *a Pack-horse.*

un Cheval de
felle,

un Cheval de main, *a Led-horse.*

un Cheval de chaise,
de Carrosse, de

Charrette, &c.

un Limonier,

un Cheval entier, *a Stone-horse.*

un Cheval Hongre, *a Gelding.*

un Barbe,

un étalon,

un Haras de
Cavalles,

un Âne,

une Ânesse,

un Anon,

un Bouriquet,

le Poitrail d'un

Cheval,

l'Encolure,

le Crin, la Crinière,

du Crin,

le Paturon,

la Corne du Pied,

le Sabot,

la Croupe,

la Croupière,

une Ruade,

une Courbette,

le Hennissement

d'un Cheval

a Post-horse.

*fresh Horses pro-
perly stationed
in a Road to
relieve others on
a Journey.*

*a Hackney-
horse.*

*Return-
horses.*

a Saddle-horse.

*a chaise,
coach, cart,
&c. Horse.*

a Thill-horse.

a Stone-horse.

a Gelding.

*a Barb, a Barbary-
horse.*

a Stallion.

a Stud of Mares.

an Ass.

a Milch Ass.

a young Ass.

the Breast of

a Horse.

the Chest.

the Mane.

Horse-hair.

the Pastern.

the Hoof.

the Buttocks.

the Crupper.

a Horse-kick.

a Curvet.

the Neigh.

le Farcin, {	<i>the Farcy (a Disease in Horses).</i>	un Marcassin, <i>a young wild Boar.</i>	
un Bœuf,	<i>an Ox.</i>	le Groin d'un Cochon, { <i>the Snout of a Hog.</i>	
une Vache,	<i>a Cow.</i>	une Bête fauve, <i>a Deer.</i>	
le Pis d'une Vache, }	<i>the Dug, or Udder.</i>	un Cerf (f is silent), }	<i>a Hart, or Stag.</i>
le Trayon,	<i>the Teat.</i>	le Bois d'un Cerf,	<i>a Hart's Horns.</i>
le Fanon d'un Bœuf, }	<i>the Dew-lap.</i>	les Andouillers,	<i>the Antlers.</i>
ou d'une Vache, }		les Sur-andouillers, }	<i>the Sur-antlers.</i>
les Cornes,	<i>the Horns.</i>	une Biche,	<i>a Hind.</i>
un Taureau,	<i>a Bull.</i>	un Faon,	<i>a Fawn.</i>
un Veau,	<i>a Calf.</i>	un Daim,	<i>a fallow Deer.</i>
un jeune Bœuf, {	<i>a Bullock, a Bull-calf,</i>	un Rangier,	} <i>a Rein-deer.</i>
un Bouvillon,	<i>a Steer.</i>	une Renne,	
une Génisse,	<i>a Heifer.</i>	un Daguet,	} <i>a Pricket.</i>
de la Bourre, {	<i>Cow's Hair (to stuff Saddles, &c. with).</i>	un jeune Cerf,	
		un Daim mâle,	<i>a Buck.</i>
		un Daim femelle,	<i>a Doe.</i>
une Brebis,	<i>an Ewe.</i>	un Chevreuil,	<i>a Roe-buck.</i>
un Mouton,	<i>a Weather.</i>	une Chevrette,	<i>a Roe.</i>
un Agneau,	<i>a Lamb.</i>	les Défenses,	<i>the Tusks.</i>
un petit Agneau, }	<i>a Lambkin.</i>	les Soies d'un Sanglier, & }	<i>the Bristles.</i>
un Agnelet,		d'un Cochon,	
un Bélier,	<i>a Ram.</i>	un Ours,	<i>a Bear.</i>
une Toison,	<i>a Fleece.</i>	un Ourson,	} <i>a Bear's Cub.</i>
de la Laine filée, }	<i>Yarn, spun Wool.</i>	un petit Ours,	
de la Laine cardée,	<i>carded Wool.</i>	un Lion,	<i>a Lion.</i>
un Bouc,	<i>a He-goat.</i>	une Lionne,	<i>a Lioness.</i>
une Chèvre,	<i>a She-goat.</i>	un Lionceau,	<i>a Lion's Whelp.</i>
un Chevreau,	<i>a Kid.</i>	un Tigre,	<i>a Tyger.</i>
un Cochon, }	<i>a Hog.</i>	une Tigresse,	<i>a Tygress.</i>
un Porc,		un Léopard,	<i>a Leopard.</i>
un Porceau, }		un Dromadaire,	<i>a Dromedary.</i>
une Truie,	<i>a Sow.</i>	un Rhinocéros,	<i>a Rhinoceros.</i>
un Cochon de lait, }	<i>a sucking Pig.</i>	un Buffle,	<i>a Buffalo, or wild Ox.</i>
un Cochon d'Inde,		<i>a Guinea-pig.</i>	un Caméléon,
une Cochonnée,	<i>a Litter of Pigs.</i>	un Éléphant,	<i>an Elephant.</i>
un Vertat,	<i>a Boar.</i>	la Trompe,	<i>the Snout, or Trunk.</i>
un Sanglier,	<i>a wild Bear.</i>	un Chameau,	<i>a Camel.</i>
une Laie,	<i>a wild Sow.</i>	une Licorne,	<i>an Unicorn.</i>
		un Crocodile,	<i>a Crocodile.</i>
			une

une Panthère,	<i>a Panther.</i>	un Bichon,	<i>a Lap-</i>
une Hiène,	<i>a Hyena.</i>	un Chien de dame,	<i>dog.</i>
une Marte	<i>a Martin, or</i>	un Limier,	<i>a Blood-hound.</i>
Zibeline,		un Basset,	<i>a Terrier.</i>
une Hermine,	<i>an Ermine.</i>	un Métif,	<i>a Mongrel.</i>
un élan,	<i>an Elk.</i>	un Epagneul,	<i>a Spaniel.</i>
un Castor,	<i>a Castor.</i>	un Barbet,	<i>a Shagged dog,</i>
un Bièvre,	<i>a Beaver.</i>		<i>a Water-dog.</i>
un Loup,	<i>a Wolf.</i>	une Meute de	<i>a Pack of</i>
une Louve,	<i>a She-wolf.</i>	Chiens,	
un Louvat,	<i>a Wolf's</i>	un Chat, un Matou,	<i>a Cat.</i>
un Louveteau,		un Chaton,	<i>a Kitten.</i>
un Loup cervier,	<i>a Linx.</i>	un Putois,	<i>a Pole-cat.</i>
un Linx,		un Chafouin,	
un Renard,	<i>a Fox.</i>	un Singe,	<i>an Ape, or</i>
un Blaireau,	<i>a Badger, Brock,</i>	une Guenon,	
un Taisson,		un Magot,	<i>a Baboon.</i>
un écureuil,	<i>a Squirrel.</i>	un Babouin,	
un Porc-épic,	<i>a Porcupine.</i>	une Marmotte,	<i>a Dormouse.</i>
un Hérisson,	<i>a Hedge-hog.</i>	un Loir,	
un Lièvre,	<i>a Hare.</i>	une Taupe,	<i>a Mole.</i>
un Levraut,	<i>a Leveret, a</i>	une Taupière,	<i>a Mole-trap.</i>
		une Taupinière,	<i>a Mole-hill.</i>
un Lapin,	<i>a Rabbit, a Coney.</i>	une Belette,	<i>a Weasel.</i>
un Lapereau,	<i>a young Rabbit.</i>	une Tortue,	<i>a Tortoise.</i>
un Furet,	<i>a Ferret.</i>	un Rat,	<i>a Rat.</i>
un Loutre,	<i>an Otter.</i>	une Souris,	<i>a Mouse.</i>
un Chien,	<i>a Dog.</i>	une Muselière,	<i>a Muzzle.</i>
une Chienne,	<i>a Bitch.</i>	une Peau de Bête,	<i>a Hide.</i>
un petit ou jeune	<i>a Puppy, a</i>	le Bétail, les Bestiaux,	<i>Cattle.</i>
Chien,		un Troupeau (de	<i>a Flock.</i>
un Mâtin,	<i>a Mastiff,</i>	menu Bétail),	
un Dogue,		un Troupeau (de	<i>a Herd.</i>
un Chien cou-	<i>a Setting-dog.</i>	gros Bétail),	
chant,		un Pique-bœuf,	<i>a Drover.</i>
un Chien d'arrêt,	<i>a Pointer.</i>	le Tac,	<i>the Rot among Sheep.</i>
un Chien de chasse,	<i>a Hound.</i>	un Bergerie,	<i>a sheep-fold.</i>
un Chien courant,		un Berger,	<i>a Shepherd.</i>
un Levrier,	<i>a Greyhound.</i>	un Pâtre,	
une Levrette,	<i>a Grey-hound-</i>	une Bergère,	<i>a Shepherdess.</i>
			<i>a Shepherd's</i>
un Levron,	<i>a little Grey-hound.</i>	une Houlette,	<i>Crook, or</i>
une Levriche,	<i>a little Grey-</i>		<i>Staff.</i>
		un Bouvier,	<i>a Herd.</i>

un Porcher,	} <i>a Swine-herd.</i>	un Moineau,	} <i>a Sparrow.</i>
un Gardeur de Cochons,		un Passereau,	
un Homme qui	} <i>a Grazier.</i>	une Hirondelle,	<i>a Swallow.</i>
trafique en Bétail,		un Serin,	<i>a Canary bird.</i>
ou qui engraisse le Bétail		un Perroquet,	<i>a Parrot.</i>
pour le vendre,		une Perruche,	<i>a Paroquet.</i>
la Chasse,	<i>Hunting.</i>	un Rossignol,	<i>a Nightingale.</i>
une Partie de Chasse,	} <i>a Hunting-match.</i>	un Chardonneret,	<i>a Gold-finch.</i>
la Chasse au, ou du Cerf,	} <i>Stag-hunting.</i>	une Linotte,	<i>a Linnet.</i>
le Chasse du Renard,	} <i>Fox-hunting.</i>	un Verdier,	<i>a Green-finch.</i>
la Chasse aux Oiseaux,	<i>Fowling.</i>	un Pinson,	<i>a Chaffinch.</i>
la Chasse au Fusil,	<i>Shooting.</i>	un Rouge-queue,	<i>a Bull-finch.</i>
un Pipeau,	<i>a Bird-call.</i>	un Rouge-gorge,	} <i>a Robin-red-breast.</i>
la Chasse à la Pipée,	} <i>Catching Birds with a Bird-call.</i>	un Verdon,	<i>a Hedge-sparrow.</i>
des Gluaux,	<i>Lime-twigs.</i>	un Bec-figue,	} <i>a Becafico, or Fig-pecker.</i>
la Chasse, le Gibier,	<i>the Game.</i>	un Butor,	<i>a Bittern.</i>
le Combat de Taureaux,	} <i>Bull-baiting.</i>	un Martin-pêcheur,	} <i>a King's-fisher.</i>
Combat de Coqs,	<i>Cock-fighting.</i>	un Alcyon,	} <i>a Martlet, or Martinet.</i>
un Chasseur,	} <i>a Hunter, or Huntsman.</i>	un Vanneau,	<i>a Lapwing.</i>
un Garde-chasse,	<i>a Game-keeper.</i>	un Pluvier,	<i>a Plover.</i>
un Braconnier,	<i>a Poacher.</i>	un Hoche-queue,	} <i>a Wag-tail.</i>
un Cor de Chasse,	} <i>a Hunter's horn, a French-horn.</i>	une Bergeronnette,	} <i>a Yellow-hammer.</i>
un épieu de Chasseur,	} <i>a Hunting-staff, or Pole.</i>	un Bruant,	<i>a Green-peak, or Wood-pecker.</i>
une Gibecière,	<i>a Pouch.</i>	un Pivoine,	<i>a Gnat-snapper.</i>

XVI.

Des Oiseaux & autres animaux qui ont des ailes.

Of Birds, and other winged Creatures.

un Oiseau, *a Bird.*

un Lorient,	} <i>a Lorient, or Gold-hammer.</i>
une Buse,	
un Bufard,	} <i>a Buzzard.</i>
un Merle,	<i>a Black-bird.</i>
un Geai,	<i>a Jay.</i>
une Pie,	<i>a Magpye.</i>
un Sanfonnet,	} <i>a Starling, or Siskin.</i>
un étourneau,	

un Corbeau,	a Raven.	un Perdreau, a young Partridge.
une Corneille,	a Crow.	une Caille, a Quail.
un Grolle,	a Rook.	une Grive, a Thrush.
un Choucas, {	a Jackdaw, or Chough.	une Alouette, a Lark.
une Chouette, }	an Owl, a Screech-owl.	une Cercelle, a Teal.
un Hibou, }		une Bécasse, a Woodcock.
un Chat-huant, }		une Bécassine, a Snipe.
une Chauve-souris,	a Bat.	un Faisan, a Pheasant.
un Coucou,	a Cuckow.	un Faisandeau, a young Pheasant.
un Aigle,	an Eagle.	un Francolin, }
un Aiglon,	an Eaglet.	une Gelinote de Bois, }
un Faucon,	a Falcon.	a Godwit, or a Francoline.
un Emouchet, {	a Musket-hawk, or Tarsel.	
un Épervier, {	a Sparrow-hawk (the female of a Musket-hawk).	un Courlis, a Curlew.
un Milan,	a Kite.	un Cu-blanc, a White-tail.
un Oiseau de Proie, }	a Bird of prey.	un Ortolan, an Ortolan.
un Plongeon,	a Diver.	un Pigeon, a Pigeon.
un Autour,	a Goshawk.	un Pigeonneau, a young Pigeon.
un Cormoran,	a Cormorant.	une Colombe, a Dove.
une Grue,	a Crane.	une Tourterelle, a Turtle-dove.
une Cigogne,	a Stork.	un Pigeon ramier, }
un Griffon,	a Griffin.	a Ring-dove, or Wood-pigeon.
une Mouette, {	a Gull, or Sea-mew.	
un Héron,	an Heron.	un Pigeon cochet, }
une Hupe,	a Whoop*.	a tame Pigeon.
un Autruche,	an Ostrich.	
un Pélican,	a Pelican.	un Pigeon pattu, }
un Vautour,	a Vulture.	a rough-footed Pigeon.
un Phénix,	a Phoenix.	
un Paon,	a Peacock.	une Poule, a Hen.
un Cygne,	a Swan.	un Poulet, a Chicken.
un jeune Cygne,	a Cygnet.	un Pouffin, {
une Perdrix,	a Partridge.	a Chicken newly hatched.
		un Coq, a Cock.
		un jeune Coq, a Cockerel.
		un Chapon, a Capon.
		une Poularde, a Puller.
		un Poulet d'Inde, }
		un Dindon, }
		un Coq d'Inde, }
		une Dinde, }
		une Poule d'Inde, }
		un Dindonneau, a young Turkey.
		un Oie, a Goose.
		un Oison, {
		a Gosling, or young Goose.
		un Jar, a Gander.

* Hupe signifies likewise a Tuft of Feathers on the Head of the Whoop, and some other Birds.

un Canard,	a Drake.
une Cane,	a Duck.
un Caneton,	a young Duck.
un Canard sauvage,	a Wild-duck.
un Halbran,	a young Wild-duck.
un Oiseau de rivière,	} a Water- fowl.
une Poule d'eau,	
une Fouque,	} a Coot, or Moor-hen.
une Macreuse,	
le Bec d'un Oiseau,	} the Bill, or Beak, of a Bird.
une Aile,	
un Aileron,	a Pinion.
la Patte,	the Leg.
les Ergots,	the Claws.
les Serres,	the Talons.
le Plumage,	} the Feathers.
les Plumes,	
une Plume,	a Feather.
le Duvet,	the Down.
une Crête,	a Crest, or Comb.
la Barbe d'un Coq,	} a Cock's Gills.
le Jabot,	
un Nid,	a Nest.
l'Aire d'un Oi- seau de Proie,	} the Nest of a Bird of Prey.
le Mâle,	
la Femelle,	the Hen.
les Petits,	the young Ones.
une Couvée,	a Brood.
une Béquée,	a Bill full.
de la Mangeaille,	Food, Meat.
de la Graine,	Seed.
une Cage,	a Cage.
une Volière,	an Aviary.
un Trébuchet,	a Bird-trap.
un Oiseler,	a Bird-catcher.
un Oiselier,	a Bird-seller.
l'Oisellerie,	the Bird-trade.

XVII.

Des Poissons & autres Ani-
maux Aquatiques.

Of Fishes, and Aquatics.

un Poisson,	a Fish.
un Poisson de mer,	a Sea-fish.
un Poisson d'eau douce,	} Fresh-water-fish.
de la Marée,	
une Carpe,	a Carp.
une Brême,	a Bream.
un Brochet,	a Pike.
un Brocheton,	a small Pike.
une Tanche,	a Tench.
une Perche,	a Perch.
un Barbeau,	a Barbel.
un Chabot,	a Miller's thumb.
une Loche,	a Loach.
un Goujon,	a Gudgeon.
une Anguille,	an Eel.
une Lotte,	} an Eel-pout.
une Barbote,	
un Carrelet,	a Flounder.
un Rouget,	a Roach.
une Truite,	a Trout.
une Truite saumonée,	} a Salmon-trout.
un Lava-	
ret,	} a whitish Trout in the Lakes of Savoy.
un Anchois,	
une Melette,	an Anchovy.
un Able,	a Sprat.
une Ablette,	a Blay.
une Morue,	a Bleak.
de la Morue,	a Cod.
une Ombre,	Cod-fish.
un Véron,	a Grayling.
de la Morue sèche,	a Minnow.
de la Morue salée,	Stock fish.
	Salt fish.

une

une Merluche,	a Haddock.	une écreviffe	} a Lobster.
un Merlan,	a Whiting.	de mer,	
un Hareng,	a Herring.	un Homard,	
un Hareng saur,	a Red-herring.	une Langouste,	} a Conger, or Sea-eel.
une Sole,	a Sole.	un Congre,	
une Plie,	a Plaice.	un Cancre,	} a Crab-fish.
une Limande,	{ a Burt, or Bret-fish.	un Limaçon	
une Barbue,	a Dab.	de mer,	a Periwinkle.
un Ésturgeon,	a Sturgeon.	une Porcelaine,	a Sea-snail.
une Raie,	a Thornback.	une Soie,	a Sow-fish.
un Turbot,	a Turbot.	une Huître,	an Oyster.
un Thon,	a Tunny.	une Moule,	a Muscle.
un Saumon,	a Salmon.	une Pétoncle *,	a Cockle.
une Alose,	a Shad.	une Tortue,	a Tortoise.
un Maquereau,	a Mackerel.	un Animal am-	} an amphibious Creature.
une Lamproie,	a Lamprey.	phibie,	
la Torpille,	Cramp-fish.	une Grenouille,	a Frog.
un éparlan,	a Smelt.	du Fretin,	} Fry, or young Fish.
une Sèche,	a Cuttle-fish.	du Frai,	
une Vendoise,	a Dare, or Dace.	les Ouies d'un	} the Gills of a Fish.
une Doré,	{ a Gilt-head, or	Poiffon,	
une Dorade,	Goldney.	le Muteau,	the Snout.
une Chevrette,	a Shrimp.	les Nageoires,	the Fins.
un Dauphin,	a Dolphin.	les Écailles,	the Scales.
un Marsouin,	{ a Porpoise,	une Écaille,	} a Shell.
une Baleine,	a Sea-hog.	une Coquille †,	
un Chien Marin,	a Whale.	une Coquille de	} a Scallop.
un Chien de mer,	{ a Sea-dog.	Saint-Jaques,	
une Sirene,	a Mermaid.	de la Nacre de	} Mother of Pearl.
un Veau	} a Seal, a Sea-	Perle,	
marin,		de l'Écaille de	} Tortoise-shell.
un Loup marin,	a Sea-wolf.	l'ortûe,	
une Mouette,	a Sea-mew.	la Laite,	} the Milt, or soft Roe of a Fish.
un Porc de mer,	a Ruff.	la Laitance d'un	
un Mulet, un Muge,	a Mullet.	Poiffon,	} the Fry, or Spawn, or hard Roe.
un Hériffon	{ a button-fish, or	les Œufs,	
de mer,	Sea-urchin.	du Frai,	Spawn.
une Aiguille,	a Horn-back.		
une écreviffe,	{ a Cray or		
	Craw-fish.		

* Likewise the Shell of a Cockle.

† écaille is only used of a Tortoise-shell, or an Oyster-shell. Coquille is the general Word.

un Poisson lait  , *a soft-ro   Fish.*
 un Poisson c  uv  , *a Spawn-fish.*
 les Arr  tes, *the Bones.*

les Pincés, les } *the Claws of*
 Bras fourchus } *Crabs, &c.*
 des écrevisses, }

un Filet, *a Net.*
 les Mailles d'un } *the Meshes of*
 Filet, } *a Net.*

un P  cheur, *a Fisherman.*
 la Pêche, *Fishing, Fishery.*

une Barque de } *a Fisherman's*
 P  cheur, } *Boat.*

la Pêche    la Ligne, *Angling.*

une Ligne, { *a Line, an Ang-*
 ling Line, or
 Rod.

un Hame  on, *a Fish-hook.*

l'Amorce, l'App  t, *the Bait.*

un Animal veni- } *a venomous*
 meux, } *Creature.*

du Venin, *Venom.*

du Poison, *Poison.*

le Virus, *the Virulency.*

un Serpent, *a Serpent.*

la Dépouille d'un } *the dry cast*
 Serpent, } *Skin of a*
 Serpent.

une Hydre, { *an Hydra,*

un Serpent d'eau, { *a Water-*
 serpent.

une Envoie (une } *a Slow-worm.*
 forte de Serpent }
 aveugle), }

une Couleuvre, *a Snake.*

un Serpent    } *a Rattle-*
 sonnette, } *snake.*

une Vipère, *an Adder, or Viper.*

un Aspic, *an Aspic, or Asp.*

un Basilic, { *a Basilisk, or*
 Cockatrice.

un Lézard, *a Lizard.*

une Tarentule, { *a Tarantula,*
 an Evet, or
 Newt.

un Salamandre, *a Salamander.*

un Scorpion, *a Scorpion.*

un Crapeau, *a Toad.*

une Grenouille } *a venomous*
 de Buisson, } *Frog that keeps*
 about bushes.

un Dragon, *a Dragon.*

un Monstre, *a Monster.*

XVIII.

Des Insectes, *Of Insects.*

un Ver, *a Worm.*

un Vermisseau, *a small Worm.*

un Limaçon, } *a Snail.*

un Escargot, }

une Limace, *a Slug.*

une Chenille, *a Caterpillar.*

un Perce-oreille, *an Ear-wig.*

une Sangsue, *a Leech.*

un Ver luisant, *a Glow-worm.*

un Ver qui s'en- } *a Maggot,*
 gendre dans la } *or Mite.*
 Viande, le Fro- }
 mage, &c. }

un Ver de Bois, *a Timber-worm.*

un Charanson, { *a Weevil (a*
 little Worm
 une Calandre, { *that eats the*
 Pith of Corn).

un Vercoquin, { *a Vine-fretter,*
 or Grub.

un Ver (qui mange } *a Moth.*
 les Habits, les Li- }
 vres, &c.) }

une Teigne,

un Ver à soie,	<i>a Silk-worm.</i>	une Ruche,	<i>a Hive.</i>
une Fourmi, <i>an Ant,</i>	<i>or Pismire.</i>	du Miel,	<i>Honey.</i>
une Fourmillière,	<i>an Ant-hill.</i>	un Rayon de } <i>a Honey-comb.</i>	
une Araignée,	<i>a Spider.</i>	Miel,	
de la Toile d'A- } <i>Cob-web.</i>		de la Cire,	<i>Wax.</i>
raignée,		un Aiguillon,	<i>a Sting.</i>
une Tique,	<i>a Tick.</i>	le Cocon d'un } <i>the Cod of a</i>	
un Cloporte,	<i>a Wood-louse.</i>	Ver à Soie,	<i>Silk-worm.</i>
une Puce,	<i>a Flea.</i>	la Coque,	
un Pou,	<i>a Louse.</i>		
une Lente,	<i>a Nit.</i>	la Capiton,	<i>the Welt, or most</i>
une Punaise,	<i>a Bug.</i>		<i>substantial Part</i>
un Morpion,	<i>a Crab-louse.</i>		<i>of the Silk.</i>
un Ciron,	<i>a Hand-worm.</i>		
un Insecte,	<i>an Insect.</i>		
une Scolopendre { <i>a Scolopendra (a</i>	<i>sort of venomous</i>		
	<i>Serpent*).</i>		
une Mouche,	<i>a Fly.</i>		
un Moucheron,			
un Coufin,	<i>a Gnat.</i>		
une Mouche à miel,			
une Abeille,	<i>a Bee.</i>		
un Bourdon,	<i>a Drone.</i>		
un Frélon,	<i>a Hornet.</i>		
une Guêpe,	<i>a Wasp.</i>		
une Sorte de grosse } <i>an Humble-</i>			
Abeille,	<i>bee.</i>		
une Cantharide,	<i>a Cantharide,</i>		
	<i>or Spanish fly,</i>		
un Papillon,	<i>a Butter-fly.</i>		
un Taon, <i>a God-fly,</i>	<i>or Ox-fly.</i>		
un Escarbot,	<i>a Beetle.</i>		
le Cerf-volant,	<i>the Great</i>		
	<i>Horn-beetle.</i>		
un Hanneton,	<i>a Chafer, or</i>		
	<i>May-bug.</i>		
une Sauterelle,	<i>a Grasshopper.</i>		
un Grillon,	<i>a Cricket.</i>		
la Cigale,	<i>the Balm-cricket.</i>		
un Essaim d'A- } <i>a Swarm of</i>			
beilles,	<i>Bees.</i>		

XIX.

Des Métaux, des Minéraux, & autres choses que la Terre renferme.

Of the Metals, Minerals, and other things hid in the Earth.

une Carrière, *a Quarry.*

une Pierre de taille, *a Free-stone.*

du Marbre, *Marble.*

du Plâtre, *Plaster.*

de la Craie, *Chalk.*

de la Chaux, *Whiting.*

une Sablonnière, { *a Sand, or*

une Fondrière, *a Gravel pit.*

une Fondrière, *a Quag-mire.*

une Pierre-ponce, { *Pumice-*

une Pierre d'aimant, { *stone.*

une Pierre de } *a Load-*

touche, *stone.*

une Pierre de } *a Pebble.*

un Caillou, *a Flint-*

une Pierre à feu, } *stone.*

ou à fusil,

* There is likewise a medicinal Herb of

H

des Pierres précieuses,	<i>Gems, precious stones.</i>	de l'Airain,	<i>Brass.</i>
un Diamant,	<i>a Diamond.</i>	du Cuivre rouge,	<i>Copper, or molten Copper.</i>
une Topaze,	<i>a Topaz.</i>	de la Rosette,	
une émeraude,	<i>an Emerald.</i>	du Cuivre jaune,	<i>Brass, or Latten.</i>
une Cornalin,	<i>a Cornelian-stone.</i>	du Laiton,	
un Rubis,	<i>a Ruby.</i>	du Bronze,	<i>Cast-copper, or Brass.</i>
une Améthyste,	<i>an Amethyst.</i>	des Bronzes,	<i>Bronzes, or Brass-figures.</i>
une Escarboucle,	<i>a Carbuncle.</i>	des Figures de Bronze,	
la Sardoine,	<i>the Sardonian-stone, or Sardonyx.</i>	de la Fonte,	<i>Brass.</i>
un Saphir,	<i>a Sapphire-stone.</i>	un Canon de Fonte,	<i>a Brass-cannon.</i>
une Opale,	<i>an Opal.</i>	du Tombaqué,	<i>Pinchbeck.</i>
une Turquoise,	<i>a Turquoise.</i>	du Similor,	
une Chrysolite,	<i>a Chrysolite.</i>	du Fer,	<i>Iron.</i>
une Hyacinthe,	<i>a Hyacinth.</i>	du Fil de Fer,	<i>Wire.</i>
un Béril,	<i>a Beryl.</i>	du Fil d'Archal,	
une Crapaudine,	<i>a Toad-stone.</i>	de l'Acier,	<i>Steel.</i>
le Bézoard,	<i>the Bezoar-stone.</i>	du Fer blanc,	<i>Iron tinned.</i>
une Agathe,	<i>an Agate.</i>	de l'Étain,	<i>Pewter.</i>
un Jaspe,	<i>a Jasper.</i>	de l'Étain fin,	<i>Tin.</i>
de l'Albâtre,	<i>Alabaster.</i>	du Plomb,	<i>Lead.</i>
du Porphyre,	<i>Porphyry.</i>	de la Céruse,	<i>White-lead.</i>
du Corail,	<i>Coral.</i>	une Lame, ou	<i>a Sheet of Lead.</i>
de l'Ambre,	<i>Amber.</i>	une Plaque de Plomb,	
du Verre,	<i>Glass.</i>	de la Soudure,	<i>Solder.</i>
du Cristal,	<i>Chrystal.</i>	de la Rouille,	<i>Rust.</i>
une Perle,	<i>a Pearl.</i>	un Minéral,	<i>a Mineral.</i>
du Talc,	<i>Isinglass.</i>	des Eaux minérales,	<i>Mineral Waters.</i>
du Jais,	<i>Jet.</i>		
une Mine,	<i>a Mine.</i>	du Soufre,	<i>Brimstone, Sulphur.</i>
un Métal,	<i>a Metal.</i>	du Nitre,	<i>Nitre.</i>
de l'Or,	<i>Gold.</i>	du Salpêtre,	<i>Saltpetre.</i>
de l'Argent,	<i>Silver.</i>	du Bitume,	<i>Bitumen.</i>
du Vermeil,	<i>Silver-gilt.</i>	de l'Antimoine,	<i>Antimony.</i>
de l'Or en Masse,	<i>Gold in Bullion.</i>	du Vif-argent,	<i>Quick-silver.</i>
en Billon,		de l'Arsenic,	<i>Arsenic, or Orpine.</i>
un Lingot d'Or,	<i>an Ingot, or Wedge of Gold.</i>	de l'Alun,	<i>Alum.</i>
Or, ou Argent mis en œuvre,	<i>Gold, or Silver wrought.</i>	de la Couperose,	<i>Copperas.</i>
du Cuivre,	<i>Copper.</i>	du Vitriol,	<i>Vitriol.</i>
		du Vermillon,	<i>Red-lead.</i>
		du Carmin,	<i>Carmine.</i>

du Pastel, *Wood-pestel.*
 de l'Ocre, *Ochre.*
 de l'Ocre rouge, { *Ruddle, or*
 red Ochre.
 de l'Ocre jaune, *yellow Ochre.*

le Mot du } *the Watchword.*
 Guet, }

la Cavalerie, { *the Cavalry, or*
 Horse.

l'Infanterie, { *the Infantry, or*
 Foot.

l'Avant-garde, *the Van-guard.*

l'Arrière- } *the Rear-guard.*
 garde, { *or the Rear.*

l'Aile d'une } *the Wing of an*
 Armée } *Army.*

le Corps de Bataille, } *the Main-*
 le Gros de l'Armée, } *body.*

un Camp volant, { *a Flying-*
 camp.

un Corps de Ré- } *a Body of*
 serve, } *Reserve.*

les Enfants per- } *the Forlorn*
 dus, } *Hope.*

un escadron, *a Squadron.*

un Bataillon, *a Battalion.*

une Brigade, *a Brigade.*

un Régiment, *a Regiment.*

une Compagnie, *a Company.*

la Compagnie } *the Colonel's*
 Colonelle, } *Company.*
 la Colonelle, }

une Compagnie } *a Troop of*
 de Cavalerie, } *Horse.*

une Compagnie } *a Company of*
 d'Infanterie, } *Foot.*

un Détache- } *a Detachment.*
 ment, }

un Parti, *a Party.*

une Poignée } *a Handful*
 d'Hommes, } *of Men.*

un Officier, *an Officer.*

Celui qui com- } *the Comm-*
 mande en Chef, } *ander in Chief.*

un Maréchal, *a Marshal.*

un Lieutenant } *a Lieutenant-*
 Général, }

XX.

De le Guerre, & de ce qui
 y a rapport.

Of War, and Things belong-
ing to it.

la Guerre, *War.*

la Déclara- } *the Proclama-*
 tion de } *tion of the*
 Guerre, } *War.*

une Alliance, *an Alliance.*

un Allié, *an Ally.*

les Alliés, *the Allies.*

l'ennemi, *the Enemy.*

une Alliance of- } *an offensive*
 fenfive & dé- } *and defen-*
 fenfive, } *sive Alliance.*

l'Infraction } *the Infringe-*
 d'un Traité. } *ment, Breach,*
 or Violation of
 a Treaty.

un Homme de Guerre, *a Soldier.*

un Soldat, *a common Soldier.*

une Campagne, *a Campaign.*

des Troupes, *Troops.*

une Armée, *an Army.*

l'Exercice, *the Exercise.*

les Baguettes, *the Gantlet.*

la Marche d'une } *the March of*
 Armée, } *an Army.*

une Contre- } *a Counter-*
 marche, } *march.*

une Armée } *an Army drawn up*
 en bataille } *in order of Battle,*
 or in Battalia, or

un Major Gé-	} a Major-	un Trompette,	a Trumpeter.
néral,	General.	un Cavalier,	{ a Trooper, or
un Maréchal	} a Camp, or		Horseman.
de Camp,	Field-Marshal.	un Garde-du-	{ a Life-guard-
un Lieutenant	} a Lieutenant-	Corps,	man.
Colonel,	Colonel.	un Gendarme,	a Gendarm.
un Commissaire	} a Muster-	les Chevaux lé-	} the Light-
général,	master.	gers,	Horse.
un Commissaire,	a Commissary.	un Mousque-	} a Musketeer.
un Brigadier,	} a Brigadier-	taire,	
	General.	un Dragon,	a Dragoon.
un Aide de	} an Aid de Camp.	un Housard,	a Hussar.
Camp,		un Cuirassier,	a Cuirassier.
un Maréchal de	} a Quarter-	un Fantassin,	{ a Foot-soldier.
Logis,	Master.	un Piéton,	
un Mestre de	} a Colonel of	un Garde,	a Guard.
Camp,	Horse.	un ou une Sen-	{ a Centinel, or
un Colonel de		tinelle,	Centry.
Cavalerie,		un Factionnaire,	{ a private
un Colonel d'In-	} a Colonel		Centry.
fanterie.	of Foot	une Guérite,	{ a Centry-box.
un Colonel,	a Colonel.	une échau-	{ a Watch-tower.
un Aide major,	an Adjutant.	guette,	
le grand Maître	{ the Master	un Ingénieur,	an Engineer.
de l'Artillerie,	of the Ord-	un Piquier,	a Pike-man.
	nance.	un Archer,	an Archer.
les Officiers Gé-	} the General	un Arbalé-	{ a Cross-bow Man.
néraux,	Officers.	trier,	
P'état Major,	{ the Staff-officers,	un Frondeur,	a Slinger.
	the Commissioned	un Chef de file,	a File-leader.
	Officers.	le Serre-file,	{ the Bringer up of
les Officiers	} the Subaltern-		a File.
Subalternes,	Officers.	un Mineur,	a Miner.
un Capitaine,	a Captain.	un Pionnier,	a Pioneer.
un Lieutenant,	a Lieutenant.	un Maraudeur,	{ a Marauder
un Cornette de	} a Cornet of		or a Strag-
Cavalerie,	Horse.		gler.
un Guidon,	a Standard-bearer.	un Vivandier,	a Sutler.
un Enseigne,	an Ensign.	un Goujat,	a Soldier's Boy.
un Sergent,	a Serjeant.	un Espion,	a Spy.
un Major,	a Major.	un Coureur d'Armée,	a Scout.
un Caporal,	a Corporal.	un Deserteur,	{ a Deserter.
un Tambour,	a Drummer.	un Transfuge,	

la Milice,	<i>the Militia.</i>	une Fauſſe- } <i>a False-trench.</i>
la Milice Bour- } <i>the Train-</i>	<i>bands.</i>	braie, }
geoife, }	<i>Recruits.</i>	une Sarrafine, } <i>a Port-cullis.</i>
des Recrues,	<i>a Fight.</i>	une Herſe, }
un Combat,	<i>a Battle.</i>	un Talus, <i>a Slope.</i>
une Bataille,	<i>a Pitched-</i>	le Chemin cou- } <i>the covered</i>
une Bataille } <i>battle.</i>		vert, } <i>way.</i>
rangée, }	<i>a Skirmiſh.</i>	le Glacis, <i>the Glacis.</i>
une Eſcarmouche,	<i>a Retreat.</i>	une Caſemate, <i>a Caſemate.</i>
une Retraite, }	<i>Flight.</i>	un Cheval de } <i>a Cheval de</i>
la Fuite, }	<i>Stragglers.</i>	Frife, } <i>Frife.</i>
des Traineurs,	<i>a Deſeat.</i>	les Fraiſes, <i>the Fraiſes.</i>
une Défaite,	<i>a Duel.</i>	une Palif- } <i>a Palliſado, a</i>
un Duel, }	<i>a Cartel.</i>	fade, } <i>Fence of Rails.</i>
un Cartel,	<i>a Challenge.</i>	des Mantelets, <i>Mantles.</i>
un Défi,	<i>a Siege.</i>	des Faſcines, <i>Bavins, Faſcines.</i>
un Siège,	<i>a Citadel.</i>	un Blocus, <i>a Blockade.</i>
une Citadelle,	<i>a Fort.</i>	une Tranchée, <i>a Trench.</i>
un Fort,	<i>a Caſtle.</i>	une Plateforme, <i>a Platform.</i>
un Château,	<i>a little Fort.</i>	une Batterie, <i>a Battery.</i>
un Fortin,	<i>a Fortreſs.</i>	un Corps de } <i>a Guard-houſe,</i>
une Fortereſſe,	<i>an Intrench-</i>	Garde, } <i>the Parade.</i>
un Retranchement, }	<i>ment.</i>	un Camp, <i>a Camp.</i>
des Lignes de Cir- } <i>Lines of Cir-</i>		une Tente, <i>a Tent.</i>
convallation, ou } <i>cumvallati-</i>		l'Artillerie, <i>the Artillery.</i>
de Communica- } <i>on, or Com-</i>		un Train d'Ar- } <i>a Train of</i>
tion, }	<i>munication.</i>	tillerie, } <i>Ordnance.</i>
un Foffé,	<i>a Ditch.</i>	une Pièce d'Ar- } <i>a Piece of</i>
un Pont-levis, <i>a Draw-bridge.</i>		tillerie, } <i>Ordnance.</i>
les Delhors, <i>the Out-works.</i>		un Canon, <i>a Cannon.</i>
une Demi-lune, <i>a Half-moon.</i>		le gros Canon, <i>the heavy Cannon.</i>
un Baſtion, <i>a Baſtion.</i>		une Pièce de Cam- } <i>a Field-</i>
un Ouvrage à } <i>a Horn-work.</i>		pagne, } <i>piece.</i>
Corne, }		un Coup de } <i>a Cannon-shot.</i>
un Ouvrage à } <i>a Crown-work.</i>		Canon, }
Couronne, }		une Volée } <i>a Volley of Cannon-</i>
l'Eſcarpe, <i>the Scarp.</i>		de Ca- } <i>shot, the diſcharge;</i>
la Contre- } <i>the Counter-</i>		non, } <i>or firing of Guns.</i>
ſcarpe, }	<i>ſcarp.</i>	un Boulet de } <i>a Cannon-ball.</i>
une Embrature, <i>a Port-hole.</i>		Canon, }
la Courtine, <i>the Curtain.</i>		une Bombe, <i>a Bomb.</i>
un Ravelin, <i>a Ravelin.</i>		une Gre- } <i>a Grenade, or</i>
une Redoute, <i>a Redoubt.</i>		nade, } <i>Fire-ball.</i>
		un Mortier, <i>a Mortar.</i>

une Coulevrine,	<i>a Culverin.</i>	un Tire-boure,	<i>a Wad-hook,</i>
un Faucon,	<i>a Falcon.</i>		<i>a Screw.</i>
un Fauconneau,	<i>a Falconet.</i>	un Fourniment,	<i>a Flask.</i>
l'Affût d'un	<i>the Carriage of</i>	un Havre-fac,	<i>a Knap-sack.</i>
Canon,		un Sabre,	<i>a Sabre.</i>
la Bouche,	<i>the Mouth.</i>	un Cimeterre,	<i>a Cimeter.</i>
l'Embouchure,		un Baudrier,	<i>a Long-belt.</i>
la Mèche,	<i>the Match.</i>	un Poignard,	<i>a Dagger.</i>
des Armes,	<i>Arms, Weapons.</i>	une Armure,	<i>an Armour.</i>
une Arme à Feu,	<i>a Fire-arm.</i>	un Casque,	<i>a Head-piece.</i>
un Fusil,	<i>a Fusée, a Gun.</i>	un Heaume,	<i>a Helmet.</i>
un Mousquet,	<i>a Hand-gun.</i>	un Housse-cou,	<i>a Neck-piece.</i>
un Mousqueton,	<i>a Blunderbuss.</i>	un Gorgerin,	<i>a Gorget.</i>
une Mousque-	<i>a Musket-</i>	une Cocarde,	<i>a Cockade.</i>
tade,		un Habit d'Or-	<i>Regimental-</i>
	<i>shot.</i>	donnance,	
une Mousqueterie,	<i>a Volley of</i>		<i>Cloaths.</i>
	<i>Musket-</i>	une Cuirasse,	<i>a Cuirass, or Ar-</i>
	<i>shot.</i>		
une Arquebuse,	<i>an Arquebuse.</i>		<i>mour for Back</i>
une Carabine,	<i>a Carbine.</i>	un Morion,	<i>a Morion.</i>
un Pistolet,	<i>a Pistol.</i>	une Cotte de	<i>a Coat of</i>
la Monture	<i>the Stock of a</i>	Mailles,	
(d'une Arme		un Corselet,	<i>a Corselet.</i>
à Feu,)	<i>&c.</i>	un Cuissard,	<i>an Armour for</i>
la Culasse,	<i>the Breech.</i>		<i>the Thigh.</i>
le Canon,	<i>the Barrel.</i>	des Genou-	<i>Pulley-pieces for</i>
la Platine,	<i>the Lock, or Fire-</i>	illères,	
			<i>the Knees.</i>
lock.		un Brassard,	<i>an Armour for</i>
le Bassinet,	<i>the Pan.</i>		<i>the Arm.</i>
le Chien,	<i>the Cock.</i>	un Gantelet,	<i>a Gauntlet.</i>
le Serpentin,		une Lance,	<i>a Lance, a Spear.</i>
le Calibre,	<i>the Caliber, or Bore.</i>	une Pique,	<i>a Pike.</i>
la Lumière,	<i>the Touch-hole.</i>	une Hallebarde,	<i>an Halberd.</i>
la Crosse,	<i>the But-end.</i>	une Pertuisane,	<i>a Partisan.</i>
la Baguette,	<i>the Rammer.</i>	un Arc,	<i>a Bow.</i>
le Guidon,	<i>the Point for di-</i>	un Arbalète,	<i>a Cross-bow.</i>
	<i>recting the Aim.</i>	des Flèches,	<i>Arrows.</i>
une Baïonnette,	<i>a Bayonet.</i>	un Dard, un Trait,	<i>a Dart.</i>
la Pierre,	<i>the Flint.</i>	un Carquois,	<i>a Quiver.</i>
une Balle,	<i>a Bullet.</i>		<i>a Buckler,</i>
de la Poudre,	<i>Powder.</i>	un Bouclier,	<i>a Shield,</i>
de la Dragée,	<i>Shot.</i>		<i>a Target.</i>
de la Cendre de	<i>small Shot.</i>	une Hachée d'Armes,	<i>a Battle-axe.</i>
Plomb,		une Enseigne,	<i>an Ensign.</i>

un étendard,	a Standard.	les Bleffés,	the Wounded.
le Drapeau,	the Colours.	le Carnage,	the Slaughter.
un Tambour,	a Drum.	les Quartiers	} Winter-quar-
un Tambour	} a Tabour.	d'Hiver,	
de Basque,		le Vainqueur,	the Conqueror.
un Tambou-	} a Tabouret, or	la Victoire,	the Victory.
rin,		un Triomphe,	a Triumph.
des Timbales,	} a Pair of	une Fanfare,	} a Flourish of
la Paye,	the Pay.		Drums.
les Affiégeans,	the Besiegers.	un Héraut,	an Herald.
les Affiégés,	the Besieged.	un Roi d'Armes,	a King at Arms.
un Affaut,	} an Assault, Onset, the	un Pourfuiuant	} a Pursuiuant
		d'Armes	
	Storming of a Place.		at arms.
une Brèche,	a Breach.	des Réjouiffances,	Rejoicings.
une Attaque,	an Attack.	des Feux de Joie,	Bonfires.
une Sortie,	a Sally.	des Illuminations,	Illuminations.
le Sac d'une	} the Sacking of a	un Feu d'Artifice,	a Fire-work.
Ville,		une Fusée,	a Squib.
le Pillage,	the Pillage, or Plunder.	un Pétard,	a Cracker.
le Butin,	the Booty.	une Fusée volante,	a Rocket.
les Dépouilles,	the Spoils.		
le Fourrage,	the Forage.		
des Provisions,	Provisions.		
des Munitions,	Ammunition.		
le Bagage,	the Baggage.		
un Ponton,	a Bridge of Boats.		
une Contribu-	} a Contribu-		
tion,			
un Prisonnier,	a Prisoner.		
un otage,	an Hostage.		
une Capitula-	} a Capitula-		
tion,			
la Reddition	} the Surrendering		
d'une place,			
une Suspension	} a Suspension		
d'Armes,			
une Trêve,	a Truce.		
une Amnistie,	an Amnesty		
la Paix,	the Peace.		
un Traître,	a Traitor.		
le Champ de	} the Field of		
Bataille,			
les Morts,	the Dead.		

XXI.

De la Marine.

Of the Navy, or naval Affairs.

la Marine,	Naval, or Sea-Affairs.
un Vaisseau,	} a Ship, or
un Navire,	
un Vaisseau Mar-	} a Merchant-
chand,	
un Vaisseau de	} a Man of
Guerre,	
un Chantier,	a Dock.
la Quille,	the Keel.
la Contrequille,	the Keelson.
le Fond de	} the Hold of
Cale,	
les Courbes d'un	} the Futtocks.
Vaisseau,	

l'Arcasse,	<i>the Buttock.</i>	le grande Voile,	<i>the Main-sail.</i>
la Proue,	{ <i>the Prow (the Fore-part of a Ship).</i>	la Voile de Mi-	{ <i>the Fore-sail,</i>
l'Éperon,		faine,	
la Poupe,	{ <i>the Beak.</i>	la Voile d'A-	{ <i>the Head-sail.</i>
l'Arrière du		vant,	
Navire,	{ <i>the Stern, or</i>	la Voile d'Ar-	{ <i>the Mizzen-</i>
ou le Cap,		timont,	
le Gouvernail,	{ <i>Poop.</i>	les Huniers,	{ <i>the Top-sails.</i>
le Tillac,	{ <i>the Helm, or</i>	la Voile du Per-	
les Ponts,	<i>Rudder.</i>	roquet,	{ <i>the Sprit-</i>
les écoutilles,	{ <i>the Deck.</i>	la Voile de Beaupré,	
le Bas-bord,	<i>the Decks.</i>	la Civadière,	{ <i>sail.</i>
le Stribord,	{ <i>the Scuttles.</i>	un Caléstan,	<i>a Capstan.</i>
un Mât,	<i>or Hatches.</i>	les Haubans,	<i>the Shrouds.</i>
le grand Mât,	<i>the Lar-board.</i>	les Enfléchures,	{ <i>the Ratlings</i>
la Hune,	<i>the Star-board.</i>	les Flammes,	
le grand Hunier,	<i>a Mast.</i>	les Pendans,	<i>(small Ropes</i>
le petit Hunier,	<i>the Main-mast.</i>	une Banderolle,	<i>that cross the</i>
le Mât de Hune	{ <i>the Scuttle of a Mast,</i>	un Pavillon,	<i>Shrouds like</i>
d'avant,	<i>the Round-top.</i>	les Agrès,	<i>Steps).</i>
le Beaupré,	{ <i>the Main top-</i>	les Manœuvres,	{ <i>the Rigging,</i>
le Perroquet,	<i>mast, or Sail.</i>	les Cordages,	
le grand Perro-	{ <i>the Fore-top-</i>	une Corde,	{ <i>or Tackling</i>
quet,	<i>mast.</i>	un Cable,	
le Perroquet	<i>the Bow-sprit.</i>	une Ancre,	<i>of a Ship.</i>
d'avant,	{ <i>the Top-mast,</i>	la Maître-ssé-an-	<i>a Rope.</i>
le petit Per-	<i>the Top-gal-</i>	cre,	<i>a Cable.</i>
roquet,	<i>lant-mast.</i>	les deaux Ancres,	<i>an Anchor.</i>
le Perroquet de	{ <i>the Main-top-</i>	d'Affourche,	{ <i>the Sheet-</i>
Fougue,	<i>mast.</i>	l'Ancre de Toue,	
une Voile,	{ <i>the Fore-top-gal-</i>	le Toueur,	<i>the Bow-an-</i>
le Point de	<i>lant-mast.</i>	la Vergue,	<i>chors, the</i>
la Voile,	{ <i>the Fore-top-</i>	les Grapins,	<i>1st and 2d</i>
une Vergue,	<i>mast.</i>	les Hériffons,	<i>Bower.</i>
une Antenne,	{ <i>the Mizzen-</i>	les Harpeaux,	{ <i>the Grapples,</i>
la Grande	<i>top-mast.</i>	les Pattes,	
Vergue,	<i>a Sail.</i>	la Croisée,	<i>or Grapplings.</i>
	{ <i>the Clue of</i>	l'Arganeau,	<i>the Flocks.</i>
	<i>the Sail.</i>		<i>the Stock.</i>
	{ <i>the Sail-</i>		<i>the Ring</i>
	<i>yard.</i>		
	{ <i>the Main-</i>		
	<i>yard.</i>		

les Écubiers,	<i>the Hawses.</i>	les Droits d'As-	<i>Insurance.</i>
le Bouée,	<i>the Buoy,</i>	surance,	
un Bon Mouillage,	} <i>a good An-</i>	l'Étrenne d'une	} <i>the Handsel</i>
ou Ancrage,		chose,	
la Cabane,	<i>the Cabin.</i>	un Passager,	<i>a Passenger,</i>
la Boussole,	<i>the Compass.</i>	le Capitaine,	} <i>the Captain, or</i>
un Porte-	} <i>a Speaking-</i>	le Patron, ou	
voix,		le Maître du	
une Ligne à		Vaisseau,	<i>Master of a Ship.</i>
sonder,	} <i>a Sounding-</i>	le Contremaître,	} <i>the Mate of</i>
un Plomb de		l'Aide du Patron,	
sonde,	<i>line.</i>	un Garde-Ma-	} <i>a Midship-</i>
la Pompe,	<i>the Pump.</i>	rine,	
le Piston,	<i>the Sucker.</i>	le Bosseman,	<i>the Boat-swain.</i>
la Sentine, ou	} <i>the Sink.</i>	l'Écrivain, ou	} <i>the Super-</i>
l'Égout d'un		le Surveillant,	
Vaisseau,		un Mouffe,	<i>a Cabin-boy.</i>
du Lest,	<i>Ballast.</i>	un Naufrage,	<i>a Shipwreck.</i>
de la Poix,	<i>Pitch.</i>	une Galère,	<i>a Galley.</i>
du Goudron,	<i>Tar.</i>	une Galère à	} <i>a Galley with</i>
une Voie d'Eau,	} <i>a Leak.</i>	deux ou à	
(ouverture par-		trois rangs	} <i>Banks of</i>
où l'Eau entre),		de Rames,	
un Fanal,	<i>a Watch night.</i>	une Frégate,	<i>a Frigate.</i>
un Vaisseau de la	} <i>an East-In-</i>	un Vaisseau, ou	} <i>a Ship, or Ves-</i>
compagnie des		un Bâtiment de	
Indes Orien-		400 tonneaux,	<i>sel of 400</i>
tales,	<i>diaman.</i>	un Vaisseau de	} <i>a Fifty-</i>
un Esquif, <i>a Skiff,</i>	<i>or Long-boat.</i>	cinquante Pièces	
une Chaloupe,	<i>a Sloop.</i>	de Canon,	<i>gun-ship.</i>
un Canot,	} <i>a Ship's Boat; also</i>	un Vaisseau du	} <i>a Ship of the</i>
		premier, ou du	
	<i>a Canoe (an In-</i>	second Rang,	<i>first or se-</i>
	<i>dian Boat).</i>	une Escadre,	<i>cond Rate.</i>
la Cargaison,	} <i>the Cargo, or</i>	une Flotte,	} <i>a Squadron,</i>
		une Armée navale,	
	<i>Lading of a</i>	une Galiote à	} <i>a Fleet.</i>
	<i>Ship.</i>	Bombes,	
les Galions,	<i>the Gallies.</i>	un Brûlot,	<i>a Bomb-vessel,</i>
des Marchandises,	<i>Goods.</i>	un Vaisseau d'Avis,	<i>or Ketch.</i>
du Cacao,	<i>Cacao-nut.</i>	une Patache,	<i>a Fire-ship.</i>
de l'Indigo,	<i>Indigo.</i>	un Pierrier*,	<i>an Advice-</i>
de la Cochenille,	<i>Cochineal.</i>		<i>ship.</i>
le Port, ou	} <i>the Freight.</i>		<i>a Fowler.</i>
le Prix du Passage,			

un Canon de } vingt livres, de Balle, }	a Twenty- pounder.	une Galiot, }	a Passage-
le Vaisseau de }		un Coche d'Eau, }	boat.
l'Amiral, }	a Flag-ship.	un Train, }	a Float of Wood.
un Amiral, }	an Admiral.	une Rame, }	an Oar.
un Vice-amiral, }	a Vice-admiral.	un Aviron, }	a Skull.
un Contre- amiral, }	a Rear-ad- miral.	le Plat de la Rame, }	The Blade.
un Chef d'Escadre, }	a Commodore.	un Croc (de Ba- telier), }	a Boat- staff.
l'Équipage, }	the Crew.	une Écope, }	a Scoop.

XXII.

Des Jeux, & des Divertisse-
mens.

Of Plays and Diversions.

des Troupes de } Marine, }	Marines, Sea-Forces.	le Jeu, }	Playing.
un Combat naval, }	a Sea-fight.	un Jeu, }	a Play, or Game.
une Bordée, }	a Broad-side.	un Divertissement, }	a Diversion.
l'Abordage, }	the Boarding of a Ship.	un Passe-temps, }	a Pastime.
le Bombarde- ment, }	the Bombarding of a Place.	la Récréation, }	Recreation.
une Descente, }	a Descent, or Landing.	une Balle, }	a Ball.
un Armateur, }	a Privateer, or a Cruiser.	une Crosse, }	a Bat.
un Pirate, }	a Pirate.	le Jeu de la Crosse, }	Cricket.
une Prise, }	a Prize.	un Volant, }	a Shuttle-cock.
un Cosaire, }	a Corsair.	une Raquette, }	a Racket.
un Galérien, }	a Galley-slave.	un Battoir, }	a Battledore.
un Forçat, }		une Palette, }	
un Bateau, }	a Boat.	le Bâtonnet, }	Tip-cat, or Catch.
un Bachot, }	a small Boat.	un Sabot, }	a Top.
une Barque, }	a Bark.	une Corniche, }	a Gig.
une Barque à Pê- cheur, }	a Fishing- boat.	un Fouet, une Lânière, }	a Lash.
un Flibot, }	a Fly-boat.	une Toupie, }	a Top.
		une Pirouette, }	a Whirl-gig.
		un Ballon, }	a Foot-ball.
		une Pelotte de Neige, }	a Snow-ball.
		des Quenottes, }	
		des Marbres, }	Marbles.
		des Billes, }	
		un Toton, }	a Totum (a whirl- bone.)

un Jouet,	} a Play-thing.	le Saut à Pieds-	{ Leaping with
un Joujou,			
un Sifflet,	a Whistle.	joints,	{ the Feet
une Canonnière,	a Pop-gun.		{ close to-
une Crecelle,	a Rattle.		{ gether.
une Claque,	a Flapper.	le Saut à cloche	{ Upon one
des Cliquettes,	} Snappers.	Pied,	{ Foot.
des Castagnettes,		des Jeux d'En-	{ Children's
un Cerf-volant,	a Kite.	fans,	{ Play-things.
une Brandilloire,	a Swing.	le Jeu des Osselets,	Cockal.
une Balançoire,	a See-saw.	des Osselets,	Huckle-bones.
un Cerceau,	a Hoop.	une Course,	a Race.
des échasses,	Stilts.	une Course de Che-	{ a Horse-
le Jeu de la	} Chuck-far-	vauz,	{ race.
Fosslette		le Poteau, ou	{ the Starting-
la Pouffette,	Push-pin.	la Barrière,	{ place.
la Gribouillette,	Scrambling.	la Lice,	{ the Lists, the Place
le Coupe-tête,	Leap-frog.		{ where the Horses
la Cligne-	} Hide-and-		{ run.
musette,		la Bague,	{ the Running at the
le Frappe-main,	} Hot-cockles.		{ Ring.
la Main Chaude,		le Jeu de	{ Playing at
l'Escarpolette,	Swinging.	Boule,	{ Bowls.
le Colin-mail-	} Blind-man's-	un Jeu de Boule,	{ a Bowling-
lard,		un Boulingrin,	{ green.
un Bandeau,	a Bandage.	une Boule,	a Bowl.
le Corbillon,	Crambo.	un But,	a Jack.
le Pied de	} Questions and	le Noyon,	{ the Ditch of a
Bœuf,			{ Bowling-green.
le Jeu à pair ou	} Even and	le Jeu de Quilles,	Nine pins.
non,		le Quillier,	{ the Square, or
Croix ou	} Cross and Pile, Head		{ Place for Nine-
Pile,			{ pins.
le Ricochet,	{ Duck and	la Paume,	Tennis.
	{ Drake.	un Jeu de Paume,	{ a Tennis-
un Galet,	a Shovel-board.	un Tripot,	{ court.
le Palet, the Playing at Quins.		la Grille,	the Grill.
la Course,	Running.	le Trou,	the Hazard.
le Jeu de Barres,	} Prison bars.	la Gallerie,	the Side-hazard.
les Barres prison-		une Chasse,	a Chace.
nières,		le Battoir,	{ the Long-
le Saut,	Leaping.	la longue Paume,	{ Tennis.
			un

un Paumier,	{ a Tennis court-keeper, the Master of a Tennis-court.	un Jeu entier,	a whole Pack.
le Billard,	Billiards.	une Partie de Piquet,	{ a Game at Piquet.
un Bilard,	a Billiard table.	une Quinte-major,	{ a Quint-major.
une Bille,	a Billiard-ball.	une Quatrième au Roi, à la Dame, &c.	{ a Quatrième, or four to, or from the King, the Queen, &c.
la Paffe, le Fer,	the Port.		
la Bande,	the Cushion.		
la Beloufe,	the Hazard.		
la Maff,	the Billiard-stick.	une Sixième,	a Sixieme.
une Quene,	a Cue.	une Tierce,	a Tierce.
l'Acquit,	the Lead.	un Quatorze,	a Quatorze.
les échecs,	Chess.	Quatorze d'as, &c.	{ Fourteen by Aces, &c.
un échiquier,	a Chess-board.		
les Pièces des échecs,	{ the Chess-men.	le Point,	the Point.
le Roi,	the King.	l'Écart,	the Cards laid out.
la Dame,	the Queen.	le Talon,	the Stock.
une Tour,	a Rook.	Pic,	Peek.
un Fou,	a Bishop.	Repic,	Repeek.
un Cavalier,	a Knight.	Capot,	Capot.
un Pion,	a Pawn.	l'as, (f is founded)	the Ace.
échec & Mat,	Cheek and Mat.	le Roi,	the King.
le Trait,	the Move.	la Dame,	the Queen.
un Réfait,	a Drawn-game.	le Valet,	the Knave.
les Dames,	Draughts.	le Dix, le Neuf, &c.	{ the Ten, the Nine, &c.
un Damier,	a Draught-board.	une Basse carte,	a small Card.
un Pion,	a Man.	les Couleurs,	{ the Court-cards.
une Dame damée,	a King.	les Figures,	{ cards.
les Toutes-tables,	Back-gammon.	une Carte blanche,	a Blank.
le Triétrak,	Trick-track.	le Cœur,	Hearts.
les Dés,	the Dice.	le Carreau,	Diamonds.
un Dé,	a Die.	le Trèfle,	Clubs.
le Cornet,	the Dice-box.	le Pique,	Spades.
un Dés pipés,	{ Loaded, or cogged Dice.	le Quadrille,	Quadrille.
un Coup,	a Throw.	les Enjeux,	{ the Stakes.
Trois fix, ou Raffe de fix,	{ Passage.	la Poule,	{ the Pool.
Doublets,	Doublets.	le Corbillon,	
Ambefas,	Ambface.	un Matador,	a Matadore.
des Cartes,	Cards.	Spadille,	Spadille.
un Jeu de Cartes,	a Pack of Cards.	Manille,	Manille.
		Basse,	Basto.
		Ponte,	Ponto.
			Codille.

Codille,	Codille.
une Bête,	a Beast.
un Atout,	a Trump.
une Triomphe,	
une Main,	a Trick.
une Levée,	
un Ami,	a Partner.
le Roi appelé,	the King called for.
un Tour,	a Round.
une Fiche,	a Fish.
un Jeton,	a Counter.
un Sans-	Playing without call-
prendre,	
la Vole,	the Vole.
Bonheur,	Good-luck.
Malheur,	Bad or Ill-luck.
Guignon,	
l'Ombre,	Ombre.
la Bassette,	Basset.
le Lansquenet,	Lansquenet.
la Bête,	Loe.
un Jeu de Ha-	a Game of
zard,	
un Jeu d'Adresse,	a Game of Skill.
l'Oie,	the Game of
le Jeu de l'Oie,	
un Endroit où l'on	a Gaming-
joue, ou où l'on	
donne à jouer,	place.
un Joueur,	a Gamester.
une Mazette,	a Novice.
le Gain,	the Gain (what
	one wins).
la Perte,	the Loss (what
	one loses).
une Loterie,	a Lottery.
un Billet,	a Ticket.
un Lot,	a Prize.
le Gros Lot,	the Great Prize.
un Billet blanc,	a Blank

XXIII.

Titres, Dignités, & Emplois principaux établis dans le commerce de la vie civile.

The Titles, Dignities, and chief Employments established in Civil Life.

un Empereur,	an Emperor.
une Impératrice,	an Empress.
un Roi,	a King.
une Reine,	a Queen.
un Monarque,	a Monarch.
un Souverain,	a Sovereign.
un Prince,	a Prince.
une Princesse,	a Princess.
un Archi-Duc,	an Arch-Duke.
une Archi-	an Arch-
Duchesse,	
un Duc,	a Duke.
une Duchesse,	a Duchess.
un Comte,	a Count, an Earl.
une Comtesse,	a Countess.
un Vicomte,	a Viscount.
un Baron,	a Baron.
une Baronne,	a Baroness.
un Marquis,	a Marquis.
une Marquise,	a Marchioness.
un Chevalier,	a Knight, a
	Baronet.
un écuyer,	an Esquire.
un Seigneur,	a Lord.
un Pair,	a Peer.
les Grands d'un	the Nobles, or
Royaume,	
la Grande No-	
blesse,	Grandees of
la petite Noblesse,	a Kingdom.
	the Gentry.

un Gentilhomme*,	a Gentleman.	une Cour de Justice,	a Court of Judicature.
une Dame,	a Lady	une Cour Souveraine,	a Sovereign Court.
une Demoiselle,	a Young Lady.	la Cour des finances,	the Court of Exchequer.
un Ambassadeur,	an Ambassador.	le Ga-de-rôle,	the Master of the Rolls.
un Plénipotentiaire,	a Plenipotentiary.	le Garde des Archives,	
des Lettres de créance,	Credentials.	le Lieutenant Civil ou Criminel,	the Lord Chief-Justice.
un Viceroy,	a Viceroy.	le Juge Mage,	
un Intendant, ou Gouverneur de Province,	a Lord-lieutenant of a County.	le Chef de Justice,	a Judge.
un Légat,	a Legate.	un Juge,	a Magistrate.
un Prélat,	a Prelate.	un Magistrat,	a President.
un Nonce,	a Nuncio.	un Président,	an Auditor.
un Ministre d'État,	a Minister of State.	un Maître des Comptes,	
le Premier Ministre,	the Prime Minister.	un Conseiller,	a Sergeant at Law.
un Courtisan,	a Courtier.	un Avocat (plaidant),	a Counsellor, a Barrister.
un Favori,	a Favourite.	un Avocat consultant,	a Chamber-counsellor.
un Menin,	a Minion.	le Procureur Général,	the Attorney-general.
le Chancelier,	the Chancellor.	le Substitut du Procureur du Roi,	the Deputy-Attorney-general, or the Solicitor-general.
le Garde des Sceaux,	the Lord Keeper of the Great Seal.	un Maître de Requêtes,	a Master of Requests.
le Garde du petit sceau,	the Keeper of the Privy Seal, the Lord Privy Seal.	la Chambre des Requêtes,	the Court of Requests.
un Secrétaire d'État,	a Secretary of State.	un Greffier,	a Register.
le Conseil,	the Council.	un Substitut,	a Substitute.
un Conseiller du Roi en son conseil privé,	a Privy Counsellor, one of the Privy-Council.	un Rapporteur,	a Reporter.
un Secrétaire du Cachet,	a Clerk of the Signet.	un Rapporteur de la Cour de Chancellerie,	a Master of Chancery.
		un Procureur,	an Attorney.
		une Procura-tion,	a Letter of an Attorney.

* The French never give the title of Gentleman but to such as, besides having an estate, are sprung from a noble family.

'Tis observable likewise, that the word Gentleman is frequently expressed in French by Monsieur: as, Voilà un Monsieur qui vous demande, Here is a Gentle-

un Notaire, {	a Notary, or	une Sentence,	a Sentence.
un Clerc, {	Scrivener.	le Jugement,	
un Commissaire	a Clerk.	le Rapport des	the Verdict.
de quartier		Jurés,	
un Juge de Paix, {	a Justice of	un Appel,	an Appeal.
les Gens de Justice, {	Peace *.	une Requête, {	a Petition.
un Homme de Robe, {	the Lawyers.	un Placet, {	
une Personne qui {	a Lawyer.	un Décret de prise	a Writ, a
étudie en Droit, {	a Student	de corps,	Warrant.
un Procès, {	at Law.	une Saïsie, {	a Seizure, an
un Procès-verbal, {	an Action, or	les épices, {	Execution.
une Assignation, {	Law-suit.	les frais, {	the Lawyer's Fees.
un Exploit, {	a verbal Process	les Dépens, {	the Charges.
un Huissier, {	a Summons.	Dommmages & {	the Costs.
le Contrôle, {	a Tip-staff, a	Intérêts, {	Costs and Da-
l'Enregistrement, {	Summoner †.	un Crieur d'En- {	mages.
du Greffier, {	the Rolls, or a	chère, {	an Auctioneer.
un Jour de Palais, {	Book of Regi-	une Vente à {	a Sale, an
la Cour du Banc {	ster.	l'Encan, {	Auction.
du Roi, {		un Sergent, {	a Bailiff, an
Celles des Plaidoy- {	the Enroll-	un Recors, {	Officer.
ers communs, {	ment of the	un Pouffe-cu, {	a Bailiff's
une Plaidoirie, {	Register.	une Mouche, {	setter.
un Plaidoyer, {		un Mouchard, {	an Informer,
un Factum, {		le droit Civil, {	or Setter.
les Pièces d'un {	a Court-day.	Canon, & {	the Civil, Can-
Procès, {		Coutumie {	on, and Com-
une Grosse {	that of Com-	Style de Pratique, {	mon Law.
d'écriture, {	mon Pleas.	un Procès cri	Court-style.
le Demandeur, {		minel, {	a Trial for
le Défendeur, {	Pleadings.	un Malfaiteur, {	Life.
une Partie, {		un Crimine, {	a Malefactor,
		un Témoin, {	a Felon.
		un Témoin	an Evidence, a
		oculaire, {	Witness.
		un Délateur, {	an Eye-wit-
		un Grièf, {	ness.
		un Crime, {	an Informer.
		un Crime ca- {	a Grievance.
		pital, {	a Crime.
		une Prison, {	a capital
		un Cachot, {	Crime.
			Gaol.
			Cns.

* They are called in France Commis-saires only.

† Also the Crier of a Court, and an Usher, or Door-keeper in the King's Pa-lace.

un Cul-de-Basse- fosse,	a Dungeon.	le Trésorier,	{ the Treasurer, or Cofferer.
un Geolier,	a Gaoler, Mar-	le Contrô-	{ the Comp-
le Concierge	shal, or Keeper	leur,	troller.
d'une Prison.	of a Gaol.	le Maître d'Hô-	{ the Master of
la Guichetier,	the Turnkey.	tel du Roi,	{ the King's
des Menottes,	Hand-fetters.		Household.
a Question,	{ the Rack, the Torture.	les Requêtes de	{ the Board of
le Bourreau,	{ the Hangman, the Executioner.	l'Hôtel,	Greencloth.
la Potence,	{ the Gallows.	la Table verte,	{
le Gibet,	{ the Gibet.	un Commis des	{
un Répit, a	Respite, a Reprieve.	Requêtes de	{ a Clerk of the
		l'Hôtel, ou	Board of
		Clerc de la	Greencloth.
		Table verte,	{
le Pilori,	{ the Pillory, an Iron	le Chef de la Pan-	{ the Gentle-
le Carcan,	{ Collar wherewith a Malefactor is fastened to a Post.	neterie, ou du	man of the
la Ville,	{ the Corporation,	Gobelet.	Pantry.
le Corps de	{ or Officers of a	l'Aide de la Pa-	{ the Yeoman of
Ville,	City.	neterie,	the Pantry.
le Maire,	the Mayor.	le Chef de la grande	{ the Gentle-
un Echevin,	an Alderman.	Dépense,	man of
le Greffier *,	the Recorder.		{ the great
	{ Those who	le Garde-vaif-	{ the Gentleman
	sarm the King	selle,	of the Ewry.
un Fermier-	of France's Re-	un Garçon du	{ a Groom of
général,	venues.	Garde vaisselle,	the Ewry.
un Maltôtier,	{ They answer	le Premier Com-	{ the Chief
un Financier,	{ to the Commis-	trôleur Clerc de	Clerk of the
un Traitant,	{ sioners of the	Cuisine, ou d'Of-	Kitchen.
	Excise, Customs, &c.	fice,	{
La Maison du	{ the King's	le Maître Queux,	{ the Mas-
Roi,	Household.	ou Premier écu-	ter-cook.
le Grand Maître	{ the Lord	yer de Cuisine,	{
de la maison	Steward of	un écuyer de	{ a Yeoman of the
du Roi,	{ the King's	la Bouche	Mouth.
	Household.	un Garçon Cui-	{ a Groom of
		finier, ou de	the Kit-
		Cuisine,	chen.
		le Chef du Garde-	{ the Serjeant
		Manger,	of the
			Larder.

* These three Officers answer to le
Prévôt des Marchands, les Echevins, & le
Procureur du Roi, which form the Cor-
poration of Paris.

le Chef de la Cave,	<i>the Serjeant of the Cellar.</i>	Valet de la Chambre du lit,	<i>a Groom of the Bed-chamber.</i>
le Chef de l'Office des Chandelles,	<i>the Serjeant of the Chandlery.</i>	le Portier de la Grand-chambre,	<i>the Groom-Porter.</i>
l'échançon,	<i>the Cup-bearer.</i>	le Premier Portier,	<i>the Serjeant-porter.</i>
le Grand Chambellan,	<i>the Lord Chamberlain.</i>	Huissier du Cabinet du Roi,	<i>the Keeper of the King's Closet.</i>
le Vice-Chambellan,	<i>the Vice-Chamberlain.</i>	le Grand Fauconnier,	<i>the Master-Falconer.</i>
un Gentilhomme ordinaire de la Chambre privée du Roi,	<i>a Gentleman of the King's Privy-chamber in ordinary.</i>	le Maître des Faucons,	<i>the Serjeant of the Hawks.</i>
écuyer, ou Huissier de la Chambre privée,	<i>a Gentleman Usher of the Privy-chamber.</i>	le Grand Maître des Eaux & Forêts,	<i>the Lord Chief Justice in Eyre.</i>
Ecuyer de la Chambre de Présence,	<i>Gentleman Usher of the Presence-Chamber.</i>	l'Intendant des Bâtimens,	<i>the Surveyor-General of the Works.</i>
Valet de la Chambre privée,	<i>a Groom of the Privy-chamber.</i>	le Contrôleur des Bâtimens,	<i>the Comptroller of the Works.</i>
Page de la Chambre de Présence,	<i>a Page of the Presence.</i>	le Grand Voyer,	<i>the Surveyor of the Highways.</i>
un Page d'Honneur,	<i>a Page of Honour.</i>	l'Intendant des écuries,	<i>the Surveyor of the Stables.</i>
Premier Gentilhomme de la Chambre du lit,	<i>the Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bed-chamber.</i>	Le Grand écuyer,	<i>the Master of the Horse.</i>
Gentilhomme de la Chambre du lit,	<i>a Gentleman of the Bed-chamber.</i>	Monsieur le Premier,	<i>the first Gentleman of the Horse.</i>
Page ou Garçon de la Chambre du lit,	<i>a Page of the Bed-chamber, or of the Back-stairs.</i>	un Ecuyer,	<i>an Equerry.</i>
		Ecuyer du Corps,	<i>the Esquire of the Body.</i>
		un Ecuyer Tranchant,	<i>a Carver, or Server.</i>
		un Gentilhomme à bec de Corbin,	<i>a Gentleman Pensioner.</i>
		le Trésorier des menus Plaisirs,	<i>the Keeper of the Privy-Purse.</i>
		l'Intendant des menus Plaisirs,	<i>the Master of the Revels.</i>

le Trésorier de l'Ordinaire, & de l'Extraor- dinaire des Guerres,	<i>the Pay-master of his Ma- jesty's Forces.</i>	une Toise, { <i>a Measure contain- ing six Feet in length.</i>	
le Grand Maître des Cérémonies,	<i>the Master of the Cere- monies.</i>	un Arpent,	<i>an Acre.</i>
un Courier du Cabinet,	<i>a Messenger in Ordinary.</i>	un Pas,	<i>a Pace.</i>
un Maréchal de Logis,	<i>a Gentleman- Harbinger.</i>	un Mille,	<i>a Mile.</i>
le Concierge, ou Capitained'une maison Royale,	<i>the House- keeper, the Ranger.</i>	une Lieue,	<i>a League.</i>
le Grand Au- monier,	<i>the Lord Al- moner.</i>	un Stade,	<i>a Furlong.</i>
les Cent-Suisses,	<i>the Yeoman- Guards to the King of France.</i>	une Brasse,	<i>a Fathom.</i>
		un Boisseau,	<i>a Bushel.</i>
		un Picotin,	<i>a Peck.</i>
		un Minot,	<i>a Measure of two Bushels.</i>
		un Litron,	<i>a wooden Measure containing some- what more than a Pint.</i>
		une Tonne,	<i>a Tun.</i>
		un Muid,	<i>a Hogshead.</i>
		une Barrique,	
		une Pipe,	<i>a Pipe, or Butt.</i>
		une Queue,	<i>a Vessel holding a Hogshead and a Half.</i>
		une Demi-queue,	<i>a Puncheon.</i>
		un Poinçon,	
		un Demi- muid,	<i>Half a Hogf- head.</i>
		un Quartaut,	<i>an Anker, or Firkin.</i>
		un Baril,	<i>a Barrel.</i>
		un Barillet,	<i>a Rundlet.</i>
		un petit Baril,	
		une Pinte,	<i>a Pint.</i>
		une Quarte,	<i>a Quart, or Pot.</i>
		deux Quartes,	<i>a Pottle.</i>
		quatre Quartes,	<i>a Gallon.</i>
		une Chopine,	<i>Half a Pint.</i>
		un Demi-setier,	<i>a Quartern.</i>
		une Roquille,	<i>a Gill.</i>
		un Poisson,	

Mesures, Poids, &
Monnoie.

Measures, Weights, and
Coins.

Une Mesure,	<i>a Measure.</i>		
un Pied,	<i>a Foot.</i>		
une Coudée,	<i>a Cubit.</i>		
un Palme,	<i>a Hand's-breadth.</i>		
un Empan,	<i>a Span.</i>		
un Pouce,	<i>an Inch.</i>		
une Ligne,	<i>a Line.</i>		
une Aune,	<i>an Ell.</i>		
une Demi-aune	<i>Half an Ell.</i>		
la Moitié d'une aune,			
un Quart,	<i>a Quarter.</i>		
un Cinquième,	<i>a Fifth part.</i>		
un Huitième,	<i>a Nail.</i>		
une Verge,	<i>a Yard.</i>		
une Perchè,	<i>a Perch, or Pole.</i>		

un Poids,	a Weight.	un écu de trois	{ another of three
le Poids de Marc,	Troy-weight.	Livres,	Livres.
le Poids de douze onces,			Half a Crown.
le Poids de seize onces,	Avoirdupois-weight.	un Scheling,	a Shilling
un Pefon,	a Pair of Scales	une Pièce de douze sous, ou de vingt-quatre sous,	{ French Shillings.
une Livre,	a Pound.	un Ducât,	a Ducat.
un Quarteron,	{ a Quarter of a Pound.	un Ducaton,	a Ducatoon.
un Quintal, ou Cent livres pefant,	{ a Hundred weight.	une Piaſtre,	a Piaſtre.
une Once,	an Ounce.	un Florin,	a Florin.
une Drachme, (pron. Dragme.)	a Drachm.	Quatre sous,	a Groat.
un Grain,	a Grain.	une Pièce de deux sous,	two Pence.
de l'Argent,	Money.	un Sou,	a Penny.
de la Fauſſe Monnoie,	{ Counterfeit Money.	deux Liards,	a Half-penny.
du Billon,	{ Brass Money alloy'd with Silver.	un Liard,	a Farthing.
de l'Argent Monnoyé,	{ Coin.	une Réale,	a Real.
des Eſpèces,			
un Louis d'or,	a Lewis d'or.		
une Guinée,	a Guinea.		
une Livre ſterling,	a Pound ſterling.		
une Demi-Guinée,	Half a Guinea.		
une Piſtole *,	a Piſtole.		
de la Monnoie,	Change.		
un écu,	a Crown.		
un écu de fix Francs,	a French Crown of ſix Livres.		

* Une Piſtole is only a ſuppoſed coin being worth ten livres, but is not extant. Une Livre is another imaginary coin, of twenty pence Tournois, as a Pound Sterling is an imaginary piece of twenty ſhillings, for the ſake of accounts and trade only.

XXV.

Qualités des Chofes.

The Qualities of Things.

La Longueur,	the Length.
la Grandeur,	{ the Greatneſs or Tallneſs.
la Petiteſſe,	the Smallneſs.
la Largeur,	{ the Wideness, or Broadneſs.
la Profondeur,	the Depth.
la Hauteur,	the Height.
l'épaiſſeur,	the Thickneſs.
la Peſanteur,	the Heavineſs.
la Légèreté,	the Lightneſs.
la Figure,	the Figure.
la Forme,	the Form, or Shape.
la Couleur,	the Colour.
la Blancheur,	the Whiteness.
la Rougeur,	the Redneſs.
le Jaune,	{ the Yellow, the
le Verd, &c.	Green, &c.
la Verdure,	the Greenneſs.

la Rondeur,	{	<i>the Roundness,</i>	<i>Cities and Rivers in Eu-</i>		
		<i>or Rotundity.</i>	<i>rope.</i>		
la Circonfé-	{	<i>the Circum-</i>			
rence,		<i>ference.</i>	L'Europe, <i>Europe.</i>		
le Centre,		<i>the Centre.</i>	un Empire, <i>an Empire.</i>		
le Diamètre,		<i>the Diameter.</i>	un Royaume, <i>a Kingdom.</i>		
un Point,		<i>a Point.</i>	une Pro- } <i>a Province, County,</i>		
une Ligne,		<i>a Line.</i>	vince, } <i>or Shire.</i>		
une Ligne	}	<i>a straight</i>	une Principauté, } <i>a Princi-</i>		
droite,				<i>Line.</i>	<i>pality.</i>
une Ligne	}	<i>a Curve,</i>	une Baronie, <i>a Barony.</i>		
courbe,				<i>a crooked Line.</i>	
une Ligne perpen-	}	<i>a Perpendi-</i>	un Duché, { <i>a Duchy, or</i>		
diculaire,				<i>cular Line.</i>	<i>Dukedom.</i>
une Ligne paral-	}	<i>a Parallel</i>	un Comté, { <i>a County, an</i>		
èle,				<i>Line.</i>	<i>Earldom.</i>
une Ligne	}	<i>a Tangent Line.</i>	un Marquisat, <i>a Marquisate,</i>		
tangente,				<i>a Secant Line.</i>	un électorat, <i>an Electorate.</i>
une Ligne	}	<i>a Secant Line.</i>	une Seigneurie, <i>a Lordship.</i>		
Sécante,					un Territoire, <i>a Territory.</i>
un Ovale,		<i>an Oval.</i>	un Pays, <i>a Country.</i>		
un Carré,		<i>a Square.</i>	une Nation, <i>a Nation.</i>		
un Angle,		<i>an Angle.</i>	la Patrie, <i>one's native Country.</i>		
un Angle droit,	{	<i>a right, an</i>	une Monarchie, <i>a Monarchy.</i>		
aigu, obtus,				<i>acute, an ob-</i>	une Anarchie, <i>an Anarchy.</i>
				<i>tuse Angle,</i>	la France *, <i>France.</i>
un Triangle,		<i>a Triangle.</i>	Provinces Septentrionales.		
un Rond,		<i>a Round, a Ring.</i>	<i>The Northern Provinces.</i>		
un Cercle,		<i>a Circle, a Ring.</i>			
un Cône,		<i>a Cone.</i>			

XXVI.

Noms des principales Parties du Monde, & surtout des Villes & des Rivières les plus remarquables de l'Europe.

The Names of the chief Parts of the World, especially the most noted

† l'île de France, { *the Isle of*
France
 ‡ Paris, || *Paris.*

* France being divided into 50 Provinces, 40 military Governments, and 32 Intendances, or Généralités, I have marked the Government by this Mark † at the left; the Intendances by this ‡, and those Places that have both a Government and Intendance by this ‡. I have marked besides the 14 Parliaments and the 17 Universities, by this Mark at the right * for the Parliaments, and this || for the Universities.

† la Normandie,	Normandy.	Ostende,	Ostend.
† Rouen, *	Rouen.	la Champagne,	Champagne.
la Seine,	the River Seine.	† la Brie,	Brie.
† Caen,	Caen.	Rheims,	Rheims.
† Alençon,	Alençon.	Troyes,	Troyes.
Dieppe,	Dieppe.	la Marne,	the R. Marne.
le Havre de } Grace, }	the Havre.	la Lorraine.	Lorrain.
l'Orient,	Port l'Orient.	† le Barois, } le Duché de Bar, }	the Duchy of Bar.
la Picardie,	Picardy.	Nancy,	Nancy.
† l'Artois,	Artois.	† Metz, *	Metz.
Amiens,	Amiens.	† Toul,	Toul.
† Soissons,	Soissons.	† Verdun,	Verdun.
Beauvais,	Beauvais.	† l'Alsace,	Alsace.
St. Quentin,	St. Quintin.	Colmar, *	Colmar.
Abbeville,	Abbeville.	Strasbourg,	Strasburgh.
l'Oïse,	the R. Oise.		
la Somme,	the R. Somme.		
Calais,	Calais.		

Provinces du Milieu.

Provinces of the Middle of France.

† le Boulonnois,	the Bolonois.	† la Bretagne,	Brittany.
Boulogne,	Boulogn.	Nantes, *	Nantes.
la Flandre, *	Flanders.	Rennes,	Rennes.
† le Hainaut,	Haynaut.	St. Malo,	St. Malo.
le Pays Con- } quis, }	the conquered Country.	Cornouaille,	Cornouaille.
les Pays-bas, { the Low Coun- tries, the Ne- therlands.		† l'Anjou,	Anjou.
		Angers,	Angers.
		† le Saumurois,	Saumurois.
		Saumur,	Saumur.
† Lille,	Lille.	† le Maine,	Maine.
Douay,	Douay.	le Mans,	le Mans.
Gand,	Ghent.	le Perche,	le Perche.
Bruxelles,	Brussels.	† la Touraine,	Touraine.
le Brabant,	Brabant.	† Tours,	Tours.
Anvers,	Antwerp.	† le Poitou,	Poitou.
Ypres,	Ypres.	† Poitiers,	Poitiers.
Malines,	Mechl.n.	† le Berry,	Berry.
la Meuse.	the R. Maes.	† Bourges,	Bourges.
l'Escaut,	the Scheld.	† l'Orléanois, } la Beauce, }	the Orleans.
Bruges,	Bruges.	† Orléans,	Orleans.
Dunkerque,	Dunkirk.	la Loire,	the R. Loire.
Nieuport,	Newport.		

le pays Char-	} the Char-	† Toulouse, *	Toulouse.
train,	train.	† Montpellier,	Montpelier.
† le Nivernois,	the Nivernois.	le Vivarais,	Vivarais.
Nevers,	Nevers.	les Cévennes,	the Cevennes.
† le Bourbonnois,	Bourbonnois.	† la Provence,	Provence.
† la Bourgogne,	Burgundy.	Aix, *	Aix.
† Moulins,	Moulins,	Toulon,	Toulon.
† Dijon, *	Dijon.	Marseilles,	Marjeilles.
la Saone,	the R. Saone.	Antibe,	Antibe.
† la Franche-	} Franche-	la Méditer-	} the Mediter-
Comté	Comte.	rannée,	ranean.
Besançon, *	Besançon.	† le Dauphiné,	Dauphiny.
		† Grenoble, *	Grenoble.
		Valence,	Valence.
		le Périgord,	Perigord.
		le Querci,	Quercy.
		Cahors,	Cahors.
		† Montauban,	Montauban.
		† le Foix,	Foix.
		† le Roussillon,	Roussillon.
		Perpignan, *	Perpignan.
		la Navarre,	Navarre.
		† le Béarn.	Bearn.
		Pau, *	Pau.
		le Comtat Ve-	} the Venaissin.
		naissin,	
		Avignon,	Avignon.
		Orange,	Orange.
		la Grande-Bre-	} Great Bri-
		tagne,	tain.
		les îles Britan-	} the British
		niques,	Islands.
		l'Angleterre,	England.
		Londres,	London.
		la Tamise,	the R. Thames.
		le Medway,	the Medway.
		Douvres,	Dover.
		Cantorbéri,	Canterbury.
		les Dunes,	the Downs.
		la Pointe du	} the Lizard
		Lézard,	Point.
			la

Provinces Méridionales.

Southern Provinces.

† le Pays d'Aunis,	Aunis.
† la Rochelle,	Rockelle.
la Saintonge,	Saintonge.
Saintes,	Saints.
† l'Angoumois,	the Angoumois.
Angoulême,	Angouleme.
† la Marche,	Marche.
† le Limosin,	Limosin.
† Limoges,	Limoges.
† l'Auvergne,	Auvergne.
† Riom,	Riom.
† le Lyonnais,	the Lionnois.
Lyon,	Lions.
le Rhône,	the R. Rhone.
le Beaujolois,	Beaujolois.
Ville-Franche,	Ville-Franche.
la Bresse,	Bresse.
le Velay,	Velay.
† la Guyenne,	Guyenne.
† Bordeaux, *	Bourdeaux.
la Garonne,	the R. Garonne.
la Gascogne,	Gascony.
† Auch,	Auch.
la Dordogne,	the R. Dordogne.
† le Languedoc,	Languedoc.

la Fin des Terres,	} <i>the Land's</i> <i>End.</i>	la Province de Biscaye,	<i>Biscay.</i>
l'Extrémité de		St. Andero,	<i>St. Andero.</i>
l'Angleterre,		St. Sébastien,	<i>St. Sebastian.</i>
les îles Sorlingues,	} <i>the Isles of</i> <i>Scilly.</i>	la Navarre,	<i>Navarre.</i>
ou de Scilly,		Pampelune,	<i>Pampelona.</i>
Bristol,	<i>Bristol.</i>	l'Arragon,	<i>Arragon.</i>
l'Avon,	<i>the R. Avon.</i>	le Royaume de Léon,	<i>Leon.</i>
Cambridge,	<i>Cambridge.</i>	les Monts Py-	} <i>the Pyrenean</i> <i>Mountains.</i>
l'Humber,	<i>the R. Humber.</i>	renées,	
la Séverne,	<i>the Severn.</i>	le Tage,	<i>the R. Tagus.</i>
la Trente,	<i>the Trent.</i>	l'Ebre,	<i>the Ebro.</i>
l'Youre,	} <i>the Ouze.</i>	le Douro,	<i>the Douro.</i>
l'Ouse,		le Portugal,	<i>Portugal.</i>
le Pays de Galles,	<i>Wales.</i>	Lisbonne,	<i>Lisbon.</i>
l'Ecosse,	<i>Scotland.</i>	le Cap. St. Vin-	} <i>the Cape St.</i> <i>Vincent.</i>
Edimbourg,	<i>Edinburgh.</i>	cent,	
le Tay,	<i>the Tay.</i>		
les Orcades,	<i>the Orkney Islands.</i>	l'Italie,	<i>Italy.</i>
l'Irlande,	<i>Ireland.</i>	Rome,	<i>Rome.</i>
Dublin,	<i>Dublin.</i>	le Tibre,	<i>the R. Tiber.</i>
le Shannon,	<i>the Shannon.</i>	Lorette,	<i>Loretto.</i>
la Boyne,	<i>the Boyne.</i>	Naples,	<i>Naples.</i>
		Capoue,	<i>Capua.</i>
l'Espagne,	<i>Spain.</i>	le Mont Vésuve,	} <i>Mount Ve-</i> <i>suvius.</i>
la Castille,	<i>Castille.</i>	l'Abbrusse,	
Madrid,	<i>Madrid.</i>	la Calabre,	<i>Calabria.</i>
Tolède,	<i>Toledo.</i>	l'Apouille,	<i>Apulia.</i>
le Royaume de } Grenade.		la Sicile,	<i>Sicily.</i>
le Royaume de } Murcie.		Messine,	<i>Messina.</i>
le Royaume de } Valencia.		le Phare de Mes-	} <i>the Faro of</i> <i>Messina.</i>
Valence,		fine,	
la Catalogne,	<i>Catalonia.</i>	Palerme,	<i>Palermo.</i>
Barcelone,	<i>Barcelonia.</i>	le Mont Ætna,	<i>Mount Ætna.</i>
l'Andalousie,	<i>Andalusia.</i>	Venise,	<i>Venice.</i>
Cadix,	<i>Cadiz.</i>	la Toscane,	<i>Tuscany.</i>
Séville,	<i>Seville.</i>	Florence,	<i>Florence.</i>
Gibraltar,	<i>Gibraltar.</i>	Livourne,	<i>Leghorn.</i>
la Gallice,	<i>Gallicia.</i>	Sienna,	<i>Sienna.</i>
le Cap Finis-	} <i>Cape Fi-</i> <i>nisterre.</i>	l'Arno,	<i>the R. Arno.</i>
terre		la Lombardie,	<i>Lombardy.</i>
la Province des Asturies,	<i>Asturia.</i>	le Milanois,	<i>the Milanese</i> <i>Milan.</i>
		Milan,	<i>Crémone</i>

Crémone,	<i>Cremona.</i>	la Basse Au-	}	<i>Lower</i>
Pavie,	<i>Pavia.</i>	triche,		<i>Austria.</i>
le Mantouan,	} <i>the Duchy of Mantuan.</i>	Vienne.	}	<i>Vienna.</i>
Mantoue,		la Stirie,		<i>Styria.</i>
Parme,	<i>Mantua.</i>	la Carinthie,	}	<i>Carinthia.</i>
Plaisance,	<i>Parma.</i>	la Carniole,		<i>Carniola.</i>
Modène,	<i>Placentia.</i>			
la Mirandole,	<i>Modena.</i>	la Bavière,		<i>Bavaria.</i>
le Piémont,	<i>Mirandola.</i>	Munich,		<i>Munich.</i>
Turin,	<i>Piedmont.</i>	Ingolstadt,		<i>Ingolstadt.</i>
le Pô,	<i>Turin.</i>	Landshut,		<i>Landshut.</i>
Nice,	<i>the R. Po.</i>	le Palatinat,		<i>the Palatinate.</i>
la Vallée des	} <i>the Vallies of the</i>	Hochstet,		<i>Hochstedt.</i>
Vaudois,		Ratisbonne,		<i>Ratisbon.</i>
la Savoye,	<i>Waldenses.</i>	le Tirol,		<i>Tyrol.</i>
Chambéri,	<i>Savoy.</i>	Inspruck,		<i>Inspruck.</i>
Montmélian,	<i>Chamberi.</i>	Trente,		<i>Trent.</i>
les Alpes,	<i>Montmelian.</i>			
le Mont Apennin,	<i>the Alps.</i>	le Haut & le	} <i>the Upper and</i>	<i>Lower Rhine.</i>
Gênes,	<i>the Apennine.</i>	Bas Rhin,		
Luques,	<i>Genoa.</i>	l'électeur Pa-	}	<i>the Elector</i>
la Sardaigne,	<i>Lucca.</i>	latin,		
la Corse,	<i>Sardinia.</i>	Heidelberg,		<i>Heidelberg.</i>
Malte,	<i>Corfica.</i>	Mayence,		<i>Mentz.</i>
l'île Majorque,	<i>Malta.</i>	Trèves,		<i>Triers.</i>
l'île Minorque,	<i>Majorca.</i>	Cologne,		<i>Cologn.</i>
Genève,	<i>Minorca.</i>	Francfort,		<i>Frankfort.</i>
la Suisse,	<i>Geneva.</i>	Worms,		<i>Worms.</i>
les treize Can-	<i>Switzerland.</i>	Spire,		<i>Spire.</i>
tons,	} <i>the thirteen</i>	le Landgraviat	} <i>the Landgravi-</i>	<i>ate of Hesse.</i>
Bade,		de Hesse,		
Bâle,	<i>Cantons.</i>	Hesse-Cassel,		<i>Hesse-Cassel.</i>
les Grisons,	<i>Baden.</i>			
Coïre,	<i>Basil.</i>	la Haute Saxe,	}	<i>Upper-</i>
l'Allemagne,	<i>the Grisons.</i>	Anhalt,		<i>Saxony.</i>
les neuf Cercles	} <i>the nine Cir-</i>	la Thuringe,		<i>Thuringen.</i>
de l'Empire,		la Misnie,		<i>Misnia.</i>
l'Autriche,	} <i>cles of the</i>	Dresde,		<i>Dresden.</i>
la Haute Au-		Leipsick,		<i>Leipsick.</i>
triche,	<i>Empire.</i>	le Brandebourg,		<i>Brandenburgh.</i>
Lintz,	<i>Austria.</i>	Berlin,		<i>Berlin.</i>
	<i>Upper-</i>	la Poméranie,		<i>Pomerania.</i>
	<i>Austria.</i>			
	<i>Lintz.</i>			

la Basse Saxe,	<i>Lower-Saxony.</i>	la Province de } <i>Groningen.</i>
Brême,	<i>Bremen.</i>	Groninge, }
le Holstein,	<i>Holstein.</i>	la West-Frise, <i>West Friezland.</i>
Brunswick,	<i>Brunswick.</i>	
Hanovre,	<i>Hanover.</i>	la Bohême, <i>Bohemia.</i>
Hambourg,	<i>Hamburgh.</i>	Prague, <i>Prague.</i>
		le Molda, <i>the R. Molda.</i>
la Franconie,	<i>Franconia.</i>	la Silésie, <i>Sil sia.</i>
Nuremberg,	<i>Nuremberg.</i>	Bresslau, <i>Breslaw.</i>
		la Moravie, <i>Moravia.</i>
la Souabe,	<i>Swabia.</i>	Olmütz, <i>Olmütz.</i>
Fribourg,	<i>Friburgh.</i>	la Lusace, <i>Lusacia.</i>
Aufbourg,	<i>Ausburgh.</i>	
le Brisgaw,	<i>the Brisgaw.</i>	la Hongrie, <i>Hungary.</i>
les Villes Forestières,	<i>the Forest-towns.</i>	Presbourg, <i>Presburg.</i>
		Bude, <i>Buda, Offen.</i>
		l'Esclavonie, <i>Esclavonia.</i>
la Westphalie,	<i>Westphalia.</i>	la Transylvanie, <i>Transilvania.</i>
Liège,	<i>Liege.</i>	la Moldavie, <i>Moldavia.</i>
Munster,	<i>Munster.</i>	la Valachie, <i>Wallachia.</i>
Aix-la-Chapelle,	<i>AixlaChapelle.</i>	la Croatie, <i>Croatia.</i>
Spa,	<i>Spa.</i>	la Bosnie, <i>Bosnia.</i>
une Ville Anseatique,	<i>a Hanse-town.</i>	la Dalmatie, <i>Dalmatia.</i>
le Rhin,	<i>the Rhine.</i>	la Servie, <i>Servia.</i>
le Danube,	<i>the Danube.</i>	Belgrade, <i>Belgrade.</i>
l'Oder,	<i>the Oder.</i>	la Bulgarie, <i>Bulgaria.</i>
le Main,	<i>the Main.</i>	la Pologne, <i>Poland.</i>
l'Elbe,	<i>the Elbe.</i>	Cracovie, <i>Cracow.</i>
la Moselle,	<i>the Mozel.</i>	Varsovie, <i>Warsaw.</i>
		la Lithuanie, <i>Lithuania.</i>
		la Vistule, <i>the R. Vistula.</i>
la Hollande,	<i>Holland.</i>	
les Provinces Unies,	<i>the United Provinces.</i>	la Prusse, <i>Prussia.</i>
les états-Généraux,	<i>the States-General.</i>	Konigsberg, <i>Konigsberg.</i>
Amsterdam,	<i>Amsterdam.</i>	la Prusse Polonoise, <i>Polish Prussia.</i>
Rotterdam,	<i>Rotterdam.</i>	Dantzic, <i>Dantzick.</i>
la Haye,	<i>the Hague.</i>	la Courlande, <i>Courland.</i>
Leide,	<i>Leiden.</i>	Mittau, <i>Mittaw.</i>
la Zélande,	<i>Zeland.</i>	la Scandinavie, <i>Scandinavia.</i>
Utrecht,	<i>Utrecht.</i>	
la Gueldre,	<i>Guelderland.</i>	le trois Royaumes du Nord, <i>the three northern Kingdoms.</i>
l'Over-Yssel,	<i>Over-Yssel.</i>	le Danemarck, <i>Denmark.</i>
		Copenhague.

Copenhague,	<i>Copenhagen.</i>	la Natolie, ou }	<i>Natolia, or the</i>
le Sund,	<i>the Sound.</i>	le Levant, }	<i>Levant.</i>
la Baltique,	<i>the Baltick.</i>	les échelles du }	<i>the Sea-port</i>
la Norvège,	<i>Norway.</i>	Levant, }	<i>Towns in the</i>
la Suède,	<i>Sweden.</i>		<i>Levant.</i>
Stockholm,	<i>Stockholm.</i>	Alexandrie,	<i>Alexandria.</i>
la Laponie,	<i>Lapland.</i>	Smyrne,	<i>Smyrna.</i>
la Finlande,	<i>Finland.</i>	Alep,	<i>Aleppo.</i>
la Livonie,	<i>Livonia.</i>	l'Arabie,	<i>Arabia,</i>
l'Ingrie,	<i>Ingria.</i>	l'Arabie }	<i>Arabia Felix.</i>
S. Petersbourg,	<i>Petersburgh.</i>	heureuse, }	
la Mer Gla-	<i>the Icy, or Fro-</i>	l'Arabie pétrée,	<i>Arabia Petrea.</i>
ciale, }		la Mecque,	<i>Mecca.</i>
	<i>zen Sea.</i>	Médine,	<i>Medina.</i>
la Moscovie,	<i>Muscovy.</i>	l'Euphrate,	<i>Euphrates.</i>
la Russie,	<i>Russia.</i>	la Mer Cas-	<i>the Caspian</i>
Moscou,	<i>Moscow.</i>	pienne, }	
Archangel,	<i>Archangel.</i>	la Syrie,	<i>Syria.</i>
la Sibérie,	<i>Siberia.</i>	Damas,	<i>Damascus.</i>
le Volga,	<i>the R. Volga.</i>	la Perse,	<i>Persia.</i>
l'Oby,	<i>the Oby.</i>	Ispahan,	<i>Ispahan.</i>
le Boristhène,	<i>the Borysthenes.</i>	les Indes Ori-	<i>the East-Indies,</i>
le Don, ou }	<i>the Don, or</i>	entales, ou }	
Tanaïs, }		l'Empire du }	
la Douine,	<i>the Dwina.</i>	Mogol, }	
la Turquie,	<i>Turkey.</i>	l'Indostan,	<i>Indostan.</i>
l'Empire Otto-	<i>the Ottoman</i>	Surat,	<i>Surat.</i>
man, }		le Bengal,	<i>Bengal.</i>
la Porte,	<i>the Porte.</i>	Goa,	<i>Goa.</i>
le Grand-Sei-	<i>the Grand</i>	Siam,	<i>Siam.</i>
gneur, }		Tonquin,	<i>Tonquin.</i>
la Romanie,	<i>Romania.</i>	le Gange,	<i>the R. Ganges.</i>
Constantinople,	<i>Constantinople.</i>	l'Inde,	<i>the R. Indus.</i>
la Tartarie,	<i>Tartary.</i>	la Chine,	<i>China.</i>
l'Archipel,	<i>the Archipelago.</i>	Pekin,	<i>Pekin.</i>
la Mer noire,	<i>the Black Sea.</i>	la Cochinchine,	<i>Cochinchina.</i>
la Grèce,	<i>Greece.</i>	les îles Asia-	<i>the Asiatic</i>
le Morée,	<i>the Morea.</i>	tiques, }	
le Golfe de }	<i>the Gulf of</i>	les îles des Lar-	<i>Ladrone</i>
Lépante, }		rons, }	
Candie,	<i>Candia.</i>	les Philippines ou }	<i>the Philippine</i>
l'ASIE,	<i>ASIA.</i>	les îles Manilles, }	

les Moluques,	} <i>the Molucca Islands.</i>	le Mexique,	<i>Mexico.</i>
les îles Maldives,	} <i>the Maldivia Islands.</i>	la Floride,	<i>Florida.</i>
		St. Augustin,	} <i>St. Austin, or Augustine.</i>
		le Canada,	<i>Canada.</i>
l'AFRIQUE, AFRICA, AFRIC.		la Nouvelle France,	} <i>New France.</i>
la Barbarie,	<i>Barbary.</i>	Québec,	<i>Quebec.</i>
l'Egypte,	<i>Egypt.</i>	le Cap Breton,	<i>Cape-Breton.</i>
le Grand-Caire,	} <i>Grand Cairo.</i>	la Caroline,	<i>Carolina.</i>
Alexandrie,	<i>Alexandria.</i>	la Virginie,	<i>Virginia.</i>
la Mer Rouge,	<i>the Red Sea.</i>	le Maryland,	<i>Maryland.</i>
le Nile,	<i>the R. Nile.</i>	la Pennsylvanie,	<i>Pennsylvania.</i>
Maroc,	<i>Morocco.</i>	la Nouvelle York,	<i>New York.</i>
Fèz,	<i>Fez.</i>	la Nouvelle Angleterre,	} <i>New England.</i>
Alger,	<i>Algiers.</i>	le Mississipi,	<i>the R. Mississippi.</i>
Tunis,	<i>Tunis.</i>	l'Acadie,	<i>Acadia.</i>
Tripoli,	<i>Tripoli.</i>	la Nouvelle Ecosse,	} <i>Nova Scotia.</i>
Ceuta,	<i>Ceuta.</i>		
Oran,	<i>Oran.</i>		
la Nigritie, ou le Pays des Nègres,	} <i>Nigritia, or the Land of Negroes.</i>	Terre Neuve,	} <i>Terra Nova, Newfoundland,</i>
la Guinée,	<i>Guinea.</i>	l'Amérique Méridionale,	} <i>South America.</i>
la Nubie,	<i>the Nubia.</i>	le Continent,	} <i>the Continent,</i>
l'Abyssinie,	<i>Abyssinia.</i>	la Terre Ferme,	} <i>Terra Firma.</i>
la Caffrerie,	} <i>the Coast of Caffraria, or Caffres.</i>	Panama,	<i>Panama.</i>
les Hottentots,	<i>the Hottentots.</i>	Porto Bello,	<i>Porto Bello.</i>
le Cap de Bonne Espérance,	} <i>the Cape of Good Hope.</i>	Carthagène,	<i>Carthagera.</i>
les îles Canaries,	} <i>the Canary Islands.</i>	le Pérou,	<i>Peru.</i>
les îles du Cap Verd,	} <i>the Islands of Cape-Verd.</i>	le Chili,	<i>Chili.</i>
Madère, l'île de Madère,	} <i>Madeira.</i>	les Terres Magellaniques,	} <i>Terra Magellanica.</i>
		la Mer du Sud,	} <i>the South Sea,</i>
		l'Océan ou la Mer Pacifique,	} <i>the Pacific Ocean.</i>
		le Paraguai,	<i>Paraguay.</i>
		la Plata,	<i>la Plata.</i>
l'AMERIQUE, AMERICA.		le Brésil,	<i>Brasil.</i>
l'Amérique Septentrionale,	} <i>North America.</i>	le Pays des Amazones,	} <i>Amazonia.</i>
la Nouvelle Espagne,	} <i>New Spain.</i>	les îles Açores, ou Tercères,	} <i>Azores.</i>

les îles Ber- mudes,	} Bermudas or Sommer's Islands.
les îles Lucaies,	{ Lucayos, or Bahama- Islands.
les Antilles, les îles Caribes,	{ the Antilles, or Caribbee Islands.
les Grandes An- tilles, les îles de Barlo- vento, ou sur le vent,	} the Lee- ward Islands.
l'île de Cuba.	} the Island of Cuba.
la Havanne,	the Havanna.
la Jamaïque,	Jamaica.
St. Domingue, ou l'île Espagnole,	{ St. Domin- go, or His- paniola.
Porto Rico,	Porto Rico.
les Petites Antilles, les îles de Sotta- vento, ou sous le vent,	} the Wind- ward Islands.
la Barbade,	Barbadoes.
Antigoa,	Antigua.
la Martinique,	Martinico.
la Guadeloupe,	Guadaloupe.
St. Christophe,	St. Kitts.
le Passage sous le Vent,	} the Windward Passage.
les Terres In- connues,	{ the Unknown Land.
le Groënland,	Greenland.
le Spitzberg,	Spitzberg.
la Nouvelle Zemble,	} Nova Zembla.

XXVII.

Noms de Nations.

Names of Nations.

(N.B. î marks when oi is
a diphthong.)

un François,	a Frenchman.
un Anglois,	an Englishman.
un Gallois,	a Welchman.
un Ecoffois,	a Scotchman.
un Irlandois,	an Irishman.
un Espagnol,	a Spaniard.
un Portugais,	a Portuguese.
un Italien,	an Italian.
un Napolitain,	Neapolitan.
un Toscan,	a Tuscan.
un Piémontois,	a Piedmontese.
un Savoyard,	a Savoyard.
un Corse,	a Corsican.
un Gênois,	a Genoese.
un Gênevois,	a Genevan.
un Vénitien,	a Venetian.
un Maltois,	a Maltese.
un Suisse,	a Swiss, or Switzer.
un Flamand,	a Flemish.
un Hollandois,	a Dutchman.
un Allemand,	a German.
un Autrichien,	an Austrian.
un Croate,	a Croatian.
un Bavarois,	a Bavarian.
un Saxon,	a Saxon.
un Hessois,	a Hessian.
un Hanovrien,	an Hanoverian.
un Bohémien,	a Bohemian.
un Hongrois,	an Hungarian.
un Polonois,	a Pole.
un Pandour,	a Pandour.
un Prussien,	a Prussian.
un Suédois,	a Swede.
un Danois,	a Dane.
un Lapon,	a Laplander.

un

un Moscovite, }	<i>a Russian.</i>	un Caffre,	<i>a Cafer.</i>
un Ruffe, }		un Cannibale,	<i>a Cannibal.</i>
un Tartare,	<i>a Tartarian.</i>	un Anthro- } phage,	<i>a Man-eater.</i>
un Turc,	<i>a Turk.</i>	un Améri- } cain,	<i>an American.</i>
un Vifir,	<i>a Vizier.</i>	un Péruvien,	<i>a Peruvian.</i>
un Bacha,	<i>a Bashaw.</i>	un Indien,	<i>an Indian.</i>
un Janiffaire,	<i>a Janiffary.</i>	un Sauvage,	<i>a Savage.</i>
le Divan,	<i>the Divan.</i>		
un Sérail,	<i>a Seraglio.</i>		
un Mahométan,	{ <i>a Mahome- tan, a Mus- fulman.</i>	un Créole,	{ <i>a Creole (one born in the West-In- dies of European parents).</i>
un Mufulman,			
un Cofaque,	<i>a Cossac.</i>		
un Arabe,	<i>an Arab.</i>	un Métif, ou } Métis,	<i>a Mongrel (born of an European and an Indian).</i>
un Maur,	<i>a Moor.</i>		
un Algérien,	<i>an Algerine.</i>		
un Perfian,	{ <i>a Perfian.</i>	un Mulâtre,	{ <i>a Mulatto (born of a Black and a White).</i>
un Perfe *,			
un Siamois,	<i>a Siamefe.</i>		
un Chinois,	<i>a Chinefe.</i>	les Naturels,	{ <i>the Natives.</i>
un Japonois,	<i>a Japanefe.</i>	d'un pays,	
un Nègre,	<i>a Negro.</i>	les Originaires,	

* *Perfe* is faid of ancient History, and *Perfan* of the modern.



XXVIII.

Noms de Nombres.

Nouns of Numbers.

Nombres Cardinaux.

Cardinal Numbers.

Un,	One.	1.	I.
Deux, (<i>x is silent</i>)	Two.	2.	II.
Trois, (<i>s is silent</i>)	Three.	3.	III.
Quatre,	Four.	4.	IV.
Cinq, (<i>q sounds</i>)	Five.	5.	V.
Six, (<i>pron. sifs</i>)	Six.	6.	VI.
Sept, (<i>pron. set</i>)	Seven.	7.	VII.
Huit, (<i>t sounds</i>)	Eight.	8.	VIII.
Neuf, (<i>f sounds</i>)	Nine.	9.	IX.
Dix, (<i>pron. dis</i>)	Ten.	10.	X.
Onze,	Eleven.	11.	XI.
Douze,	Twelve.	12.	XII.
Treize,	Thirteen.	13.	XIII.
Quatorze,	Fourteen.	14.	XIV.
Quinze,	Fifteen.	15.	XV.
Seize, (<i>sei is broad</i>)	Sixteen.	16.	XVI.
Dix-sept, (<i>dis-set</i>)	Seventeen.	17.	XVII.
Dix-huit, (<i>diz-uit</i>)	Eighteen.	18.	XVIII.
Dix-neuf, (<i>diz-neuf</i>)	Nineteen.	19.	XIX.
Vingt, (<i>gt are silent</i>)	Twenty.	20.	XX.
Vingt-&-un,	One and Twenty.	21.	XXI.
Vingt-deux,	Two and Twenty.	22.	XXII.
Vingt-trois,	Three and Twenty.	23.	XXIII.
Vingt-quatre,	Four and Twenty.	24.	XXIV.
Vingt-cinq,	Five and Twenty.	25.	XXV.
Vingt-six,	Six and Twenty.	26.	XXVI.
Vingt-sept,	Seven and Twenty.	27.	XXVII.
Vingt-huit,	Eight and Twenty.	28.	XXVIII.
Vingt-neuf.	Nine and Twenty.	29.	XXIX.
Trente,	Thirty.	30.	XXX.
Trente-&-un,	One and Thirty.	31.	XXXI.
Trente-deux,	Two and Thirty, &c.	32.	XXXII, &c.
Quarante,	Forty.	40.	XL.
Cinquante,	Fifty.	50.	L.

Soixante.

Soixante, (<i>x</i> sounds like <i>s</i> , and in the following.)	} Sixty.	60.	LX.
Soixante-&-un,	Sixty-one.	61.	LXI.
Soixante-&-deux,	Sixty-two.	62.	LXII.
Soixante-&-trois, &c.	Sixty-three, &c.	63. &c.	LXIII, &c.
Soixante-&-dix,	Seventy.	70.	LXX.
Soixante-&-onze,	Seventy-one, &c.	71.	LXXI.
Soixante-&-douze, &c.	Seventy-two, &c.	72. &c.	LXXII. &c.
Quatre-vingts, (<i>gts</i> are silent, and in the following.)	} Eighty.	80.	LXX.
Quatre-vingt-un,	Eighty-one.	81.	LXXXI.
Quatre-vingt-deux, &c.	Eighty-two, &c.	82. &c.	LXXXII, &c.
Quatre-vingt-dix,	Ninety.	90.	XC.
Quatre-vingt-onze, &c.	Ninety-one, &c.	91.	XCI.
Cent, (<i>t</i> is silent)	a Hundred.	100.	C.
Cent-un, &c.	a Hundred and one	101.	CI, &c.
Cent-vingt,	{ a Hundred and twenty.	120.	CXX.
Cent-trente, &c.	{ a Hundred and thirty, &c.	130.	CXXX.
Deux cens,	Two Hundred.	200.	CC.
Trois cens,	Three Hundred.	300.	CCC.
Quatre cens,	Four Hundred.	400.	CD.
Cinq-cens, (<i>q</i> is silent)	Five Hundred.	500.	D. or I ^o .
Six cens, (<i>x</i> is silent)	Six Hundred.	600.	DC.
Sept cens, (<i>pt</i> are silent)	Seven Hundred.	700.	DCC.
Huit cens, (<i>t</i> is silent)	Eight Hundred.	800.	DCCC.
Neuf cens, (<i>f</i> is silent)	Nine Hundred.	900.	CM. or DCCCC.
Mille,	a Thousand.	1000.	M. or CI ^o .
Deux Mille,	Two Thousand.	2000.	II CI ^o or II. M.
Trois Mille,	Three Thousand.	3000.	III. M.
Quatre Mille,	Four Thousand.	4000.	IV. M.
Cinq Mille,	Five Thousand.	5000.	V. M.
Six Mille,	Six Thousand.	6000.	VI. M.
Sept Mille,	Seven Thousand.	7000.	VII. M.
Huit Mille,	Eight Thousand.	8000.	VIII. M.
Neuf Mille,	Nine Thousand.	9000.	IX. M.
Dix Mille,	Ten Thousand.		
10,000.			XM. or CCI ^o or XCI ^o .
Vingt Miile,	Twenty Thousand.		
20,000.			XXCI ^o .

Trente Mille,

30,000.

Quarante Mille,

40,000.

Cinquante Mille,

50,000.

Cent Mille,

100,000.

Deux Cent Mille,

200,000

Cinq Cent Mille,

500,000.

un Million,

1,000,000.

Thirty Thousand.

XXXCI.

Forty Thousand.

XLCI.

Fifty Thousand.

I.

a Hundred Thousand.

CCCI.

Two Hundred Thousand.

CC.M. or CC. 00.

Five Hundred Thousand.

DM. or D. 00.

a Million.

CCCCI.

XXIX.

Nombres Ordinaux, *Ordinal Numbers.*le Premier, 1^r.*the First, 1st.*le Second, le Deuxième, 2^e.*the Second, 2^d.*le Troisième, 3^e.*the Third, 3^d.*le Quatrième, 4^e.*the Fourth, 4th.*le Cinquième, 5^e.*the Fifth, 5th.*le Sixième, 6^e.*the Sixth, 6th.*le Septième, 7^e. (*p is silent*)*the Seventh, 7th.*le Huitième, 8^e.*the Eighth, 8th.*le Neuvième, 9^e.*the Ninth, 9th.*le Dixième, 10^e.*the Tenth, 10th.*le Onzième, 11^e.*the Eleventh, 11th.*le Douzième, 12^e.*the Twelfth, 12th.*le Treizième, 13^e.*the Thirteenth, 13th.*le Quatorzième, 14^e.*the Fourteenth, 14th.*le Quinzième, 15^e.*the Fifteenth, 15th.*le Seizième, 16^e.*the Sixteenth, 16th.*le Dix-septième, 17^e. (*pr. dis; p is silent*)*the Seventeenth, 17th.*le Dix-huitième, 18^e.*the Eighteenth, 18th.*le Dix-neuvième, 19^e. } (*pr. diz.*)*the Nineteenth, 19th.*le Vingtième, 20^e.*the Twentieth, 20th.*

le Vingt-&-unième,

the Twenty-first,

le Vingt-deuxième,

the Twenty-second, &c.

le Trentième,

the Thirtieth.

la Quarantième,

the Fortieth.

le Cinquantième,	<i>the Fiftieth.</i>
le Soixantième,	<i>the Sixtieth.</i>
le Soixante & dixième,	<i>the Seventieth.</i>
le Quatre-vingtième,	<i>the Eightieth.</i>
le Quatre-vingt-dixième,	<i>the Ninetieth.</i>
le Centième,	<i>the Hundredth.</i>
le Cent-unième, (<i>t is silent</i>)	<i>the Hundredth and first.</i>
le Cent-cinquantième.	<i>the Hundredth and Fiftieth.</i>
le Deux-centième,	<i>the Two Hundreath.</i>
le Millième,	<i>the Thousandth</i>

Observations upon Nouns of Number.

OBserve 1°. that the conjunction & (*and*) is put before the unity only, as *vingt & un, trente & un, quarante & un, &c.* and *le vingt & unième, le cinquante & unième, &c.* but that is not put before the other Numbers, except those that follow *soixante*; as *vingt-deux, vingt-trois, trente-quatre, quarante-cinq, cinquante-six, &c.* It is put after all the Numbers that follow *soixante*; as *soixante & un, soixante & deux, soixante & dix, soixante & quinze*, 'till you come to *quatre-vingts*. But after *quatre-vingts* there is no & put even before the unity: *quatre-vingt-un, quatre-vingt-deux, quatre-vingt-dix, cent-un, cent-deux, cent-unième, cent-deuxième, &c.* We sometimes say, *six-vingts* instead of *cent vingt*, but very seldom, and never *six vingts & un*. We never say *sept-vingts, huit-vingts*, as the *English* do *seven-score, eight-score, &c.* but *cent-quarante, cent-soixante*. We say *mille*, and never *dix-cens, nor vingt-cens*: but we say *onze-cens, eleven hundred, douze-cens, twelve hundred*; and so on to *deux-mille, deux mille-cent, deux-mille-deux cens, &c. un million*, and never *dix-cens mille*.

2°. We do not say *septante* for *soixante-&-dix*, seventy; *huitante*, for *quatre-vingts*, eighty, or fourscore; and *nonante* for *quatre-vingt-dix*, ninety, as the *Swiss, the Gascoons*, and others of the South of *France* say. Except in *Geometry*, where we say *nonante*.—We also say *les Septante*, meaning the seventy-two translators of the Bible.

3°. Tho' we say *le premier, & le second*, yet we don't say *le vingt & premier, le vingt second*, but *le vingt & unième, le vingt-deuxième*. To the Ordinal numbers belong these three, *le dernier*, the last, *le pénultième*, or *l'avant-dernier*, before the last, the last but one, and *l'antépénultième*, the last but two.

4°. From the Cardinal numbers the Ordinal are formed, in adding *ième* to the last consonant of the Cardinal, and cutting off the final *e* in those that have it: as from *deux*, *deuxième*; *dix*, *dixième*; *quatre*, *quatrième*. Except *le premier* & *le second*, which are not formed from the Cardinal numbers. In *neuf*, the *f* is changed into *v*, *neuvième*, the ninth.

5°. Cardinal numbers are indeclinable, except *cent*, and *million*, which take an *s* in the plural (when they are next to a noun), and also *vingt*, but only when it comes after *quatre* and *six* before a noun: as *deux quatre*, *trois cinq*, *deux-cens louis*, *trois millions*, *quatre-vingts livres*, *six vingts hommes*: but we say *quatre-vingt-dix hommes*, *quatre-vingt-un*. We don't say *dix-mill.s hommes*, but *dix-mille hommes*: neither do we write *mille* or *cens* when we would mention any period of the Christian æra, but *mil* and *cent*: as *l'an mil sept cent cinquante*, the year one thousand seven hundred and fifty. Again,

6°. We use the Cardinal number, not the Ordinal in speaking of the years of the world, as *l'an mil sept cent quarante neuf de l'ere Chrétienne*, the year one thousand seven hundred and forty nine of the Christian æra: but we say, *la seconde*, *la quatrième année de la centième*, *de la cent-dixième Olympiade*, the 2d or 4th year of the 100th, 100 and 10th Olympiad. Observe also, that we put no article before *cent* and *mille*, as in English, except it is to denote unity in opposition to plurality: as *un cent de plumes*, an hundred pens, *J'en ai cent*, *J'en ai mille*, I have got an hundred, a thousand.—We also use the Cardinal number when we name the days of the month: as *le deux*, the second, *le trois*, the third, *le six*, the sixth, *le onze*, the eleventh, *le quinze*, the fifteenth, *le vingt*, the twentieth, *le vingt & un*, the twenty-first, &c. and not *le deuxième*, *le vingtième du mois*, &c. yet we do not say *l'un du mois*, but *le premier*, the first day of the month.

7°. We say *le onze*, *du onze*, *au onze*, and never *l'onze*, *de l'onze*, &c.

8°. Speaking of Kings and Sovereigns we use the Cardinal number, without the article; instead of the Ordinal, with the article, as in English: as *Henri trois*, *Henri quatre*, Henry the third or fourth, *Alexandre sept*, Alexander the seventh, *Charles-neuf*, Charles the ninth, *Benoît treize*, Benedict the thirteenth, *Louis quinze*, Lewis the fifteenth. But we say *Henri premier*, *Henri second*, *François premier*, *George second*, George the second, and not *François un*, *Henry deux*, *George deux*. We say *Charles-quint*, Charles the fifth (Emperor of Germany), to distinguish him

him from the other Kings of the same name. We also say *Sixte-quent*, Sixtus the fifth (a Pope).

9°. When we speak of Time, we say *buit jours*, a week, and not *une semaine*; *quinze jours*, a fortnight, and not *quatorze nuits*; *trois semaines*, three weeks; *quatre, cinq semaine*; *un mois*, a month; *six semaines*, six weeks; *deux mois, deux mois & demi*, and not *neuf*, or *dix semaines*; *trois mois, six moi*, and never *un quartier, un demi an*; *sept, huit, neuf mois*, and not *trois quarts d'an*, or *trois quartiers*: *un an, un an & demi, deux ans*; but we don't say *un an & un mois, un an & deux mois*, &c. but *treize mois, quatorze mois*, &c. We say *un quartier, deux quartiers, trois quartiers de loyer*, a quarter, three quarters rent. instead of *le loyer*, or *le terme de trois mois*, &c. We say also *quartier* of three months waiting at a Prince's, as likewise *semestre* of six months; as *entrer en quartier*, to enter into waiting, *être de quartier*, to be in waiting, *sortir de semestre*, to go or be out of waiting.

10°. When we speak of an indeterminate number of which we are not sure, we say *un ou deux, deux ou trois*, down to eight; then we say *buit ou dix, dix ou douze, douze ou quinze, quinze ou vingt, vingt ou trente, trente ou quarante*, as far as sixty: then *soixante ou quatre-vingts, quatre-vingts ou cent*: but we say *environ cent-vingt, environ cent-trente*, &c. and not *cent ou cent-vingts, cent-trente ou cent-quarante*. When we know the number very near, we say *dix ou onze, onze ou douze, douze ou treize*, &c.

11°. *Distributive Numbers*, or Nouns denoting the order in which people walk, or do any action, are *un à un*, one after another, *deux à deux*, two by two or two a-breast, *trois à trois*: as *Ils marchaient deux à deux, cinq à cinq*, they walked two and two, five a-breast.

12°. Nouns of *Number, Quantity, and Measure*, expressing the chief part of a *Wbole*, are *la moitié* the half, *le tiers* the third part, *le quart* the fourth part, though we also say, *la troisième, la quatrième partie*. Speaking of things that are cut, we say *quartier* instead of *quart*. Then above four, we use both Cardinal and Ordinal numbers together; as *un cinquième* a fifth, *un sixième, un dixième, deux cinquièmes* two fifths, &c. We also say, *la dixme* the tithe.

13°. *Proportional numbers* in use are these, *simple, simple*; *double, double*; *triple, treble*; *quadruple, four-fold*; *centuple, a hundred fold*; but we say, *cinq fois plus, or davantage, five times more*; *six-fois autant, six times as much*; *mille fois plus*, &c.

We say, *une fois autant*, as much again; *deux, trois, quatre fois plus*, &c.

14°. *Collective* numbers are these, *une huitaine, une neuvaine*, (terms of eight or nine days), *une dixaine* half a score, *une douzaine* a dozen, *une demi-douzaine* half a dozen, *une vingtaine* a score, *une quinzaine, trentaine, quarantaine, cinquante, soixantaine*, (so many things in number). We do not say, *une quatre-vingtaine*, but we say *une centaine*. *Terzet, quatrain, sixain, huitain, dizain*, are said of stanzas of three, four, six, eight, and ten verses. *Quinzain* and *Trentain* are terms of Tennis, signifying *fifteen all, thirty all*. *Quinte* is a term of Piquet to signify a *sequence of five cards*, as *Tierce* and *Quarte*, one of the three and four; *tierce* and *quarte* are also said of a fever; as *la fièvre tierce ou quarte*, the tertian or quartan ague.

Quarteron signifies the fourth part of a hundred, and is said of things sold by the hundred; it is also said of things sold by the pound, and is the fourth part of a pound, as *demi* is half of the same, as *un demi-cent de fagots*, half an hundred fagots, *une demi-livre de sucre*, half a pound of sugar, *un quarteron de thé*, a quarter of a pound of tea, *trois quarterons de pommes*, three quarters of an hundred of apples. *Quintal* signifies an hundred, and is said of particular things that are weighed: as *un quintal de poudre, deux quintaux*, an hundred weight of gunpowder. *Millier* is also said for *mille*, a thousand weight, or one thousand in number.

We say *couple* and *paire* for *two*, but not promiscuously; *couple* is said of two things of the same kind that can be parted, as *une couple d'œufs*, a couple of eggs, *une couple de poulets*, a couple of fowls, *une couple de Louis*, a couple of Lewis d'ors; but we don't say *une couple de gens, une couple d'hommes*, a couple of persons: *paire* is said of two artificial things that always go together, and are in some manner inseparable; as *une paire de gants, de bas, de souliers*; a pair of gloves, stockings, shoes, *une paire de ciseaux, de manches*, a pair of scissars, sleeves, &c. *un paire de pistolets*, a brace of pistols.

Les vingt-quatre is said of the four-and-twenty violins who belong to the King of France; *les quarante*, of the forty members of the French Academy; and *les Quinze-vingts*, of the three hundred blind people provided for by St. Louis, and belonging to the hospital which he founded for them.

15°. Ordinal Numbers form each an adverb with the addition of *ment* or *ement*, as *premièrement* first, *secondement*, or *deuxièmement*, secondly, *troisièmement* thirdly, and so on to *twenty*.

We

We also say, *en premier lieu, en second lieu, en troisième lieu*, in the first place, &c.

16°. I had almost omitted a very curious observation concerning the number *vingt & un*.

Mr. *Ménage* says, that the Court being once divided between *vingt & un cheval*, and *vingt & un chevaux*, one-and-twenty horses (whether or not they should use the Plural after *vingt & un*), the *French Academy* were consulted, who decided, that we ought to say *vingt-un-chevaux*, conformable to Mr. *Vaugelas's* remark thereupon, although he is not of their opinion.

We also say now (agreeably to Reason, and in spite of an old whimsical custom prevailing in Mr. *Ménage's* time) *trente & un jours, vingt & un ans, vingt & un écus*, as we say *vingt & un chevaux*; and when an adjective comes either before or after the substantive, it is likewise of the plural number, as, *Il a vingt & un chevaux enharchés*, or *vingt & un beaux chevaux*, He has one-and-twenty fine horses (with their trappings). *Il a vingt & un ans accomplis*, he is full one-and-twenty years old. *Il y a quarante & un jours passés*, it is above one-and-forty days; *trente & un écus bien comptés*, or *trente & une Guinées bien comptées*, one-and-thirty Crowns or Guineas well told.



Adjectives.

Agréable,	agreeable, pleasant.	Blanc, blanche,	white.
Amable,	amiable, lovely.	Qui a les cheveux blancs,	{ grey-head- ed.
Adroit,	dexterous, handy.	Brun,	brown.
Affable,	courteous.	Bossu,	crook-backed.
Affreux,	frightful.	Bon, bonne,	good.
Amer,	bitter.	Boiteux,	lame, cripple.
Ancien,	ancient.	Borgne,	one-eyed.
Aigre,	sour, sharp, tart.	Bègue,	stammering.
Aisé,	easy.	Bas, basse,	base, mean, also low.
Actif, active,	active, nimble.	Beaucoup,	much, many.
Alité,	bedrid.	Badin,	wanton, full of play.
Apprivoisé,	tame.	Barbare,	barbarous.
Avare,	covetous.	Bien aise,	very glad.
Avaricieux,			
Aveugle,	blind.	Chaud,	hot, warm.
Ardent,	eager.	Chauve,	bald.
Avide, âpre,	greedy.	Chassieux,	blear-eyed.
Austère,	harsh.	Calme,	calm.
Ample,	large, wide.	Chaste,	chaste.
Auguste,	august.	Châtré,	gelded.
Annuel,	annual, yearly.	Clair,	clear.
		Cher,	dear.
Beau,	{ fair, fine, handsome,	Chaque,	each, every.
Belle,	{ beautiful, comely.	Convenable, à propos,	fit.
Brillant,	bright, shining.	Camus,	flat-nosed.
Erulant,	burning, scorching.	Capricieux,	whimsical.
Bruyant,	{ blustering, obstre- perous.	Coupable,	guilty.
Bizarre,	odd.	Creux, creuse,	hollow.
Bourru,	sturdy, churlish.	Commode,	{ commodious, con- venient.
Brutal,	brutish.	Cru,	raw.
Bien-fait,	{ well-made, well- shaped, genteel.	Constant,	constant, steady.
Bleu, bleue,	blue.	Court, Accourci,	{ short, short- ened.
Bleu-céleste, ou	{ sky-colour.	Qui a la vûe courte,	purblind.
Azur,		Curieux,	{ curious, fond of rarities, inqui- sitive.
Couleur	light, or flaxen colour.	Cendré,	ash-coloured.
blonde,		Certain,	certain.
Blond,	fair.	Chagrin,	morose, peevish.
		Chagrinant,	vexatious.

Civil,

Civil,	civil.	étranger,	foreign, alien.
Contrariant,	{ apt to contradict, of a contradict- ing temper.	Entier,	entire, whole.
Chiche,	stingy, niggardly.	étroit,	narrow, strait.
Cramoisi,	crimson.	Exposé au soleil,	sunny.
		Qui a de l'esprit,	witty.
		épais, épaisse,	thick.
		Errant,	wandering.
Différent,	different, several.	éveillé,	brisk.
Divers,	divers, various.	évident,	evident, plain.
Déconcerté,	out of countenance.	Ennuyeux,	tedious, tiresome.
Ce qui est dessus,	uppermost.	Estropié,	maimed, lame.
Ce qui est dessous,	undermost.	Enragé,	raving, mad.
Douteux,	doubtful.	éffronté,	brazen-faced.
Doué,	endowed.	Excellent, excellent,	mighty good.
Doux, douce,	sweet, gentle, mild.	Externe, de dehors,	outward.
Dur,	hard.		
Difficile,	hard, difficult.	Facile,	easy.
Dégoutant,	loathsome.	Faisable,	feasible.
Déhanché,	hip-shot.	Fantastique,	humourous.
Dernier,	last, outmost.	Fauve,	bay-coloured.
Délicat,	{ nice, dainty, tender, of a weak consti- tution.	Fainéant, lazy, sluggish,	slothful.
Digne,	worthy.	Fortuit, fortuitous,	accidental.
Douloureux,	painful.	Fin, fine, thin, fine,	cunning.
Droit,	strait.	Favorable,	favourable.
Désobligeant,	{ unkind, dis- obliging.	Fatigué,	fatigued, weary.
Drôle,	droll, comical, odd.	Faux, fausse,	false, untrue.
édenté,	toothless.	Fidelle,	faithful, loyal.
éclatant,	bright, shining.	Couleur de feu,	flame-coloured.
écarlate,	scarlet.	une couleur foncée,	{ a deep co- lour.
élégant,	elegant.	Couleur de feuille,	{ filamot.
éloquent,	eloquent.	morte,	
Emporté,	passionate.	Fameux,	famous.
Envieux,	envious.	Ferme,	firm, steady.
Enroué,	hoarse.	Frais, fraîche,	fresh, new.
Entêté,	stubborn.	Fécond, Fertile,	fertile, fruitful.
Endurant,	that bears any thing.	Fier,	haughty, proud.
étonnant,	wonderful.	Fréquent,	frequent.
égal,	equal, even.	Fripon,	knavish.
éternel,	eternal, everlasting.	Fort,	strong, stout.
		Foible, (pron. } Fèble)	weak, feeble,
		Facétieux,	facetious.
		Folâtre,	foolish.

Frugal,	<i>frugal, thrifty.</i>	Inquiet, inquiet, restless, uneasy.
Franc,	} <i>plain, free,</i>	Joyeux, <i>glad; joyful.</i>
franche,		Imparfait, <i>imperfect.</i>
Fâcheux, <i>sad, cross, troublesome.</i>		Industrieux, <i>industrious.</i>
Fou, folle,	<i>foolish, mad.</i>	Interne, de dedans, <i>inward.</i>
Friand,	<i>dainty-mouth.</i>	Juste, <i>just.</i>
Fortuné,	<i>fortunate; lucky.</i>	Injuste, <i>unjust.</i>
		Joli, <i>pretty.</i>
Gracieux,	<i>gracious, pleasant.</i>	Jaillissant, <i>spouting out.</i>
Gratuit,	} <i>gratuitous, free,</i>	Incapable, <i>unable, incapable.</i>
		Incommode, <i>inconvenient.</i>
Gris,	<i>grey.</i>	Importun, <i>troublesome.</i>
Gris-de-fer,	<i>iron-grey.</i>	Insipide, <i>dull, unsavoury.</i>
Gris-brun,	} <i>dark-grey, dark-green.</i>	Jaune, <i>yellow.</i>
		Incarnat, <i>carnation.</i>
Gris-cendré,	<i>ash-coloured.</i>	Isabelle, <i>Isabella.</i>
Gris-pommelé,	<i>dapple-grey.</i>	Jaloux, <i>jealous.</i>
Gris-de-lin,	<i>grisdelin.</i>	Ingrat, <i>ungrateful.</i>
Grand,	<i>great, tall, large.</i>	Impudent, <i>impudent, shameless.</i>
Gaucher,	<i>left-handed.</i>	Insensé, <i>mad.</i>
Généreux,	<i>generous.</i>	Infâme, <i>infamous.</i>
Gros, grosse,	<i>big.</i>	Infidelle, <i>unfaithful, faithless.</i>
Gras, grasse,	<i>fat.</i>	Impie, <i>ungodly, impious.</i>
Grossier,	} <i>clownish, rude,</i>	Incivil, <i>uncivil, rude.</i>
		Indécent, <i>indecent.</i>
Gourmand,	<i>greedy.</i>	Inutile, <i>useless, needless.</i>
Glouton, Goulu,	<i>gluttonous.</i>	Indigne, <i>unworthy.</i>
Gouteux,	} <i>gouty, troubled with the gout.</i>	Infortuné, <i>unfortunate.</i>
		Jeune, <i>young.</i>
Gaillard,	<i>brisk, gay.</i>	Qui est à jeun, <i>fasting.</i>
Gai,	<i>cheerful, merry.</i>	Ivre, <i>drunk.</i>
Habile,	<i>able, skilfull.</i>	Libéral, <i>liberal, bountiful.</i>
Honteux,	<i>shameful, bashful.</i>	Large, <i>broad, wide.</i>
Heureux,	} <i>happy, prosperous, lucky.</i>	Languissant, <i>languishing, faint.</i>
		Libre, <i>free.</i>
Haut,	<i>high, tall.</i>	Laborieux, <i>laborious.</i>
Honnête,	<i>honest.</i>	Léger, <i>light.</i>
Honorable,	<i>honourable.</i>	Long, longue, <i>long.</i>
Hautain,	<i>haughty.</i>	Lâche, <i>loose, base, cowardly.</i>
Hardi,	<i>bold.</i>	Las, lasse, <i>tired, weary.</i>
Hérissé,	<i>rough, bristling.</i>	Lourd, <i>heavy, dull.</i>
Hideux,	<i>hideous, frightful.</i>	Laid, <i>ugly, homely.</i>
Humide,	<i>damp, moist.</i>	Louche,

Louche,	<i>squint-eyed.</i>	Neuf, neuve; Nou- }	<i>new.</i>
Lent,	<i>slow, tardy.</i>	veau, nouvelle, }	
Luisant,	} <i>shining, glitter-</i>	Net, nette,	<i>clean.</i>
reluisant,		Nécessaire,	<i>necessary, useful.</i>
	<i>ing, bright.</i>	Noble,	<i>noble.</i>
Méchant,	<i>naughty, rude, wicked.</i>	Obscur,	<i>Obscure, dark.</i>
Mauvais,	<i>bad, wicked.</i>	Odoriférant,	} <i>odoriferous,</i>
Mal,	<i>bad, sick.</i>	Qui a une douce	
A bon marché,	<i>cheap.</i>	odeur,	<i>scented.</i>
Muet,	<i>dumb.</i>	Ombragé,	<i>shady.</i>
Mal-propre,	<i>slovenly, sluttish.</i>	Orgueilleux,	<i>proud.</i>
Malheureux,	<i>unhappy, unlucky.</i>	Obéissant,	<i>obedient, dutiful.</i>
Misérable,	<i>miserable, wretched.</i>	Opiniâtre,	<i>stubborn.</i>
Qui est dans la misère,	<i>distressed.</i>	Obstiné,	<i>obstinate.</i>
Ménager,	<i>thrifty.</i>	Ouvert,	<i>open.</i>
Manchot,	{ <i>lame, maimed, that</i>	Ordinaire,	<i>ordinary, useful.</i>
		<i>has but one hand.</i>	Oisif, Oiseux,
Mutilé,	<i>maimed.</i>	Offensant,	<i>offensive, abusive.</i>
Maigre,	<i>lean.</i>	Outrageant,	{ <i>outrageous, scur-</i>
Manifeste,	<i>manifest, plain.</i>		
Médiocre,	<i>middling.</i>	Piébot,	<i>crump-footed.</i>
Modeste,	<i>modest.</i>	Précieux,	<i>precious.</i>
Meurtri,	<i>black and blue.</i>	Principal,	<i>principal, chief.</i>
Malade,	<i>sick.</i>	Profond,	<i>deep.</i>
Maladif,	<i>sickly.</i>	Propre,	{ <i>neat and clean, light,</i>
Mou, molle,	<i>soft, effeminate.</i>		
Menu, Mince,	{ <i>thin, slender,</i>	Pareil,	<i>like, alike.</i>
		<i>small.</i>	Particulier,
Marié,	<i>married.</i>	Précédent,	<i>former, precedent.</i>
Qui n'est pas	} <i>unmarried, bat-</i>	Pur,	<i>pure, mere, unmixed.</i>
marié,		<i>chelor, single.</i>	Pliant,
Moite,	<i>moist.</i>		<i>bends easily.</i>
Mal-aisé,	<i>hard, difficult.</i>	Propice,	<i>propitious, favourable.</i>
Mal-fait,	<i>ill-shaped, homely.</i>	Pâle,	<i>pale.</i>
Mal-adroit,	<i>unhandy, awkward.</i>	Plaisant,	<i>comical.</i>
Malin, maligne,	<i>mischievous.</i>	Pauvre,	<i>poor.</i>
Mûr,	<i>ripe,</i>	Présent,	<i>present.</i>
Miséricordieux,	<i>merciful.</i>	Prodigue,	<i>prodigal, lavish.</i>
Naissant,	<i>growing.</i>	Profane,	<i>profane.</i>
Noir,	<i>black.</i>	Public, publique,	<i>public.</i>
Noir de charbon,	<i>coal-black.</i>	Prudent,	<i>prudent.</i>
Nu, nue,	<i>naked.</i>	Prompt,	<i>quick, swift, ha</i>
Nuisible,	<i>hurtful.</i>		

Qui a l'esprit } pénétrant, }	quick-witted.	Serein, calm, clear, not cloudy.
Prêt, ready.		Sourd, deaf.
Puant, stinking.		Sec, sèche, dry.
Perfide, perfidious, false.		Sale, dirty, foul, filthy.
Paissible, peaceable, still, quiet.		Salop, sluttish.
Plein, full.		Sagouin, slovenly.
Plat, flat.		Sincère, sincere.
Paresseux, idle, lazy.		Singulier, singular, particular.
Probable, probable, likely.		Sot, fotté, foolish, silly.
Petit, little, small, short.		Sévère, severe, harsh.
Pesant, heavy.		Semblable, like, alike.
Pieux, pious, godly.		Saint, holy.
Pitoyable, pitiful.		Sacré, sacred.
Piquant, nipping, sharp.		Sobre, sober.
Peu, few, little.		Savant, learned, knowing.
Peureux, fearful.		Souple, supple, limber.
Puissant, potent, powerful, mighty.		Soudain, Subit, sudden.
Querelleux, quarrelsome.		Solitaire, solitary, lonely.
Qui a les qualités } requises pour } une chose, } (Propre), }	qualified.	Qui se souvient, mindful.
		Sain, wholesome.
		Sain & sauf, sound and safe.
		Sauvage, savage, wild.
		Simple, simple.
		Situé, situate.
		Solemnel, solemn.
		Subtil, subtle.
		Sûr, sure.
		Sur, sour.
		Survivant, surviving.
		Sage, wise, good, sober.
		Succulent, juicy.
		Surprenant, { surprizing, amazing.
Rare, rare, uncommon, scarce.		Tout, whole, all.
Rassasié, that has eat his belly full.		Tardif, late, slow.
Rebelle, rebellious.		Terrible, terrible.
Rouge, red.		Téméraire, rash.
Roux, } reddish, that has red rouffe, } hair.		Têtu, heady, headstrong, stubborn.
Roussâtre, ruddy.		Triste, sad, sorrowful.
Résolu, resolute.		Tendre, tender, soft.
Rond, round.		Timide, bashful.
Reconnoissant, thankful.		Tranquille, quiet, still.
Riche, rich, wealthy.		Traître, treacherous.
Roide, (pron. Rède), stiff.		
Rude, rude, harsh, severe.		
Rusé, cunning, crafty.		
Secret, secret.		
Seul, alone, sole.		
Sterile, barren.		
Stupide, stupid, senseless.		

Tremblant,	trembling.	Abolir,	{ to abolish, repeal, abrogate.
Trompeur,	deceitful.	Abonder,	{ to abound in, to have a store of.
Traitable,	tractable.	Abonnir,	to better.
Vide,	empty.	Aborder,	to land, to arrive at.
Vigoureux,	vigorous, lusty, stout.	Aboutir,	{ to border, to confine upon, to meet at an end, to touch.
Vilain,	nasty, filthy.	Aboyer,	to bark.
Vert,	green.	Abuser,	{ to abuse, misuse, to deceive.
Velu,	hairy.	Accepter,	to accept of, to receive.
Vertueux,	virtuous.	Accompagner,	{ to accompany, to attend, to wait on.
Voisin,	next, neighbouring.	Accomplir,	to fulfil, to perform.
Vieux,	old.	Accoucher,	{ to be brought-to- bed, be deli- vered.
Qui est vouté,	crump-shouldered.	Accourcir,	to shorten.
Uni,	smooth, plain, even.	Accoutumer,	to accustom, to use.
Utile,	useful, profitable.	Accrocher,	to hang upon a hook.
Vif, vive,	quick, sprightly.	s'Accroupir,	{ to sit squat upon the tail.
Vif ou Vivant,	alive.	Accuser,	{ to accuse, charge with, impeach.
Volage,	fickle.	Acheter,	to buy, to purchase.
Vrai, Véritable,	true.	Achever,	{ to finish, end, or perfect.
Vain,	vain.	Admirer,	to admire, wonder at.
Violent,	violent, forcible.	Adorer,	to adore, to worship.
Vaillant,	valiant, courageous.	Adoucir,	to sweeten, soften.
Vagabond,	wandering.	Addresser,	to address, direct.
Venimeux,	venomous.	Affadir,	to make unsavory.
Vindictif,	vengeful.	Affermir,	to strengthen, fasten.
Yvre, Soul,	drunk, fuddled.	Affoiblir,	to weaken, enfeeble.

Verbs.

Abandonner,	{ to forsake, to give over.	Admirer,	to admire, wonder at.
Abrutir,	to stupify.	Adorer,	to adore, to worship.
Abaisser,	{ to pull, or bring, or let down, to let fall; also to humble, to abase.	Adoucir,	to sweeten, soften.
Abatardir,	to debase.	Addresser,	to address, direct.
Abréger,	to abridge, shorten.	Affadir,	to make unsavory.
Abdiquer,	{ to abdicate, give over, resign.	Affermir,	to strengthen, fasten.
Abhorrer,	to abhor, to abominate.	Affoiblir,	to weaken, enfeeble.
		Affranchir,	{ to free, set free, set at liberty.
		Affronter,	{ to encounter, to set upon.
		Agir,	to act.
		Aggrandir,	to enlarge.
		Aider,	

Aider,	to aid, help, assist.	Arrondir,	to make round.
Aigrir,	to incense, exasperate.	Arroser,	{ to water, also to baste meat.
Aiguïser,	to whet, set an edge on.	Assassiner,	{ to assassinate, murder.
Aimer,	to love, to like.	Assembler,	{ to assemble, get together.
Ajouter,	to add.	Asservir,	to subject, enslave.
Alonger,	to lengthen, stretch out.	Assurer,	to assure, affirm, assert.
Allumer,	to light, to kindle.	Assiéger,	to besiege.
Amaigrir,	{ to grow lean, to make lean.	Assister,	to assist, help, relieve.
Amener,	to bring.	Assommer,	to knock down.
Ameubler,	to make moveable.	Assortir,	to match, suit.
Amoindrir,	to make less.	Assoupir,	to make drowsy.
Amollir,	to mollify, soften.	Assouvir,	to satiate, satisfy.
Amortir,	to quench, extinguish.	Assujettir,	{ to bring into sub- jection.
Ancrer,	to anchor, to cast anchor.	Attacher,	to tie, to make fast.
Anéantir,	to annihilate.	Attaquer,	to attack, provoke.
Anoblir,	to ennoble, make noble.	Attendrir,	{ to soften, move to pity, to make tender.
Apaiser,	to appease, to pacify.	Attraper,	to catch.
Aplanir,	to smooth.	Artiédir,	to cool.
Appesantir,	to make heavy.	s'Avachir,	to grow flaggy.
Aplatir,	to flat.	Avaler,	to swallow.
Applaudir,	to applaud.	Avancer,	to set, go, put forward.
Appauvrir,	to impoverish.	Avertir,	to warn, tell, inform.
Appeler,	to call.	Augmenter,	{ to increase, aug- ment.
Apporter,	to bring.	Avilir,	{ to disgrace, make contemptible.
Appréhender,	{ to apprehend, fear.	Avouer,	to own, acknowledge.
Apprêter,	to prepare, dress.	Avoir besoin de,	to want.
Approcher,	{ to approach, to come or bring near.	Bâiller,	to gape.
Approfondir,	{ to make deeper, to search into, to examine to the bottom.	Babiller,	to prate, prattle.
Approuver,	to approve.	Badiner,	{ to play the fool, to be full of mad or wanton tricks.
Armer,	to arm.	Baigner,	to bathe.
Arpenter,	{ to survey, measure land.	se Baigner,	{ to bathe, or wash one's self.
Arracher,	{ to pull, draw, pick, force out.	Baiser,	to kiss, to buss.
Arranger,	to set in order.	Baïsser,	
Arrêter,	to stop, to arrest.		
Arriver,	to arrive, to come to.		

Baïſſer,	{ to let down, to bring lower.	Camper,	{ to encamp, to pitch a camp.
ſe Baïſſer,	to ſtoop.	ſe Candir,	to grow candy.
Balayer,	{ to ſweep, clean with a broom.	Carrillonner,	to chime.
Bannir,	to baniſh.	Caffer,	to break, to bruise.
Barboter,	to muddle.	Catir,	to preſs,
Barbouiller,	to daub.	Causer, to prattle, alſo	to cauſe.
Bâtir,	to build.	Céder,	to yield, to give up.
Baptiſer,	to baptiſe, chriſten.	Ceſſer,	{ to ceaſe, leave off, give over.
Bénir,	to bleſs.	Chagriner,	to vex.
Blémir,	to grow black, or wan.	ſe Chagriner,	{ to fret, viz one's ſelf.
ſe Blottir,	to ſquat.	ſe Chancir,	to grow mouldy.
Bégayer,	to ſammer, ſtutter.	Changer,	to change, barter.
Blâmer,	to blame.	Chanter,	to ſing.
Blanchir,	to waſh, whiten.	Charger,	to charge, to load.
Bleſſer,	to hurt, to wound.	Chaffer,	{ to chaſe, to hunt, to drive out.
Boiter,	to halt, go lame.	Châtier,	to chaſtiſe, to puniſh.
Boucher,	{ to ſtop, dam, or ſhut up.	Chauffer,	to warm.
Boutonner,	to button.	Chatouiller,	to tickle.
Brailler,	to bawl, be obſtreperous.	Chercher,	to ſeek, look for, ſearch.
Branler,	to ſhake, jog, or ſtir.	Choïſir,	{ to chooſe, to pick out, to elect.
Bräſſer,	to brew.	Cligner les yeux,	to wink.
Bondir,	to bound.	Combler,	to heap up, to fill up.
Bouſir,	to bloat, to ſwell.	Commander,	{ to command, to charge.
Brouir,	to blaſt.	Commencer,	to begin.
Bredouiller,	{ to flutter, not to ſpeak plain.	Commercer,	to trade.
Briller,	to ſhine, glitter.	Compâtir,	to compassionate.
Brifer,	to break, or cut in pieces.	Communiquer,	{ to impart, to communicate.
Broder,	to embroider.	Condâmnner,	to condemn, to caſt.
Broyer,	to grind, or beat ſmall.	Confefſer,	to confeſs, acknowledge.
Brûler,	to burn, to ſcald.	Confier,	{ to truſt, to commit to one's hand a charge.
Brunir,	to make brown.	Confirmer,	to confirm.
Cacher,	to hide, conceal.	Conformer,	{ to conform, com- ply with.
Cacheter,	to ſeal, ſeal up.	Congédier,	to diſmiſs, diſcharge.
Cajoler,	{ to cajole, wheedle, fawn upon.	Conjurer,	
Calomnier,	{ to calumniate, af- perſe, ſlander, detract, to ac- cuſe falſely.		

Conjurer,	{ to conjure, earnestly intreat.	Décider,	to decide, determine.
Conniver,	to connive, wink at.	Déclarer,	to declare, let one know.
Conseiller,	to advise, counsel.	Décourager,	{ to discourage, to dishearten.
Conserver,	to preserve, keep.	Décrotter,	{ to clean, to rub off the dirt.
Considérer,	{ to consider, take into considera- tion, also to respect, value.	Dédaigner,	to disdain, scorn.
Consoler,	to comfort.	Défier,	to defy, challenge.
Conspirer,	to plot, to conspire.	Définir,	to define.
Contenter,	to content, to please.	Dégouter,	{ to take away one's stomach, to make to loathe, to put out of conceit.
Conter,	to count, reckon, tell.	Défleurer,	to nip.
Contester,	to contend, dispute for.	Dégarnir,	to unfurnish.
Continuer,	to continue, go on.	Dégourdir,	to chase.
Converser,	to converse, discourse.	Dégrossir,	to chip.
Convertir,	to convert, turn.	Dégouter,	to drop, to drop down.
Convier,	to invite.	Déjeuner,	to breakfast.
Copier,	to write out, to transcribe.	Délicater,	to cocker, to fondle.
Corriger,	to correct, also punish.	Déloger,	{ to remove, to go away.
Coucher,	to lay down, put to bed.	Déménager,	{ to remove, to go away.
se Coucher,	to go to bed.	Demander,	to ask, beg, demand.
Couler,	to flow, to run.	Demeurer,	to live, stay, tarry.
Couper,	to cut, to fell.	Démolir,	to demolish, pull down.
Couronner,	to crown.	Dépêcher,	to dispatch.
Couter,	to cost, stand in.	Dépouiller,	to strip, put off.
Cracher,	to spit.	Déguerpir,	to quit.
Crever,	to burst.	se Dépêcher,	to make haste.
Creuser,	to dig, to make hollow.	Déraciner,	{ to root up, pluck up by the root.
Crier,	to cry out, to bawl.	Dérober,	to steal, rob.
Croupir,	to stand still.	Désespérer,	to despair.
Cultiver,	{ to cultivate, to manure.	Déshonorer,	{ to dishonour, disgrace.
Daigner,	{ to deign, vouchsafe, condescend.	Démolir,	to demolish.
Danser,	to dance.	Dépérir,	to decay.
Débarbouiller,	{ to clean one's face.	Désunir,	to disunite.
Débaucher,	to debauch, ruin.	se Déflairir,	to let go.
Décapiter,	to behead.	Désirer,	to desire, wish for.
Écamper,	to march off.	Définer,	to draw.
Déchirer,	{ to rend, tear, pull in pieces.	Dérougir,	to take off the redness.
		Détourner,	{ to deter, divert, hinder.

Désemplir,	to make more empty.	Emprunter,	to borrow.
Deviner,	to guess at.	Empuantir,	to infect.
Désensevelir,	to strip the dead.	Enchaîner,	to chain.
Différer,	{ to differ, disagree, likewise to defer, and put off.	Enchérir,	to outbid.
Désobéir,	to disobey.	Enchanter,	to enchant, charm.
Désourdir,	to unwarp.	Enforcer,	to bewitch.
Disimuler,	to dissemble.	Endurcir,	to harden.
Divertir,	to divert, recreate.	Encourager,	to encourage, incite.
Donner,	to give, to bestow.	s'Endetter,	to run into debt.
Dompter,	to tame, to break.	Endosser,	to indorse.
Douter,	to doubt, to question.	Enforcir,	to strengthen.
Durer,	to last, hold out.	Enfermer,	to shut in, lock up.
Durcir, & } to harden, to make		Enfouir, {	to hide, or bury in the ground.
Endurcir, } hard or strong.		Enfler,	to swell.
s'ébahir,	to be amazed.	Engloutir,	to swallow up, absorb.
s'ébaudir,	to be merry-making.	Engourdir,	to benumb.
éblouir,	to dazzle.	Ennuyer,	to tire, or weary.
ébrancher,	{ to prune, to lop.	Enhardir,	to embolden.
élaguer,		s'enorgueillir,	{ to grow, or be proud.
échapper,	to escape, get away.	Enlaidir,	to make ugly.
éclabouffer,	to splash.	Enrichir,	to enrich, make rich.
éclaircir,	to clear, brighten.	Enrôler,	to list, or enlist.
éclairer,	to lighten, to give light to.	s'Enrhumer,	{ to get a cold, to catch cold.
écorcher,	to flay, skin.	Enseigner,	to teach.
écouter,	to hear, hearken, listen.	Ensevelir,	to bury.
égaler,	to equal.	Enter,	to graft.
égorger,	{ to cut the throat, to murder.	Enterrer,	to bury.
égratigner,	to scratch.	Entrer,	{ to go, come, get in, or enter.
élargir,	to enlarge, make wider.	Envahir,	to invade.
élever,	to raise up, lift up, bring up.	Envelopper,	to wrap up.
éloigner,	to remove, put away.	Environner,	to surround.
Embellir,	to embellish.	s'Envoler,	to fly away.
Embrasser,	to embrace, hug.	Enivrer,	to fuddle, make drunk.
Embrocher,	to spit.	épaissir,	to thicken, make thick.
Emmener,	to carry away.	s'épanouir,	{ to blow (as a flower.)
Empêcher,	to hinder, prevent.	épargner,	to spare, to save.
Emplir,	to fill, or fill up.	épouser,	to espouse, to marry.
Employer,	to employ, make use of.	épouvanter,	to frighten, terrify.
Empoisonner,	to poison.		not to cover.

éprouver,	{	<i>to prove, to try, or make the trial of.</i>	Fouiller,	<i>to search.</i>
Essayer,			Fourbir,	<i>to furbish.</i>
Espérer,		<i>to hope, to expect.</i>	Franchir,	<i>to leap.</i>
essuyer,		<i>to wipe off, also to bear.</i>	Fournir,	<i>to furnish, supply.</i>
Estimer,		<i>to esteem, value.</i>	Frapper,	<i>to strike.</i>
établir,		<i>to establish, settle.</i>	Frémir,	<i>to tremble.</i>
éternuer,		<i>to sneeze.</i>	Fréquenter,	{ <i>to frequent, keep company with.</i>
étouffer,		<i>to stifle, smother.</i>	Fricasser,	
étourdir,		<i>to stun.</i>	Friser,	<i>to curl.</i>
étrangler,		<i>to strangle, choke.</i>	Froidir,	<i>to grow cold.</i>
étrécir,	{	<i>to make straiter, or narrower.</i>	Frotter,	<i>to rub, anoint.</i>
étudier,				<i>to study.</i>
s'évanouir,	{	<i>to vanish away, also to faint, swoon away.</i>	Gagner,	<i>to get, gain, win.</i>
éveiller,				<i>to awake, rouse.</i>
éviter,		<i>to avoid, shun.</i>	Garder,	<i>to keep.</i>
examiner,		<i>to examine.</i>	Garnir,	<i>to furnish, provide with.</i>
Exceller,		<i>to excel, out-do.</i>	Gâter,	<i>to spoil.</i>
Excuser,		<i>to excuse.</i>	Gauchir,	<i>to shrink back.</i>
Expliquer,	{	<i>to explain, ex- pound.</i>	Gémir,	<i>to groan, lament.</i>
Fâcher,				<i>to anger, displease.</i>
Farcir,		<i>to stuff.</i>	Glaner,	<i>to glean.</i>
Fatiguer,		<i>to fatigue, tire.</i>	Glapis,	<i>to yelp.</i>
Faucher,		<i>to mow.</i>	Glisser,	<i>to slip, or slide.</i>
Favoriser,		<i>to favour.</i>	Gouter,	{ <i>to taste, to relish; also to eat one's afternooning.</i>
Féler,		<i>to crack.</i>	Gouverner,	
Filer,		<i>to spin.</i>	Grandir,	<i>to grow full.</i>
Finir,		<i>to end.</i>	Grasseyer,	<i>to lisp, to speak thick.</i>
Fléchir,		<i>to bend, to soften.</i>	Gratter,	<i>to scrape.</i>
Flatter,		<i>to flatter.</i>	Gravir,	<i>to clamber.</i>
Flétrir,	{	<i>to fade, dry up, tar- nish, also to brand, and blemish.</i>	Grimper,	<i>to climb, clamber up.</i>
Fleurir,				<i>to blossom, bloom.</i>
Flotter,		<i>to float.</i>	Grossir,	{ <i>to enlarge, swell, grow bigger.</i>
Forcer,		<i>to force, compel.</i>	Guérir,	
Fortifier,	{	<i>to strengthen, cor- roborate,</i>	Guider,	<i>to guide.</i>
Fouetter,				<i>to whip, flog, scourge.</i>
			Habiter,	<i>to inhabit, dwell in.</i>
			Hacher,	<i>to mince.</i>

Hanter,	{ to frequent, keep company with.	Jurer,	to swear.
Haranguer,	to make a speech.	Justifier,	to justify, or to clear.
Hâter,	to hasten, quicken.	Injurier,	{ to abuse, to call names.
Havir,	to scorch.	Dire des injures,	
Hauſſer,	to lift up.	Labourer,	to plough.
Hazarder,	to venture, hazard.	Lacer,	to lace.
Héberger,	to lodge, harbour.	Lâcher,	to make loose, to let go.
Hennir,	to neigh.	Laiſſer,	to leave, to let.
Hériter,	to inherit.	Languir,	{ to languish, linger, faint away.
Héſiter,	to hesitate, falter.	Laver,	to wash.
Heurter,	to knock, hit.	Lever,	to raise, lift up, heave.
Honorer,	to honour.	ſe Lever,	to rise.
Houſſer,	{ to sweep with a hair broom.	Lier,	to tie, to bind.
Humilier,	to humble.	Livrer,	to deliver, deliver up.
Hurler,	to howl.	Loger,	to lodge, harbour.
Jaillir,	to spout out.	Lotir,	to divide into lots.
Jeter,	to throw, to cast.	Loucher,	to squint.
Jeûner,	to fast.	Louer { to praise, commend, also to hire, let out.	
Jaunir,	to make yellow.	Mâcher,	to chew or chew.
Ignorer,	{ not to know, be ignorant of.	Maigrir,	to grow lean, fall away.
Imaginer,	to imagine, fancy.	Mal traiter,	to use ill, to abuse.
Imiter,	to imitate.	Mander,	to write, send word.
Importuner,	to importune.	Manger,	to eat.
Imposer,	to impose, put upon.	Manier,	to handle, feel.
Imprimer,	to print.	Manquer,	to miss, fail, want.
Informer,	{ to inform, give notice of.	Marcher,	to walk, tread, march.
Inonder,	to overflow.	Marier, ſe Marier,	to marry.
Inquiéter,	{ to disquiet, make uneasy, to put in pain and trouble.	Marmoter,	{ to mutter, or mumble.
Insulter,	to insult, affront, abuse.	Marquer,	to mark.
Interroger,	to ask a question.	Maſſacrer,	{ to massacre, to butcher.
Inventer,	{ to invent, devise, contrive.	ſe Méfier de,	{ to distrust, or mistrust.
Inviter,	to invite.	Mêler,	to mingle, to mix.
Jouer,	to play, to sport.	Menacer,	to threaten.
Jouir,	to enjoy.	Ménager,	to husband, manage.
Irriter,	to incense, exasperate.	Mendier,	{ to beg, beg for.
Juger,	to judge.	Geuſer,	
		Mener,	to lead, carry

Mépriser,	{ to despise, slight, scorn, or con- temn.	Opiner,	{ to vote, to give in one's vote and opinion.
Mériter,	to deserve, to merit.	Donner sa voix & son avis,	
Mesurer,	to measure.	Opposer,	to oppose, set against.
Meubler,	to furnish.	Opprimer,	to oppress, overcharge,
Mûrir,	to ripen, grow ripe.	Ordonner,	to order, enjoin.
Meurtrir,	to bruise.	Orner,	to adorn, set off.
se Mirer,	{ to look at, or behold one's self in a glass.	Orthographeur,	{ to spell, or write true.
Moissonner,	to reap.	Oser, ou Avoir la har- dieffe de	{ to dare, or to be so bold as.
Mollir,	to soften.	ôter,	to take away, remove.
Monter,	{ to go, get, come up, to ascend.	Oublier,	to forget.
Montrer,	to shew, let see.	Ourdir,	to warp.
se Moquer de,	{ to laugh at, to banter.	Ourler,	to hem.
se Moquer,	to joke, or jeer.	Pâlis,	to grow, or turn pale.
se Moucher,	to blow one's nose.	Panser,	to dress a wound.
Mugir,	to roar, to bellow.	Penser,	to think.
Munir,	to provide with, to store.	Pardonner,	to pardon, forgive.
Murmurer,	to murmur, grumble.	Parer,	{ to deck, trim; likewise to parry, keep off.
Nager,	to swim.	se Parjurer,	{ to forswear one's self.
Nantir,	to ensure,	Parler,	to speak, talk.
Naviger,	to navigate, to sail.	Partager,	to part, share, divide.
Négliger,	to neglect.	Passer,	{ to pass, come, or go through.
Négocier,	to trade, drive a trade.	Patiner,	to fumble, handle.
Nettoyer,	to clean, cleanse.	Pâtir,	to be distressed.
Nier,	to deny.	Payer,	to pay.
Noircir,	to blacken, make black.	Pécher,	to sin.
Nommer,	to name, give a name.	Pêcher,	to fish.
Nouer,	to tie, to knit.	Peigner,	to comb.
Nourrir,	to nourish, to feed.	Peler,	to peel, or pare.
Noyer,	to drown.	Pencher,	to lean, hang down.
Obéir,	to obey, be dutiful.	Percer,	to pierce, to bore.
Objecter,	to object, oppose.	Périr,	to perish, be ruined.
Obliger,	to oblige, compel.	Persuader,	to persuade.
Obscurcir,	to darken.	Pervertir,	to pervert, seduce.
Occuper,	to possess, occupy.	Peser,	to weigh.
Offenser,	to offend, injure.		
Opérer,	to operate, to work.		

Pétrir,

Pétrir,	to knead.	Rabougrir,	to grow stunted.
Peupler,	to people.	Raccommoder,	to mend, patch.
Piler,	to beat thin, pound.	Raccourcir,	{ to shorten, make shorter.
Piller,	to plunder, pillage.	Râcler,	to scrape, grate.
Pincer,	to pinch.	Radoter,	to dote, rave, talk idle.
Piquer,	to prick, or sting.	Raffermer,	to strengthen, fasten.
Placer,	to place, put, lay, set.	Radoucir,	{ to sweeten, grow gentle.
Plaider,	to plead, go to law.	Rafraîchir,	to cool, refresh.
Planter,	to plant.	Railler,	to rally, jeer, banter.
Pleurer,	to weep, to cry.	Rajeunir,	to grow young again.
Plier,	to fold, fold up.	Raisonner,	to reason, to argue.
Plisser,	to plait.	Ralentir,	{ to slacken, lessen, re- lent, to make slow.
Polir,	to polish, or smooth.	Ramasser,	to gather, to take up.
Porter,	to carry, to bear.	Ramer,	to row.
Posséder,	to possess, to enjoy.	Ramollir,	to soften.
Pourrir,	to rot, putrify.	Rançonner,	to ransom.
Pouffer,	to push, thrust, shoot.	Ranger,	to range, set in order.
Pratiquer,	to practise.	Raser,	to shave, to trim.
Précéder,	to precede, go before.	Rassembler,	to join, put together.
Prêcher,	to preach, cry out.	Ravilir,	to debase.
Précipiter,	to cast down headlong.	Ravager,	to ravage, lay waste.
Préparer,	{ to prepare, fit up, get ready.	Ravir,	to ravish, take by force.
Presser,	{ to press, squeeze, crowd.	Rayer,	to erase, take out.
Prêter,	to lend.	Rebondir,	{ to rebound, bounce up again.
Prier,	to pray, desire, beg.	Rebuter,	to repulse.
Priver,	to deprive, bereave.	Rechigner,	to look grim, to pout.
Profiter,	to improve, get by.	Réciter,	to recite, rehearse.
se Promener,	to walk.	Recommander,	to recommend.
Prononcer,	to pronounce.	Récompenser,	to reward.
Proposer,	to propose, move.	Réfléchir,	to reflect.
Protéger,	to protect.	Réformer,	to reform, redress.
Publier,	to publish.	se Réfugier,	{ to fly to a place for refuge.
Puer,	to stink.	Refroidir,	to cool.
Punir,	to punish.	Refuser,	to refuse, to deny.
Purger,	to purge, cleanse.	Régaler,	to treat, to feast.
Quereller,	to quarrel.	Regarder,	to look upon, to behold.
Questionner,	to ask questions.	Régir,	to rule, to govern.
Quitter,	to quit, leave.	Régler,	to rule, to regulate.
Raboter,	{ to plane, make smooth with a plane.	Régner,	to reign.

Regretter,	{ to regret, to grudge, to mourn.	Retrancher	to retrench, cut off.
Relâcher,	{ to release, set at liberty.	Rétrécir,	to straiten.
Relier,	to bind.	Retrousser,	to turn, or tuck up.
Rejaillir,	to spurt up.	Rêver,	to dream.
Remarquer,	{ to remark, to take notice.	Réunir,	to reunite.
Rembourser,	to reimburse.	Réussir,	to succeed.
Rembrunir,	to make dark.	Rogner,	to cut, pare, or clip.
Remédier,	to remedy.	Roidir,	to stiffen, make stiff.
Remercier,	to thank.	Ronfler,	to snore.
Remplir,	to fill up.	Rotir,	to roast.
Renchérir,	{ to rise, grow dear- er; also to raise the price of.	Rotter,	{ to belch, (to break wind upward).
Rencontrer,	to meet with.	Rouer,	to break upon the wheel.
Renhardir,	to spirit up again.	Rougir,	{ to make red, or to grow red.
Renier,	to disown, deny.	Rouir,	to steep, to soak.
Renouveler,	to renew	Rouler,	to roll.
Renverser,	{ to overthrow. pull down.	Roussir,	{ to make any thing look of a deep red or yellow.
Répéter,	to repeat, say again.	Ruer,	to fling, to uince, to kick.
Répliquer,	to reply.	Ruiner,	to ruin, to undr.
Reposer,	to repose, to rest.	Sacrer,	to consecrate.
Repousser,	to push back, repulse.	Saillir,	{ to spout out, to gush; likewise to jut out, project.
Réprimer,	to repress, curb, quell.	Saigner,	to bleed, let blood.
Reprocher,	to upbraid, reproach.	Saisir,	to seize, lay hold of.
Répudier,	to divorce, put away.	Saler,	to salt.
Résister,	to resist, withstand.	Saluer,	to salute, to bow.
Respecter,	to respect, regard.	Sangloter,	to sob.
Respirer,	{ to breathe, fetch one's breath.	Saper,	to sap, to undermine.
Ressembler,	to resemble, to be like.	Satiriser,	to lampoon.
Ressemeler,	{ to new-sole, or new-foot.	Savonner,	to soap, wash in soap.
Rester,	to remain, to be left.	Sauter,	to leap, jump, or skip.
Restituer,	{ to refund, to give back again.	Sauver,	to save, preserve.
Rétablir,	to re-establish.	Scandaliser,	{ to scandalize, or give offence.
Retentir,	to ring, resound, echo.	Scier,	to saw.
Retourner,	{ to return, go back again.	Sécher,	to dry, to wither.
		Secouer,	to shake off.
		Sembler,	to seem, to appear.
		Semer,	to sow.
		Serrer,	

Serrer,	{ to lay, or lock up ; also to tie, bind fast, or squeeze.	Touffer,	to cough.
Signer,	to sign.	Traffiquer,	to deal, to buy and sell,
Soigner,	{ to attend, tend, look after, to nurse.	Trahir,	to betray, be false to.
Sommeiller,	to slumber.	Trâiner,	to draw, drag, trail.
Sonder,	to sound.	Traiter,	to treat, to use.
Songer,	to think, mind, dream.	Transporter,	{ to transport, export.
Sonner,	to ring, to have a sound.	Travailler,	to work.
se Soucier,	to care for, to mind.	Traverser,	{ to cross, go, or pass over.
Souffler,	to blow.	Travestir,	to disguise.
Souhaiter,	to wish, to wish for.	Trembler,	{ to tremble, quake, shiver.
Souiller,	to defile, pollute.	Tremper,	to dip, to soak.
Soulager,	to ease, alleviate.	Tricoter,	to knit.
Souper,	to sup, to eat one's supper.	Trier,	{ to pick and choose, to pick out.
Soupirer,	to sigh, to fetch a sigh.	Tromper,	{ to cheat, deceive, beguile.
Succéder,	to succeed.	Troquer,	to truck, to barter.
Succomber,	to succumb, yield.	Trotter,	to trot.
Sucer,	to suck.	Troubler,	to disturb, to trouble.
Suer,	to sweat.	Trouer,	to make a hole.
Suggérer,	to suggest.	Trouver,	to find out, meet with.
Supplier,	{ humbly to beg, en- treat, beseech.	Tuer,	to kill, slay.
Supporter,	to support, to bear.	Tutoyer,	{ to thou (to speak by thou and thee).
Surmonter,	to overcome.		
Tacher,	to stain, to spot.	Vaciller,	to reel, to stagger.
Tâcher,	to endeavour, to strive.	Vanter,	to cry up, to extol.
Tailler,	to cut.	se Vanter,	to boast, to brag.
Tarir,	to dry up.	Veiller,	to watch, to sit up.
Tâter,	to feel.	Venger,	to avenge, to revenge.
Taxer,	to lay a tax, to rate.	Verdir,	{ to paint green, to grow green.
Terminer,	to end, put an end to.	Vernir,	to varnish.
Ternir,	to dull, to tarnish.	Verser,	to pour, to fill.
Tinter,	to toll a bell.	Vieillir,	to grow old.
Tirer,	to draw, to pull.	Violer,	{ to violate, break, in- fringe.
Tomber,	to tumble, to fall.	Unir,	to unite.
Tortiller,	to twist.	Viser,	to aim at.
Toucher,	to touch, meddle with.		
Tourmenter,	to torment, to vex.		
Tourner,	to turn.		

Visiter, <i>to visit, search, go to see.</i>	Voyager, <i>to travel.</i>
Voler, <i>to fly.</i>	User, <i>to use, wear out.</i>
Voler, <i>to rob, steal.</i>	Vider, <i>to empty.</i>
Voltiger, { <i>to flutter, tumble</i> <i>upon a rope.</i>	Yvrogner, { <i>to tippie, guzzle,</i> <i>to swill, to bib.</i>
Vomir, <i>to spew, to vomit.</i>	
Vouer, <i>to vow, devote.</i>	



Common FORMS of SPEECH.

I.

Pour saluer quelqu'un, l'aborder, & s'informer de la santé de ses amis.

BON jour, Monsieur.

Monsieur, Je vous souhaite le bon jour.

Comment vous portez-vous*?

Fort bien, Monsieur, Dieu merci.

Comment vous portez-vous ce matin ?

Je me porte fort bien, & vous ? à votre service.

Prêt à vous servir.

Prêt à vous rendre service.

Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous ?

Prêt à vous rendre mes devoirs.

à vous rendre mes très-humbles devoirs.

Comment va la santé ?

Comment va l'état de votre santé ?

I.

Of meeting, saluting, and enquiring after the health of one's friends.

GOOD morrow, Sir.

{ Sir, good morrow t'ye.

{ A good morning to you.

{ I wish you a good day.

{ How do you do ?

{ Very well, Sir, thank God.

How do you do this morning ?

I am very well, and how do you ?

At your service.

{ Ready to serve you.

{ Ready to do you any service.

{ Your's to command.

And you, Sir, how d'you do ?

Ready to pay my duty to you.

Ready to render you my devoirs.

How is it with your health ?

{ How are you in health ?

{ How d'you enjoy your health ?

* We don't accost one another with these words, Comment vous portez-vous ? as the English do with How d'y'do ? but thus, Monsieur, or Madame, je fais votre service ? or Bon jour, if it is in the morning. Neither do we answer, Je me porte bien, je vous remercie, as the English do, Very well, I thank you, but à votre service, & vous, or some other sentence as above. In the Dialogues from M lière, are found our forms of saluting and complimenting ; but this note may not be amiss, by the by, to initiate betimes the Learner to our customs, since those are the first French words which they generally use to speak.

Comment vous-en va ?

Comment cela va-t-il ?

Assez bien. Passablement bien.

Tout doucement. Là là.

Je me porte à merveilles.

Comment vous êtes-vous porté, depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir ?

Très-bien, parfaitement bien, à mon ordinaire.

Je me porte le mieux du monde.

J'en suis bien aise.

J'en suis ravi.

J'en ai bien de la joie.

Je souhaite que cela continue.

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

Et moi pareillement.

Et moi aussi.

Vous avez bon visage.

Vous avez mauvais visage.

Il me semble que vous n'avez pas si bon visage qu'à l'ordinaire.

Je me porte mal.

Vous en avez la mine.

J'en suis fâché.

Avez-vous bien dormi cette nuit ?

Je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.

Comment se porte-t-on chez vous ?

Tout le monde se porte-t-il bien chez vous ?

Comment se porte Mademoiselle votre sœur, ou Mademoiselle A ?

{ *How are you ! How is it with you ?*

How goes it ?

Pretty well. Tolerably well.

Indifferent. So so.

{ *As well as heart can wish.*

{ *As well as I could wish.*

How have you done since I had the pleasure to see you last ?

Very well, exceeding well, according to custom, or as usual.

I am as well as can be.

I am glad of it.

I am heartily glad of it.

I am overjoyed at it.

{ *I wish you may continue so.*

{ *Long may you live to enjoy it.*

I am very glad to see you in good health.

And I also. I am so too.

So am I.

You look well.

You look ill.

Methinks you don't look so well as you used to do.

I am ill.

You look as if you were.

I am sorry for it.

Did you sleep well last night ?

I did not sleep a wink all the night long ; or I got not a wink of sleep all the night.

{ *How are they at your house ?*

{ *How do they do ?*

{ *Is all your family well ?*

{ *How does your sister do ?*

{ *How does miss A ?*

Madame votre épouse est-elle en bonne fanté ?

Elle ne se porte pas bien.

Elle ne se porte pas des mieux.

Elle est malade.

Elle est un peu indisposée.

Elle est furieusement enrouée.

Sa toux étoit passée, mais elle est revenue.

J'en suis bien fâché.

J'en suis très-mortifié.

Qu'a-t-elle ? Qu'est-ce qu'elle a ?

Quelle est sa maladie ?

Quel est son mal ?

Elle a mal à la tête.

Elle a mal aux dents.

Elle a mal au côté.

Elle est enrhumée.

Elle ne fait que tousser & cracher.

Il faut qu'elle se fasse saigner.

Une petite saignée ne sauroit faire de mal.

Elle est délicate.

Elle ne paroît pas d'un trop bon tempérament.

Aussi n'est-elle pas fort robuste.

Elle prendra demain médecine.

Elle est replette & chargée d'humeurs.

Elle doit se mettre dans les remèdes le printemps prochain.

Il faut qu'elle se ménage.

Il faut qu'elle fasse diette.

On lui a fait de bon bouillon & de la tisane.

Cela lui fera du bien.

Is your spouse, or lady, in good health ?

She is not well.

She is not extraordinary well.

She is sick.

She is a little out of order, or indisposed.

She is terribly hoarse.

Her cough was gone, but it is returned upon her.

I am very sorry for it.

I am heartily concerned at it.

What's the matter with her ?

What is her illness, or sickness ?

What ails her ? What's her ailment ?

She has got the head-ache.

She has got the tooth-ache.

She has a pain in her side.

She has got a cold.

She does nothing but cough and spit.

She must be let blood.

The letting of a little blood cannot be hurtful.

She is tender.

She don't look of a very strong constitution.

Neither is she very hardy.

She is to take a purge to morrow.

She is too full and over-run with humours.

She is to go through a course of medicines next spring.

She must spare herself.

She must diet herself.

We have made good broth and barley water for her.

That will do her good.

Elle

Elle se portoit bien hier au soir.

She was well last night.

Vous ne paroissez pas vous porter trop bien.

You don't seem to be in a good state of health.

Je relève de maladie.

I am recovering from an illness.

J'ai eu la fièvre.

I have had a fever.

J'ai pensé mourir.

I thought I should have died.

Je suis bien rétabli à présent, Dieu merci.

I am now very well recovered, thank God.

J'irai vous voir ce soir.

I'll come and see you to night.

J'irai passer la foirée chez vous.

I'll go and spend the evening at your house.

Venez, nous nous divertirons si ma sœur se porte mieux.

Come, or do, we'll be merry if my sister is better.

Ma mère est aussi incommodée.

My mother is also indisposed.

Elle a mal à la gorge.

She has got a sore throat.

Elle a un mal de tête épouvantable.

She has a cruel, or intolerable head-ache.

Je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal?

I am sorry to hear she is ill.

Y a-t-il long-temps qu'elle se porte mal?

How long has she been ill?

Combien y a-t-il qu'elle se porte mal?

Pas fort long-temps.

Not very long.

J'espère que ce ne fera rien.

I hope that will be nothing.

Il faut espérer que cela n'aura point de suite.

We must hope it will be of no bad consequence.

La bonne Dame se fait vieille.

The good Lady grows old, or is in years.

Elle commence à tirer sur l'âge.

She begins to grow old.

Quel âge a-t-elle?

How old is she?

Quel âge peut-elle bien avoir?

How old may she be?

Elle a soixante & dix ans.

She is seventy years old.

Elle a bien près de quatre-vingts ans.

She is near fourscore.

C'est un grand âge.

That's a great age.

Je ne la croyois pas si âgée que cela, or only si âgée.

I did not think she was so old.

N'importe. Nous ferons bien des vœux de vous voir.

No matter. We will be very glad of your company.

Non, non, je n'y manquerai pas.

Je compte sur vous.

Oui, oui, vous pouvez compter sur moi.

Adieu.

Dieu vous conduise.

Sans adieu. Je ne vous dis pas adieu.

Votre serviteur.

Votre servante.

Je suis votre très-humble serviteur, ou servante.

Je suis le vôtre, ou la vôtre.

Mes complimens chez vous.

Ma femme vous fait ses complimens.

Faites-lui bien les miens.

Faites-lui bien mes complimens.

Assurez madame votre épouse de mes très-humbles respects.

Je n'y manquerai pas.

Dites-lui que j'irai la voir quelque'un de ces jours.

J'irai la saluer.

J'aurai l'honneur d'aller lui rendre visite.

Au revoir. Jusqu'au revoir.

Jusqu'au plaisir de vous revoir.

Ah ça, jusqu'à l'honneur.

Ah ça, au plaisir.

II.

Pour demander, refuser, donner, remercier, &c.

Je vous prie, donnez-moi. . .

Je vous prie de me prêter. . .

No, no, I will not fail.

I depend upon you.

Ay, ay, you may depend upon me.

Adieu, Farewel. Good b'ye.

God speed you, God bless you.

I don't bid you farewel.

Your servant.

I am your most humble servant.

I am yours.

Remember me to every body at your house.

My wife gives her service to you.

Pray, present my service to him, or her.

Present my most humble respects, or my duty to your spouse.

I will. I will, to be sure.

Tell her that I will go and see her some day or other.

I will go and wait upon her.

I shall do myself the honour to pay her a visit.

Till our next meeting.

Till I have the pleasure to see you again.

Well, I am yours till we meet again. Well, good b'ye.

II.

For asking, refusing, giving, thanking, &c.

Pray, give me—

I desire, or beg you to lend me—

Faites—

Faites-moi le plaisir de m'apporter. . .

Ayez la bonté de m'envoyer. .

Allez querir tout-à-l'heure. .

Allez le chercher.

Mon cher monsieur, faites-moi ce plaisir, ou ce plaisir-là.

Ma chère dame, accordez-moi cette grâce, ou cette grâce-là.

Ma chère demoiselle, ne me refusez pas cette faveur-là.

Faites-moi cette amitié-là.

Je vous en prie.

Je vous en supplie.

Je vous en conjure.

Je vous le demande par grâce.

Obligez-moi de cela, ou jusqu'à ce point-là.

Je vous en ferai obligé toute ma vie.

Je ne veux point vous accorder ce que vous me demandez.

Je ne saurois. Je ne puis.

Vous ne le méritez pas.

Vous en êtes indigne.

Ne m'importunez pas davantage.

Vous êtes trop importun.

Donnez-moi. . . . s'il vous plaît.

Je vous remercie.

En vous remerciant.

Je vous rends grâces.

Je vous rends mille grâces.

Vous êtes fort obligeant, ou fort gracieux

Je vous suis bien obligé.

Il n'y a pas de quoi.

Do me the favour to bring me—

Be so good as to send me—

Go and fetch presently—

Go and see for it, or Go and seek, or look for it.

Dear Sir, do me that kindness.

Dear Madam, or My dear Lady, grant me that favour.

Dear Miss, or Madam, do not refuse me that favour.

Do me that friendship or kindness.

Pray do, or I beg of you.

I beseech you.

I intreat, or conjure you to do it.

I beg it as a favour.

Oblige me so far.

I'll be obliged to you for it as long as I live,

I won't grant you what you ask me.

I cannot. I can't.

You do not deserve it.

You are unworthy of it.

Do not importune me any more.

You are too troublesome.

Give me——if you please.

I thank you.

Thank ye.

I give or return you thanks.

I give, or render you a thousand thanks.

You are very obliging, or very kind.

I am very much obliged to you.

There's no occasion, or reason for it.

Excusez-moi. Pardonnez-moi. }

Je vous demande pardon. }

Vous me faites là un grand plaisir.

Je vous en témoignerai ma reconnoissance.

Faites-moi naître l'occasion de vous être utile.

Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.

J'espère que j'aurai ma revanche.

Cela vous donnera trop de peine, ou vous causera trop d'embarras.

Point du tout, vous vous moquez.

Je n'en trouve point à vous servir.

Disposez de votre serviteur.

Commandez-moi.

Vous n'avez qu'à dire.

Je suis confus de toutes vos honnêtetés.

Brisons là-dessus.

Ne parlez pas de cela.

Cela n'en vaut pas la peine.

Je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.

Vous me faites trop d'honneur.

Monsieur, l'honneur m'en reste. }

C'est-à-moi que l'honneur en reste. }

Laissons ces complimens.

Je vous prie d'en user librement avec moi.

Sans compliment.

Sans cérémonie.

Excuse me. Pardon me.

I beg your pardon.

You do me a great piece of kindness.

I'll be grateful for it. I'll make you some acknowledgment.

Give me an opportunity of being serviceable to you.

It will always be a pleasure to me to oblige you.

I hope I shall have an opportunity of making returns.

That will give you too much Trouble.

Not at all, you jest.

I find none in serving you.

Dispose of your servant.

Command me.

Do but speak the word.

I am ashamed of all your kindnesses.

No more of that.

Don't talk of that.

'Tis not worth the while.

I am overjoyed to find an opportunity to serve you.

You do me too much honour.

Sir, the honour is to me.

The honour is on my side.

Let's forbear these compliments.

I desire you to be free with me.

Without compliment.

Without ceremony.

Vous .

Vous avez bien de la bonté.
 Vous me faites bien de la
 grâce.

Je suis tout à vous. }
 Je vous suis tout acquis. }

You are very good.

You are very kind.

I am entirely your's.

I am your's to command.

III.

Pour dire, affirmer, nier,
 consentir, &c.

Je dis & je soutiens que. . . .

Je vous assure.

J'ose vous assurer.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que si.

Je gagerois quelque chose.

Je gagerai tout ce qu'il vous
 plaira.

Je gage qu'oui.

Je gage que non.

Il est vrai que. . . .

Est-il vrai que. . .

Cela est vrai.

Cela n'est que trop vrai.

Oui, en vérité.

Il n'y a rien de cela.

Ce sont des contes.

Cela est faux.

C'est une fausseté.

* C'est un mensonge.

* Vous ne dites pas vrai. }

Vous ne dites pas la vérité. }

* Vous mentez. }

* Vous avez menti. }

Sur mon honneur.

Je vous jure foi d'honnête
 homme.

Foi de gentilhomme.

Foi d'homme d'honneur.

En conscience.

III.

*For saying, affirming, deny-
 ing, consenting, &c.*

I say and maintain that—

I assure you.

I dare assure you.

I believe yes. I think it is.

I believe not. I think it is not.

I say yes.

I could lay something.

I'll lay any thing you please.

I lay it is.

I lay it is not.

It is true that—

Is it true that—

That is true.

It is too true, or but too true.

Yes, indeed.

There's no such thing.

'Tis a story.

That's false.

'Tis an untruth.

'Tis a lye.

*You don't tell or speak the
 truth.*

You lye.

Upon my honour.

*I swear as I am an honest
 man.*

As I am a gentleman.

Upon my honest word.

In my conscience.

* These ways of speaking are rude and unmannerly. The last is offensive.

Sur ma vie.

Croyez-moi sur ma parole.

Sur ma parole d'honneur.

Je vous parle sérieusement. }

Je dis cela tout de bon. }

Que je meure si je vous mens.

Je ne mentirois pas pour tout l'or du monde.

J'aimerois mieux mourir que de mentir.

D'honneur, il n'en est rien.

On vous en a imposé.

Ce n'est pas ma faute.

je n'y faurois que faire, ou }

Je ne saurois qu'y faire. }

Je n'en puis mais. }

Que voulez-vous que j'y fasse?

Vous avez tort de le croire.

Je ne crois pas aisément ce qu'on dit.

Il ne faut pas ajouter foi à tout ce qu'on entend.

C'est un fait. C'est de fait.

On peut vous croire.

Je vous crois. Je vous en crois.

Cela n'est pas impossible.

Je vous en réponds.

Vous avez raison.

Vous n'avez pas tort.

Je me moquois.

Je le disois pour rire.

Hé bien, à la bonne heure.

Tope.

J'y consens.

J'y donne les mains.

Je me rends à vos raisons.

Je m'y oppose.

Upon my life. As I hope to live.

Believe me upon my word.

Upon my word and honour.

I speak, or am in earnest.

Let me die if I tell you an untruth.

I would not tell a lye for all the gold in the world.

I had rather die than tell a lye.

Upon my honour, there's nothing in it.

You have been imposed, or put upon.

'Tis not my fault.

I cannot help it.

What will you have me do?

You are in the wrong to believe it.

I don't easily believe what people say.

One must not give credit to all we hear people say.

'Tis fact.

One may believe you.

I believe you.

That is not impossible.

I warrant you.

You are in the right.

You are not in the wrong.

I did but jest.

I said it in jest.

Well, let it be so. Well and good. Well, in good time.

Done.

I consent to it.

I give my consent to it.

I yield, or give way to your reasons.

I am against it.

Taisez-vous.

Je ne veux pas me taire.

Vous ne savez ce que vous dites.

Tout le monde le dit.

Vous êtes bien incrédule.

Je m'en vais vous dire.

A propos de ce que vous dites, il me vient une pensée.

Hold your tongue.

I won't hold my tongue.

You do not know what you say.

Every body, every one says so.

You are very incredulous.

You are hard of belief.

I'll tell you what.

Now you are speaking of that, a thought comes into my head.

IV.

Pour aller, venir, &c.

D'où venez-vous ?

Je viens de chez Monsieur A.

Où allez-vous ?

Je vais au logis, ou chez nous.

Etes-vous si pressé ?

Oui, car j'ai affaire.

Vous voilà tout éfloufflé.

Je n'en puis plus.

Il faut vous reposer un peu.

Je vous rencontre fort à propos. Je m'en allois chez vous.

Couvrez-vous, s'il vous plaît.

Entrons dans ce café-ci.

Je n'ai pas le temps.

Je ne saurois m'arrêter.

Oh bien, je vous accompagnerai donc chez vous.

Je m'en vais y aller.

Je m'y en vais.

Passiez votre chemin.

Allez-vous-en.

Passons par ici.

Allons plutôt par là.

C'est le plus court.

Of going, coming, &c.

Whence come you ?

Whence do you come ?

I come from Mr. A.

Where, or whither are you going, or where do you go ?

I am going home, or to our house.

Are you so much in a hurry ?

Yes, for I have business.

You are quite out of breath.

I am almost spent.

You must rest a little.

Well met. I was going to your house.

Be covered, if you please.

Let us go into this coffee-house.

I have no time.

I cannot stay.

Well then, I'll wait on you home.

I am going thither.

Go your ways.

Go about your business.

Let us pass this way.

Let's rather go that way.

That is the nearest, or nearest way.

C'est le plus long.
 Traversons ici la rue.
 Passons par cette cour-ci.
 Enfilons cette cour-ci. }
 Je ne saurois vous suivre.
 Vous marchez bien vite.
 Je ne saurois vous tenir pied.
 Quoi? vous faites des façons
 pour le rang?

De grâce, marchons comme
 nous nous trouvons.

Je fais mon devoir.

Je vous prie de passer une
 autrefois par-dessus ces forma-
 lités-là.

Ce n'est qu'aux femmes
 qu'il faut donner le haut du
 pavé.

C'est trop gênant.

D'ailleurs c'est la droite qu'on
 donne à les supérieurs, ou à
 ceux à qui on veut témoigner
 du respect, soit qu'elle se trouve
 au haut ou au bas du pavé.

Vous m'éclabouffez tout.

Le pied m'a glissé.

Quel est ce Monsieur que
 vous saluez?

Il passe son chemin sans faire
 semblant de vous voir.

Il ne me remet pas.

Il a la vue basse.

Attendez-moi ici un mo-
 ment.

Ne soyez donc pas long-
 temps.

Je ne ferai qu'entrer & sortir.

Je serai de retour dans un
 instant.

Enseignez-moi le chemin
 pour aller au Palais.

All z tout droit.

'Tis a good way about.

Let's cross the street here.

Let's go through this court.

I cannot follow you.

You walk very fast.

I cannot keep pace with you.

What! you make ceremonies
 for the wall?

Pray, let us walk as we
 met.

I know my place.

I beseech you at another time to
 pass by these ceremonies.

We are to give the wall to wo-
 men only.

That's too irksome.

Besides, 'tis the right we give
 our betters, or those to whom we
 shew some respect, whether it is
 the wall or the channel.

You splash me all over.

My foot has slipped.

Who's that gentleman you bow
 to?

He goes on without taking no-
 tice of you.

He don't remember me.

He is short sighted.

Stay for me here a moment.

Don't be long then.

I shall but step in and come out.

I shall be back again in an in-
 stant.

Direct me to the Palace.

Tell me the way to the Palace.

Go straight along.

Détournez a main droite,
puis à gauche.

Combien y a-t-il d'ici à la
Bourse?

Il y a bien loin d'ici.

Je me suis perdu, ou Je me
suis égaré ce matin.

Et j'ai rencontré un ami qui
m'a remis dans mon chemin,
& qui étoit aussi égaré.

C'est assez drôle.

J'ai fait bien des pas inu-
tiles.

Ne vous ai-je pas bien dit
que je ferois bientôt de retour?

Monfieur A. n'y est pas, ou
n'est pas au logis, ou chez lui.

Il est parti.

Il n'est pas en ville.

Il est allé à la campagne.

Il est allé à sa terre.

Quand reviendra-t-il?

Je ne fais pas. Je n'en fais
rien.

Allons, entrons.

Peut-être que vous attendez
compagnie.

Elle est toute venue, & c'est
pour cela que je voulois me de-
pêcher.

Mais vous savez que vous
êtes toujours très-bien venu.

J'avoueraï que je suis un peu
incivil de m'être invité moi-
même.

Ils vont venir.

Messieurs, vous arrivez fort
à propos.

Nous allions dîner sans vous.

Et cependant nous avons re-
tardé le dîner pour vous.

Turn the first turning on the
right hand, and the first on the
left.

How far is the Royal Ex-
change from this place?

'Tis a great way off.

I have lost my way this morn-
ing.

And I have met with a friend
who has put me right, and was
also himself out of his way.

'Tis comical enough.

I have walked a great many
unnecessary steps.

Did not I say true, that I should
be soon back again?

Mr. A. is not at home.

He is gone abroad.

He is out of town.

He is gone into the country.

He is gone down to his seat.

When is he to come back?

I don't know. I know no-
thing on't.

Come, let us go in.—get,—step
in.

Perhaps you expect company.

They are all come, and 'tis
for that reason I would make
haste.

But you know that you are al-
ways very welcome.

I must own that I am a little
rude to have invited myself.

They are a coming.

Gentlemen, you are come in the
nick of time.

We were going to dine without
you.

Yet dinner was put off on your
account.

Mettons nous donc à table.
Monsieur B. n'a pas voulu
rester.

Il est parti sans rien dire.

C'est un Façonnier, tant pis
pour lui.

Je n'en suis pas fâché.

Je vous ferai faire maigre
chère.

Ce n'est que notre ordinaire ;
nous ne faisons point de façons
avec vous.

Vous auriez bien tort.

Vous aurez la fortune du pot.

Je ne vois rien ici que de
très-élégant.

Voilà une table de Roi, ou
une chère des Dieux.

V.

De savoir & de connoître ;
d'entendre, d'écouter &
de comprendre ; d'ou-
blier, de se ressouvenir,
& d'interroger.

Écoutez, venez ici.

Que souhaitez-vous ?

Que me voulez-vous ?

Me voici. Me voilà.

Je veux vous parler.

Savez-vous ce que je veux
vous dire ?

Comment le saurois-je ?

Je ne le fais pas.

Je n'en fais rien.

Supposez que je le sache ou
que je le fusse.

Je n'en ai jamais rien su.

Je le savois avant vous.

Let's sit then at table.

Mr. B. would not stay.

*He is gone without saying any
thing.*

*He stands upon, or is for cere-
mony, so much the worse for him.*

I am not sorry for it.

*I shall entertain you with mean
fare.*

*'Tis but our commons, or our
daily fare ; we don't make a
stranger of you.*

*You would be very much in the
wrong.*

You'll have pot luck.

*Every thing is very elegant
here.*

A noble, or royal table this.

V.

*Of knowing and being ac-
quainted ; hearing, heark-
ening, understanding ; for-
getting, remembering, and
asking questions.*

Hark ye, come hither.

What do you want ?

What do you want with me ?

Here I am.

I want to speak to you.

*Do you know what I want to
say to you ?*

How should I know it ?

I don't know it.

I know nothing on't.

Suppose I knew it.

*I never knew any thing of
it.*

I knew it before you.

Non pas, ou pas que je sache.
 Le connoissez-vous ?
 La connoissez-vous ?
 Les connoissez vous ?
 Ne le connoissez-vous pas ?
 Ne savez-vous pas bien que
 non ?

Vous savez que je ne les con-
 nois pas.

Comment cela ?

* Qu'est-ce que vous dites ?
 Que dites-vous ?
 Je ne vous entends pas.
 Vous ne m'écoutez pas.
 Je vous demande si vous ne
 vous êtes jamais connus ?

M'entendez-vous à présent ?
 Je vous entends bien à cette
 heure.

Je crois que je l'ai connu.
 Je l'ai connue.
 Je les ai connus.
 Nous nous connoissons fort
 bien.

Nous sommes de vieilles con-
 noissances.

Où avez-vous fait connois-
 sance ensemble ?

Je fis connoissance avec lui
 à Paris.

Je le connois de vue.
 Je les connois de réputa-
 tion.

Ne le saviez-vous pas ?
 J'avois oublié son nom.
 Je ne m'en souviens plus,
 ou pas.

Vous oubliez aisément.
 Il me connoît bien.

*Not that I know of.
 Do you know him ?
 Do you know her ?
 Do you know them ?
 Do not you know him ?
 Don't you know well I don't ?*

*You know that I don't know
 them, or am not acquainted
 with them.*

*How so ?
 What is it you say ?
 What do you say ?
 I don't hear you.
 You don't hearken to me.
 I ask you, if you never knew
 one another, or if you never
 were acquainted ?*

*Do you hear me now ?
 Now I hear you well.*

*I believe I have known him.
 I have known her.
 I have known them.
 We are very well acquainted
 together.
 We are old acquaintances.*

*When came you acquainted
 together.*

*I got acquainted with him at
 Paris.*

*I know him by sight.
 I know them by reputation, or
 fame.*

*Did not you know it.
 I had forgot his name.
 I do not remember it.*

*You easily forget.
 He knows me well.*

Elle ne me connoît plus.

Je ne la reconnoîtrois pas,
ou je ne la remettrois pas, si je la
voyois.

J'ai l'honneur d'être connu
de lui.

Il m'honore de sa protec-
tion.

Vous souvenez-vous de ce
que je vous ai dit ?

Je ne m'en souviens pas.

Je l'ai tout-à-fait oublié.

Cela m'a passé de l'esprit.

Faites-m'en ressouvenir.

M'entendez-vous bien ?

Me comprenez-vous ?

Entendez-vous le François ?

Savez-vous parler François ?

Je n'entends pas le Fran-
çois. }

Je ne fais pas le François. }

Que ne l'apprenez-vous ?

D'où vient que vous ne l'ap-
prenez pas ?

Je l'apprendrai dans quelque
temps d'ici.

Monsieur votre père me l'a
dit.

Ne vous l'a-t-il pas dit ?

Je l'ai oui dire.

On me l'a dit.

Qui est-ce qui vous l'a dit ?

Qu'est-ce qu'on vous a dit ? }

Que vous a-t-on dit ? }

A quel propos a-t-il dit
cela ?

Que voulez-vous dire ? }

Qu'entendez-vous par-là ? }

Qu'est-ce que cela veut dire ?

Que veut dire cela ?

à quoi bon cela ?

à quoi sert cela ?

She knows me no longer.

*I should not know her again, if
I was to see her, or if I should
see her.*

*I have the honour to be known
to him.*

*He honours me with his pro-
tection.*

*Do you remember what I have
told you ?*

I do not remember it.

I have quite forgot it.

That went out of my head.

Put me in mind of it.

Do you understand me well ?

*Do you apprehend, or compre-
hend me ?*

Do you understand French ?

Can you speak French ?

I don't understand French.

Why don't you learn it ?

*What's the reason you don't
learn it ?*

*I'll learn it by and by, or in a
little while.*

Your father has told me so.

*Did he not tell it you ? or has
he not told it you ?*

I heard it.

I have been told of it.

Who told it you ?

What have you been told of ?

*To what purpose did he say
that ?*

What do you mean ?

What is the meaning of that ?

What means that ?

To what purpose that ?

What's that good for ?

Qu'est-ce que c'est que cela?

What's that? what thing is that?

Comment cela s'appelle-t-il?

How is that thing called?

Comment appelez-vous cela?

How do you call that?

Comment est-ce que cela s'appelle?

Quel est le nom de cette chose-là?

What's the name of that thing?

Comment cette chose-là s'appelle-t-elle?

De quoi s'agit-il?

What's the matter!

De quoi est-il question?

Qu'est-ce qu'il y a?

VI.

VI.

Pour manger & pour boire,
&c.

For eating and drinking, &c.

J'ai bon appétit.

I have a good stomach.

J'ai faim. J'ai grand faim.

I am hungry. I am very hungry.

Je meurs de faim.

I am almost starved.

Je mangerois bien un morceau de quelque chose.

I could eat a bit of something.

Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai mangé.

Metbinks I have eat nothing these three days.

Donnez-moi quelque chose à manger.

Give me something to eat.

Voulez-vous déjeuner?

*Will you breakfast?
Will you eat your breakfast?*

Comme il vous plaira.

As you please.

Vous dites que vous avez si grand faim.

You say that you are so hungry.

N'est-il pas temps de déjeuner?

Is it not time to breakfast?

Vous avez appétit de grand matin.

You have a stomach very early.

Pour moi je ne saurois manger si matin.

As for my part I cannot eat so early in the morning.

Je ne soupai point hier au soir.

I eat no supper last night.

Pourquoi cela? J'en suis pris.

Why so? I wonder at it.

Ne mangeates-vous rien du tout?

Rien que du pain & du fromage.

Je n'appelle pas cela souper.

Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir, je suis malade toute la nuit.

J'ai l'estomac vide.

Vous ne considérez point que je suis accoutumé à faire un bon souper.

Le souper est notre meilleur repas en France.

Je fais régulièrement quatre repas par jour, quand je me porte bien.

C'est cela qui vous rend malade.

Demandez à votre frère s'il souhaite déjeuner.

Il ne fait que de se lever.

Hé bien, nous déjeunerons quand vous voudrez.

Souhaitez-vous une beurrée?

Je n'ai que du pain & du beurre à vous donner.

Faites plutôt une rotie au beurre.

Je m'en vais envoyer querir des petits-pains, nous les beurrerons.

C'est assez ragoutant.

Si vous avez de bon beurre frais, je mangerai deux ou trois tartines en attendant.

Faites, faites, puisque vous avez si faim que vous ne sauriez attendre.

Faisons du thé & du café.

J'aime mieux le chocolat.

Hé bien, vous en aurez aussi.

Did you eat nothing at all?

Nothing but bread and cheese.

I don't call that eating any supper.

When I eat no supper, I can't sleep, and am sick all the night.

My stomach is empty.

You don't consider that I am used to eat a hearty supper.

Supper is our best meal in France.

I regularly eat four meals a day, when I am well.

'Tis that makes you sick.

Ask your brother if he wants, or will have his breakfast.

He is but just up.

Well, we shall breakfast, or go to breakfast, when you will.

Will you have bread and butter?

I have nothing to give you but bread and butter.

Make rather a toast and butter.

I'll send for rolls, we'll butter them.

They are relishing enough.

If you have good fresh butter, I will eat two or three slices of bread and butter in the mean while.

Do that, or do so, since you are so hungry that you cannot stay.

Let's make tea and coffee.

I like chocolate better.

Well, you shall have some too.

L'eau bout. Voilà l'eau qui bout.

L'eau bout-elle ?

Elle ne bout pas encore, elle ne fait que frémir.

Le thé est bien foible.

Vous ne lui donnez pas le temps d'infuser.

Vous ne le laissez pas assez infuser.

Votre café est trop fort.

C'est un bon défaut.

On peut aisément remédier à cela.

Il faut le laisser reposer un peu plus long-temps.

Voilà du chocolat qui ne vaut rien du tout.

Vous êtes bien délicat.

Le café est meilleur à présent.

Il est excellent.

Comment prenez-vous votre café ?

Y mettez-vous du sucre ?

Sûrement, je n'en prends jamais qu'à cause du sucre.

Et moi je le prends toujours sans sucre.

Chacun a son gout.

Voilà de belle porcelaine.

Vous avez là un magnifique service.

Ne vous en allez pas encore.

Vous dinerez ici.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

Je ne suis point engagé.

Je fais que vous aimez la soupe.

Nous aurons un bon potage bien mitonné.

J'aime bien le bouillon.

The water is boiling.

Does the water boil ?

It does not boil yet, it does but simmer.

The tea is very weak.

You don't give it time to draw.

Your coffee is too strong.

'Tis a fault on the right side.

That can be easily remedied.

It must settle a little longer.

That chocolate is good for nothing.

You are very nice.

Now the coffee is better.

It is mighty good, exceeding good, extraordinary good.

How do you drink coffee ?

Do you sugar it ?

To be sure, I never drink any but for the sake of the sugar.

An ^a always drink it without.

Every one to his taste.

That is fine china.

You have got a very fine set of china.

Don't go yet.

You shall dine with me.

With all my heart.

I am not engaged.

I know that you like soup.

We shall have a good soup well stewed.

I like broth very well.

Le couvert est mis.
On va servir.

Mettons-nous à table,
Bénissez la table. }
Dites Bénédicité. }
Voulez-vous du gras ou du
maigre ?

Un peu de l'un & de l'autre.
Je m'en vais vous donner un
bon petit morceau entre-lardé.

Vous ne mangez point de
bouilli.

Je ne m'en soucie point.

Les épinards croquent ; ils
ne sont pas accommodés pro-
prement.

Notre cuisinière n'est pas des
plus propres.

Souhaitez-vous de cela ?

Dites-moi ce que vous aimez.

J'aime mieux le roti.

La viande est trop cuite.

En voilà un morceau qui est
tout cru.

Servez-vous vous-même.

C'est le mieux.

Vous ne mangez point de
pain avec votre viande.

C'est très-mal sain.

Votre pain est trop raffiné.

Que ne demandez-vous du
pain tendre ?

N'émiettez pas votre pain
comme cela.

J'ai soif. J'ai grand soif.

J'étouffe de soif.

J'étrangle de soif.

Je meurs de soif.

Je suis fort altéré.

Demandez à boire.

Votre petite bière est-elle
bonne ?

Elle n'est pas de la meilleure.

The cloth is laid.

*The dinner is going to be set on
the table.*

Let's sit at table.

Ask a blessing.

Say grace.

Will you have fat or lean ?

A little of both.

*I'll give you a piece nicely
mixt.*

You eat no boil'd meat.

I don't care for any.

*The spinnage eats gritty ; it is
not cleanly dress'd.*

*Our cook is none of the clean-
est.*

Will you have some of that ?

Tell me what you like.

I like roast meat best.

The meat is too much done.

There is a bit quite raw.

Help yourself.

That is the best.

*You eat no bread with your
meat.*

'Tis very unwholesome.

Your bread is too stale.

*Why don't you ask for new
bread ?*

Don't crumble your bread thus.

I am dry. I am very dry.

*I am almost choak'd with
thirst.*

I am very thirsty.

Call for some drink.

Is your small beer good ?

It is not of the best.

Donnez-moi donc un verre
d'eau & de vin.

Je n'aime pas votre double,
ou forte bière.

Je n'ai plus soif.

Je suis désaltéré.

Ma soif est étanchée.

Avez-vous assez mangé ?

Allons, encore un petit mor-
ceau.

Pas davantage.

J'ai bien diné.

Vous êtes un petit mangeur.

Je mange bien.

Grand bien vous fasse.

J'ai trop mangé.

Rendez grâces.

Asseyez-vous.

J'aime mieux me tenir de-
bout.

Est-ce que vous voulez gran-
dir encore ?

Je vais m'en aller.

Allez-vous en donc, puisque
vous ne voulez pas rester.

Dieu vous conduise.

VII.

De l'heure & du temps.

Quelle heure est-il ?

Quelle heure est-ce qu'il est ?

Dites-moi quelle heure il est.

Il est une heure.

Il est une heure & demie.

Il n'est qu'une heure & un
quart.

Il est une heure trois quarts.

*Then give me a glass of wine
and water.*

I don't like your strong beer.

I am no more thirsty.

I have quenched my thirst.

My thirst is quench'd.

Have you eat enough ?

*Come, a little bit more, ano-
ther bit.*

No more. Not any more.

I have dined heartily.

I have eat a hearty dinner.

You are a poor eater.

I eat heartily.

Much good may't do you.

I have eat too much.

Return thanks.

Sit down.

I chuse to stand.

Will you grow taller ?

I am going away.

*Go then, since you won't
stay.*

God speed you. Good by'e.

VII.

Of the hour and time.

What's o'clock ?

What o'clock is it ?

Tell me what o'clock it is.

It is one o'clock.

It is half an hour past one.

*It is but a quarter past one, or
but fifteen minutes after one.*

*It is three quarters past one,
or five and forty minutes after
one.*

Il s'en va deux heures.

Deux heures vont sonner.

Il est près de deux heures.

Deux heures viennent de sonner.

Trois heures sont sonnées.

Il est quatre heures moins un quart.

Il est près de cinq heures.

Il ne s'en faut que de quelques minutes, ou il n'en manque que quelques minutes.

Il ne s'en faut guères qu'il ne soit six heures.

Il est sept heures passé.

Il est sept heures & un quart & cinq minutes.

Il est sept heures vingt minutes.

Il est midi.

L'horloge va sonner.

Il s'en va onze heures.

Onze heures vont sonner tout-à-l'heure.

Entendez-vous l'heure qui sonne.

On n'entend pas sonner l'heure ici.

N'avez-vous pas entendu sonner l'horloge ?

Il est presque minuit.

Comme le temps passe !

On ne s'ennuie pas en bonne compagnie.

Il est bientôt temps de nous retirer.

à quelle heure faut-il que vous vous rendiez chez vous ?

à onze heures précises.

Voyez quelle heure il est à votre montre.

Elle ne va pas.

It is upon the stroke of two.

'Tis e'en two.

It is near upon two, or almost two.

It struck two just now. Two o'clock struck just now.

It has struck three.

It wants a quarter, or fifteen minutes of four.

It is almost five.

It wants but few minutes.

It wants but a very little of six.

It is past seven.

It is twenty minutes after seven.

It is twelve o'clock (at noon).

The clock is going to strike.

It is going to strike eleven.

The clock will strike eleven presently. It is upon the stroke of eleven.

Do you hear the clock strike ?

One don't hear the clock strike here.

Ha'n't you heard, or did you not hear the clock strike ?

It is almost twelve at (night).

How the time passes away !

One's never dull in good company.

It is almost time for us to go home.

At what time must you go home ?

At eleven o'clock exactly,

See what o'clock it is by your watch.

It does not go.

Elle est arrêtée.
 Montez-la.
 Que je la voie.
 C'est une vieille montre; mais elle ne la sse pas d'aller bien.
 Regardez à la vôtre,
 La mienne ne va pas bien.
 Elle ne va pas non plus.
 Elle avance.
 Elle retarde.
 Elle s'arrête quelquefois.
 Elle est dérangée.
 Elle n'est pas en état.
 Il y a quelque chose de rompu.
 Les ressorts sont cassés.
 Voyez au soleil.
 Montez-la sur le cadran solaire.
 Les cadrans solaires ne s'accordent point.
 L'aiguille ne marque pas.
 J'ai coutume de régler ma montre sur l'horloge de St. Paul.
 Et moi sur celle de la Bourse.
 Croyiez-vous qu'il fût si tard?
 Nous n'avons pas trop de temps.
 Nous arriverons à temps pour diner.
 Vous arrivez à propos.
 Que ferons-nous après diner?
 Ce qu'il vous plaira.
 On ne sait à quoi passer le temps.
 Je m'ennuie.
 Le temps me pèse.
 Il passe pourtant avec beaucoup de rapidité.
 La plupart des gens jouent pour tuer le temps.

It is down.
Wind it up.
Let me see it.
'Tis an old watch; but it goes right for all that.
Look at yours.
Mine don't go right.
It don't go neither.
It goes too fast.
It goes too slow.
It stops sometimes.
It is out of order.
It is not in order.
There is something broke.
The springs are broke.
See by the sun.
Wind it up by the sun-dial.
The sun-dials don't agree.
The hand does not tell.
I use to make my watch go by St. Paul's, or I use to set it, or wind it up by St. Paul's.
And I by the Exchange's.
Did you think it was so late?
We have not too much time.
We shall arrive just at dinner time.
You come just in time.
What shall we do after dinner?
What you please.
One can't tell how to spend one's time.
Time is tedious to me.
Time hangs heavy upon me.
Time hangs heavy upon my hands.
Yet it goes away very swiftly.
Most people game by way of pastime.

VIII.

Du Temps.

Quel temps fait-il ?

Il fait beau temps.

Fait-il beau ?

Il y a apparence de beau temps.

Il fait très-mauvais temps.

Il ne fait pas beau du tout.

Le temps est couvert.

Il fait un temps clair & serein.

Il fait un temps charmant.

Il fait vilain temps.

Il fait un temps humide . . .
venteux . . . orageux . . . sec.

Il fait un temps inconstant &
variable.

Le temps se couvre.

Il fait sombre ou obscur.

Il pleut, Il ne pleut pas.

Il va pleuvoir.

Il pleuvoit tout-à-l'heure,
mais il ne pleut plus.

Jecrois qu'il pleuvra tout au-
jourd'hui, -- tout le jour, -- toute
la journée.

Il y a assez d'apparence.

Ce n'est qu'une ondée.

C'est une giboulée de Mars.

Elle passera dans un moment.

Ce n'est qu'une nuée qui
passe.

Il pleut bien fort.

Il pleut à verse.

Restez ici jusqu'à ce que la
pluie soit passée.

VIII.

Of the weather.

{ *How is the weather ?*

{ *What weather is it ?*

It is fine weather.

Is it fine weather ?

*It looks as if it would be fine
weather.*

It is very bad weather.

It is not fine weather at all.

*The weather is cloudy or over-
cast.*

'Tis clear and serene weather.

This is charming weather.

'Tis ugly weather.

'Tis wet——

windy—stormy—dry weather.

*It is unsettled and changeable
weather.*

The weather grows cloudy.

It is dark, gloomy weather.

It rains. It don't rain.

It is going to rain.

*It rained just now, but it
don't rain now, or it rains no
more.*

I think it will rain all day.

'Tis likely enough.

'Tis but a shower.

'Tis an April shower.

It will be over presently.

*'Tis but a cloud that passes
by.*

It rains apace, or very fast.

It rains as fast as it can pour.

*Stay here till the rain is
over.*

Je ne me soucie guères qu'il pleuve.

Si la pluie augmente je me mettrai à couvert.

Il fait du brouillard.

Il fait un brouillard épais & puant.

C'est un brouillard de monsieur de Vendôme.

Il fait un tems fort mal-sain.

Voyez comme il pleut.

Croyez-vous qu'il pleuve encore long-temps ?

Croyez-vous que la pluie dure ?

Je ne crois pas que la pluie cesse d'aujourd'hui, ou qu'il cesse de pleuvoir aujourd'hui.

Mettons-nous à couvert.

Appréhendez-vous de vous mouiller ?

Vous voilà mouillé jusqu'aux os.

Je suis tout trempé.

Votre habit est tout gâté.

Ce n'est rien que cela, mais je crains de m'enrhumer.

J'ai déjà pensé mourir d'un rhume en Angleterre.

La moindre chose m'enrhume.

Je m'enrhume aisément.

Vous ne paroissez pas fort robuste.

Il neige. Il grêle. Il bruine.

Il grésille.

Il neige à gros flocons.

La neige se fond.

Il grêle d'une grande force.

Il gèle. Il degèle.

I don't much care if it rains.

If it rains harder I wil shelter myself.

It is foggy weather.

There is a thick and stinking fog abroad.

'Tis a Scotch mist.

It is very unwholesome weather.

See how it rains.

Do you think it will continue raining ?

I don't think it will cease, or will have done raining the whole day.

Let us shelter ourselves.

Are you afraid to be wet ?

You are wet to the skin.

I am wet through.

Your clothes are quite spoiled.

That's nothing, but I am afraid to catch cold.

I have been like to die once, or to have died of a cold in England.

The least thing makes me catch cold.

I catch cold presently.

You don't look very hardy.

It snows. It hails. It drizzles, or mizzles.

It is rimy weather. There's a rime.

It snows in great flakes.

The snow melts away.

It hails very hard.

It freezes. It thaws.

Il a gelé bien-fort cette nuit.

It did freeze last night very hard.

Ce n'est qu'une gelée blanche.

'Tis but a white, or hoar frost.

C'est une forte gelée.

'Tis a hard frost.

Il fait froid ce matin.

This is a cold morning.

L'étang est gelé.

The pond is frozen.

J'ai vu de la glace épaisse de trois doigts, ou de trois doigts d'épaisseur.

I've seen ice three fingers thick.

La rivière charie.

The river freezes.

La rivière est prise.

The river is frozen over.

Il fait froid.

It is cold.

Il fait grand froid, ou fort froid.

It is very cold, vastly cold.

Il fait un froid terrible.

It is prodigious cold.

Il fait terriblement froid.

It is excessive cold.

J'ai froid. J'ai grand froid.

I am cold. I am vastly cold.

Je meurs de froid.

I am starving with cold.

J'ai les doigts engourdis de froid.

My fingers are benumbed with cold.

Vous avez la roupie.

Your nose drops.

N'y a-t-il point de feu dans la salle ?

Is there no fire in the parlour ?

Non : mais il y a bon feu dans votre chambre.

No : but there is a good fire in your chamber.

Voilà un feu de reculée.

That is a scorching fire.

Attifez le feu.

Make up the fire.

Vous êtes toujours à fourgonner le feu.

You are always stirring the fire.

Allez querir une ou deux bonnes buches.

Go for, or go and bring one or two logs of wood.

Reculez le chenet.

Draw back the handiron.

Quoique le paravent soit derrière nous, je sens du vent par-tout.

Although the screen is behind us, the wind comes from every part.

C'est du vent qui entre par les fentes de la porte & des fenêtres.

'Tis the wind that comes in at the cracks of the door and at the windows.

Il faut que j'y fasse mettre des lisières ou de la fourrure, & que je bouche bien tous les trous & toutes les fentes, car

I must have list or fur put on them, and stop well all the holes and cracks, for the wind which comes through the cracks is very

les vents couis font trop in-
commodes. *troublesome.*

Voyez-vous comme ce bois
pétille ? c'est signe de froid.

Le feu de charbon de terre
est mal-fain.

Le feu de bois est bien plus
agréable.

Mais il faut que le bois soit
sec. Le bois verd ne fait que
fumer.

Echauffons-nous à glisser.

Voilà une bonne glissoire.

Savez-vous patiner.

Je fais assez bien glisser pour
me casser le cou.

La glace porte, on peut
glisser hardiment.

Le dégel est venu.

Le soleil fait fondre la glace.

La débâcle ne tardera pas
à se faire.

La rivière débâclera bien-
tôt.

Le temps est assez doux.

Il fait soleil.

Il fait un beau soleil.

Oui, mais il fait grand vent,
ou il fait bien du vent.

Il fait du vent.

Il fait un vent froid.

Il fait un vent qui coupe le
visage.

Entendez-vous comme il
cingle ?

Je n'aime pas à fortir par le
vent ?

Voilà un ministre qui va à
pleines voiles.

Nous avons le vent en poupe.

Le vent tombe, ou s'abat.

Le vent est changé.

*Do you see how this wood
crackles ? 'tis a sign of cold.*

Pit-coal fire is unwholesome.

*Wood fire is much more plea-
sant.*

*But the wood must be dry.
Green wood does nothing but
smoke.*

*Let's warm ourselves by sli-
ding.*

That is a good slide.

Can you skate ?

*I can skate well enough to
break my neck.*

*The ice bears, one may slide
safely.*

Thawing time is come.

The sun melts the ice.

*The frost in the river will
soon break and clear away.*

The weather is pretty mild.

The sun shines.

The sun shines charmingly.

*Yes, but the wind is very high,
or blows hard.*

The wind blows. It is windy.

The wind blows cold.

*There's a wind that cuts one's
face.*

Do you hear how it rattles ?

*I don't like to go out in the
wind.*

This parson goes in full sail.

We run before the wind.

The wind falls.

The wind is turned.

Il fait chaud.
 Il fait furieusement chaud.
 Il fait une chaleur étouffante.
 Il fait un temps mou, *ou*
 lâche.

Ah! qu'il fait chaud!
 Je meurs de chaud.
 Il fait de l'air.
 Je sue.
 Je suis tout en eau.
 Allons nous baigner.
 Savez-vous nager.
 J'aime à nager avec des cale-
 basses, *ou* avec du liége.
 Nous aurons de l'orage.
 Il éclaire.
 Voyez-vous comme il fait
 des éclairs?

On ne voit que la lueur des
 éclairs.

Il va, *ou* il s'en va pleuvoir.
 Le temps est pris de tous
 côtés.

Il tonne.
 Le tonnerre gronde.
 Avez-vous peur du tonnerre?
 Voilà un clocher sur lequel
 tomba la foudre, *ou* le tonnerre,
 l'été passé.

On raconte des effets sur-
 prenans du tonnerre.

Il faut fermer les fenêtres
 quand il tonne.

On dit que c'est tout le con-
 traire en Turquie; & que les
 Turcs ouvrent toutes les fenê-
 tres, quand ils entendent le
 tonnerre.

Si cela est, ce sont de drôles
 de gens.

Le temps s'éclaircit.

Les nuages se séparent &
 disparoissent peu à peu.

It is hot, or hot weather.

It is extremely hot.

It is sultry hot.

'Tis faint weather.

How hot it is!

I die with heat.

There is air abroad.

I sweat.

I am all over in a sweat.

Let us go and wash ourselves.

Can you swim?

I like to swim with corks.

We shall have a storm.

It lightens.

Do you see how it lightens?

*One can see nothing but the
 flashes of lightning.*

It is going to rain.

The sky is cloudy all over.

It thunders.

The thunder roars.

Are you afraid of thunder?

*This a steeple upon which
 the thunder-bolt fell last sum-
 mer.*

*They relate surprizing things
 of thunder.*

*One must keep the windows
 shut when it thunders.*

*They say that 'tis quite the
 contrary in Turkey; and that
 the Turks open all the windows
 when they hear thunder.*

*If 'tis so, they are a comical
 sort of people.*

It clears up.

*The clouds divide, or break
 asunder, and disappear by degrees.*

Le soleil commence à paroître.

The sun begins to shine.

Il se lève donc, car il n'a pas encore paru d'aujourd'hui.

Then it rises, for it has not shone yet to-day.

Cependant il va bientôt se coucher.

Yet it will set presently.

Regardez, voilà l'arc en-ciel.

Look, there is the rain-bow.

C'est signe de beau temps.

It is a sign of fair weather.

Le temps se remet au beau.

Il recommence à faire }
beau.

It begins to be fair again.

Le temps est tout-à-fait changé.

The weather is quite changed.

Il est fixe à présent.

It is settled now.

* Nous avons eu aujourd'hui les quatre temps.

We have had four sorts of weather this day.

C'est fort commun en Angleterre.

'Tis very common in England.

La pluie a abattu la poussière.

The rain has laid the dust.

Il fait crotté. Il fait sale.

It is dirty.

Les rues sont bien crottées.

The streets are very dirty.

Il y a bien de la boue dans les rues.

There is a great deal of dirt in the streets.

Il fait mauvais marcher.

It is bad walking.

Le pavé est glissant.

The stones are very slippery.

Voilà un carrosse qui m'a tout éclaboussé.

That coach hath splashed me all over.

Je pensai être écrasé hier d'un carrosse.

I was almost run over yesterday by a coach.

Je suis crotté jusqu'aux oreilles,

I am up to the ears in dirt.

Quand il fait crotté & que je fors, je me crotte jusqu'à l'échine.

When I go out in dirty weather, I daub myself up to the back.

Il fait bien de la poussière.

There is a great deal of dust.

Il ne faut pas sortir par ce temps-là, ou par ce temps ci.

We must not go out in such weather.

Hé bien, restons donc au logis, ou gardons la maison.

Will then, let us stay at home.

* This phrase alludes to the *Ember-Week* or Church-Days, appointed four times in the year, called in French, *les quatre temps*.

La lune se lève déjà.

Il fait clair de lune.

Il fait un clair de lune charmant.

Il fait nuit.

Le serein commence à tomber.

Il fait jour.

The moon is rising already.

{ The moon shines.

{ It is a moon-shine night.

The moon shines charmingly.

It is night, or dark.

The dampish vapours, or dew, begin to fall.

It is day-light.

IX.

Des Saisons.

Quelle saison aimez-vous le mieux, ou vous plait davantage ?

L'hiver est une saison trop froide.

Il fait trop chaud l'été.

J'aime mieux l'hiver que l'été.

Pas moi. Non pas moi.

J'aime mieux l'été.

J'aime bien mieux le printemps.

C'est la plus agréable de toutes les saisons.

Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.

Tous les animaux font alors l'amour.

Il fait encore bien froid au printemps.

Le commencement du printemps & la fin de l'automne font ordinairement froids.

Au printemps la nature semble renaître.

Tout rit dans la nature.

Est-il, ou Y a-t-il, rien de plus agréable que de voir la

IX.

Of the Seasons.

What season do you like best ?

Winter is too cold a season.

It is too hot in summer.

I like winter better than summer.

I don't. Not I.

I like summer best.

I like the spring a great deal better.

It is the most pleasant of all the seasons.

It is neither too hot nor too cold.

All creatures then make love.

It is very cold still in the spring.

The beginning of the spring and the latter end of autumn are generally cold.

In the spring nature seems to revive.

Every thing smiles in nature.

Is there any thing more agreeable than to see the earth and

terre & les arbres se parer de verdure & de fleurs ?

Nous n'avons point eu de printemps cette année, ou il n'a point fait de printemps.

Nous n'eumes point d'été l'année passée.

On se chauffoit encore à la St. Jean.

Tout le monde faisoit encore du feu.

Les saisons sont renversées.

Rien n'est avancé.

La saison est bien reculée.

Nous aurons un été sec, ou humide.

La moisson approche.

On fait déjà les foin aux environs de Londres.

On a fauché les prés.

La récolte fera très-abondante.

Tous les arbres ont bien donné.

Les gens de la campagne n'auront point lieu, ou sujet, de se plaindre cette année.

La pluie a couché les blés.

Ce n'est rien que cela ; le beau temps qu'il fait va les faire relever.

La nielle a broui le blé.

Nous sommes dans la canicule.

L'été est passé.

Il fait déjà froid.

L'hiver approche.

Les matinées & les soirées sont froides.

Le feu commence à être de saison.

Il ne fait pas absolument froid, mais il fait frais.

Le temps est gaillard.

trees adorn'd, or deck'd with green blossoms and flowers ?

We have had no spring this year.

We had no summer last year.

We warmed ourselves even at mid-summer.

Every body kept a fire still.

The seasons are out of order.

Nothing is forward.

The season is very backward.

We shall have a dry or wet summer.

Harvest-time draws near.

They are making hay already about London.

The meadows are mowed.

The crop will be very plentiful.

All the trees are full of fruit.

The country people will have no reason to complain this year.

The rain has laid the corn.

That's nothing ; this fine weather will make it rise again.

A blast has spoiled the corn.

We are in the dog-days.

The summer is gone.

It is cold already.

The winter draws near.

The mornings and evenings are cold.

Fire begins to smell well.

It is not cold, strictly speaking, but it is cool.

The weather is brisk.

Les jours sont fort accourcis, *ou* alongés.

On ne voit plus à cinq heures.

Il ne fait plus jour à quatre heures.

Il est tout d'un coup nuit.

L'hiver commence de bonne heure.

Je crains bien que nous n'ayons un long & rude hiver.

Voici un hiver bien froid, *ou* bien rude.

Vous souvient-il du grand hiver ?

Vous souvenez-vous du grand hiver ?

Je n'ai jamais vu d'hiver si froid.

C'est le plus terrible hiver qu'il y ait eu de mémoire d'homme.

Il ne fait plus froid.

Nous voilà au printemps.

Voilà, *ou* Il fait, un temps de printemps.

Nous n'avons presque point eu d'hiver.

Les jours commencent à croître.

The days are very much shortened, or lengthened.

One cannot see any more at five.

'Tis no longer day-light at four o'clock.

It is presently night.

Winter begins early.

I very much fear we shall have a long and severe winter.

This is a very cold, or very sharp winter.

Do you remember the great winter.

I never saw so cold a winter.

It is the most terrible winter that ever was in the memory of man.

It is no more cold.

We are in the spring.

This is, or 'tis spring weather.

We have had almost no winter at all.

The days begin to lengthen.

X.

Sur l'école.

Pourquoi venez-vous si tard ?

Il faut venir de meilleure heure.

N'est-il pas assez de bonne heure ?

N'est-il pas assez tôt ?

X.

Concerning the School.

Why do you come so late ?

You must come sooner.

Is it not soon enough ?

La prière n'est pas encore faite.

N'importe.

Cela ne fait rien.

Vous vous êtes levé trop tard ce matin.

Personne ne m'a éveillé.

J'étois fort endormi.

Priez quelqu'un de vous faire lever.

Vous vous êtes amusé en chemin.

Vous avez joué en chemin.

Je vous demande pardon, je ne me suis point amusé du tout.

Pourquoi ne vintes vous pas hier à l'école?

Je crains que vous n'ayez fait l'école buissonnière.

Je croyois que c'étoit congé.

Vous n'êtes pas encore à moitié habillé.

Vos souliers sont en pantoufles.

Vos bas sont ravalés.

Mettez vos souliers, bouclez-les, & mettez vos jarretières.

Ne savez-vous pas que je n'aime point à voir des bas ravalés?

Vos bas sont troués.

Il y a une maille de rompue.

Allez vous faire peigner.

Allez vous laver les mains.

Lavez-vous les mains, le visage & la bouche.

Que ne vous dépêchez-vous?

They have not read prayers yet.

Prayers have not been read yet.

No matter.

That signifies nothing.

You rose too late this morning.

Nobody awaked me.

I was very sleepy.

Desire somebody to call you up.

You have been loitering in the way.

You have play'd by the way.

You have been playing as you came.

I beg your pardon, I have not loiter'd at all.

Why did you not come to school yesterday?

I am afraid you play'd the truant.

I thought it was a holy-day.

You are not half drest.

You are slip-shod.

Your Stockings are about your heels.

Put on your shoes, buckle them up, and tie your garters.

Don't you know that I don't like to see boys with their stockings about their heels.

Your stockings have holes in them.

One stitch is down.

Go and get yourself combed.

Go and wash your hands.

Wash your hands, your face, and your mouth.

Why don't you make haste?

Que vous êtes mal-popre,
ou sagouin ?

Vous êtes un petit salop.
Mettez-vous à votre place.
Prenez-garde.
Rangez-vous. Gare.

Attendez. Ayez un peu de
patience, s'il vous plaît.

Ne marchez pas sur la table,
ni sur les bancs.

Passiez par-dessous.
Acchrochez votre chapeau.
Faites-moi un peu de place.
Reculez-vous un peu.

Un peu plus haut, ou plus
bas.

Vous avez assez de place.

Préparez votre leçon.

Venez dire votre leçon.

Je ne la fais pas encore.

Pourquoi ne l'avez-vous pas
apprise ?

Elle est longue et difficile.

Avez-vous fait votre thème ?

Voyons : montrez-le-moi.

Il est plein de fautes.

Que de fautes de grammaire !

Quel mauvais Latin, ou
Français !

Voilà un solécisme qui n'est
point pardonnable.

Vous ne faites pas attention
à vos règles ?

D'où vient que vous ne con-
sultez pas vos règles ?

Ce n'est pas là étudier.

Vous n'apprenez point, mon
enfant.

Vous ne prenez point de
peine.

C'est fait à la hâte.

How slovenly you are !

You are a little sloven.

Sit in, or go to your place.

Take care.

*Keep out of the way. Clear
the way.*

*Stay. Have a little patience—
Do.*

*Don't walk upon the table, or
forms.*

Go under.

Hang up your hat.

Make a little room for me.

Sit farther.

A little higher, or lower.

You have room enough.

Get your lesson ready.

Come and say your lesson.

I can't say it as yet.

Why have you not got it ?

It is long and hard.

Have you done your exercise ?

Let's see : shew it me.

It is full of faults.

How many false concords !

What bad Latin, or French.

*That solecism is not to be for-
given.*

You don't mind your rules.

*Why don't you consult your
rules ?*

That is not studying.

You don't learn, child.

You take no pains.

That is done in a hurry.

La première fois que vous m'apporterez un si mauvais thème, je vous donnerai le fouet.

Pourquoi est-il si mal écrit ?
Effacez ce mot-ci.

Corrigez cette phrase-là.

Allez mettre votre thème au net, & me rapportez le brouillon.

Expliquons à présent.

Où en sommes-nous restés ?

Où finites-vous la dernière fois ?

Nous finimes ici.

Jusqu'où disons-nous ?

Jusqu'ici. Jusques-là.

Expliquons-nous tant que cela ?

Commencez-vous.

Vous lisez trop vite, & trop haut.

Lisez plus doucement.

On ne fait ce que vous dites.

Vous ne faites que bredouiller.

Vous n'entendez pas cette phrase-là.

Recommencez, & expliquez mot-à-mot.

Avez-vous cherché ce mot-là ?

Il faut chercher vos mots.

Quel est l'Anglois de . . .

Comment dit-on en François

Vous vous trompez.

C'est un contre-sens.

Faites la construction,
Mettez les mots dans leur
ordre naturel.

The next time you bring me such a bad exercise, I'll whip you.

Why is it so ill written?

Scratch out this word.

Alter or correct that sentence.

Go and write your exercise fair, and bring me the foul copy again.

Now let us construe.

Where did we leave off?

Where did you leave off last time?

We left off here.

How far do we say?

So far. Down to here or there.

Do we construe so far, or so much?

Do you begin.

You read too fast and too loud.

Read more slowly and softly.

One cannot tell what you say.

You do but stammer.

You don't understand that sentence.

Begin again, and construe word for word, or literally.

Have you looked out that word?

You must look out for your words.

What is the English for - - -

How do you say in French - - -

You are mistaken.

You mistake the sense.

'Tis a wrong sense.

Put the words in their natural order.

Faisons les parties de notre leçon.

Vous ne dites pas pourquoi ce verbe-ci est au subjonctif en François.

Qu'est-ce qui le gouverne, & par quelle règle?

C'est-là la seule manière d'apprendre une langue.

On fait bien du bruit là-bas.

Qui est-ce qui fait ce bruit-là?

Silence? Paix!

Vous ne voulez pas vous taire?

Taisez-vous.

Il semble que nous soyons à la halle, ou dans la place Maubert, tant on fait de bruit.

Le tête m'en fend.

Quel tintamarre! on ne sauroit s'entendre.

Qu'est-ce que fait cet enfant-là dans ce coin?

Monsieur, je cherche mon livre.

Qui est-ce qui a pris mon livre dans mon pupitre?

Petit garçon, apprenez votre leçon.

Apprenez votre leçon tout bas.

Vous ne la saurez pas quand ce sera à votre classe à venir dire.

Excusez-moi, je la fais.

Hé bien, n'avez-vous rien à faire?

Marquez le Brun.

Il aura un *pensum*.

Monsieur, permettez-moi de sortir.

Let us parse our lesson.

You don't say why this verb is in the subjunctive mood in French.

What governs it, and by what rule?

That is the only way to learn a language.

They make a great noise there.

Who makes that noise?

Silence! Hush!

You won't hold your tongue, won't you?

Hold your tongue.

One would think we are at Billingsgate or Wapping, you make so much noise.

My head is almost split.

What a thundering noise! one cannot hear one another speak.

What is that child about, or doing in that corner.

Sir, I look for my book.

Who has taken my book out of my desk.

Child, get your lesson.

Get your lesson to yourself.

You won't be able to say, when 'tis your class to come out.

Excuse me, I can't say.

Well, have you got nothing to do?

Set up Brown.

He shall have an imposition.

Sir, give me leave to go out.

Laissez-moi sortir, s'il vous plaît.

Voulez-vous me permettre de sortir ?

J'ai besoin d'aller aux commodités.

Vous ne faites que d'entrer.

Vous ne cherchez qu'à perdre votre temps.

En vérité, Monsieur, j'en ai grand besoin.

Allez, & dépêchez-vous de revenir.

Fermez la porte après vous.

Je la fermerai.

Je l'ai trouvée ouverte.

Qu'est-ce que cela fait ?

La porte est entrebaillée.

Écrivez. Demandez à Monsieur A. une exemple.

En voici une. J'en ai une.

Nous n'en avons point.

Avez-vous tout ce qu'il vous faut ?

Je n'ai ni plume ni encre.

Que je règle votre papier.

Servez-vous de votre transparent.

Accoutumez-vous à écrire sans régler votre papier & sans transparent.

J'écrirai tout de travers.

Si vous n'écrivez pas droit, je vous punirai.

Ce mot-là est effacé, je ne saurois le lire.

Ne faites point de pâtés.

Voilà du papier qui boit.

Avez-vous une plume & de l'encre ?

Let me go out if you please.

Will you give me leave to go out, or may I go out ?

I want to go to the necessary or the little house.

You are but just come in.

You only want to lose your time.

Indeed, Sir, I want it sadly.

Go, and make haste back again.

Shut the door after you.

I will.

I found it open.

What does it signify ?

The door is a-jar.

Write. Ask Mr. A. for a copy.

Here's one. I have got one.

We have not one.

Have you got all that you want ?

I have neither pen nor ink.

Let me rule your paper.

Make use of your lines.

Accustom yourself to write without ruling your paper, and without lines.

I shall write all awry.

If you don't write straight, I'll punish you.

That word is scratched out, I cannot read it.

Don't blot your paper.

That paper sinks.

Have you got a pen and ink ?

L'encre ne vaut rien; elle est trop épaisse: elle ne coule pas.

Taillez vos plumes.

Elles ne sont pas bonnes; il faut les retailler, ou les raccommoder.

Tenez, essayez celle-ci.

Elle est trop fine.

En voici une autre: va-t-elle bien?

La pointe est émouffée.

Voyons: c'est vrai; il faut y retoucher.

Elle n'est pas assez fendue.

Le bec est trop long.

Il y a un filet, je ne saurois écrire.

Celle-ci est bonne.

En voici une bonne.

Elle ne marque pas.

Est-elle bonne à présent? pouvez-vous vous en servir?

À présent elle est comme il faut.

Vous ne tenez pas bien votre plume.

Il faut la tenir comme cela.

Pliez le pouce & les deux doigts.

Appuyez votre bras gauche sur la table.

Songez à ce que vous faites, & ne regardez point d'un autre côté.

Quel griffonnage! vous faites des pieds de mouches.

Liez vos lettres.

Voilà une M qui ne vaut rien du tout.

Cet U là est aussi terriblement mal fait.

The ink is good for it is too thick: it does free.

Make your pens.

They are not good; they must be mended.

Here, try this.

It writes too fine.

Here's another: does it write well?

The point is blunted.

Let's see: so it is; It must be mended again.

The slit is not long enough.

The nib is too long.

There's a small hair hanging to it; I cannot write.

This is a good one.

It makes no mark.

Is it good now? will it do?

Now it is as it should be.

You don't hold your pen right.

You must hold it so, or thus.

Bend your thumb and your two fingers.

Rest your right arm upon the table.

Mind what you are about, or are doing, and don't look on another side.

What scrawling! you make pot-books.

Join your letters.

That M is good for nothing at all.

That U too is wretchedly bad done.

Les jambages ne sont point égaux.

Vous faites des pleins où il faut des déliés, & des déliés où il faut des pleins.

Commencez par le délié montant, puis le plein descendant.

Arrondissez plus votre jambage par en bas, & remontez avec le délié montant.

À présent redescendez avec un plein descendant, & finissez en arrondissant votre jambage avec un petit délié montant.

Ne savez-vous pas que tous les traits de la plume se trouvent dans l'O?

Vos lignes sont trop éloignées. Serrez-les un peu plus.

Vous écrivez bien la ronde. J'écris encore mieux la batarde.

Combien de fortes d'écritures écrivez-vous?

Écrivez toujours votre nom au bas, avec la date du mois.

Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?

Quel quantième du mois est-ce aujourd'hui?

Quel quantième du mois avons-nous?

Quel est le quantième du mois?

Faites votre règle.

Il y a quelqu'un qui remue la table.

Ne me poussez pas.

Je le dirai à Monsieur.

The strokes are not equal.

You make full strokes where there should be hair strokes, and hair-strokes where full are necessary.

Begin with the hair-stroke ascending, then the full stroke descending.

Make your full stroke more round at the bottom, then go up again with the hair-stroke ascending.

Now go down again with the full stroke descending, and finish by making your stroke round at the bottom with a fine stroke ascending.

Don't you know that all the strokes of the pen meet in the O?

Your lines are too wide. Write a little closer.

You write a good round hand. I write the secretary hand better.

How many hands do you write?

Write always your name at the bottom, with the date of the month.

What day of the month is this?

Do your sum. Somebody shakes the table.

Don't push or jog me. I'll tell the master of you.

* Si tu pestes je te rosserai.
 Monsieur, en voilà un qui
 veut me battre.

Il ne veut pas me laisser en
 repos.

Qu'est-ce que vous avez ?

Il se moque de moi.

Il me dit des sottises, ou des
 injures.

Il m'a égratigné.

Il m'a donné un coup. }

Il m'a frappé. }

Il m'a donné un coup de
 poing.

Il me donne des coups de
 pied.

C'est lui qui a commencé le
 premier.

Il me tire les cheveux.

Je ne l'ai pas fait exprès.

Si fait, vous l'avez fait ex-
 près.

Il ne dit pas la vérité.

Qu'est-ce que cela vous fait ?

Cela ne vous fait rien.

Mêlez-vous de vos affaires.

Qu'est-ce que c'est que cette
 querelle-là ?

Il me pousse hors de ma
 place.

Vous m'empêchez d'appren-
 dre ma leçon.

Venez ici. Venez çà, tous
 deux.

Monsieur, ce n'est pas moi.

Vous apprenez votre leçon
 trop haut.

Vous me rompez la tête.

Vous m'étourdissez.

*If you tell of me, I'll lick you.
 Sir, here is one who will beat
 me.*

He won't let me alone.

What's the matter with you ?

{ He makes game of me.

{ He laughs at me.

*He calls me names, or he
 abuses me.*

He has scratched my face.

He has struck me.

*He has struck me with his
 fist.*

He kicks me.

'Twas he began first.

He pulls me by the hair.

I did not do it on purpose.

Yes, you did.

He don't speak the truth.

What's that to you ?

That's nothing to you.

*Trouble yourself about your own
 business.*

What is that quarrel ?

He thrusts me out of my place.

*You hinder me from getting
 my lesson.*

Come hither both of you.

Sir, 'tis not I.

You learn your lesson too loud.

You break my head.

You make my head giddy.

* *Pester* is an expression used among school-boys to signify to tell tales to the master; and they call him *pester* who tells the master any tale.

Ce n'est pas ma faute.

Vous ne voulez pas penser à votre devoir, *ou* à ce que vous avez à faire.

Vous ne faites que badiner & que perdre votre temps.

Retirez-vous de devant moi.

Voyons si vous savez votre leçon.

Permettez-moi de la repasser. Soufflez-moi.

Vous ne savez pas seulement le premier mot.

C'est lui qui me brouille, *ou* qui me fait manquer.

Il fait des grimaces.

Il me fait la grimace.

Est-ce comme cela, *ou* est-ce ainsi que vous apprenez votre leçon ?

Monsieur, en vérité je l'ai apprise.

Je la favois tout-à-l'heure, *ou* il n'y a qu'un moment.

Vous allez avoir le fouet.

Je m'en vais vous donner le fouet, *ou* vous fouetter.

Vîte, culotte bas.

Monsieur, je vous en prie, pardonnez-moi pour cette fois-ci.

Qu'on m'aille querir une poignée de verges.

Je ne le ferai plus jamais.

Jamais de ma vie.

Je ne veux point vous pardonner.

Vous ne profitez pas.

Vous êtes insupportable.

I cannot help it. It is not my fault.

You won't mind your business.

You do nothing but trifle your time away.

Get you gone. Go out of my sight.

Let's see if you can say your lesson.

Give me leave to read it over. Prompt me.

You can't say so much as the first word.

'Tis he puts me out.

He makes faces.

He makes mouths at me.

Is it so you learn your lesson ?

Indeed, Sir, I have been setting it.

I could say it just now.

You shall be whipped.

I am going to whip you.

Quick down with your breeches, or take him up.

Pray, Sir, forgive me for this time.

Let somebody go for a rod, or fetch me a rod.

I will never do it any more.

Never in my life.

I will not forgive you.

You don't improve.

{ You are unsufferable.

{ There is no bearing of you.

Vous

Vous ne faites nul cas de ce qu'on vous dit.

Il vaudroit autant parler à un poteau que de vous parler.

On ne sauroit venir à-bout de vous.

Tout le monde se plaint de vous, ou fait des plaintes de vous.

Mon cher Monsieur, ayez encore un peu de patience, & vous verrez que je me corrigerai, & que je ferai mieux.

Ne ferez-vous plus paresseux ?

Serez vous plus sage à l'avenir ?

Oui, je vous le promets.

Je veux bien encore vous pardonner cette fois-ci ; mais je vous donne ma parole, que la première fois que vous m'obligerez à vous punir pour manquer à votre devoir, ou pour être méchant, je vous fouetterai jusqu'au sang.

Je ne vous donnerai plus sujet d'être fâché contre moi.

Tant mieux, mon ami ; si vous êtes sage & diligent, je vous aimerai bien.

Venez me baiser, mon cher ami.

Je ne cherche point à vous faire de la peine.

Vous me mortifiez extrêmement, quand vous m'obligez à vous punir.

Allez jouer à présent, & ne vous échauffez pas.

Divertissez-vous bien, mes chers enfans, vous ne vous divertirez jamais si jeunes.

Donnez-vous en à cœur joie.

You don't regard what one says to you.

One had as well speak to a post as speak to you.

You are ungovernable.

Every body complains, or makes complaints of you.

Dear Sir, try me once more, or have a little more patience, and you'll see that I will mend, and do better.

Won't you be idle any more ?

Will you be better for the future ?

Yes, I will, I assure you.

I am willing to forgive you once more ; but I give you my word, that the next time you oblige me to punish you for neglect of your duty, or for being a naughty boy, I will whip you till the blood comes.

I will give you no more reason to be angry with me.

So much the better, my dear ; if you are good and diligent, I will love you.

Come and kiss me, my dear.

I don't want to make you uneasy.

You grieve me exceedingly when you oblige me to punish you.

Go and play now, and do not over-heat yourself.

Take your diversion, dear children, you will never divert yourselves so young.

Make much of yourselves.

Mais à-propos, vous n'avez point de devoir.

Vous ne ferez point de thème aujourd'hui, mais seulement une version de douze lignes.

Et vous en préparerez douze autres.

Apprendrons-nous une leçon de grammaire ?

Affurément. Cela va sans dire.

Trois règles avec les exceptions à l'ordinaire.

Je m'en vais commencer par faire mon devoir, & après cela j'irai jouer.

Bon : voilà un bon garçon.

Je vous exempté à cause de cela de la moitié de votre leçon.

Serrez vos livres.

N'est-ce pas aujourd'hui le jour du maître à danser ?

à quelle heure a-t-il coutume de venir ?

Dansez-vous bien un menuet à présent ?

Je fais aussi danser quelques contre-danses.

Que je vous voie danser un menuet.

Vous, le Brun, faites la fille.

Vous n'ôtez pas votre chapeau de bonne grâce.

Tournez vos pieds en dehors.

Vous marchez toujours les pieds en dedans.

Tenez votre tête droite, aussi bien que votre corps.

effacez les épaules. Vous êtes tout vouté, on diroit que vous êtes bossu.

But now I think on't, I have set you nothing to do.

You shall write no exercise to-day, but only a translation of twelve lines.

And you'll study twelve more.

Shall we get a lesson out of the grammar ?

To be sure. That's understood.

Three rules with the exceptions, as usual.

I'll begin with my task, or with writing my exercise, and then I will go and play.

Right : that's a good boy.

I excuse you half of your lesson on that account.

Lay up your books.

Is not this the dancing-master's day ? Is not this dancing-day ?

At what time does he use to come ?

Can you dance a minuet now ?

I can dance some country-dances too.

Let me see you dance a minuet.

You, Brown, be, or do the part of a girl.

You don't take your hat off genteelly.

Turn out your toes.

You always walk with your toes in.

Hold your head upright, your body straight.

Keep in your shoulders. You bend so prodigiously forward, one would almost imagine you are crook-back'd.

Faites une révérence du pied en avant.

Vous ne pliez pas assez.

Pliez davantage & lentement.

étendez le jarret.

Vous avez les jarrets bien roides.

Vous vous relevez trop vite.

Faites une révérence du pied en arrière.

Vous tirez trop votre pied droit.

Faites une révérence de côté, ou en passant.

Dansez à présent.

Vous n'observez point de cadence.

Votre maître à danser ne vous a-t-il pas appris à faire deux pas, & puis à plier ?

Il s'en faut encore beaucoup que vous dansiez un menuet avec grâce.

Make a bow with your foot before.

You don't bend enough.

Bend more, and slowly.

Stretch your h'm.

You have very stiff hams.

You rise too quickly.

Make a bow with your foot behind.

You draw your right foot too much.

Make a side-bow.

Now dance.

You don't keep time.

Has not your dancing master taught you to make two steps, and then sink ?

You are very far yet from dancing a minuet genteelly.

XI.

Entre une jeune Demoiselle & sa Gouvernante.

Levez-vous, Mademoiselle.

Quoi ! vous n'êtes pas encore levée ?

N'avez-vous point de honte d'être encore au lit à l'heure qu'il est, & de dormir jusqu'à neuf heures ?

Est-il tant que cela ?

Est-il si tard que cela ?

Il fait grand jour.

XI.

Between a young Lady, or Miss, and her Governess.

Get up, Miss.

What ! not up yet ?

A'n't you ashamed to be a-bed at this time of the day, and sleep till nine o'clock.

Is it so much, or so late ?

It is broad day-light.

O

Vous

Vous m'éveillez de trop bon matin, ou de trop grand matin.

C'est bon pour la santé.

Vous ne vous coucherez plus si tard dorénavant, puisque vous ne pouvez pas vous lever le matin.

Vous ne faites que de m'éveiller.

Que ne m'éveilliez-vous plutôt ? Je me serois levée.

Il y a une demi-heure que je vous ai éveillée.

Mon Dieu ! laissez moi donc me frotter les yeux.

J'étois dans un profond sommeil.

Je dormois bien fort.

Allons, vite, sautez du lit.

Ou bien je m'en vais ôter les couvertures du lit.

Attendez, attendez, vous me ferez enrhummer.

Je vais me lever sans que vous ôtiez les couvertures.

Vous êtes bien de mauvaise humeur ce matin, Mademoiselle A.

Est-ce que vous avez reçu de mauvaises nouvelles de votre galant ?

Hé, hé, Mademoiselle, vous avez bien du babil ce matin à ce que je vois.

Qui croiroit qu'une petite fille comme cela en sût tant ?

Sortez du lit, vous dis-je, & ne babillez pas tant.

Vous voyez que je me lève.

Dépêchez-vous de vous habiller.

Asseyez-vous devant le feu.

You wake me too early.

'Tis good for one's health.

You shan't go to bed so late for the future, since you can't rise in the morning.

You have called me but this moment.

Why did you not wake me before ? I would have got up.

'Tis half an hour since I call'd you.

Bless me ! let me rub my eyes then.

I was in a deep sleep.

I slept very sound.

Come, quick, jump out of bed.

Or I'll take the clothes off from the bed.

Stay, stay, you'll make me catch cold.

I'm going to rise, you need not take the bed-clothes off.

You are very cross this morning, Mrs. A.

Have you received bad news from your sweet-heart ?

Ho, ho, Miss, you are in a prattling humour this morning.

Who could think such a little girl was so very knowing ?

Get out of bed, I say, and don't prattle so much.

You see I am rising.

Make haste to dress yourself.

Sit down before the fire.

Chaussez-vous, *ou* mettez vos bas & vos souliers.

Que ne vous dépêchez-vous ?

Je ne faurois me dépêcher davantage.

Vous touffez bien ce matin, me semble, *ou* Il me semble que, &c.

Tenez, mettez ce morceau de conserve, de sucre candi, de jus de réglisse, dans votre bouche.

N'avez vous pas bientôt fait ?

Aidez-moi, s'il vous plaît.

Vous êtes bien longue.

Vous m'impatientez.

Et vous aussi.

Priez Dieu, *ou* Dites vos prières.

Parlez plus distinctement.

Vous ne prononcez pas bien.

Ne courez pas si vite, & parlez plus haut ; vous ne faites que bredouiller.

N'est-il pas temps de déjeuner ?

Avez-vous déjà faim ? Vous ne faites que de vous lever.

Allez déjeuner, & ensuite vous travaillerez.

Allons, Mademoiselle, à votre ouvrage.

Cherchez votre ouvrage.

N'avez-vous pas retrouvé votre dé ?

Ne faut-il pas avoir soin de vos affaires ?

à qui en avoir soin, je vous prie ? *ou* Qui est-ce qui doit en avoir soin, sinon vous ?

N'égarez-vous jamais rien, Mademoiselle ?

Put on your stockings and shoes.

Why don't you make haste ?

I can't make more haste.

Methinks you cough very much this morning.

Here, put that piece of conserve, sugar-candy, Spanish-liquorice, into your mouth.

Han't you almost done ?

Help me, if you please.

You are very tedious.

You wear out my patience.

And so do you mine.

Say your prayers.

Speak more distinctly.

You don't pronounce right.

Do not run so fast, and speak louder ; you do nothing but stammer.

Is it not breakfast-time ?

Are you hungry already ? You are but just up.

Go to breakfast, and then to work.

Come, Miss, to your work.

See, or look for your work.

Ha'n't you found your thimble again ?

Must not you take care of your things ?

Who is to take care of them, pray, but you ?

Do you never lose any thing, Madam.

Vous allez raisonner, je crois?

You are going to argue the case with me, are you?

Finissons, je vous prie.

*{ Pray, have done.
Make no more words, I desire you.*

Point tant de raisons.

Not so many arguments.

Quand il m'arrive d'égarer quelque chose, je le cherche.

When I happen, or chance to lose any thing, I look for it.

Et moi aussi.

So do I.

J'ai cherché par-tout, & je ne saurois le trouver.

I have look'd every where, and can't find it.

Oui, vous avez cherché par-tout, excepté où il est.

Yes, you have look'd every where but where it is.

Tenez, ne le voilà-t-il pas?

Here, is not that it?

Prenez du fil, & enfilez une aiguille.

Take some thread, and thread a needle.

Je ne saurois enfiler mon aiguille.

I cannot thread my needle.

Oh, que vous êtes mal-à-droite!

How awkward you are! what an unhandy creature you are.

Cet ouvrage-là n'est pas bien fait.

That work is not well done.

Il faut défaire tout cela, & le refaire.

You must undo all that, and do it over again.

Cousez ceci. Ourlez cela.

Sew this. Hem that.

A-t-on jamais vu un ourlet comme cela?

Did ever any body see a hem like this?

Ne vous ai-je pas montré comment il faut faire?

Ha'nt I sh.w'd you how you must do?

Vous ne remarquez rien.

You observe nothing.

Ne faut-il pas faire attention à ce qu'on vous montre?

Must you not mind what you are shewed?

Vous ne savez pas encore comment il faut s'y prendre.

You don't know as yet how you must go about it.

Vous vous y prenez mal.

You go the wrong way to work.

ça, voyons si vous en viendrez à bout.

Now let's see if you'll bring it about.

Vous faites encore vos points trop larges.

You make your stitches too wide still.

Je me suis piqué le doigt.

I have prick'd my finger.

C'est bien fait.

Well done.

Il saigne beaucoup.

It bleeds a great deal.

Que

Que ne songez vous à ce que vous faites ?

Vous me grondez toujours.

J'ai beau faire, vous n'êtes jamais contente.

Je le crois bien : vous êtes une petite paresseuse qui ne voulez point prendre de peine.

Je fais de mon mieux.

Je fais du mieux que je puis.

Non ; vous ne faites pas aussi bien que vous pouvez.

J'ai tort de gronder mademoiselle, je vous en réponds.

Il faut vous laisser tout faire à votre fantaisie ; n'est-ce pas ?

Vous boudez, je crois.

Quittez votre ouvrage.

Allez vous promener dans le jardin en attendant le diner.

Ne vous échauffez pas.

Si vous êtes bien sage, nous irons nous promener cet après-midi.

Quand irons-nous nous promener sur l'eau ?

Venez diner.

Mettez votre serviette devant vous.

Voulez-vous du mouton ?

* Comme il vous plaira.

Souhaitez-vous de cela ?

* Je vous suis obligée, ou }
J'ai assez mangé.

Je vous suis très-redevable. }

* Avez-vous assez mangé ?

Why don't you mind what you are about ?

You always scold at me ?

Let me do what I will, or for all I can do, you're never pleased.

I believe so : you a little idle lazy creature, you won't take pains.

I do the best I can.

No : you don't do the best you can.

I am in the wrong to chide your ladyship, I warrant ye.

I must let you do every thing after your own way ; must I ?

You pout, do you ?

Leave off your work.

Go and take a walk in the garden 'till it is dinner time.

Do not over-heat yourself.

If you are very good, or if you are a good girl, we'll walk abroad this afternoon.

When shall we go on the water ?

Come to dinner.

Put your napkin before you.

Will you have some mutton ?

If you please.

Will you have some of that ?

No, thank ye, I've eat enough.

Have you eat enough ?

N'émiettez

* When we are offered any thing, we don't answer *oui*, or *non*, *je vous remercie*, as the *English* generally do (*yes, thank ye ; no, thank ye*). But if we like and accept of the thing offered us, we say, *comme il vous plaira* : if we don't chuse it, we answer *je vous suis redevable* ; or *je vous suis obligée*, adding sometimes a reason for

N'émiettez pas votre pain
comme cela.

*Don't crumble your bread as
you do.*

Vous mangez trop goulument.

You eat too greedily.

Vous ne mâchez pas vos
morceaux.

You don't chew your bits.

Ne mettez point vos doigts
dans votre bouche.

*Don't put your fingers into
your mouth.*

Encore moins votre fourchette.

Much less your fork.

J'ai quelque chose dans les
dents.

Something sticks in my teeth.

Il faut l'ôter avec votre cure-
dent ?

*You must take it out with your
tooth-pick.*

Encore est-ce grossier, ou im-
poli, ou malhonnête, de se servir
de son cure-dent en man-
geant.

*Yet it is unmmannerly, or rude,
or uncivil, to use a tooth-pick
when one eats.*

Comment faut-il donc faire ?

How must one do then ?

Il faut manger comme il
faut.

You must eat as you should.

Je veux dire qu'il ne faut
pas trop emplir sa bouche ; ni
manger trop vite ; ni faire des
grimaces.

*I mean that you must not fill
your mouth too much ; nor eat
too fast ; nor make mouths.*

Voyez-vous des demoiselles
bien élevées manger comme
vous faites ?

*Do you see well-bred young
ladies eat as you do ?*

On vous prendroit pour la
fille d'un crocheteur.

*One would take you for a por-
ter's daughter.*

N'apprendrez-vous jamais à
vivre ?

*Will you never learn man-
ners ?*

Ne le faites plus, je vous
prie.

Don't do so again, I desire you.

Buvez, & prenez garde de
répandre sur vos habits.

*Drink, and have a care not to
spill it upon your clothes.*

Sortirons-nous en carrosse ?

Shall we ride in the coach ?

it, as above, *J'ai assez mangé*, or *Je ne m'en soucie point*.—Again. The word *soul*, with *manger*, implies something brutish in French, and is therefore never to be heard among the polite ; and when we hear such a low expression as *Avez-vous mangé votre soul* ? which is read in some Grammars for *Have you eat your belly-full* ? we answer, *Il n'y a que les cochons qui mangent leur soul* (Hogs only eat their belly-full). As for *avez-vous mangé votre content*, which is read in other Grammars, 'tis not French. These niceties of expression are the touch-stone of good-breeding and education.

Allons faire un tour de jardin auparavant.

Voici un fort beau parterre.

Cueillons des fleurs.

Comment s'appelle cette fleur-là ?

Et celle-ci ?

C'est une violette double.

Je m'en vais faire un bouquet.

Sentez, il sent bon.

Ces fleurs ont une odeur charmante.

Qu'est-ce que c'est que ces fleurs-là ?

Vous savez le nom de toutes les fleurs, & vous ne les connoissez pas.

C'est vrai, j'ai appris les noms des fleurs.

Et ceux de tous les arbres, & de toutes les plantes.

Tout cela est dans votre vocabulaire.

Venez à l'ombre.

Promenons-nous dans cette allée-ci.

Entrons dans ce cabinet de verdure.

Allons nous reposer un peu, & puis nous sortirons.

Nous irons en visite.

Allons chez mes cousines.

Je le veux bien, aussi bien nous leur devons une visite.

Vous faites bien de m'en faire souvenir.

Prenez garde de tomber.

Regardez où vous marchez.

Tenez-vous droite.

Levez la tête.

Rengorgez-vous.

Let us take a turn in the garden first.

Here's a fine flower-garden.

Let's gather, or pluck flowers.

What's the name of that flower ?

And of this ?

'Tis a double violet.

I will make a nose-gay.

Smell it, it smells well.

Those flowers smell charmingly.

What are those flowers ?

You know the name of all the flowers ; and you don't know them.

'Tis true, I have got by heart the names of flowers.

And of all trees and plants.

All that is in your vocabulary.

Come to the shade.

Let us turn into this walk.

Let us go into that green arbour.

Let's go and rest a little, and then we'll go abroad.

We shall go a visiting.

Let's go to see my cousins.

With all my heart, for we owe them a visit.

'Tis well you put me in mind of it.

Take care not to fall.

Mind how you walk.

Stand upright.

Hold up your head.

Bridle.

La poudre vous sied fort bien.

Approchez que je vous baise.

Vous êtes jolie comme un petit ange aujourd'hui.

Vous vous êtes déjà toute chiffonnée.

Attendez, que j'attache votre fourreau.

Avez-vous une petite épingle ?

Oui, en voici une.

Ne remuez donc pas.

Demeurez en repos.

Vous êtes barbouillée.

Je vous ai débarbouillée ce matin.

N'y a-t-il pas là de l'eau & un petit linge ?

Allons, partons à présent.

Irons-nous à pied ?

Pourquoi non ? Il fait si beau.

Faites la révérence.

Vous ne faites point la révérence de bonne grâce.

Si on vous prie de chanter, chantez cet air nouveau que votre maître vous a appris.

Et ne le prenez pas si haut.

Vous avez une jolie voix.

Vous chantez joliment quand vous ménagez votre voix.

Parlez François à vos cousines, au-moins.

Ne leur parlez que François.

Elles ne m'entendront pas, car elles savent fort peu de François.

You become powder mighty well.

Come near me, that I may kiss you.

You are as pretty as an angel to-day.

You are rumpled all over already.

Stay, let me pin your frock.

Have you got a small pin ?

Yes, here's one.

Don't stir then.

Stand still, or sit still.

Your face is daubed, or black.

I have washed your face this morning, or I've taken the black or dirt off your face this morning.

Is there no water, nor a linen rag there ?

Come let's go now.

Shall we walk it ?

Why not ? the weather is so fine.

Make a curtsy, or a bow.

You don't make a curtsy gently.

If any body desires you to sing, sing that new air which your singing-master has learnt you.

And don't take it so high.

You have a pretty voice.

You sing prettily, when you manage your voice.

Speak French to your cousins, I desire you.

Speak nothing but French to them.

They won't understand me, for they know very little French.

Quand je vous appellerai,
venez sur le champ.

Et ne me faites pas attendre.

Si vous vous comportez bien,
& que je sois contente de vous,
je vous donnerai pour souper
quelque chose que vous aimez.

When I call you, come immediately.

And don't make me wait for you.

If you behave well, and I am pleased with you, I'll give you for your supper something you like.

XII.

Sur la Langue Fran-
çoise.

Entendez-vous le Fran-
çois ?

Savez-vous le François ?

Parlez-vous François ?

Je le parle un peu.

Je le parle assez pour me
faire entendre.

Je ne fais que de commen-
cer d'apprendre.

Je ne sais quasi, ou presque
rien.

J'en fai assez pour vous dire
que je suis votre très-humble
serviteur, ou servante.

Monsieur votre maître m'a
pourtant dit que vous appreniez
à merveilles.

Je souhaiterois que cela fût
vrai.

Il est infiniment content de
vous.

Vous prononcez parfaite-
ment bien.

Combien y a-t-il que vous
apprenez ?

Il n'y a pas long-temps.

Il y a environ six mois.

Vous avez beaucoup profité
pour le temps.

XII.

*Concerning the French Lan-
guage.*

Do you understand French ?

Can you speak French ?

I speak it a little.

*I speak it just well enough to
make myself understood.*

I have begun to learn.

I am but a beginner.

I know nothing almost.

*I know enough of it to tell you
that I am your most humble ser-
vant.*

*Yet your master has told me
that you learn wonderfully well.*

I wish it were true.

*He is mightily pleased with
you.*

You pronounce perfectly well.

*How long have you been learn-
ing ?*

'Tis not long since.

'Tis about six months.

*You have improved very much
for the time, or considering.*

Quelle est votre maître? Comment s'appelle-t-il?

C'est un très-bon maître.

Je ne le connois pas: mais on voit bien que c'est un habile homme, & qu'il y a de l'honneur & du plaisir à vous enseigner.

Et vous, Monsieur, n'apprenez-vous pas aussi le François?

Il y a six ans que je l'apprens à l'école.

Il y a six ans?

Votre sœur, qui ne l'apprend que depuis six mois, l'entend mieux que vous.

Elle l'explique mieux, l'écrit mieux, & même le parle mieux.

Ce n'est pas ma faute.

Je crois que vous dites vrai, & que c'est plutôt la faute de votre maître.

Comment apprenez-vous?

Quels livres avez-vous lus depuis six ans?

Il nous donne deux ou trois fois par semaine une leçon à apprendre dans les dialogues.

Est-ce là tout?

Quoi, vous n'avez rien fait que cela depuis que vous êtes à l'école?

J'ai appris à lire.

Excusez-moi, ou Je vous fais excuse.

Vous ne savez pas même lire.

Votre sœur lit infiniment mieux que vous.

Mais peut-être que votre maître ne fait pas lire lui-même.

Qui est-il?

C'est Mr. B.

Who is your master? What's his name?

He is a very good master.

I don't know him: but one sees very well that he is an able man, and that there is both credit and comfort in teaching you.

And you, Sir, don't you learn French too?

I have been learning it these six years at school.

These six years!

Your sister, who has been learning but six months, understands it better than you do.

She construes it, writes it, and even speaks it better.

'Tis no fault of mine.

I believe you say true, and it is rather your master's fault.

How do you learn?

What books have you read during, or for these six years?

He gives us two or three times a week a lesson out of the dialogues.

Is that all?

What, have you done nothing else since you have been at school?

I have learnt to read.

Excuse me, or I beg your pardon.

You cannot so much as read.

Your sister reads infinitely better than you.

But perhaps your master cannot read himself.

Who is he?

He is Mr. B.

Oh! Je n'en demande pas davantage.

Je ne suis pas surpris que vous ne sachiez rien : mais je le suis très-fort que Mr. C. le prenne pour enseigner le François dans son école.

Pourquoi? N'en est-il pas capable?

Cela feroit étouffer de rire en France, si on entendoit dire qu'il y a un pays au monde où il montre le François.

Quand vous sauriez par cœur des volumes entiers de dialogues & de phrases, vous n'en feriez guères plus avancé quand il s'agiroit de discourir en compagnie, ou d'écrire.

Ce n'est qu'à force d'expliquer & de traduire, tant d'une manière que de l'autre, qu'on apprend une langue.

Quoi! vous ne faites jamais de thèmes?

Oh! Je vous assure, mon cher, que vous ne retournerez plus à cette école-là.

Je parlerai à monsieur votre père, & je lui en recommanderai une où l'on enseigne le François.

Demandez à mademoiselle votre sœur comment elle apprend.

Je suis persuadé que son maître s'y prend tout autrement.

N'est-ce pas Mademoiselle?

Mon maître a commencé par me faire apprendre les déclinaisons des noms, les conjugaisons des verbes, & les

Oh! I ask no more questions.

I don't wonder that you have learnt nothing: but I am very much surprised that Mr. C. takes him into his school to teach French.

Why? A'n't he capable of it?

It would make the French split their sides with laughing, if they were to hear that French is taught in any part of the world by him.

Tho' you could say whole volumes of dialogues and phrases by heart, you would find it of very little service to you in discoursing or writing.

'Tis only by much construing and translating, both one way and t'other, a language is learnt.

Do you never write exercises?

Oh! I assure you, my dear, that you shall go to that school no more.

I'll speak to your father, and will recommend a school to him where French is taught.

Ask your sister after what manner she learns.

I am sure that her master goes quite a different way to work.

Don't he, Miss?

My master began to make me learn the declensions of nouns, the conjugations of verbs, and the chief rules of the

principales règles de la syntaxe, en me montrant en même temps à lire.

à présent il me fait expliquer les fables d'Ésope, & me donne des thèmes sur les principes & les règles de la langue.

Entendez-vous bien ce que vous lisez ?

En pouvez-vous trouver le sens vous-même sans lui ?

Parfaitement bien, excepté quand je trouve des idiotismes.

Encore fais-je les idiotismes les plus ordinaires.

Je vous avoue que je suis surpris de vous entendre parler si bien.

J'entends beaucoup mieux que je ne parle.

Je le crois bien : mais sans vous flatter, vous vous exprimez d'une manière claire & régulière, & même avec facilité.

Il ne vous manque qu'un peu de pratique.

Vous vous êtes sans doute fort appliquée : car ce n'est pas sans prendre de la peine qu'on peut faire les progrès que vous avez faits dans cette langue-là en si peu de temps.

Que dites-vous de la langue Françoisse ? Comment la trouvez-vous ?

Ne la trouvez-vous pas bien difficile ?

L'usage de d'article & la manière d'arranger les pronoms donnent quelque peine d'abord.

On est embarrassé.

learning me to read at the same time.

Now he makes me construe Æsop's fables, and gives me exercises upon the principles and rules of the language.

Do you understand what you read ?

Can you yourself find out the meaning of it without him ?

Perfectly well, except when I meet with idioms.

And yet I know the most common idioms.

I must own that I am surprised to hear you speak so well.

I understand a great deal better than I speak.

I believe so : but without flattery, you express yourself in a clear and regular manner, and even readily.

You only want a little practice.

You have without doubt applied yourself very closely to it : for 'tis not without taking pains one can make such great improvement in that tongue, as you have done in so short a time.

What do you say of the French tongue ? How do you like it ?

Don't you find it very hard ?

The use of the article, and the construction of the pronouns, give some trouble at first.

One is puzzled, or at a loss.

J'ai

J'ai fait beaucoup de mauvais thèmes avant de surmonter ces difficultés-là.

Mais à présent je commence à en attraper la pratique.

Pour moi je trouve le François trop difficile, & je ne vois pas de quelle utilité il est.

C'est, mon ami, que vous êtes encore trop jeune pour sentir l'avantage qu'on tire de la connoissance des langues.

Tout le monde parle François, mon frère.

C'est à présent la langue universelle.

Je m'y appliquerai donc plus que je n'ai fait jusqu'à présent.

I did a great many bad exercises before I could get over these difficulties.

But now the practice of them begins to be easy.

For my part I find French too hard, and do not see of what use it is.

'Tis, my dear, because you are too young yet to be sensible of the benefit of learning languages.

Every body speaks French, brother.

'Tis now-a-days the universal language.

Then I will apply myself to it more than I have done hitherto.

XIII.

Pour parler à un Tailleur, à un Cordonnier, à un Drapier, &c.

Monfieur A. est-il au logis ?

Oui, il y est : que souhaitez-vous ?

Qu'est-ce que vous lui voulez ?

Faites-vous annoncer.

Je vais vous annoncer.

Monfieur, voici Mr. Smith.

Que est ce Monfieur Smith ?

Le Tailleur, Monfieur.

Oh ! faites-le monter.

Mr. Smith, J'ai besoin d'un habit.

XIII.

To speak to a Taylor, a Shoemaker, Woollen-dra-per, &c.

Is Mr. A. at home ?

Yes, he is : what do you want ?

What's your business with him ?

Send your name to him.

I am going to let my master know that you are here.

Sir, Here comes Mr. Smith.

Who's that Mr. Smith ?

The Taylor, Sir.

Oh ! bid him come up.

Mr. Smith, I want a suit of clothes.

Il me faut un habit.

Est-ce un habit complet que Monsieur souhaite se faire faire ?

C'est bien en un sens un habit complet : mais je veux l'habit d'une étoffe, la veste d'une autre, & la culotte d'une autre.

De quelle étoffe Monsieur souhaite-t-il l'habit ?

De drap, la veste de soie, & la culotte de velours.

Avez-vous sur vous des échantillons ?

Je n'en ai que de galon.

Voyons les, que j'en choisisse un pour la veste : ensuite j'irai avec vous lever du drap chez un Drapier.

Voici un galon d'or qui me revient assez, ou que j'aime assez.

Il est aussi fort à la mode ?

C'est le goût dominant.

Champagne. — Plaît-il Monsieur ?

Qu'y a-t-il pour votre service ?

Il y a quelqu'un à la porte.

N'entendez-vous pas heurter ou frapper ?

Qui est-ce qui est là ? Ami.

C'est le Cordonnier qui vous apporte vos escarpins.

Bon ! Mr. Smith, j'aurai bientôt fait. Je ne ferai qu'essayer une paire d'escarpins, ensuite

I must have a suit of clothes.

Would you have me make you a full suit, Sir ?

It is in a manner a full suit : but I will have the coat of one stuff, the waistcoat of another, and the breeches of another.

What stuff will you have the coat made of, Sir ?

Of cloth, the waistcoat of silk, and the breeches of velvet.

Have you got patterns ?

I have got patterns of lace only.

Let me see them, that I may choose one for the waistcoat : then I will go along with you to buy cloth at a Draper's.

I like this gold lace pretty well.

It is also very much in fashion.

That taste has all the run.

That's the reigning taste.

Jack, or William. — What will you please to have, Sir ?

There's somebody at the door.

Don't you hear somebody knock ?

Who's there ? A friend.

'Tis the shoemaker with your pumps.

Very well Mr. Smith, I shall have done presently. I'll only try a pair of pumps, then you may

vous

vous me prendrez ma mesure & nous fortirons. *take my measure and we'll go.*

Ayez la bonté de vous asseoir en attendant.

Please to sit down in the mean while.

Monsieur Crépin, m'apportez-vous mes escarpins ?

Mr. Crispin, do you bring me my pumps ?

Les derniers que vous m'avez faits ne valaient rien du tout.

The last you made me were good for nothing at all.

Je les ai usés en moins de quinze jours, & certainement je ne marche pas trop.

I have worn them out in less than a fortnight, and am sure I don't walk a great deal.

Voilà des escarpins aussi propres & aussi bons qu'il s'en puisse faire.

These pumps are as neat and as good as can possibly be made.

L'empaigne paroît assez bonne : mais la semelle est aussi mince que du papier.

The upper leather looks pretty good ; but the sole is as thin as paper.

Le talon est trop haut : d'ailleurs ne vous ai-je pas dit que je ne voulois point de talons de bois ?

The heel is too high : besides, ha'n't I told you that I would have no wooden heels ?

Les quartiers ne sont pas cousus proprement.

The quarters are not neatly stitched.

Je crains que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.

I am afraid the straps are too narrow for my buckles.

Justement. Ne savez-vous pas bien qu'on porte à présent de grandes boucles ?

E'en so. Don't you know that they now-a-days wear large buckles ?

Je ne voulois pas des escarpins de veau retourné ; je vous ai dit que je les voulois de maroquin.

I did not want pumps made of leather black in the grain ; I intended they should be Spanish leather.

Ce veau retourné là est aussi propre que du maroquin.

That leather black in the grain is as neat as Spanish leather.

Ils sont trop pointus par le bout.

The toes are too sharp.

Ils sont trop longs & trop étroits, ils sont tout d'une venue.

They are too long and too narrow, they are all of a size.

Vous ne voulez point de foulers carrés.

Ne sauriez-vous les arrondir comme il faut, fans les faire ni pointus ni carrés.

Essayez-les-moi.

Où est mon chauffe-pied !

J'ai le mien.

Ouf ! vous me faites mal.

Là : voilà votre pied entré.

Frappez du pied à terre.

Voilà des escarpins qui sont colés sur votre pied.

Ils ne font pas le moindre petit pli.

Oui, mais ils me serrent trop.

Ce n'est rien que cela ; ce cuir-là prête comme un gant, & ils ne s'élargiront que de reste en les portant.

Comment ! ce n'est rien que cela, & ils ne s'élargiront que de reste ! je ne saurois marcher quand j'ai les pieds gênés.

Je ne veux pas que mes pieds servent de forme à vos foulers ; ce sont les foulers qui doivent être faits pour mes pieds.

Il n'y a point de Cordonnier qui puisse vous faire des foulers plus propres à votre pied.

Je puis vous assurer qu'on ne sauroit être mieux chaussé que vous voilà.

J'enrage de vous entendre parler comme vous faites.

Voulez-vous me persuader que vos foulers ne me blessent point ?

Est-ce que je ne le sens pas bien ?

You don't chuse squared shoes.

Can't you make them as they should be, without making them either sharp-pointed or squared ?

Try 'em on.

Where is my shoeing-horn ?

I have one.

Oh ! you hurt me.

There : your foot is in.

Stamp your foot upon the ground.

These pumps fit you to a hair.

There is not the least wrinkle in them.

Yes, but they pinch me too much.

That's nothing ; that leather stretches like a glove, and they will widen enough in the wearing.

How ! that's nothing, and they will widen enough ! I cannot walk when my feet are in the stocks.

My feet shall not be made lasts of to fit your shoes ; but your shoes shall be made to fit my feet.

No Shoemaker can make a shoe that fits you better.

I assure you that nobody can be better shod than you are.

It makes me mad to hear you speak as you do.

Will you persuade me that your shoes don't hurt me ?

Don't I feel it ?

Vous ne les aurez pas portés un jour qu'ils ne vous ferreront plus tant.

Cela se peut ; mais ils me serrent trop à présent, & je ne veux seulement pas les porter deux minutes.

Je ne saurois les endurer.

Déchauffez-moi.

Faites-m'en d'autres qui m'aillent mieux.

Prenez bien garde de ne les faire ni trop étroits ni trop larges.

Vous êtes bien difficile à contenter.

Est-ce que vous avez des cors aux pieds ?

Desfouliers si étroits ne sont-ils pas capables d'en faire venir à ceux qui n'en ont pas ?

C'est que si monsieur a des cors aux pieds, je fais un remède infallible pour les guérir.

Oui dâ. Parbleu si vous me l'indiquez je vous serai obligé, & vous obligerez aussi quantité de personnes de ma connoissance, qui vous donneront tout ce qu'il vous plaira pour votre secret.

Monsieur, je me fais un plaisir de le communiquer à tous ceux qui en ont besoin.

Il faut d'abord couper le cor jusqu'à la racine.

Puis mettre sur l'endroit un petit empâtre de cire vierge.

Et jamais il n'en reviendra un autre à ce doigt-là.

Voilà un remède bien innocent.

C'est bien simple.

They will not pinch you so much after a day's wearing.

That may be ; but they pinch me too much now, and I will not wear them a minute.

I can't bear them.

Pull them off.

Make me others that fit me better.

Take special care to make them neither too narrow nor too wide.

You are very hard to please.

Have you got corns in your toes ?

Are not such narrow shoes enough to give corns to those who have none ?

'Tis because if you have corns, I know an infallible remedy to cure them.

Say you so ? Egad if you tell me of it I shall be obliged to you, and you will also oblige a vast number of my acquaintance, who will give you any thing you please for your secret.

Sir, it is a pleasure to me to communicate it to all those who have occasion for it.

You must first cut the corn to the root.

Then apply a little plaister of virgin wax to the place.

And none will ever grow again upon the same toe.

That's an harmless thing.

'Tis very easy to try.

Il y a des gens qui prétendent que du savon a la même vertu : mais je n'en suis pas si sûr.

J'essayerai votre secret, je vous assure, & je vous en dirai des nouvelles.

Je m'en vais donc remporter vos souliers. Je les mettrai en forme, & vous les rapporterai demain, & je suis persuadé que vous les trouverez assez larges.

Nous verrons cela, Monsieur Crépin. Adieu.

Bourguignon, ouvrez la porte à Monsieur Crépin.

Ah ça, à présent prenez-moi ma mesure.

Où irons-nous acheter du drap ?

Allons dans la rue St. Paul, aux armes d'Angleterre.

Est-ce une boutique bien achalandée & bien assortie ?

Où demeure Monsieur un tel ?

Où est-ce que demeure Monsieur un tel ?

Je m'en vais vous le montrer.

Voyez-vous bien cette maison blanche ?

C'est la seconde maison d'après.

Est-ce ici que demeure Monsieur A ?

Y est-il, s'il vous plaît ?

Monsieur, montrez-nous du drap.

Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.

Some people pretend that soap has the same virtue : but I am not so sure of that.

I'll be sure to try your remedy, and you shall hear how it succeeds.

Then I will take your shoes along with me. I will put them on the last, and bring them back again to-morrow, and I am sure that you will find them wide enough.

We shall see that, Mr. Crispin. Farewel.

Kentish, open the door to Mr. Crispin.

Well, now take my measure.

Where shall we go to buy cloth ?

Let's go to St. Paul's-Street, at the Arms of England.

Is that shop well accustomed and well-stocked ?

Where does Mr. such a-one live ?

I'll shew it you.

Do you see that white house ?

'Tis the second house from that.

Is this Mr. A's ?

Pray, is he within ?

Sir, shew us some cloth.

Sir, please to walk in.

Voilà

Voilà des échantillons de tous les draps fins qui sont dans ma boutique.

Ayez la bonté de choisir la couleur.

N'y a-t-il point de couleur particulière qui soit à la mode ?

Non. Je n'en vends pas plus d'une couleur que d'une autre.

J'aime assez cette couleur brune-ci.

Cette couleur d'ardoise-là me revient assez.

Elle fera bien avec un bouton d'or.

Cette couleur-là est tout d'un coup passée.

Tenez, Monsieur, voilà un drap d'un fort bon ufer.

Tâtez comme il est moelleux
Il est trop mince.

Il n'a pas assez de corps.

Il vous fera un service infini.

Combien le vendez-vous la verge ? car vous ne vendez pas le drap à l'aune en Angleterre.

Ce drap-là est de dix-huit schellings à prendre ou à laisser.

Est-ce là le dernier prix ?

Coupez m'en donc cinq verges.

Monsieur n'a-t-il pas besoin de doublure ?

Oui vraiment, il me faut de la doublure, en vendez-vous aussi ?

Quelle doublure souhaitez-vous ?

Voulez-vous une étoffe de soie, ou de la serge, ou du ras de châlons ?

Montrez-moi une étoffe de soie bleu-céleste.

Here are patterns of all the superfine cloths which are in my shop.

Be pleased to chuse the colour you like best.

Is there no particular colour in fashion ?

No. I don't sell more of one colour than of another.

I like this brown colour pretty well.

That slate colour suits me well enough.

It will do, or look well, with a gold button.

That colour is presently faded.

Sir, here is a cloth that will wear very well.

Feel how soft it is.

It is too thin.

It is not substantial enough.

It will do you an infinite deal of service.

How much do you sell it a yard ? for you don't sell cloth by the ell in England.

That cloth is eighteen shillings, take it or leave it.

Is that the lowest price ?

Then cut me five yards.

Have you no occasion for lining, Sir ?

Yes, I have ; I must have lining, do you sell that too ?

What lining will you be pleased to have ?

Will you have a silk stuff, or serge, or shalloon ?

Show me a silk stuff of sky blue.

Il vous en faut tant ; tenez, rendez-moi mon reste.

Je n'ai point de monnoie, mais je m'en vais en envoyer chercher.

Quand aurai-je mon habit ?

Sur la fin de la semaine sans faute.

Je ferois bien aise de l'avoir le plutôt que vous pourrez.

Eh bien, vous l'aurez Jeudi.

Monsieur, voilà votre reste : ayez la bonté de comp'ér.

Est-il juste ? Fort juste.

Vous plaît-il d'acheter la doublure, ou la fournirai-je ?

Achetons-la ensemble : mais vous fournirez la petite oie, & tout ce qu'il faut.

À présent enseignez-moi un marchand de toile *.

Il y en a un à deux pas d'ici : vous trouverez dans sa boutique tout ce qu'il vous faut.

Mon apprenti va vous y mener.

Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.

Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile d'Hollande.

De quel prix la voulez-vous ?

Combien y voulez-vous mettre ?

Je veux une toile de sept ou huit schellings l'aune.

En voici une pièce à sept schellings, une à huit, & une autre à dix : vous pouvez choisir.

You must have so much ; here, give me change.

I have no change, but I will send for some.

When shall I have my clothes ?

About the latter end of the week without fail.

I should be glad to have 'em as soon as possible.

Well, you shall have them on Thursday.

Sir, here is your change : please to tell it.

Is it right ? Very right.

Will you be pleased to buy the lining, or shall I find it ?

Let's buy it together : but do you find the trimming, and all that is necessary.

Now direct me to a linen-draper.

There's one hard by : you will find in his shop all that you want.

My apprentice shall wait on you there.

Sir, I want cloth for a dozen of shirts.

Shew me the best Holland you have got.

Of what price will you have it ?

How much are you willing to bestow upon it ?

I want a cloth of seven or eight shillings an ell.

Here is a piece of seven shillings, one at eight, and another at ten : you may choose.

Vous pouvez retirer celle-là,
je n'y veux pas tant mettre.

Mais elle me paroît bien
grosse pour le prix.

Que je voie celle-ci au
jour.

Elle est d'une beau blanc,
mais elle est trop claire, & le
fil n'en est pas uni.

Je n'en veux pas non plus.

Je crois que cette pièce-ci
vous contentera.

Examinez bien cette toile,
je défie qu'il s'en vende de plus
belle & de meilleure pour le
prix.

Elle me plaît assez, & je la
trouve assez bonne. Quel en est
le prix ?

Combien en demandez-vous ?

Combien la vendez-vous
l'aune ?

Je ne saurois la donner à
moins de huit schellings &
demi.

Oh ! vous vous moquez.

Vous n'y pensez sûrement
pas ?

Cette toile-là ne vaut pas
tant que cela.

Dites-moi en conscience ;
car je ne fais ce que c'est que
de marchander.

Ni moi de surfaire, je vous
assure.

Je mets toujours ma mar-
chandise au dernier prix.

Je dis toujours le dernier
mot.

Je n'ai qu'un mot.

N'en dites-vous rien ?

N'en offrez-vous rien ?

Vous en demandez trop.

*You may take that one away,
I do not intend to bestow so much
upon it.*

*But it looks very coarse for the
price.*

Let me see this in the light.

*It is of a fine white, but it is
too clear, and it has not a smooth
grain, or the thread of it is not
smooth.*

I won't have it neither.

*I believe this piece will please
you.*

*Only mind that cloth, none
finer or better can be sold for
that price.*

*I like it well enough, and find
it pretty good. What's the price
of it ?*

How much do you ask for it ?

*How much do you sell it an
elt ?*

*I cannot sell it under eight
shillings and six-pence.*

Oh ! you joke.

*Sure you don't think of what
you ask ?*

*That cloth is not worth so
much as you ask.*

*Tell me in conscience, for I
don't understand higgling.*

Nor I exacting, I assure you.

I always ask the lowest price.

I never make many words.

I make but one word.

Do you bid nothing for it.

You ask too much.

N'en voulez-vous rien rabattre, car cette toile-là me semble bien chère ?

En vérité je ne saurois sans y perdre.

Elle est au contraire à bon marché.

Cela vous plaît à dire.

Je vous en donnerai sept schellings six sous.

Elle me revient à plus que vous ne m'en offrez.

Elle me revient à huit schellings à moi, & vous savez qu'il faut vivre.

J'ai un gros loyer à payer, & des gens de boutique.

Il en faut donc passer par là : mais c'est bien de l'argent.

C'est trente-six aunes qu'il m'en faut pour douze chemises ; n'est-ce pas ?

Oui, & vous n'en aurez point de reste si vous les voulez amples.

De quoi Monsieur souhaite-t-il garnir ses chemises ?

De mouffeline ou de linon ?

Ne vendez-vous pas de linon de Silésie ?

Oui, sans doute.

Fort bien, voilà ce qu'il me faut, puisqu'on ne peut plus porter de baptiste depuis l'Acte de Parlement qui l'a prohibée.

Montrez-m'en de quinze ou seize schellings.

Mais combien m'en faut-il pour les manchettes, les fourchettes & le jabot ?

Will you abate nothing of it, for that cloth seems to be very dear ?

Indeed I cannot without losing by it.

On the contrary, it is very cheap.

You are pleased to say so.

I will give you seven shillings and six-pence for it.

It stands me in more than you bid me for it.

It stands me in eight shillings, and you know that a man must live by his business.

I have a great rent, and people to pay.

I must give what you will have then : but 'tis a great deal of money.

If you cut me thirty-six ells, will not that be sufficient, think you, to make twelve shirts ?

Yes, and there will not be too much, if they are made full.

What do you want to trim your shirts with, Sir ?

Muslin or lawn ?

Don't you sell Silesia lawn ?

Yes, to be sure.

Very well, that's what I want, since there is no more wearing cambric since the Act of Parliament to prohibit it.

Shew me some of fifteen or sixteen shillings.

But how much must I have of it for the ruffles, the flits, and the frill ?

Il vous en faut quatre à cinq aunes, car à présent on porte les manchettes très-longues.

Tenez, je crois que cette pièce-ci fera votre affaire.

Prenez-la sur ma parole, il n'y en a point qui soit mieux votre fait.

Elle assortit votre toile à merveilles.

Combien la faites-vous ?

Elle est de quinze schellings, à prendre ou à laisser.

Je n'en saurois rabattre un sou quand vous seriez mon père.

Faites-moi un reçu.

A combien monte tout cela ?

Voilà votre argent.

Monfieur, j'espère que vous ferez content de votre toile, & que vous me ferez l'honneur de me revenir voir.

Oui, sans doute, si vous en avez bien agi à mon égard.

Donnez-moi votre adresse.

Je pourrai vous envoyer des pratiques.

Monfieur, je suis votre }
très-humble serviteur*.

Voulez-vous que je fasse porter cela chez vous ?

Oui, envoyez-le dans deux heures d'ici.

Je n'y manquerai pas.

Vous l'aurez sans faute dans deux heures.

Mr. Smith, vous êtes homme de parole.

Oui, Monfieur.

Je ne promets jamais rien que je ne tienne.

You must have between four and five ells, for they now-a-days wear very long ruffles.

Here, I think this piece will serve your turn.

Take it on my word, there is none will answer your purpose better.

It suits your cloth nicely.

What do you sell it for ?

Fifteen shillings, take it or leave it.

I cannot abate one penny tho' you were my own father.

Make, or write me a receipt.

How much does it all come to ?

There is your money.

Sir, I hope that you will be pleased with your cloth, and that you will do me the honour to come and see me again.

I will certainly, if you have used me well.

Give me your direction.

I may send customers to you.

Very welcome, Sir.

Your most humble servant.

Shall I send that home ?

Yes, send it in about two hours time.

I will not fail.

You shall have it in two hours without fail.

Mr. Smith, you are a man of your word.

I am so, Sir.

I never promise but I am as good as my word.

* No such word in French at parting as *very welcome* on such occasions.

Vous plaît-il d'essayer votre habit ?

À présent regardez-vous dans le miroir.

Cet habit-là vous va à }
merveilles.

Il est fait à peindre. }

On diroit qu'il est collé sur vous.

L'habit me fait assez bien, mais il me semble que la veste est trop courte.

Elle me serre trop.

Oh pour la culotte, elle est trop large & trop longue.

Elle n'est pas bien faite du tout.

Elle est très-mal faite, elle est horrible.

Les manches de l'habit grimacent aussi.

Il est trop long, ou trop }
court de taille. }

Voyez comme cela paroît laid.

Il faut retoucher aux manches de l'habit & à la culotte.

Les boutonnières ne sont pas bien travaillées non plus.

Les coutures ne sont pas }
assez rabattues ; La doublure }
n'est pas bien cousue. }

On diroit qu'elle n'est que faufillée.

Avez-vous apporté votre mémoire ?

Cela ne presse point.

Je ne suis point pressé d'argent.

Je ne prends jamais rien à crédit.

Will you be pleased to try on your suit of clothes ?

Now look yourself in the glass.

It fits you to a hair.

It fits extremely well.

Nothing could fit you better.

It fits you as exact as can be.

The coat fits me pretty well, but methinks the waistcoat is too short.

It is too tight upon me.

As to the breeches, they are too wide and too long.

They are not well made at all.

They are very wretchedly made, they look horrid.

The coat-sleeves make a great many plaits too.

It is too long-waisted.

It is too short-waisted.

See how ugly that looks.

The coat-sleeves and the breeches must be rectified, or altered.

Neither are the button-holes well worked.

The seams are not pressed enough.

The lining is not well sewed.

It seems only basted in.

Have you brought your bill ?

There's no necessity for it. It don't signify.

I am not in want of money.

I never take any thing upon trust.

Remet-

Remettons cela à une
autre fois.

À votre loisir.

À votre commodité.

Quand vous en aurez le
temps.

*Let us put off till another
time.*

Let it alone till another time.

At your leisure.

When it is convenient for you.

When it suits your conveniency.

When you can spare time.

XIV.

Pour fournir à la conver-
sation, & passer le temps
en compagnie.

Savez-vous des nouvelles ?

Quelles nouvelles y a-t-il ?

Quelles bonnes nouvelles
nous apprendrez-vous ?

Que nous direz-vous de
bon ?

Que dit-on de nouveau ?

Qu'est-ce qu'il y a de
nouveau ?

Y a-t-il quelque chose de
nouveau ?

N'y a-t-il point de nouvel-
les ?

N'avez-vous rien ouï dire
de nouveau ?

J'ai des nouvelles à vous
dire.

Il y a bien des nouvelles.

Il y a de grandes nouvelles.

L'ordinaire vient d'arriver.

De quoi parle-t-on en ville ?

On ne parle de rien.

XIV.

*To converse and spend one's
time in company.*

Do you know any news ?

What news is there ?

*What good news will you tell
us ?*

Is there any thing new ?

Is there any news ?

Is there no news ?

Have you heard no news ?

I have news to tell you.

There is a great deal of news.

There is great news.

*The mail is just come, or ar-
rived.*

*What do they say abroad ? or
about town ?*

There is no talk of any thing.

There is nothing stirring.

Vous

Vous mêlez-vous de régler l'état ?

Je ne m'embarrasse guères des affaires d'état.

On parle de guerre.

On dit que nous aurons la guerre.

Il y a un traité sur le tapis.

Le Roi de France a déclaré la guerre à l'Angleterre, & voici son manifeste.

Que prétendent faire les François ? leur marine est en si mauvais état.

Il y a eu un combat.

Le bruit court que les François ont été taillés en pièces.

Je l'ai ouï dire ; mais je n'en crois rien.

Il y a eu beaucoup de monde de tué de part & d'autre.

Cela mérite confirmation.

Ce n'étoit pas une action générale.

Ce n'étoit qu'une escarmouche.

L'infanterie a beaucoup souffert.

La cavalerie a pris la fuite.

Le premier régiment des gardes à pied a fait des merveilles.

Il y a cinq mille hommes de tués & six mille de blessés.

Nous leur avons fait deux mille cinq cents prisonniers.

Le Maréchal A. est du nombre des prisonniers.

Le Lieutenant-général B. a été tué d'un boulet de canon au commencement de l'action.

Le Duc a été blessé légèrement à la cuisse.

Do you take upon you to settle the nation ?

I trouble myself but little about state-affairs.

There is a talk of war.

They say that we shall have war.

There is a treaty upon the carpet.

The king of France has declared war against England, and there is his manifesto.

What do the French pretend to do ? their navy is in so bad a condition.

There has been a battle.

The report is, or it is reported, that the French have been cut to pieces.

I have heard it : but I believe nothing of it.

Great numbers have been killed on both sides.

That wants confirmation.

The action was not general.

'Twas but a skirmish.

The infantry has suffered a great deal.

The horse have run away.

The first regiment of foot-guards hath done wonders.

There are five thousand killed and six wounded.

We have taken, or made two thousand and five hundred prisoners.

The marshal A. is of the number of the prisoners.

The Lieutenant-general B. was killed with a cannon-ball in the beginning of the action.

The Duke has been slightly wounded in the thigh.

Les ennemis se sont retirés
en désordre.

On leur a pris leur artillerie.
De qui tenez-vous cette
nouvelle-là ?

Je la fais de bonne part.
Les François font le siège
de Berg-op-zoom.

La ville est investie.
Ils battent la place avec des
boulets rouges.

C'est la place la plus forte
qu'il y ait.

Les assiégés ont fait une
sortie.

Ils ont ruiné les travaux des
assiégeans, & ont encloué leur
canon.

Les ennemis ont élevé une
nouvelle batterie.

L'armée des alliés marche
au secours de la place.

On croit qu'ils leur feront
lever le siège.

Ils les ont attaqués, mais ils
ont été repouffés.

La place se défend bien.

La garnison est considérable.
S'ils prennent la ville d'as-
saut, ils feront main basse sur
la garnison.

Ils passeront les habitans au
fil de l'épée. Ils ne feront
quartier à personne.

Cela fait frémir.

Telle est la loi de la guerre.
Le vainqueur n'est pas obligé
à ces cruautés-là.

Du moins ils livreront la
ville au pillage.

La garnison a capitulé.

*The enemies have retreated in
disorder.*

*They have lost their artillery.
Whom have you that news
from ?*

*I have it from good hands.
The French are laying siege to
Bergen-op-zoom.*

*The place is invested.
They batter the place with red
bullets.*

*It is the strongest place in the
world.*

The besieged have made a sally.

*They have destroyed the works
of the besiegers, and nailed up
the cannon.*

*The enemies have raised a new
battery.*

*The army of the allies is march-
ing to the assistance of the place.*

*It is thought that they will
make them raise the siege.*

*They have attacked them, but
have been repulsed.*

*The place defends itself very
well.*

*The garrison is very strong.
If they take the place by storm,
they will put the garrison to the
sword.*

*They will put the inhabitants
to the sword. They will give no
quarter.*

*One can't think on't without
horror.*

*Such is the law of war.
The conqueror is not bound to
those cruelties.*

*They will at least let the town
be plundered by the soldiers.*

The garrison has capitulated.

Les ennemis se sont rendus maîtres de la ville.

Cette place-là leur a coûté bien du monde.

La garnison a été faite prisonnière de guerre.

On leur a accordé des conditions honorables.

Ils sont sortis de la ville tambour battant, mèche allumée, drapeaux déployés.

Il y a eu aussi un combat naval.

La flotte Française a été ruinée.

On leur a pris six vaisseaux de guerre, & on en a coulé quatre à fond.

Leurs armateurs ont pris depuis peu beaucoup de nos vaisseaux marchands.

L'armateur le Duc, de vingt pièces de canon, s'est rendu maître d'un vaisseau François de la compagnie des Indes, qui a mis pavillon bas dès la première bordée qu'il lui a lâchée.

On parle d'une expédition secrète.

On croit que les Anglois feront une descente en France.

Il y a toute apparence que nous aurons la paix cet hiver.

Je souhaite de tout mon cœur que nous l'ayons.

Si nous n'avons point la paix cet hiver, il fera terriblement chaud en Hollande la campagne prochaine.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Parlons d'autre chose.

Savez-vous que Monsieur A. est mort ?

The enemies have made themselves masters of the town.

That place has cost them abundance of men.

The garrison have been made prisoners of war.

They have had honourable terms granted them.

They marched out of the town, drum beating, matches lighted, colours flying.

There has also been a sea-fight.

The French fleet has been ruined.

We have taken six of their men of war, and sunk four.

Their privateers have taken of late a great many of our merchantmen.

The Duke privateer of twenty guns has made himself master of a French East Indiaman, which struck at the first broadside that was fired at her.

They talk of a secret expedition.

'Tis thought that the English will make a descent on France.

'Tis very likely that we shall have peace this winter.

I wish we may, with all my heart.

If we have not peace this winter, there will be hot work in Holland next campaign.

War is a great hindrance to trade.

Let us talk of something else.

Do you know that Mr. A. is dead ?

De quoi est-il mort ?

De la fièvre & du pourpre.

Il n'a pas été long-temps malade.

Il n'a été alité que quatre jours.

Voilà donc sa femme veuve.

Elle ne le fera pas long-temps.

Elle se remariera bien-tôt.

Elle est encore jeune & jolie.

Quel âge a-t-elle bien ?

Elle n'a guères plus de vingt ans.

De qui Monsieur A. est-il en deuil ?

Est-ce qu'il est en deuil ?

Oui, il porte le deuil.

Il est en deuil de son cousin.

Madame C. est grosse, ou enceinte.

J'avois ouï dire qu'elle avoit fait une fausse couche.

Elle est bien près d'accoucher.

Elle est en couche.

Elle accoucha hier au soir d'un gros garçon.

à propos, comment se porte Mr. votre oncle ?

Il est bien mal.

Il a le transport au cerveau.

Il a été saigné du bras & du pied.

On lui a appliqué des vésicatoires par tout le corps.

Il est à l'extrémité.

On ne croit pas qu'il en revienne.

Tant pis. C'est bien fâcheux.

Les Médecins l'ont abandonné.

Tant mieux : il en pourroit

What did he die of ?

Of a spotted fever.

He has not been long sick.

He has been bed-rid, or he kept his bed, but four days.

His wife then is a widow.

She won't be so long.

She will soon marry again.

She is still young and handsome.

How old is she ?

She is hardly turned of twenty.

Whom is Mr. A. in mourning for ?

Is he in mourning ?

Yes, he is in mourning.

He mourns for his cousin.

Mrs. C. is with child, or pregnant.

I heard she had miscarried.

She is very near lying-in.

She is lying-in.

She was brought to-bed last night of a fine boy.

Now I think on't, how does your uncle do ?

He is very ill.

He is light-headed.

He has been let blood both in his arm and his foot.

He has been blistered all over his body.

He's dying.

'Tis thought he cannot recover.

So much the worse : 'tis very sad.

The physicians have given him over.

So much the better : he may recover yet.

Il se porte beaucoup mieux qu'il ne faisoit.

Ne l'ai-je pas bien dit ?
Ne disois-je pas bien ?

Les bains lui ont été fort salutaires.

L'air de la campagne lui a fait du bien.

Il fera bientôt remis.

Il est entièrement relevé de sa maladie.

Je suis bien-aîse d'apprendre qu'il soit en convalescence.

Il faut qu'il se ménage.

Les réchutes sont très-dangereuses.

Mr. C. a pensé mourir de sa blessure.

Comment, de quelle blessure ?

Ne savez-vous pas qu'il a reçu un coup d'épée au côté ?

Non, contez-moi donc cette histoire-là.

Ils s'est battu à l'épée avec un Officier aux gardes.

Ils ont eu dispute dans un café.

Ils ont mis l'épée à la main.

Et l'Officier a été étendu sur le carreau.

Il lui a passé son épée au travers du corps.

Il a été blessé au côté, mais par bonheur la blessure n'est pas mortelle.

C'est l'Officier qui avoit tort.

Tout le monde justifie Mr. C.

Mademoiselle B. est mariée.

Qui a-t-elle épousé ?

Elle a épousé un riche Négociant.

He is a great deal better than he was.

Did not I say so ?

The baths have been of great service to him.

The air of the country has done him good.

He will soon be re-established.

He is entirely recovered from his sickness.

I am very glad to hear he is on the mending hand.

He must spare himself.

Relapses are very dangerous.

Mr. C. has been like to die of his wound.

How, of what wound ?

Don't you know he was run through the side ?

No, tell me the story then.

He and an officer in the guards have fought with swords.

They had words in a coffee-house.

They drew.

And the officer was laid down dead upon the spot.

He has run him through the body.

He has been wounded in the side, but very luckily the wound don't prove a mortal one.

'Twas the Officer that was in the wrong.

Every body clears Mr. C.

Miss B. is married.

Whom has she married ?

She has married a rich Merchant.

Que lui a-t-elle apporté en mariage ?

Qu'a-t-elle eu en mariage ?

Vingt mille livres sterling.

C'est un bien considérable.

Il le mérite bien ; c'est un fort galant homme.

Il a bonne mine.

Il se met fort bien.

Il est toujours fort propre & fort bien mis.

Il est d'un caractère qui plaît à tout le monde.

Votre ami recherche sa sœur en mariage.

Il lui fait l'amour depuis quelque temps.

C'est une jolie fille.

C'est une brune piquante, qui a tous les traits réguliers.

Elle a les yeux vifs & bien fendus.

Une petite bouche, de belles dents.

Le cou & la gorge faite au tour, & une taille charmante.

Elle a un teint de lis & de roses.

Elle a de l'esprit.

Elle est vive, enjouée, & de bonne humeur.

Elle possède le François & l'Italien ; elle chante divinement bien, & joue du clavecin à merveilles.

Elle est d'un bon naturel.

C'est un bon cœur de fille.

C'est un bon caractère de fille.

What fortune had he with her ?

What had she in marriage ?

Twenty thousand pounds.

'Tis a considerable fortune.

He deserves it : he is a very clever man.

He has a fine presence.

He dresses very well, or very genteel.

He always goes very neat and very fine.

Every body likes his temper.

Your friend makes his addresses to his sister.

He has courted her some time.

She is a pretty girl.

She is a black beauty, whose features are all exact.

She has fine sparkling and large eyes.

A little mouth, a fine set of teeth.

Her neck and breast are exceedingly well made, and she has a charming shape.

Her complexion is like lilies and roses.

She is witty.

She's lively, sprightly, and good-humour'd.

She understands the French and Italian languages perfectly well ; she sings charmingly, and plays extraordinary well upon the harpsichord.

She is good-natured.

She is a good natured girl.

She is a good tempered girl.

Elle est tout-à-fait aimable.

C'est une beauté accomplie.

C'est une aimable fille.

Elle est très-aimable, & a bien du mérite.

A-t-elle du bien ?

Elle aura aussi 2000 pièces en mariage.

C'est trop pour rendre un homme heureux.

Elle a donc bien des soupirans.

Je vous le laisse à penser.

Je souhaite que votre ami réussisse.

Je lui souhaite toute sorte de bien, ou de prospérités.

Vous avez là une belle tabatière.

C'est une nouvelle mode.

De quel tabac prenez-vous ?

Du rapé.

En usez-vous, Monsieur ?

Monsieur en use-t-il ?

Madame en use-t-elle ?

Voulez-vous me permettre d'en prendre une prise ?

Monsieur, il est à votre service.

à propos, je vous félicite.

De quoi donc ?

De votre bonheur à la loterie.

J'ai appris que vous avez gagné le gros lot.

Aviez-vous mis à la loterie ?

J'avois dix billets de loterie ?

Je n'ai point eu un seul lot.

Tous mes billets ont été des billets blancs.

She is altogether agreeable.

She is a perfect beauty.

She is a sweet lovely girl.

She is a very agreeable and deserving young lady.

Has she got a fortune ?

She is also to have twenty thousand pounds.

That's too much to make a man happy.

She has many admirers then.

I leave you to judge of that.

I wish your friend may succeed.

I wish him well.

I wish him all happiness.

You have got a fine snuff-box.

The fashion is quite new.

What snuff do you take ?

Rapee.

Do you take any, Sir, or Madam ?

Will you give me leave to take a pinch ?

Sir, you are very welcome.

Now I think on't, I wish you joy.

Of what ?

Of your good luck in the lottery.

I have heard that you have got the great prize.

Was you an adventurer in the lottery ?

I had ten tickets.

I had not one prize.

All my tickets came out blanks.

Pour moi, j'ai toujours du bonheur à la loterie.

Vous êtes un heureux mortel, je vous en fais mon compliment.

Je vous en félicite.

Messieurs & Mesdames, on vient nous avertir qu'on a servi.

Entrons dans la salle.

Vous venez fort à propos, car nous allons nous mettre à table.

Je suis venu exprès pour dîner avec vous.

Il ne m'a pas été possible de venir plutôt.

Asseyez-vous, s'il vous plaît, au haut de la table, non point au bas.

Mettez-vous à côté de ma femme, vous auprès de monsieur, & vous de l'autre côté, vis-à-vis de lui.

Il manque ici un couvert & un siège.

Voilà une soupe qui me paroît bonne; elle est bien mitonnée; elle est comme je l'aime.

Pour moi, je n'aime point la soupe, mais je mangerai de cette volaille bouillie.

Tenez, accommodez-vous.

Oh! je ne suis point pressé, j'attendrai que tout le monde ait fait.

Voilà qui est fait: ôtez la soupe.

À présent, qui est-ce qui s'entend à découper?

Etes-vous bon écuyer tranchant?

For my part, I always have luck at the lottery.

You are a lucky man, I wish you joy.

I congratulate you.

Gentlemen and Ladies, the man comes to tell us that dinner is upon the table.

Let's go into the dining-room.

You are come in the nick of time, for we are going to begin.

I am come on purpose to dine with you.

I could not possibly come sooner.

Please to sit down at the upper, not the lower end of the table.

Do you sit next to my wife, you by the gentleman, and you on the other side over against him.

There wants a cover here and a chair.

That soup seems to me good; it is well stewed: it is as I like it.

As for my part, I don't love soup, but I will eat of this boiled fowl.

There, help yourself.

Oh! I am not in a hurry; I will stay till every body has done.

We have done, take the soup away.

Now, who understands carving?

Are you a good carver?

Je m'en mêle quelquefois,
quoique je sois très-mal-adroit.

Ces entrées ont bonne mine.

Vous ne mangez pas : la
fricassée de poulets est pour-
tant bien ragoutante.

Souhaitez-vous plutôt du ra-
gout de veau ?

Je me réserve pour le roti.

J'aime assez le roti ; mais je
crois que le bouilli est plus
sain.

Je ne me soucie pas beau-
coup de bouilli.

Monsieur, ayez donc la bon-
té de découper ce dindon, &
servez-en une aiguillette à Ma-
dame.

Puisque vous voulez bien en
prendre la peine, faites-moi le
plaisir de m'en donner aussi
une.

à présent que tout est dé-
coupé, choisissez ce qui est le
plus à votre gout.

Qui veut accommoder la
salade ?

Affaissez-la bien.

Mettez-y beaucoup d'huile
& peu de vinaigre.

Il n'y a point de fourniture
à cette salade.

Qui en veut ?

Elle croque, ce me semble,
elle n'est pas bien lavée.

Ce gibier a un fumet divin.

Je suis bien-aise qu'il soit de
votre gout.

*I sometimes take it upon me,
though I am very unhandy, or
awkward.*

This course looks well.

*You don't eat ; yet the fricasee
of chickens is very nice.*

*Do you rather choose the Scotch-
collop ?*

*I save my stomach for the roast
meat.*

*I love roast meat well enough ;
but I think boiled meat is whole-
somer.*

*I don't much like boiled
meat.*
*I am no admirer of boiled
meat.*

*Sir, be so good then to carve
that turkey, and help the Lady
to some of the breast.*

*Since you will take that trouble
upon you, pray give me some too.*

*Now every thing is carved,
choose what you like best.*

Who will dress the sallad ?

Season it well.

*Put much oil to it and little
vinegar.*

That sallad has no sweet herb.
There is no small sallad.

Who will have any ?

*'Tis gritty, methinks it eats
gritty, it is not well wash'd.*

*That game has a most charm-
ing smell.*

*I am very glad it hits your
taste.*

Madame,

Madame, permettez-moi de vous servir de cette perdrix.

Elle est fort tendre & de bon gout.

à boire. Buons.

Messieurs & Mesdames, à vos santés.

J'ai bu à la santé de toute la compagnie.

Monseigneur, je salue votre santé.

Madame, j'ai l'honneur de vous saluer.

Mon cœur, monsieur te salue.

Monseigneur, je vous rends grâces très-humbles.

Vous me faites honneur.

Je vous remercie très-humblement.

Allons, des rouges-bords à la ronde.

Holà, doucement, comme vous y allez, vous m'enivrerez.

Parbleu, vous boirez une razade.

Choquons.

à l'honneur de votre connoissance.

à vos inclinations.

à tout ce qui vous fait plaisir.

Vous connoissez-vous en vin ?

Etes-vous bon gourmet ?

Que dites-vous de ce vin-là ?

Comment le trouvez-vous ?

Il est un peu trop verd, me semble.

Il est excellent, mais je ne suis pas grand buveur.

Cette liqueur laisse un mauvais gout dans la bouche.

Voilà un fort beau dessert.

Madam, give me leave to help you to this partridge.

It is very tender and well tasted.

Some drink. Let's drink.

Ladies and Gentlemen, to all your healths.

I have drank a'l the company's health.

Sir, my service to you.

Madam, my humble service, or respects to you.

Love, the gentleman drinks to you.

Sir, I return you my humble thanks.

You do me honour.

I most humbly thank you.

Come, fill bumpers round.

Hold, softly ; why at that rate you will fuddle me.

Egad, you shall drink a bumper.

Let's touch glasses.

To the honour of your acquaintance.

To your inclinations.

To your best wishes.

Do you understand wine ?

Are you a good wine-taster ?

What do you say of that wine ?

How do you like it ?

I think it is a little too tart.

It is mighty good, but I am no great drinker.

That drink as an ill-flavour with it.

That's a fine dessert.

Que ferons-nous cette après-dinée ?

Seriez-vous en humeur de faire un tour de jardin ?

Il fait un vrai temps de promenade.

Irons-nous faire un tour ?

Allons nous promener.

Allons nous promener sur }
la rivière, ou sur l'eau.

Comment est la marée ?

La marée monte.

Elle descend.

La rivière est tout-à-fait basse.

La rivière est agitée, il }
fait des vagues.

Il fait trop mauvais temps.

Il faut garder la maison.

Nous jouerons aux cartes.

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

à quoi, ou à quel jeu jouerons-nous ?

Ces deux messieurs joueront au piquet : Je fais qu'ils l'aiment.

Pour vous deux, je fais que vous n'aimez pas les cartes, ainsi vous jouerez aux échecs.

Et vous quatre, vous jouerez au quadrille.

Et vous, que ferez vous ?

Et moi je vous regarderai jouer, & je moucheraï les chandelles.

Que jouerons-nous ?

Nous ne jouerons pas gros jeu.

What shall we do this afternoon ?

Should you like to take a walk round the garden ?

'Tis right walking weather.

Shall we go and take a walk ?

Let's go a walking.

Let's go upon the river.

How is the tide ?

The tide goes up. 'Tis flowing water.

It goes down. 'Tis ebbing water.

'Tis quite low water.

The water is rough, or full of waves.

It is too bad weather.

We must stay at home.

We shall go to cards (play at cards).

As you please.

As you will.

What game shall we play at ?

These two gentlemen will play at piquet : They like it, I know.

As for you two, I know that you don't like playing at cards, therefore you shall play at chess.

And you four shall play at quadrille.

And you, what will you do ?

And I will stand by and snuff the candles.

What shall we play for ?

We won't play deep, or high.

Il faut jouer quelque chose.
Seulement pour animer le jeu.

Je suis le plus malheureux du monde au jeu.

Je ne fais point jouer aux cartes.

Quel conte !

Préparez la table à jouer.

Voici deux jeux de cartes.

Ce jeu-ci est-il entier ?

Placez les fiches, & faites tirer.

Tirez, Monsieur.

Non pas avant Madame.

Que Madame tire la première.

Je suis chez moi : vous me fatiguez avec vos cérémonies.

Ne me voilà pas mal ! Je tombe toujours à la couleur que je hais.

Le carreau me porte toujours malheur.

Je suis sûr que je jouerai de guignon, puisque je suis au pique.

Combien jouons-nous la fiche ?

C'est aux Dames à régler le jeu.

Nous jouons ordinairement six sous la fiche.

Combien de tours jouerons-nous ?

Combien mettrons-nous de fiches dans le corbillon.

à cette heure, voyons qui fera ?

Tirons, ou coupons pour voir qui fera.

à qui (ou à qui est-ce) à faire ?

We must play for something.

Else we shall but dally.

I am the most unfortunate in the world at gaming.

I cannot play at cards.

What a story !

Get the card-table ready.

Here are two packs of cards.

Is this a whole pack of cards ?

Give out the fishes, and let's draw for our places.

Draw, Sir.

Not before the Lady.

Let the Lady draw first.

I am in my own house, you tire me with your ceremonies.

See how unlucky I am ! always to draw the colour I dislike.

A diamond always brings me bad luck.

I shall have bad luck, since I have drawn a spade.

For how much do we play a fish ?

The Ladies always rule at play.

We commonly play for sixpence a fish.

How many rounds shall we play ?

How many fishes shall we stake ?

Now let us see who will deal ?

Let us lift, or cut for deal.

Who is the dealer, or to deal ?

C'est au carreau à faire.

C'est donc à vous à faire.

C'est à Madame à faire.

C'est à moi à faire.

Faites, & battez bien les cartes.

Coupez, s'il vous plaît.

Il y a une carte de retournée.

Je suis sous une mauvaise coupe.

Quand je suis sous la coupe de Madame, j'ai toujours mauvais jeu.

à qui à parler ?

à qui est-ce à jouer ?

C'est à vous à parler.

Vous êtes premier en cartes.

Je passe. Je ne joue pas. }
Passe.

Jouez-vous ? Joue-t-on ?

Est-il permis ?

Tout le monde passe-t-il ?

Monsieur demande.

Il faut parler plus haut.

Je Joue en cœur & j'appelle le Roi de pique.

Trèfle & le Roi de carreau.

Madame joue sans prendre.

Si j'étois premier en cartes, vous ne me l'ôteriez pas.

Je n'en aurois pas le démenti, mais je suis en cheville.

Vous êtes la dernière en cartes, vous voyez venir les autres.

Allons, il faut risquer.

Je joue en cœur.—à-tout.

En quoi joue-t-on ?

He that drew the diamond is to deal.

Then you are to deal.

The Lady is to deal.

I am to deal.

Deal, and shuffle the cards well.

Please to cut.

There is one card faced.

I have had bad luck cut me.

When the Lady cuts my cards, I have always bad cards.

Who is to speak ?

Who is to play ?

You are to speak.

You are the eldest hand.

I pass. I don't play.

Do you play ?

Does any body play ?

I ask leave.

Does every body pass ?

The gentleman asks.

You must say more.

I play in hearts and call for the King of spades.

Clubs and the King of diamonds.

The Lady plays alone, or sans prendre.

If I was eldest hand, you should not play.

I will not be put by, but I am in the middle.

You are the youngest hand, you see every body play first.

Come, I must venture.

Heart is trump.—Trump.

What's trump ?

Il me faut fix levées pour
gagner, je crains bien de faire
la bête.

Si mon Roi est coupé, je
perds.

Si ma Dame ne passe pas, je
fais la bête.

Je la coupe.

à-tout.

J'ai fait la bête.

Vous avez perdu codille.

Vous n'avez que quatre le-
vées.

C'est perdre avec beau jeu.

J'avois Spadille, Manille,
Baste & Ponte, cinquièmes
par la Dame.

Trois Matadores fixièmes
en rouge, & un Roi gardé.

J'ai trouvé contre moi le
Roi cinquième dans une même
main.

Je joue de malheur : il faut
s'en consoler.

Consolez-nous aussi, payez-
nous les Matadores.

Il falloit m'appeler, vous
auriez trouvé un bon Roi.

Voilà qui est fini.

Les tours sont finis, joue-
rons-nous encore ?

Je perds toujours au jeu.

Vous aurez donc du bonheur
en femme.

Eh ! bien, messieurs, n'êtes-
vous pas las de jouer au piquet !

Nous n'avons pas encore
joué six parties.

Voici la sixième partie que
nous commençons.

Que jouez-vous ?

Qu'est-ce que vous jouez ? }

*I must get six tricks to win
the game. I am afraid I shall
be beasted.*

*If my King is trump'd, I shall
lose.*

*If my Queen does not win a
trick, I shall be beasted.*

I trump it.

I trump about.

I am beasted.

*You have lost codille. You are
codill'd.*

You have but four tricks.

I have lost a fine game.

*I had Spadille, Manille,
Basto and Ponto, with the
Queen.*

*Three Matadores, six trumps
in red, and King guarded.*

*I had the King cinquieme
against me, all in one hand.*

*I have ill luck : I must not
mind it.*

*Comfort us too, give us, or
pay us for the Matadores.*

*You should have called the King
of——which I had, and you
would have had a good partner.*

'Tis all over.

*The rounds are out, shall we
play again ?*

I always lose when I play.

*Then you will have good luck
in a wife.*

*Well, gentlemen, a'n't you
weary of playing at piquet ?*

We ha'n't play'd six games yet.

*This is the sixth game we are
beginning.*

What do you play for ?

Nous jouons un écu la partie.

We play for a crown a game.

Je ne joue jamais que fix sous partie & revanche.

I never play but for sixpence the rubber.

Jouez-vous partie double ?

Do you play lurches ?

Si votre femme savoit que vous jouez si gros jeu, elle vous gronderoit.

If your wife knew that you play so deep, she would scold at you.

Je ne joue jamais gros jeu.

I never play deep, or high.

Je joue toujours petit jeu.

I always play for small matters.

Jouons une discrétion.

Let us play for love.

Mêlez bien les cartes, toutes les figures sont ensemble.

Shuffle the cards well, all the court cards are together.

Il me manque une carte.

I want a card.

Il y en a une de trop dans le talon.

There's one too many in the stock.

Oh ! pour le coup vous avez fait le pâté.

O ! this time you have pack'd the cards.

Comptez-vous les basses cartes ?

Do you tell the small cards ?

Les basses cartes comptent-elles ?

Do the small cards tell ?

Quel avantage lui donnez-vous ?

What odds do you give him ?

Vous avez l'avantage.

You have the better of it.

Il ne me vient point de jeu.

The cards go against me.

Voulez-vous refaire ?

Will you deal again ?

Avez-vous écarté ?

Have you laid out, or put out ?

Combien en prenez-vous ?

How many do you take in ?

Je prends tout.

I take all.

M'en laissez-vous ?

Do you leave me any ?

J'en laisse une.

I leave one.

J'ai le plus mauvais jeu des cartes.

I have the worst cards in the pack.

Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.

You must needs have good cards since I have nothing.

Mon jeu m'embarrasse.

My game, or cards puzzle me.

Accusez votre jeu.

Call your game.

Accusez votre point.

Call what you have.

Combien avez-vous de point ?

How much is your point ?

J'ai écarté la partie.

I have laid out the game.

Soixante sont-ils bons ?

Are sixty good ?

Ils sont bons.
 Ils ne valent pas.
 Quinte au Roi.
 Quatrième à la Dame.
 Tierce au Valet.
 Cela ne vaut pas.
 Je pare, ou J'empêche votre
 quinte.

J'ai une fixième major.
 Trois As, trois Rois, &c.
 font-ils bons ?

Non, j'ai un Quatorze.
 Vous avez donc tout !
 J'ai quatorze de Dames.
 Je ferai un repic.
 Si mon point étoit bon, je
 vous ferois pic, repic & capot.
 Jouez, s'il vous plaît.

Vous n'avez rien à compter.
 Attendez, s'il vous plaît, j'ai
 encore un pique. Rendez moi
 mon carreau.

Oh ! n'importe ; on ne re-
 nonce point à ce jeu-ci.

J'ai quinte & quatorze & le
 point.

Vous avez gagné du premier
 coup.

Nous voilà quittes.

Vous êtes une mazette.

Ne jouez plus avec lui, c'est
 un tricheur.

Il ne joue pas beau jeu.

Nous allons prendre congé
 de vous.

Vous en allez-vous aussi ?

Restez, vous souperez avec
 nous.

Je ne faurois, il faut que
 j'aille au bal.

Je vous souhaite bien du
 plaisir.

They are good.

They are not good.

A Quint to the King.

A Quart to the Queen.

A Tierce to the Knave.

That i'n't good.

I bar your Quint.

I have a fixieme major.

*Are three Aces, three Kings,
 &c. good ?*

No, I have a Quatorze.

You have all then !

I am fourteen by Queens.

I'll make a repic.

*If my point was good, I would
 pic, repic, and capot you.*

Play on, if you please.

You have nothing to tell.

*Stop, if you please, I have
 another spade, Let me have
 my diamond again.*

*Oh ! no matter for it ; there
 is no revoking at this game.*

*I have point, quint and qua-
 torze.*

You are up the very first deal.

We are quits, or even.

You are a novice.

*Don't play any more with him,
 he cheats you.*

He don't play fair.

*We are going to take our leave
 of you.*

Are you going too ?

Stay, you'll sup with us.

I cannot, I must go to the ball.

I wish you merry.

Quand fouhaitez-vous nous
faire l'honneur de venir diner
chez nous ?

*When will you be pleased to do
us the honour to come and take a
dinner with us ?*

Madame, je vous accompa-
gnerai chez vous ?

*Madam, I will wait on you
home.*

En vous remerciant de votre
bonne compagnie.

*I thank you for your good com-
pany.*

Bon soir.

Good night. Good night t'ye.

Je vous fouhaite le bon soir.

I wish you good night.

Je vous fouhaite une bonne
nuit.

I wish you a good night's rest.

Je vous fouhaite un bon re-
pos.

I wish you good repose.

Je vous le fouhaite pareil-
lement.

I wish you the same.

PROVERBS, MAXIMS, &c.

A Bon entendeur salut.
à bon entendeur peu
de paroles.

à bon chat, bon rat, ou bien
attaqué, bien défendu.

à beau jeu, beau retour.

à brebis comptées le loup
en mange bien une.
Brebis comptées le loup les
mange.

à brebis tondue Dieu mesure
le vent.

à un affamé tout est bon.
à la faim il n'y a point de
mauvais pain.

L'appétit fait trouver tout
bon.

Quand on a faim, on trouve
tout bon.

à bon appétit il ne faut point
de sauce.

à tous seigneurs tous honneurs.

à fotte demande point de ré-
ponse.

à petit mercier, petit panier.

à méchant chien, court lien.

A Word to the wise.
*A word is enough to the
wise.*

*Tit for tat. Set a thief to
catch a thief: or They are
well matched.*

One good turn deserves another.

*Though you take all possible care
you may be mistaken in the end.*

*Heaven never sends a calamity
without means of enduring it.*

*Hungry dogs will eat dirty pud-
dings.*

*Hunger makes hard bones sweet
meat, or beans.*

A good appetite needs no sauce.

*Respect must be paid to every one
according to his rank.*

*A silly question must not be an-
swered.*

*A small pack serves a little ped-
lar.*

*A curst cur must be tied short.
à che-*

à cheval donné, on ne regarde pas aux dents, ou il ne faut pas regarder à la bouche.

à quelque chose malheur est bon.

à rude âne, rude ânier.

à donner & à prendre on se peut aisément méprendre.

à force de forger, on devient forgeron.

A beau prêcher qui n'a cœur de bien faire.

On a beau prêcher à qui n'a cœur de bien faire.

Ami au prêter, ennemi au rendre.

à laver la tête d'une âne, (d'un more) on y perd sa lessive.

à trompeur, trompeur & demi.

à fourbe, fourbe & demi.

à fou fortune.

à gens de village trompette de bois.

à la trogne on connoît l'ivrogne.

à bon vin il ne faut point de bouchon.

à bon chien il ne vient jamais un bon os.

Aux grands maux les grands remèdes.

Apprenti n'est pas maître, ou Qui est apprenti n'est pas maître.

Avec le temps & la paille les nèfles mûrissent.

You must not look a gift horse in the mouth.

'Tis an ill wind that blows nobody good.

{ A sharp disease, a sharp remedy, or

{ A desperate disease must have a desperate cure.

In giving and taking there may be mistaking.

Use makes, or brings perfectness, or

Affiduity makes all things easy.

To reprove a fool is but lost labour.

{ I lent my money to my friend ;

{ I lost my money and my friend, Bray a fool in a mortar, he'll be never the wiser.

Diamond against diamond, or Diamond cut diamond.

{ Luck for the fools, and chance for the ugly : Fortune favours fools.

Every man must be treated according to his condition.

{ Two things a drunkard doth disclose ;

{ A fiery phiz, and crimson nose. Good wine needs no bush.

Merit seldom meets with its reward.

A desperate disease must have a desperate cure.

You must spoil before you spin.

A mouse in time may bite a cable.

Avec le temps, *ou* avec la patience on vient à bout de tout.

Abondance de bien ne nuit pas, *ou*

Ce qui abonde ne vicie pas.

Autant de têtes, autant d'opinions.

Autant de trous que de chevilles, *ou*

Il trouve à chaque trou une cheville.

Argent comptant porte médecine.

Argent fait rage, amour, mariage.

Après la panse vient la danse.

à petit manger bien boire.

Après la pluie vient le beau temps.

Après l'orage vient le calme.

Après la peine, le plaisir.

Après la mort le Médecin.

Après diné repose-toi ;

Après soupé promène-toi.

Aussi-tôt meurt le veau que la vache.

Assez vaut un festin.

Acquiers bonne renommée, & dors la graisse matinée.

à deux de jeu.

Après nous fasse les vignes qui voudra.

Apportez-moi un panier, je vous rendrai compte sur l'anse ?

Après lui, *ou* après cela, il faut tirer l'échelle.

Attendez-moi sous l'orme.

*Patience and time bring all things about, or to maturity.
Patient men win the day.*

Store is no sore.

Plenty makes dainty.

So many men, so many minds.

He has a cure for every sore, or nothing so hard but a man finds a hole to creep out at.

Ready money is a remedy.

Money mars, and money makes.

When the belly is full, the mind's at ease.

A small eater, and a great drinker.

After clouds fair weather.

After a storm comes a calm.

After annoy comes joy.

After death comes the Physician.

After dinner sit a while ;

After supper walk a mile.

As soon goes the young lamb's skin to the market, as the old ewe's.

Enough is as good as a feast.

If one's name be up, one may lie a-bed, or He whose name's up may lie a-bed, or Set a good name and you may lie a-bed.

We are even.

When we are dead and gone, let them that come after shift for themselves.

Who made you an examiner, and never cropt your ears ?

He, or that is never to be out-done.

You may wait for me till doom's-day.

Autant vaut bien battu que
mal battu.

Autant en emporte le vent.
à la charge d'autant.

Autant vaut être mordu d'un
chien que d'une chienne.

Aux calendes Grecques.

Argent fait tout.

Argent fait perdre les gens.

Au défaut de la force, il faut
employer la ruse.

à l'impossible nul n'est tenu.

à tout péché miséricorde.

Ami jusqu'aux autels.

Bonne renommée vaut mieux
que ceinture dorée.

Bon jour, bonne œuvre.

Bon avocat, mauvais voisin.

Bon droit a besoin de bonne
aide.

Bon fait avoir ami en cour, car
le procès en est plus court.

Bonne bête s'échauffe en man-
geant.

Belle montre & peu de rapport.

Ce sont les vignes de la cour-
tille, belle montre & peu de
rapport.

Beau parler n'écorche point la
langue.

Bonne volonté est réputée pour
fait.

Over shoes, over boots.

All that is idle talk.

*On condition that you'll let me
make returns.*

*Between two evils 'tis not worth
choosing.*

At latter Lammas.

Money commands all things.

Money is the ruin of many.

*{ Wiles often do what force can't.
What I can't do by might, I'll
do by slight.*

*{ There's no flying without
wings.*

*{ There's no fence against a
flail.*

*There is mercy for every trans-
gression.*

*A friend as far as conscience per-
mits.*

*A good name is above wealth, or
- better than riches.*

The better day, the better deed.

A good lawyer, an evil neighbour.

*As a man is befriended, so is the
law ended.*

*A friend at court is worth a
penny in a man's purse.*

Quick at meat, quick at work.

A fine show and a small crop.

*This is applied to things of a pro-
mising appearance, but of no
value.*

*{ Good words cost nothing. A good
word is as soon said as an ill
one. Fair words break no
bones, but foul ones many a one.*

*{ The will is as good as the deed;
or
You must take the will for the
deed.*

Brebis qui bêle perd sa goulée.	<i>One must not talk too much at table.</i>
Bon gré mal gré va le Prêtre au féné.	<i>He must needs go whom the Devil drives, or Needs must when the Devil drives.</i>
Il faut marcher quand le Diable est aux trouffes.	
Beaucoup de bruit & peu de besogne.	<i>A great cry, and little wool.</i>
Bien du fracas pour rien.	<i>Much bruit, little fruit.</i>
La montagne en travail en- fante une souris.	<i>The Mountain in labour.</i>
Bon coq ne fut jamais gras.	<i>A good cock never was fat The Priest christens his own child first.</i>
Bien fou qui s'oublie.	
Bien des parens & peu d'amis.	<i>Great many relations, and scarce a friend.</i>
Charité bien ordonnée com- mence par soi-même.	<i>Charity begins at home.</i>
Chat échaudé craint l'eau froide.	<i>A scalded cat fears cold water ; or a burnt child dreads the fire.</i>
Chaque pays, chaque guise, ou Chacun à sa guise.	<i>So many countries so many cus- toms.</i>
Contentement passe richesses.	
Chaque oiseau trouve son nid beau.	<i>Contentment is the greatest wealth, or is beyond riches.</i>
Ciel ou Temps pommelé & femme fardée, ne sont pas de longue durée.	<i>It is a bad bird that fouls his own nest.</i>
Chacun cherche son semblable.	<i>She's a villainous bird that fouls her own nest *.</i>
Chien qui aboye ne mord pas, ou Tout chien qui aboye ne mord pas.	<i>A curdled sky and a painted woman, are not of long con- tinuance.</i>
	<i>Birds of a feather flock together ; or Like loves like.</i>
	<i>Barking dogs seldom bite, or, Dogs that bark at a distance bite not at hand.</i>

* Les Anglois appliquent ce proverbe par manière de reproche à ceux qui parlent mal de leur pays, ou de leurs proches.

Ce qui vient de la flute, s'en
retourne au tambour.

Ce qui vient par la flute,
s'en retourne par le tam-
bour.

Ce n'est pas, ou Il n'est pas
tous les jours fête.

Ce qui est différé n'est pas per-
du.

C'est à ceux qui font la folie
à la boire, ou Qui fait la
faute la boit.

Ce n'est pas l'habit qui fait le
Moine.

Chien sur son fumier est hardi.

C'est au marchand à dire le
prix de sa marchandise.

C'est pour les fous d'autrui
qu'il en coute la vie à l'âne.

Ce que Dieu garde est bien
gardé.

Chacun le sien n'est pas trop.

C'est là où gît le lièvre.

Chétive est la maison où le coq
se tait & la poule chante.

Ce n'est qu'un prêter.

Cela ne vaut pas les quatre fers
d'un chien.

C'est donner un œuf pour un
bœuf, ou un pois pour une
fève.

C'est le père tout craché.

C'est une grosse citrouille.

C'est de la moutarde après diné.

C'est moi qui lui ai mis le
pain à la main.

Lightly come, lightly go.

*What is got over the Devil's
back, is spent under his belly.*

Every day is not Sunday.

{ All is not lost that is delayed.

{ Forbearance is not acquaintance.

*Hot sup, hot swallow.—Self-do,
self-have.—Thou hast play'd
the fool, 'tis fit thou should'st
suffer for it.*

It is not the cowl makes the Friar.

*Every cock is proud on his own
dunghill.*

*Every dealer must set the price
upon his own ware.*

*He that meddles with another
man's business, milks his cow
into a sieve.*

He is well kept whom God keeps.

Every one his own is fair.

*There lies the secret, or that's the
jest of the case.*

*'Tis a wretched family where the
grey mare is the better horse.*

*I'll serve him, her, them, &c.
in kind. I'll pay them in the
same coin.*

*That's not worth three skips of a
louse.*

*'Tis getting in the shire what one
loses in the hundred.*

*He is as like his father as if he
had been spit out of his mouth.*

*She is a large pompion, a tun of
fat.*

After meat comes mustard.

'Twas I put him in a way to live.

I have been the making of him.

C'est un brave à trois poils.

C'est lui, *ou* elle qui en portera
la folle enchère, *ou* qui en
payera les pots cassés.

Ce n'est pas pour vous que le
four chauffe.

Ce n'est pas pour votre nez, *ou*
Vous n'en tâterez que d'une
dent.

Ce n'est pas pour vos beaux
yeux.

C'est un beau venez-y voir.

C'est un échantillon de la pièce.

C'est un bon cheval de trom-
pette, il ne s'épouvante pas
du bruit.

Cela se ressemble comme une
goute d'eau & une goutte
d'huile.

Ce qui m'entre par une oreille
me sort par l'autre.

Comme le Diable aime l'eau
bénite.

Comme le chat aime la mou-
tarde.

Ce n'est qu'une bague au
doigt.

C'est le plus beau fleuron de sa
couronne, *ou* la plus belle
fleur de son jardin, *ou* la plus
belle rose de son chapeau.

C'est reculer pour mieux sau-
ter.

C'est du bas Breton, de
l'Arabe, du haut Allemand,
ou de l'Hébreu, pour moi, *ou*
pour lui, &c.

C'est un bon Israélite, il n'en-
tend point de finesse.

He has spirits.

*His, or Her bones will be jum-
bled for it. She will suffer for
the others, or be brought in for
the expence. He will pay sauce
for all.*

*There's nothing for you.
You shall have none on't.*

*'Tis not for you, or for your good
looks.*

*A very pretty thing indeed (sneer-
ingly).*

'Tis a chip of the old block.

*He is a man not to be terrified
with threatenings.*

*It is no more like than chalk is
like cheese. As like as black
and white.*

In at one ear, and out at t'other.

As the Devil loves holy water.

That's but a feather in one's cap.

*It is the best gem in his crown,
It is the best flower in his gar-
den.*

*It is the best spoke in his wheel.
He stands off for advantage.*

*'Tis Welch, Arabic, High
Dutch, or Hebrew, to me,
you, him, &c.
I, he, &c. don't understand
that gibberish.*

*He is an innocent fellow: he
means no harm.*

Cela s'appelle devenir d'Evêque Meûnier.	<i>That is coming from little good to stark nought.</i>
C'est pain bénit que d'escroquer un avare.	<i>To cozen a miser is nuts to crack.</i>
Comme il te fait, fais-lui.	<i>Like to like.</i>
Ce sont deux têtes dans un bonnet.	<i>Two heads in one cap.</i>
C'est chercher une aiguille dans une botte de foin.	<i>'Tis to seek a needle in a bottle of hay.</i>
Cela ne se voit non plus que le nez au milieu du village.	<i>As plain as the nose on a man's face.</i>
C'est un coq en pâte.	<i>He wallows at his ease.</i>
Cela coupe comme les genoux d'une fille.	<i>One may ride to Romford on the edge of it.</i>
Cela lui apprendra à écouter aux portes.	<i>That will make him trouble himself with his business another time.</i>
Chacun met la main à la poêle.	<i>Every one lends a helping hand.</i>
Ce qui est fait est fait.	<i>{ What is done cannot be undone.</i>
Chaque flux a son reflux.	<i>{ A bargain is a bargain.</i>
Chacun est artisan de sa fortune.	<i>Every flow has its ebb.</i>
Chacun a son talent.	<i>Every man is the architect of his own fortune.</i>
Chacun a sa manie, ou sa marotte.	<i>All can't do all.</i>
Chacun pour soi.	<i>Every man has a fool in his sleeve.</i>
Chacun tire de son côté.	<i>Every miller draws water to his mill.</i>
Chacun pour soi, Dieu pour tous.	<i>Every man for himself, and God for us all.</i>
Celui qui cherche le péril y périra.	<i>Harm watch, harm catch.</i>
Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.	<i>What is learnt in the cradle will last to the grave.</i>
Celui qui se défait de son bien avant de mourir, se prépare à bien souffrir.	<i>He that parts with his estate before he dies, prepares himself for abundance of sorrow.</i>
Celui qui ne veut point travailler l'été, ne mérite point d'avoir du pain l'hiver.	<i>They must hunger in frost that will not work in heat.</i>
Celui qui ne veut point travailler ne doit point manger.	<i>He that won't work should not eat.</i>

C'est le destin qui fait les mariages.
Les mariages sont faits au ciel.

Marriage and hanging go by destiny.

C'est de l'or en barre.
Chacun se conforme à l'exemple du Roi.

*'Tis as good as ready money.
Such as the King is, such are the subjects.*

Ce qui est bien fait, est toujours assez-tôt fait. ou Il est difficile de faire une chose bien & à la hâte.

*Soon enough is well enough.
Good and quick seldom meet.
Soft fire makes sweet malt.*

Ceux qui regardent jouer, voyent mieux le jeu que ceux qui jouent.

A by-stander sees more than a gamester.

Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.

*Tell me with whom thou goest,
and I'll tell thee what thou doest.
Keep good company, and you shall be of the number.*

De tout s'avise à qui pain faut.

Necessity is the mother of invention.

De la main à la bouche se perd souvent la soupe.

Many things fall out between the cup and the lip.

Du dire au fait, il y a un grand trait.

*Say well and do well, end both with a l tter;
Say well is good, but do well is better.*

Deux contre un c'est trop : la partie n'est pas égale.

Two to one is odds at foot-ball.

Demandez à mon compagnon si je suis larron.

Ask your fellow whether you be a thief.

De deux maux il faut éviter le pire.

Of two evils choose the least.

De la moutarde après diné, ou, C'est de la moutarde après diné.
Dieu dit : aide-toi, je t'aiderai.

After meat comes mustard.

God gives us hands, but does not build bridges for us.

Donnez-lui un pied de liberté, & il en prend quatre, ou
Si vous lui donnez un peu de liberté, il en prend long comme le bras.

Give him an inch, and he'll take an ell.

Deux yeux voyent mieux qu'un. *Two eyes see better than one.*

De l'abondance du cœur la bouche parle. *What the heart thinks, the mouth speaks.*

De rien on ne peut rien faire. *Of nothing, nothing comes.*

Dieu pourvoit aux besoins de ses créatures : s'il donne des enfans, il donne en même temps de quoi les nourrir. *He that sends mouths, sends meat.*

Du temps qu'on se mouchoit sur la manche. *In days of yore, when plain-dealing was in fashion.*

Dès que la fortune ne nous rit plus, nos amis commencent à disparoître. *{ When once fortune begins to frown, friends will be packing.*

D'une méchante paye, il faut tirer ce qu'on peut. *{ When good cheer is lacking, friends will be packing.*

Dans les petites boîtes les bons onguens. *One must get what one can of a bad pay-master.*

Les Anglois disent encore en parlant de ce qui est petit. *Short and sweet.*

Entre deux felles le cul à terre. *{ A little house well fill'd.*

Enfin le renard se trouve chez le pelletier. *{ A little land well till'd,*

Éprouve ton ami avant d'en avoir besoin. *{ And a little wife well will'd.*

Encore quelque chose vaut-il mieux que rien. *Between two stools the breech falls to the ground.*

Elle jase comme une pie, comme une pie borgne. *Every fox must pay his own skin to the slayer.*

Elle est belle à la chandelle, mais le jour gâte tout. *Prove thy friend ere thou hast need.*

Elle est assez bonne femme, mais elle est un peu pie-grièche. *{ Something has some savour.*

Elle fait la carpe pâmée. *{ 'Tis better to play at small game, than stand out.*

Elle a laissé aller le chat au fromage. *She is a prattling basket, a twatling housewife.*

{ She will not bear examining.

{ Women and linen look best by candle-light.

The woman is good enough, but she is a little brawling.

She turns up the white of her eyes.

She has had a taste of it.

Est-ce que nous avons gardé
les cochons ensemble ?

Hail fellow well met.

Faute de parler on meurt sans
confession, *ou*
Il n'y a que les honteux qui
perdent.
Que honte ne vous fasse point
dommage.

*Spare to speak, and spare to
speed.*

*A close mouth catches no flies.
Dumb folks get no land.*

Fin contre fin, *ou* à fin, fin
& demi.
Fin contre fin n'est pas bon
à faire doublure.

*Diamond against Diamond.
Diamond cut Diamond.*

Fou qui s'en dédit.

*He is a fool that eats his words.
Do as you would be done by.*

Faites comme vous voudriez
qu'on vous fît, *ou* qui vous
fût fait.

Faites-moi un plaisir & je vous
en ferai un autre, *ou*

Claw me, claw thee.

Un barbier rase l'autre.

Grands vanteurs, petits fai-
seurs.

*Great boast, small roast. The
greatest talkers are always the
least doers.*

Gros Jean qui veut remon-
trer à son Curé.

*The Clerk forgets that ever he
was Sexton; or Jack Sprat
would teach his grandame.*

C'est gros Jean qui remon-
tre à son Curé.

A sow teaches Minerva.

Honni soit qui mal y pense.

Evil to him that evil thinks.

Hors de vûe, hors de souve-
nir.

Out of sight, out of mind.

Loin des yeux, loin de cœur.

Long absent easily forgotten.

On oublie bientôt les ab-
sents.

Seldom seen, soon forgotten.

Il n'est sauce que d'appétit.

*Hunger, or good stomach is the
best sauce.*

Il vaut mieux tard que jamais.

*Better late than never. That
is not lost which comes at last.*

Il vaut mieux faire envie que
pitié.

Better be envy'd than pity'd.

Il vaut mieux suer que trem-
bler.

*It is better sweating than shiver-
ing.*

Il vaut mieux plier que rompre.

Better to bow than break.

Il n'y a que la vérité qui of-
fense.

*Truth may be blam'd, but never
asham'd.*

Il n'y a point de feu fans fumée.
 Le feu ne va pas fans fumée.
 Il ennuie à qui attend.

Il n'est si bon cheval qui ne bronche, ou Il n'est si bon charretier qui ne verse.

Il n'est point de roses sans épines, ni de plaisir sans peine.
 Il n'y a point de si belle rose qui ne devienne gratte-cu.

Il ne faut qu'une brebis galleuse pour gâter tout un troupeau.

Il ne faut jamais dire, fontaine je ne boirai plus de ton eau.

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Il attend que les alouettes lui tombent toutes roties dans la bouche, ou il s'imagine que les alouettes lui tomberont toutes roties dans le bec.

Il n'y a point de belle prison ni de laides amours.

Il n'y a point de pire eau que celle qui croupit.

Il n'est pire eau que celle qui dort.

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut point entendre.

Il se plaint que la mariée est trop belle.

Il ne sauroit sortir du sac que ce qu'il y a dedans, ou que ce qui y est.

Il a été à St. Malo, les chiens lui ont mangé les mollets.

Where there is smoke, there is fire.

No smoke without some fire.

Waiting is tedious.

'Tis a good horse that never stumbles. Les Anglois ajoutent, en faveur de la rime sans doute.

And a good wife that never grumbles.

No rose without a thorn.

No joy without annoy.

The finest flower must fade in time. All beauties are subject to decay.

One scabbed sheep will mar a whole flock.

After scorning comes catching.

Strike the iron while it is hot.

Make hay while the sun shines.

He expects a fortune to drop into his mouth.

He that gapeth until he be fed, Well may he gape until he be dead.

Never was prison fair, or mistress foul.

A still sow drinks up all the draught.

Smooth water runs deep.

No one is more deaf than he that will not hear.

'Tis a fault on the right side.

You can have no more of a cat than her skin. Also, a knavish wit, a knavish will.

His calves are gone to grass.

He has turned his calves to grass.

His calves are gone down to eat the straw out of his brogues.

Il faut hurler avec les loups.	<i>He who hath a wolf for his companion, must carry a dog under his cloak.</i>
Il n'y a point de coup mortel sur une méchante bête.	{ <i>Nought is never in danger, or</i> <i>No carrion will kill a crow.</i>
Il faut que le Prêtre vive de l'Autel.	<i>Every one must live by his calling, or business.</i>
Il faut que chacun vive de son métier.	
Les Anglois disent aussi, <i>All trades must live</i> : mais ils appliquent ce proverbe quand ils voient casser ou gâter quelque chose ; pour faire entendre que les gens de métier ne pourroient pas vivre, si les choses duroient toujours.	
Il n'y a si petit buisson qui ne fasse ombre.	<i>A bad bush is better than the open field.</i>
Il croit avoir trouvé la pie au nid.	<i>He thinks himself cock sure.</i>
Je l'ai échappé belle.	<i>I escaped a scourging.</i>
Il l'a échappé belle.	<i>He has had a narrow escape.</i>
Il parle François comme une vache Espagnole.	<i>He speaks French like a Spanish cow.</i>
Il chante toujours la même chanson, ou sur le même ton.	<i>He always harps upon the same string.</i>
Je suis entre l'enclume & le marteau.	{ <i>I am in jeopardy.</i> <i>I am in Lob's pond.</i>
Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.	<i>Two drops of water are not more alike.</i>
Je lui ai bien rendu la monnoie de sa pièce.	<i>I gave him a Rowland for an Oliver.</i>
Je vous repasserai, Je vous rofferaï, Je vous accommoderai comme il faut.	<i>I'll thrash your jacket.</i>
Je l'ai relancé, je l'ai rembar- ré comme il faut.	<i>I fitted him.</i>
Il a les reins forts.	<i>He is a substantial man.</i>
Il en faut passer par là ou par la fenêtre.	<i>There's no other way to come off.</i>
Il a la conscience large comme la manche d'un Cordelier.	<i>He has got a woman's conscience.</i>
Il est triste comme un bonnet de nuit sans coiffe.	<i>He is as melancholy as a gibb'd cat, in his dumps.</i>
C'est donner des verges pour se fouetter.	<i>'Tis gathering a rod for one's breech.</i>

- Ils s'entendent comme larrons en foire. *They keep correspondence like pick-pockets in a fair. They are as great as inkle-makers.*
- Il n'entend ni à dia ni à hurhaut. *He does not know his right hand from his left.*
- Ce sont les deux doigts de la main. *{ They are finger and thumb.
They are hand and glove, one with another.*
- Il est bon d'avoir plusieurs cordes à son arc. *'Tis good to have many strings to one's bow.*
- Il fait plus que son pain manger. *He was not born yesterday.*
- Il n'a ni bouche ni éperon. *He has neither wit nor courage.*
- Il a la gueule morte en compagnie. *He can't say bob to a goose.*
- Il a de vieux écus, des écus qui ont de la barbe. *He is an old miser.*
- Il en fait ses choux gras. *He feathers his nest by it.*
- Il en fait comme des choux de son jardin. *He makes free with it, or them.*
- Il dort comme un fabot. *He sleeps like a pig.*
- Il trotte, ou il va du pied, comme un chat maigre. *His shoes are made of running leather.*
- Il lui a rendu les poires au sac. *He served him in the same sauce.*
- Il a la physionomie d'un mouton qui rêve. *He looks very sheepish.*
- Il n'y a si petit Saint qui ne veuille avoir son offrande. *Every Parson must have his tithe-pig.*
- Il remue les yeux comme un chat qui foire dans une gouttière. *He stares like a stuck pig.*
- Il tombera sur votre friperie. *He will sit upon your skirts.*
- Il trouveroit à tondre sur un œuf. *He would skin a flint, or save the paring of his nails.*
- Il a vu le loup. *He has seen the world, or he has an undaunted courage.*
- Il ne faut pas faire le Diable plus noir qu'il n'est. *{ One must give the Devil his due.
It is a sin to belie the Devil.*
- Je tuerois un Mercier pour un peigne. *I could fall out with a straw.*
- Je remue les yeux, la tête & les cheveux. *Where's the raw head and bloody-bones?*

- Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin. *There are more Jacks than one.*
- Faute d'un poil Martin perdit son âne. *A miss is as good as a mile.*
- (*The generality of people say,* Faute d'un point, &c. and some add, & si il étoit dessus.
- Il est gras à lard. *He is as fat as a hog.*
- C'est lui qui a mangé le lard. *{ He is the dog that ran away with the shoulder of mutton. That's the honest man that stole the dog.*
- Il est vilain comme lard jaune. *He is a sordid gripe-penny.*
- Il a mis le pied dans la vigne du Seigneur. *He has drunk his fill.*
- Il est fin comme Gribouille, il se cache dans l'eau de peur de la pluie. *He is as cunning as a dead pig.*
- Il a battu les buissons & un autre a pris les oiseaux. *He beat the bush, and another caught the hare.*
- Il a plus d'heur que de science. *He is more lucky than wise.*
- Il a mis de l'eau dans son vin. *He is grown cooler; his passion is abated; or, he has considered a little better of the matter.*
- Il fourre son nez par tout. *He has an oar in every boat.— He thrusts his nose every where.*
- Il se couvre d'un drap mouillé. *His sorry shifts, or evasions, rather aggravate his fault.*
- Je sai où est l'enclouure, où le foulier vous blesse. *I know where it is your shoe pinches you.*
- Il sent bien où le bât lui fait mal. *He feels where the shoe pinches.*
- Il ment comme un arracheur de dents. *He lies like a Jocky.*
- Il jure comme un charretier embourbé. *He swears like a Tinker.*
- Il a des rats. Il a la tête pleine de rats. *He has got a worm, or a maggot in his head.*
- C'est un ratier. *He is full of whims, or maggoty.*
- Il a des chambres à louer. *He is an empty fellow, a shallow-pate.*

Il y avoit en tout trois tondus
& un pelé.
Il n'y avoit que trois teigneux
& un pelé.

*The crew consisted only of three
cropt conjurers, and a pye-bald
fellow, or three scald heads,
and an old bald pate.*

Il a toujours quelque fer qui
cloche.

*His shoes always pinch him
in some place or other. He
has always some ailment or
other, or always something
to complain of.*

Il se sert de la patte du chat
pour tirer les marrons du
feu.

*He hooks out the chesnuts with
the cat's paw.*

Il a fait un trou à la Lune.

*He has swallowed a spider, or
he has made a midnight flit-
ting.*

Il en juge, ou Il en parle comme
les aveugles des couleurs.

*He talks like a blind man of co-
lours.*

Il est né coiffé.

*He was wrapt, or lapt in his
mother's smoke.*

Il a fiffé la linote.

Il a levé le coude.

*He has been tippling, or drinking
too much.*

Il veut apprendre à son père à
faire des enfans.

*He would teach his Grandame
how to give suck; or he would
teach his Granny to grope her
goose.*

Il est allé au Royaume des
Taupes.

He is gone to the dogs.

Il ne se mouche pas du pied.

*He is a fine, or wise man. He's
no fool. (Ironically.)*

Il est savant jusqu'aux dents.

*(This is said to ridicule a Pe-
dant).*

Il a trouvé chaussure à son pied.

He has met with his match.

Ils font tous de la même
trempe.

They are all of a kidney.

Il y va de cul & de tête
comme une corneille qui
abat des noix

He set about it tooth and nail.

Il entend le trantran.

He has the knack on't.

Il s'y connoît, son père en
vendoit.

A sow to a fiddle.

Ils s'entend à cela comme à
ramer des choux.

Cobler keep to your last.

He has no manner of skill in't.

Pigs play upon organs.

Il y a quelque anguille sous roche.
 Il a trouvé anguille sous roche.
 Il cherche son âne & il est def-
 fus.
 Il lui fait crédit de la main à la bourse.
 Il semble qu'il ne sache pas l'eau troubler.
 Il est si froid qu'il ne semble pas qu'il y touche.
 Il a plus de peur que de mal ; ou,
 Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche.
 Il n'y a ni rime ni raison.
 Il est plus, ou aussi embarrassé, qu'une poule à quatre pouffins.
 Je parirois ma tête à couper.
 J'en mettrois la main au feu.
 Il fait bonne mine à mauvais jeu.
 Il ne rit que du bout des lèvres.
 Il n'y va que d'une fesse.
 Il est bien délicat, & si il n'est pas blond.
 Il est plus délicat que blond.
 Il est, ou Vous êtes, &c. du bois dont on les fait.
 Il est dans sa chemise, la tête lui pass.
 Il n'y en a pas pour sa dent creuse.
 Je vous servirai le jour de vos noces.
 Ils tirent le Diable par la queue.

There is some snake in the grass, or some pad in that straw.
He has lit upon some lucky adventure ; some unknown advantage.
He looks for his knife, and 'tis in his mouth.
He trusts him no farther than he can fling him.
He looks as demure as if butter would not melt in his mouth.
He looks as innocent as a Devil of two years old.
He is more afraid than hurt.
He halts before he is lame.
It is neither rhyme nor reason.
He is as busy as a hen with one chicken.
I'll forfeit my life if it's not so.
I would lay my life upon it.
He sets a good face on a bad game.
He laughs on the wrong side of the mouth.
He goes slackly to it.
He's more nice than wise.
He has, or you have some chance for it.
He is in his skin, his head outwards.
There's hardly enough for his hollow tooth.
I'll dance at your wedding.
They struggle hard to live.

Il veut être riche marchand ou
pauvre poulailler.

Il est familier comme les épi-
tres de Cicéron.

Il est comme l'oiseau sur la
branche.

Je lui ai bien rivé son clou.

Il n'en veut pas avoir le dé-
menti.

Il ne la portera pas en terre.

Il voudroit me faire accroire
que des vessies sont des lan-
ternes, ou que les étoiles sont
des papillotes.

Il a plus grands yeux que grand'
panse.

Il ne va pas là pour des prunes,
ou pour enfiler des perles.

Il est au poil & à la plume.
Il donne sur toute sorte de
gibier.

Il est tombé de fièvre en chaud
mal.

Il ne fait pas bon clocher devant
un boiteux.

Il n'est rien de tel qu'un chez
soi.

Il fait des contes à dormir de-
bout.

Il en payera les pots cassés.

Il met la charrue devant les
bœufs.

Il n'est qu'un zéro en chiffre.

Il écorcheroit un pou pour en
avoir la peau.

Il a les doigts crochus.

Il fait comme le renard des
mûres.

Il n'a ni enfans ni suivans.

{ *He'll win the horse or lose the
saddle.*
Neck or nothing.

*He is as great as a cow with the
hay stack.*

*He has no fix'd abode; or, he
is uncertain, wavering.*

{ *I clinched his nails.*
I answered him home.

*He will not be baulk'd. He will
go thorough-stitch,*

*I'll be even with him some day or
other.*

*He would make me believe that the
moon is made of green cheese.*

His eyes are bigger than his belly.

*He don't go thither to pick up
straws, or on a sleeveless er-
rand.*

He is a high flier at all game.

*He is a man capable of any em-
ployment. He is a man for
scale, feather, or leather.*

*He is falling out of the frying-pan
into the fire.*

It is halting before the cripple.

*Home is home, though, or let it
be ever so homely.*

*He tells you a story of a cock and
a bull.*

He'll pay sauce for all.

He puts the cart before the horses.

He stands for a cypher.

*He would save the very droppings
of his nose.*

His fingers are lime-twigs.

He is like the fox and the grapes.

He has neither child nor chick.

- | | |
|--|---|
| Il n'entend pas plus raison qu'un Suisse. | <i>He has no more reason than a mad dog.</i> |
| Il ne s'en faut pas de l'épaisseur d'un Suisse. | <i>He is within an ace of the matter.</i> |
| Il ne s'en faut que de l'épaisseur d'un Suisse. | <i>He is within a yard of the matter.</i> |
| Il frappe comme un Suisse. | <i>He strikes like a porter.</i> |
| Il frappe sans dire gâre. | <i>'Tis but a word and a blow with him.</i> |
| Il crie comme un aveugle qui a perdu son bâton. | <i>He cries like a child that has lost his rattle.</i> |
| Il a un estomac d'Autruche. | <i>He has a strong stomach that will digest any thing.</i> |
| Il est venu en une nuit comme un champignon. | <i>He sprung up like a mushroom.</i> |
| Il faut que chacun se mêle de son métier. | <i>A shoe-maker must not go beyond his last.
Cobler keep to your last.
Every man to his trade, quoth the boy to the bishop.</i> |
| Il est connu comme Barrabas à la Passion. | <i>Everybody knows him.</i> |
| Il ressemble à la servante à Pilate, il se plaît dans le désordre. | <i>(Said of the people who love mischief).</i> |
| Je ne le connois ni de près ni de loin. | <i>I know him not, though I met him in my dish.</i> |
| Il est comme le poisson dans l'eau. | <i>The dog's head is in the porridge-pot.</i> |
| Il n'y a qu'à se baisser & en prendre. | <i>It is but ask and have, pick and choose.</i> |
| Il y va comme un homme qu'on mène pendre. | <i>He goes like a bear to the stake.</i> |
| Ils vivent, ou ils s'accordent, comme chiens & chats. | <i>They agree like cat and dog.</i> |
| Il ne lui manquoit plus que cela pour l'achever. | <i>He is finely set up.</i> |
| Il ne lui falloit plus que cela pour l'achever de peindre. | <i>He is finely fitted up.</i> |
| Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez. | <i>That will quite undo him.
'Tis better never to wipe a child's nose, than to wring it off.</i> |

Ironically.

Il n'y a personne sans défaut. }
 Chacun a son foible. }
 Il n'y a rien de si beau que le
 don.

Il n'y a point de bonheur pour
 les honnêtes gens.

Il ressemble au camelot, il a
 pris son pli.

Il ne faut point insulter aux
 misérables.

Il y en a beaucoup qui adorent
 le soleil levant.

Il faut prendre le temps
 comme il vient. }

Il se faut gouverner selon le
 temps. }

Il n'est plus temps de fermer
 l'écurie quand les chevaux
 sont dehors.

Il fait comme les Drouineurs
 qui en bouchant un trou en
 font deux.

Il n'est rien de tel que de faire
 soi-même, pour avoir les
 choses faites à sa fantaisie.

Il faut saisir l'occasion aux che-
 veux.

Il ne faut rien dire devant les
 enfans.

Il vaut mieux être seul qu'en
 mauvaise compagnie.

Il n'est rien de tel que d'être
 sage à ses dépens.

Je veux tout gagner ou tout
 perdre.

Il y a autant de méchans maris
 que de méchantes fem-
 mes.

Every bean has its black.

Every man has his blind side.

*(This maxim is applied to people
 who refuse to accept what is
 offered them).*

*Misfortunes will attend the righ-
 teous.*

*{ He will sooner break than bend.
 There's no hope of his amend-
 ment.*

*Pour not water on a drown'd
 mouse.*

*It is common to worship the rising
 sun.*

*We must take our lot as it falls
 out.*

Make the best of every time.

*When the steed is stolen, shut the
 stable-door.*

*Tinker's work, for a hole mended
 two made.*

Self do, self have.

Take time by the forelock.

*The child said nothing but what
 he heard at the fire.—What
 children hear at home soon flies
 abroad.*

*Better be alone than in bad com-
 pany.*

Bought wit is best.

*I'll win the horse or lose the sad-
 dle.*

*There is never so bad a Jack, but
 there is as bad a Gill.*

- Il ne fait pas bon badiner
avec des instrumens qui
coupent. } *There's no jesting with edge-*
tools,
Il ne fait pas bon se jouer à } *It is not safe to meddle with edge-*
son maître. } *tools.*
- Il vaut mieux être incivil } *Better unkind than troublesome.*
qu'importun. }
- Il faut attendre à louer le gué,
qu'on l'ait passé. } *Never praise a ford till you get*
over.
- Il n'est pas si aisé de se faire un
ami, qu'il est aisé de le per- } *A friend is not so soon got as lost.*
dre. }
- Il faut être vieux de bonne } *Old young, and old long; or, They*
heure, si on veut l'être } *who would be young when they*
long-temps. } *are old, must be old when they*
Il faut faire vie qui dure. } *are young.*
- Il ne faut pas donner des armes } *Put not a naked sword in a mad-*
à un furieux. } *man's hands.*
- Il faut casser le noyau pour
avoir l'amande. } *He that will eat the kernel must*
crack the nut.
- Il vaut mieux être à rien faire
que de rien faire qui vaille,
ou Il vaut mieux ne rien
faire que de faire des
riens. } *Better to be idle than not well*
occupied.
- Il n'y a que la première peine
qui coute. } *The first step over, the rest is*
easy.
- Il n'est plus temps d'épargner
quand on n'a plus rien. } *Too late to spare when the bottom*
is bare, or, when all is spent.
Better hold at the brim than
at the bottom.
- Il ne faut pas manger tout son
bien en un jour. } *Who more than he is worth*
doth spend,
Prepares a rope, his life to end.
He who spends more than he
should,
Will not have to spend when he
would.
- Il n'est rien tel que d'être hon- } *Honesty is the best policy.*
nête homme. }
- Honesty may be dear bought, but can never be an ill penny-worth.*
- Il y a de l'art en tout. } *There is a craft in daubing.*

- Il ne faut point disputer des gouts. } *There's no arguing about tastes.*
- Il n'y a ni pot au feu, ni écuelle lavée. } *There's no sign of dinner going forward.*
- Il faut faire un pont d'or à son ennemi. } *We must favour our enemy with means to make his escape, if he designs to fly.*
- Il faut faire Carême-prenant avec sa Maitresse, & Pâques avec son Curé. } *A man in Shrove-tide may take his pleasure with his mistress : but he must at Easter go to confession and receive the sacrament.*
- Il faut souffrir ce qu'on ne sauroit empêcher, ou } *What can't be cured must be endured.*
- Il faut endurer ce qu'on ne peut éviter. } *A little loss is sometimes a great gain.*
- Il faut quelquefois perdre pour gagner. } *Drunken folks seldom take harm.*
- Il y a un Dieu pour les ivrognes. } *Wide ears, and a short tongue is best.*
- Il faut parler peu & écouter beaucoup. } *He sets the fox to keep his geese.*
- Il ne faut jamais rien rapporter de ce qu'on entend dire. } *One may sooner fall than rise.*
- Il renferme le loup dans la bergerie. } *Advise, or take counsel with your pillow.*
- Il est aisé de tomber, mais il n'est pas si aisé de se relever. } *When candles are out, all cats are grey.*
- La nuit porte avis. } *Joan is as good as my lady in the dark.*
- La nuit tous chats sont gris. } *A penny sav'd is a penny got.*
- Le premier épargné est le premier gagné, ou, } *Faint heart never won a fair lady.*
- Un fou épargné est un fou de gagné. } *The business will not quit cost.*
- Le couard n'aura belle amie. } *What's bred in the bone will never be out of the flesh.*
- Le jeu ne vaut pas la chandelle. } *Jack will never be a gentle-*
- La caque sent toujours le hareng. }

Long à manger, long à tout.
Lent à table, lent à tout.
Hardi gagnneur, hardi man-
geur.

La peau est plus proche que la
chemise.

*My coat is nearer than my
cloak.*

Le renard prêche aux poules.

Les bons comptes font les
bons amis.

à vieux comptes nouvelles
disputes.

La clef d'or ouvre toutes fortes
de ferrures.

L'Argent fait tout.

God makes, and apparel shapes,

Les petits ruisseaux font les
grandes rivières.

Les petits gains remplissent la
bourse.

L'appétit vient en mangeant.

Les plus courtes folies font les
meilleures.

L'occasion fait le larron.

Le moineau en la main vaut
mieux que l'oie qui vole.

La pelle se moque du fourgon,
ou C'est la pelle qui se mo-
que du fourgon.

Le grand bœuf apprend au pe-
tit à labourer.

La faim chasse le loup hors du
bois, *ou* fait sortir le loup
du bois.

La familiarité engendre le mé-
pris.

Quick at meat, quick at work.

*{ Near is my shirt, but nearer is
my skin.*

*{ The smock is nearer than the
petticoat.*

The Devil rebukes sin.

Evenreckoning makes long friends.

*{ Bribes can get in without knock-
ing.*

*{ Gold goes in at any gate except
Heaven's.*

*Money makes the mare to go. }
but money makes the man.*

{ Many drops make a shower.

{ Many a little makes a mickle.

{ Light gains make a heavy purse.

*Penny and penny laid up will be
many. And, a pin a day will
be a groat a year.*

*One shoulder of mutton draws
down another.*

The shortest follies are the best.

Opportunity makes the thief.

*One bird in the hand is worth
two in the bush.*

*{ The kiln calls the oven burn-
house.*

*{ The pot calls the kettle black-
arse.*

*The cock crows as the old one
heareth.*

*Hunger will break through stone-
walls.*

Familiarity breeds contempt.

La belle plume fait le bel oiseau.

Fine feathers make fine birds.

Les petits présens entretiennent l'amitié.

Small presents keep up friendship.

Les beaux esprits se rencontrent.

Wits jump.

Les pluies d'Avril produisent les fleurs de Mai.

April showers bring forth May flowers.

Le bon marché tire l'argent de la bourse.

A good bargain is a pick-purse.

Les belles paroles ne donnent pas à manger.

*Fair words butter no parsnips.
Fair words will not fill the belly, or will not make the pot boil.*

Les paroles ne font point de mal, ou
Les menaces ne tuent point.
L'œil du maître engraisse le cheval.

Threatened folks live long.

Les meilleurs poissons nagent près du fond.

The master's eye makes the horse fat.

Les oisons mènent les oies paître.

The best fish swim nearest the bottom.

Le Gibet ne perd jamais sa proie.

Teach your Grandame to suck eggs.

*Every fox must pay his own skin to the flayer.
Where vice goes before, vengeance follows after.
He that is born to be hang'd will never be drown'd.*

La belle hôteffe augmente l'écot, ou
Belle hôteffe, mal pour la bourse.

The fairer the hostess, the fouler is the reckoning.

Les plus rusés sont souvent les premiers attrapés.

*He that seeks others to beguile,
Is often overtaken in his wile.*

Le voilà bien planté pour reverdir.

He was left in the lurch.

On l'a planté là pour reverdir.

La semaine des trois Jeudis,
trois jours après jamais.
Aux Calendes Grecques

*When two Sundays come together.
At latter Lammas.
At the Greek Calends.
When the Devil grows blind.*

- Les murailles servent de papier aux fous. { *He is a fool and ever shall, or,
Nought but a fool I will him call,
That writes his name upon a wall.*
- La foire fera bonne, les marchands s'assemblent. *The more the merrier.*
- Le Charbonnier est maître chez lui, ou en sa maison. *A man's house is his castle.*
- Les Cordonniers sont ordinairement le plus mal chauffés. *No body so apt to go without shoes as the Shoemaker's wife.*
- Le chat dort tant qu'à la fin il se réveille. *The sleepy cat at length awakes.*
- Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne. *'Tis not for asses to lick honey.*
- L'expérience est la maitresse des fous. *Experience teaches fools.*
- La chute des plus hautes tours est la plus terrible, ou Plus on tombe de haut, plus la chute est dangereuse, ou plus on se fait de mal. { *The highest tree has the greatest fall.
The higher the tree, the greater the fall.
The higher standing the lower fall.*
- L'habitude rend tout facile. *Affiduity makes all things easy.*
- L'esprit non plus qu'un arc ne sauroit être toujours tendu. *A bow long bent grows weak at last.*
- Les redites sont ennuyeuses, ou Une chose trop souvent répétée ne vaut plus rien. *The same thing said over is loathsome.*
- Les hautes montagnes sont sujettes à être frappées de la foudre. *Huge winds blow on high hills.*
- L'occasion perdue ne se retrouve presque jamais, ou ne se retrouve pas toujours. *Opportunity once lost cannot be easily regained.*
- L'honneur nourrit les arts. *When honour ceaseth, there knowledge decreaseth.*
- L'aigle ne prend point de mouches. *Eagles catch no flies.*
- L'argent est toujours bon, de quelque manière qu'il vienne. *Money is welcome though it comes in a dirty clout.*
- Les honneurs changent les mœurs. *Honours change manners.*

Les soins augmentent, *ou*
 L'inquiétude augmente avec
 les richesses, *ou*
 Plus on a de bien, plus on a
 de souci.

Much coin much care.

Les premiers venus doivent être
 les premiers servis.

First come, first served.

Le premier venu n'est pas tou-
 jours le premier servi.

*He that is first up, is not always
 first served.*

Loin de la Cour, loin de souci.

Far from Court, far from care.

Le Diable ne dort jamais.

*Seldom lies the Devil dead in a
 ditch.*

La vieillesse n'est plus le temps
 d'apprendre.

An old dog will learn no tricks.

Les eaux, *ou* les rivières pro-
 fondes font le moins de bruit
 en coulant.

*The deepest streams flow with
 least noise. Where the stream
 is stillest, the water is deepest.*

Les vaisseaux vides font le plus
 de bruit.

*Empty vessels make the loudest
 noise, or sound most.*

Les plus sages ne le sont pas
 toujours.

*No man is wise at all times. No
 man is a fool always, every
 one sometimes.*

On n'est pas toujours sage.

Les chevaux courent les Béné-
 fices, & les ânes les attra-
 pent.

Asses are laden with preferments.

L'or donne de la beauté à une
 femme.

Gold makes a woman penny-white.

Le Diable même est bon quand
 on lui plaît.

*The Devil himself is good when
 he is pleased.*

Le bien mal acquis ne profite
 jamais, *ou* s'en va comme il
 est venu.

*Ill gotten goods never prosper.
 Ill-got, ill-spent. All wrong
 comes to rack.*

Le mal est pour celui qui le
 cherche.

Evil to him that evil thinks.

L'homme propose & Dieu dis-
 pose.

*Man proposes, and God dis-
 poses.
 Man does what he can, but God
 what he will.*

La fin couronne l'œuvre.

*The evening crowns the day.
 All is well that ends well.*

La méfiance, *ou* défiance, *ou*
 la prévoyance, est mère de
 sûreté.

*Diffidence is the mother of safety.
 Sure bind, sure find, or fast
 bind, &c.*

L'adresse surmonte la force.

Policy goes beyond strength.

- La force sans prudence sert de peu.
 La patience est un remède à tous maux.
 La santé est le plus grand bien.
 La guérison n'est pas si prompte que la blessure.
 Les fous font les modes, & les sages les suivent.
 Les fous font des festins, & les sages les mangent.
 L'oisiveté est la racine de tous maux.
 L'oisiveté est la mère de tous vices.
 Les Rois ont les mains longues.
 Le vin fait dire la vérité.
 Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.
 Les fruits hâtifs ne sont pas de garde.
 Les grandes machines se meuvent avec lenteur.
 Les grands parleurs sont de grands menteurs.
 La viande qui est près des os est la plus délicate.
 La vieillesse est une seconde enfance.
 Les honneurs coûtent.
 L'amour se fourre par-tout.
 Le destin fait les mariages.
 L'argent s'en va comme de l'eau.
 Le receleur est aussi coupable que le voleur,
- Force without fore-cast is little worth.*
Patience is a plaister for all sores.
Health surpasses riches, or is above wealth.
A man is not so soon healed as he is hurt.
Fools make fashions, and wise men follow them.
Fools make feasts, and wise men eat them.
Idleness is the root of all evils.
Kings have long hands.
What soberness conceals, drunkenness reveals.
When the wine is in, the wit is out.
Evil communications corrupt good manners.
Soon ripe, soon rotten.
Great bodies move slowly.
He that talks much lies much.
The nearer the bone the sweeter the flesh.
Old men are twice children.
The more worship the more cost.
Love will creep where it cannot go.
Love lives in cottages as well as in courts.
Marriages are made in heaven.
Money melts away as butter against the sun.
The receiver is as bad as the thief.

- La nécessité est la mère de l'industrie.
 La nécessité fait tout faire.
- Le miel est doux, mais l'abeille pique.
 Langue de miel & cœur de fiel.
 L'espérance fait vivre.
- Qui se repaît d'espérance
 passe souvent bien mal son temps.
- La faim rend un homme de mauvaise humeur.
- La fièvre au printemps fert de médecine.
- Les tonnerres d'Avril présagent l'abondance.
- Le papillon vole tant autour de la chandelle, qu'à la fin il s'y brûle.
- La libéralité est une vertu morte, & la restitution est bien malade.
- Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus. Les plus malades vivent d'ordinaire le plus long-temps.
- L'abondance rend les gens prodigues, & la disette les rend bons ménagers.
- Les pauvres gens vivent de ce qu'ils ont.
- Le chemin du Ciel est rempli d'épines.
- Mal avisé est souvent en peine.
- Mauvaise herbe croît toujours.
- Necessity is the mother of invention. Need makes the naked man run, the naked queen spin, and the old wife trot.*
Honey is sweet, but the bee stings.
An honey tongue a heart of gall.
If it were not for hope the heart would break, or burst.
He that lives on hope has a slender diet.
An hungry man, an angry man.
{ An ague in the spring,
{ Is physic for a King.
{ When April blows his horn,
{ 'Tis good for hay and corn.
The butterfly flutters so often about the candle that at last it burns itself in it.
Giving is dead now-a-days, and restoring very sick.
A grunting horse, and a groaning wife, seldom deceive their masters.
Good harvest makes men prodigal; bad one, provident.
Poor folks live as well as they can.
None get to Heaven on a feather-bed.
{ He who seeks trouble seldom misses it.
{ Harm watch, harm catch.
Ill weeds grow apace.

Marchandise qui plait est à
moitié vendue.

Bonne marchandise trouve tou-
jours marchand.

Marchand qui perd ne sauroit
rire.

Mieux vaut engin que force.

Méchant poulain peut devenir
bon cheval.

Moitié guerre, moitié mar-
chandise.

Moitié de gré, moitié de force.

Morte la bête, mort le venin.

Monsieur vaut bien Madame.

Mettez cela sur votre con-
science.

Mets-toi avec les bons, & tu
seras bon.

Nécessité n'a point de loi.

Ne choisit pas qui emprunte.

Nourriture passe nature.

Nul, ou Personne ne sait si bien
où le soulier le blesse, que
celui qui le porte.

Nos chiens ne chassent pas en-
semble.

Ne dites pas les nouvelles de
l'école.

Ne réveillez pas le chat qui
dort, ou Il ne faut pas ré-
veiller le chat qui dort.

Nous rirons bien. Nous al-
lons bien rire. Nous rirons
tant qu'à des noces.

*Pleasing ware is half sold.
Good wares make quick mar-
kets.*

*Please the eye, and pick the
purse.*

Let him laugh that wins.

Policy goes beyond strength.

*A ragged colt may make a good
horse.*

*Foul in the cradle, and fair in
the saddle.*

Betwixt consent and denial.

*When a serpent is dead his sting
hurts not.*

He is as good as she.

Jack is as good as Jill.

Drink that up.

*Keep honest company, and honest
thou shalt be.*

Necessity has no law.

No fence against a flail.

Beggars must not be choosers.

Nurture goes beyond nature.

*Birth is much, but breeding is
more.*

*None knows so well where the shoe
pinches as he who wears it.*

We don't set our horses together.

Don't tell tales.

*When sorrow is asleep, awake it
not.*

We shall have good sport presently.

Nage toujours & ne t'y fies pas.

There is as much hold of his words as of a wet eel by the tail.

Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré.

Never seek that by foul means, which you may have or do by fair.

Nouveaux Rois, nouvelles lois,

New Lords, new laws.

Ne remettez point à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

Don't put off till to-morrow what you can do to-day.

Nul bien sans peine.

On n'a rien sans peine.

No pains, no gains.

No pains, no profit.

No sweat, no sweet.

On connoit l'ami au besoin.

A friend is known in time of need.

A friend in need, is a friend indeed.

On ne gagne guères au change.

Le meilleur est de se contenter de ce qu'on a.

Seldom comes a better.

Où il n'y a pas de quoi, le Roi perd ses droits.

Where nothing is to be had, the king loses his right.

On ne sauroit faire d'une buse un épervier.

You can't make a silken purse of a sow's ear.—Jack will never make a Gentleman.

On ne sauroit faire boire un âne s'il n'a soif.

A man may lead his horse to the water, but cannot make him drink unless he list.

On ne prend pas les vieux oiseaux à la pipée.

Old birds are not caught with chaff, or There is no catching old birds with straw.

Oignez vilain & il vous poindra, ou Otez un vilain du gibet, & il vous y mettra; ou Il n'est orgueil que de pauvre enrichi.

Save a thief from the gallows, and he will cut your throat; or Set a beggar on horseback, and he'll ride to the Devil.

Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.

Where the goat is ty'd, there she must brouze.

On l'attend comme les Moines font l'Abbé.

They stay for him as one horse does for another.

On ne sauroit sonner les cloches & aller à une procession.

'Tis hard to sup and blow at the same time.

On a tant crié Noël qu'à la fin Noël est venu.

*{ At last the thing is come to pass.
Long look'd for come at last.*

On lui a donné son sac & ses quilles.

They have sent him away packing.

On s'en est bien ri.

They made a great jest of him, of her, of it, of them.

On se heurte toujours où l'on a mal.

That part is most apt to be hurt which is sore already.

On ne sauroit voler sans aîles.

One cannot fly without wings.

On a beau chasser le chagrin, il revient toujours.

Drive out care, 'twill return again.

On retient plus long-temps, ce qu'on a de la peine à apprendre.

Things hardly attained are long retained.

On ne trouve rien d'impossible, quand on veut s'en donner la peine, ou

Nothing is impossible to a willing mind.

Quand on est porté de bonne volonté, on ne manque pas de moyens.

A willing mind makes a light foot.

On ne fait pas marché au premier mot. On ne s'engage pas du premier coup.

To him that will, ways are not wanting.

On se fait tort quelquefois en se taisant.

More words than one go to a bargain.

On peut se taire mal à propos.

A man may hold his tongue in an ill time.

On baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées.

A man often kisses those hands he could wish cut off.

On ne connoit pas les gens à la mine.

One must not hang a man by his looks.

Il ne faut pas juger des gens sur la mine.

On ne manque point d'amis dans la prospérité.

In times of prosperity, friends are plenty.

On est heureux quand on est content.

A contented mind is a continual feast.

On est assez riche quand on a le nécessaire.

Enough is as good as a feast.

On n'est jamais trop vieux pour apprendre.

Never too old to learn.

On n'estime les gens qu'à proportion du bien qu'ils ont.

*God makes, and apparel shapes,
money makes the man.*

On ne trouve guères d'ingrats, tant qu'on est en état de faire du bien.

We find but few people ungrateful, while we are in a condition to do favours.

On ne connoit guères le prix de la santé, que quand on est malade.

No one knows the value of health, but he who wants it.

On n'oublie pas aisément ce qu'on a aimé parfaitement.

Sound love is not soon forgotten.

On s'ennuie d'une même chose.

On se lasse bientôt des mêmes viandes, ou

Toujours chapons. Trop est trop. Rien de trop, ou Le trop, ou l'excès ne vaut rien en quoi que ce soit

*Always the same dish is tiresome,
Too much of one thing is good for nothing.*

Peu de bien, peu de soin.

Little wealth, little sorrow.

Paris n'a pas été fait en un jour, ou

Grand bien ne vient pas en peu d'heures.

Rome was not built in one day.

Parmi les aveugles les borgnes sont rois.

*Among the blind, the one-ey'd,
or he that has one eye, is a Prince.*

Pierre qui roule n'amasse point de mousse.

A rolling stone never gathers moss.

Point d'argent, point de Suisse.

*No penny, no Pater-noster.
No longer pipe, no longer dance.*

Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup dévore la brebis.

Churchmen's contention is the Devil's harvest.

Peut-être empêche les gens de mentir.

Almost and hard by, save many a lie.

Petite pluie abat grand vent.

A small rain lays great dust.

Promettre & tenir sont deux choses.

'Tis one thing to promise, and another to perform.

Pâques pluvieux, an fromentieux.

Easter rains bring corn in plenty.

- Plus le singe s'élève, plus il découvre son cu pelé. *The higher the ape goes, the more he shews his tail.*
- Plus fin que vous n'est pas bête. *He's no blockhead who is sharper than you.*
- Pour un perdu deux recouvres. *Two found for one lost.*
- Près de l'église, loin de Dieu. *The nearer the church, the farther from God.*
- Petit à petit l'oiseau fait son nid. *Little strokes fell great oaks.*
- Goute à goutte la mer s'égoutte. *One stroke fells not the oak.*
- Pas à pas on va bien loin. *By little and little the sea is drained.*
- Péché caché est à moitié pardonné. *Fair and softly goes far.*
- Faute avouée est à moitié réparée. *Secret sins are half forgiven.*
- Pour revenir à nos moutons, ou à nos choux. *Confession of a fault is half the amends.*
- Pour connoître le prix de l'argent, il faut être obligé d'en emprunter. *To return to our purpose.*
- Prends l'occasion aux cheveux, avant qu'elle t'échappe. *To know the value of money, one must be obliged to borrow it.*
- Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un muid de sel avec lui. *Hold opportunity by the forelock, before she turn her tail.*
- Parlez à cet âne, il vous répondra des pets. *A man must eat a peck of salt with his friend, before he knows him.*
- Qui trop embrasse mal étreint. *His tongue is ty'd.*
- Qui m'aime aime mon chien. *{ All covet, all lose.*
- Qui aime Bertrand aime son chien. *{ Grasp all, lose all.*
- Qui compte sans son hôte, compte deux fois. *Love me love my dog.*
- Qui a bon voisin a bon matin. *{ He that reckons without his host, must reckon again.*
- { Reckon not your chickens before they are hatched.*
- A good neighbour a good morrow.*

Qui se fait brebis, le loup le mange.

Quand les larrons s'entrebattent, les larcins se découvrent.

Quand l'arbre est à terre, tout le monde court aux branches.

Quand un homme est mort, chacun lui jette la pierre.

Quand on parle du loup, on en voit la queue.

Qui dit averti, dit muni, ou Un bon averti en vaut deux.

Qui rien n'hazarde, rien n'a. Qui ne s'aventure, perd cheval & mule.

Qui trop s'aventure, n'a cheval ni mule.

Qui refuse muse.

Qui ne dit mot consent.

Qui se sent morveux, se mouche.

Qui prête à son ami perd au double. Ami au prêter, ennemi au rendre. C'est un prêter à ne jamais rendre.

*I lent my money to my friend,
I lost my money and my friend.*

Qui veut battre son chien trouve assez de bâtons, ou Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage.

*Who maketh himself a sheep,
him the wolf eateth.
Daub yourself with honey, and
you'll never want flies.*

*When rogues fall out, honest men
come by their own.*

*If a man once fall, all will tread
on him. If a man be once
down, down with him.*

*When a dog is drowning, every
one offers him water.*

*Talk of the Devil, and he'll ap-
pear, or and his imps appear.*

Fore-warned, fore-armed.

Nothing venture, nothing have.

All venture, all lose.

*He that will not when he may,
When he fain would, shall
have nay.*

Silence gives consent.

*If any fool finds the cap fit him,
let him put it on.*

*He that lends to his friend, loses
double. The way to lose a
friend, is to lend him money.*

*He who has a mind to beat
his dog, will easily find a
stick.*

*He that would hang his dog,
first gives out that he is
mad.*

*Give a dog a bad name and
hang him.*

Quand un chien se noye, cha-
cun lui offre à boire.

Qui menace a grand' peur.
Tel menace qui a grand' }
peur.

Quand chacun se mêle de son
métier, les vaches sont bien
gardées.

Qui s'attend à l'écuelle d'au-
trui, a souvent bien mal
diné.

Qui terre a, guerre a.

Quand on fait ce qu'on peut,
& qu'on dit ce qu'on fait,
on n'est pas obligé à davan-
tage.

Qui traîne son lien n'est pas
échappé.

Qui bien fera, bien trouvera.

Qui mal entend, mal répond.

Qui n'a cœur, qu'il ait jambes.

Qui dort dine.

Qui arrive le premier au mou-
lin, le premier doit mou-
dre.

Quand le Diable fut vieux, il
se fit Hermite.

Quand la fête sera venue, nous
la chômerons.

*When a dog is drowning every
one offers him drink.*

*As you are stout, be merciful.
You swaggers are great cow-
ards.*

*When every one minds his
own business, affairs go on
well.*

*When every one takes care of
himself, the care is taken for
all.*

*If every one would mend one,
all would be mended.*

*He that waits for another
man's trencher, eats many
a late dinner.*

*'Tis bad waiting for dead men's
shoes.*

Who has land, has warfare.

A bad shift is better than none.

He has but a reprieve.

Do well and have well.

*Who understands ill, answers
ill.*

*One pair of heels is worth two
pair of hands.*

*Those who sleep in dinner-time
(during any meal time) need
not be waked to eat.*

First come, first served.

*The Devil grew sick, and he
a Monk would be,*

*The Devil grew well, and the
Devil a Monk was he.*

*Sufficient for the day is the evil
thereof.*

Que faites-vous là à croquer
le marmot ?
D'où vient que vous faites là
le pied de grue ?
Qui répond paye.
Qui n'a santé n'a rien.

*Why are you dancing attendance
there ?*

*The bail must pay.
He that wants health, wants all
things.*

Qui a assez, n'a plus rien à
désirer.
On est assez riche quand on
a le nécessaire.

*He that has enough, has nothing
more to desire.*

Enough is as good as a feast.

Quand on ne peut pas faire
comme on veut, il faut faire
comme on peut.

*They who cannot do as they will,
must do as they can.*

Qui n'est bon que pour soi n'est
pas digne de vivre.

*He is unworthy to live that liveth
only for himself.*

Quand la Fortune est à la porte,
il faut lui ouvrir sans la faire
attendre.

*When Fortune knocks, be sure to
open the door.*

Qui n'a point de sens à trente
ans, n'en aura jamais.

*He that has no sense at thirty,
will never have any.*

Qui tôt donne, deux fois
donne.

*He that gives quickly, gives
twice.*

Qui dit menteur, dit larron.

*Shew me a liar, and I'll shew
you a thief.*

Qui prend un œuf, peut pren-
dre un bœuf.

*He who will steal a calf, will
steal a cow.
He that will steal a pin, will
steal a pound.*

Quand on n'a plus rien à don-
ner, on ne trouve plus d'a-
mis.

No longer foster, no longer friend.

Quand le Renard prêche, gâre
les poules.

*When the Fox preaches, beware
of your geese.*

Quand le Renard ne fait at-
teindre aux raisins, il se con-
sole en disant qu'ils ne sont
pas mûrs.

*When the Fox can't reach the
grapes, he says they are not
ripe.*

Quand les canes vont aux champs, la première va devant.

*This proverb is applied to those who, beginning their speech with
a sure word, are at a stand, or do not express themselves intelligibly.*

Rouge

- Rouge soir & blanc matin, }
 c'est la journée du Pelerin. }
 Rira bien qui rira le dernier. }
 Rien de trop violent ne sauroit }
 durer. }
 Rien ne ressemble mieux à un }
 honnête homme qu'un fri- }
 pon. }
 Service de grand n'est pas hé- }
 ritage. }
- Selon ta bourse gouverne ta
 bouche.
- Si le Ciel tomboit, il y auroit
 bien des alouettes de pri-
 ses.
- S'il se fâche, il aura deux }
 peines, de se fâcher & de }
 se défâcher, ou }
 S'il est fâché, qu'il se défâche. }
- Ses ou Vos fineffes sont cou-
 fues de fil blanc.
- S'il est riche, qu'il dine deux
 fois.
- S'il n'est pas content, qu'il
 prenne des cartes.
- Si vous en venez à bout, je
 vous donnerai un merle
 blanc.
- Souvent on carresse celui qu'on
 voudroit étrangler.
- Tel maître, tel valet.
- Toute vérité n'est pas bonne à
 dire.
- Trop de familiarité engendre
 le mépris.
- Evening red and morning grey,
 Are the signs of a fair day.
 Let him laugh that wins.
 Hot love, hasty vengeance.*
- One must not judge of a man by
 his looks.*
- Service is no inheritance.*
- You must cut your coat accord-
 ing to your cloth. Stretch
 your arm no farther than
 your sleeve.*
- If the sky falls we shall catch
 larks.*
- If he is angry he must be pleased
 again.
 He that's angry without cause,
 must be pleased without a-
 mends.*
- His, her, or your tricks are sewed
 with white thread.*
- They who have good store of but-
 ter, may spread much on their
 bread.*
- If he don't like it, he may turn
 his buckle behind.*
- If you bring it about, I'll give
 you a white crow.*
- Many kiss the hands they wish to
 see cut off.*
- Trim tram, like master like
 man, or Like father like
 son.*
- All truths are not to be spoken at
 all times.*
- Too much familiarity breeds con-
 tempt.*

- Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise. *The pitcher goes so often to the well, that it comes home broken at last.*
- Tout ce qui reluit n'est pas or. *All is not gold that glitters.*
- Tout vient à temps à qui peut attendre. *Patience brings all things about.*
- Tout fait ventre pourvu qu'il entre. *{ Every thing fills, so it goes down.
A belly-full is a belly-full.*
- Tout chemin mène à Rome. *There are more ways to the wood than one.*
- Tout ce qu'il dit n'est pas mot d'Évangile. *'Tis not all Gospel which he says.*
- Trop est trop. *} Too much of one thing is good for nothing.*
- Toujours chapons. *} Little said, soon mended.*
- Trop parler nuit. *{ Still he fisheth that catcheth one.
A little fish is good, when it is caught.*
- Toujours pêche qui en prend un. *{ All is gone to wreck.
All the fat is in the fire.*
- Tout est à vau-l'eau. *While your hand is in.*
- Tandis que vous avez la main à la pâte, ou que vous êtes en train. *After wit is every body's wit.*
- Tout le monde est sage après coup. *Marry in haste, and repent at leisure.*
- Tel se marie à la hâte, qui s'en repent à loisir. *Ever spare, and ever bare.*
- Tel épargne tout ce qu'il peut, qui ne laisse pas d'être toujours gueux. *Every one bastes the fat dog, while the lean one burneth.*
- Tout va à ceux qui n'en ont pas besoin. *Time brings all things to light.*
- Tout se découvre avec le temps. *Every shoe fits not every foot.*
- Tout le monde ne se chauffe pas à un même point. *All are not friends that carry it fair with us.*
- Tel nous fait beau semblant qui n'est pas notre ami. *Exchange is no robbery.*
- Troc n'est pas vol.

Trop de précipitation gâte les choses. *The more haste, the worse speed.*

Un peu d'aide fait grand bien. *Many hands make light work.*

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

{ *One hold fast is better than two I'll give thee's. One take is worth two I'll give thee's.*

{ *A cottage in possession is better than a kingdom in reversion.*

Un bon chien chasse de race.

Cat after kind.

Un chien hargneux a toujours l'oreille déchirée.

Brabbling curs never want sore ears.

Un chien regarde bien un évêque.

A cat may look upon a King.

Un malheur ne vient jamais seul.

{ *Misfortunes seldom come alone. One misfortune comes on the neck of another.*

Un bon bâilleur en fait bâiller deux.

Yawning or gaping is catching.

Un clou chasse l'autre.

One nail drives another.

Une hirondelle ne fait pas le Printemps.

{ *One swallow does not make the summer. One woodcock does not make a winter.*

Un mauvais ouvrier ne sauroit trouver de bons outils.

One bee makes no swarm.

A bad workman quarrels with his tools.

Un aveugle y mordroit. Cela vous crève les yeux.

{ *A blind man cou'd find it out.*

{ *A man may see it with half an eye.*

{ *You cannot see the wood for trees.*

{ *If it was a bear it would bite you.*

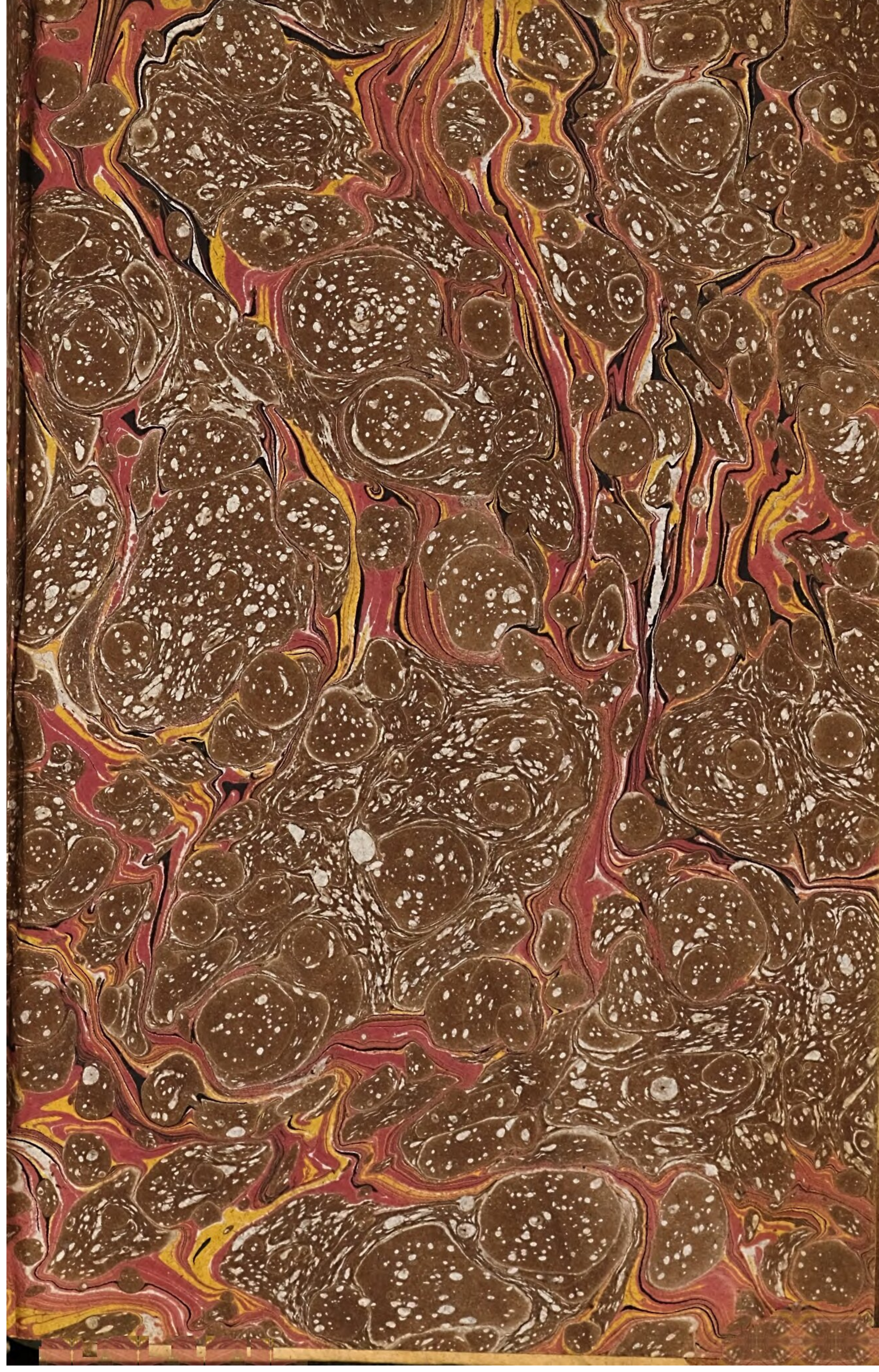
{ *If it had been a wolf it would have worried you.*

Un honnête homme n'a que sa parole.

Every honest man is as good as his word.

Une chose bien commencée est à demi achevée.	}	<i>A thing once well begun is half done.</i>
Un bon commencement vaut la moitié de l'ouvrage.		<i>Well begun, half ended.</i>
Une femme n'a jamais fait.		<i>A woman's work is never at an end.</i>
Un sot quelquefois ouvre un avis important.		<i>A fool may put somewhat in a wise body's head.</i>
Un beau visage vaut la moitié d'une dot.		<i>A fair face is half a portion.</i>
Un trop grand respect est sus- pect.		<i>Full of courtesy, full of craft.</i>
Un témoin oculaire vaut mieux que dix qui parlent par oui-dire.		<i>One eye-witness is better than ten hearsays.</i>
Une faute avouée est à demi pardonnée.		<i>Confession of a fault is half the amends.</i>
Va par-tout qui fait métier.	}	<i>A trade is the best estate.</i>
Qui fait métier a rente.		<i>A handful of trade is worth a handful of gold.</i>
Ventre affamé n'a point d'ore- illes.		<i>An hungry belly has no ears.</i>
Vive la poule encore qu'elle ait la pépie.		<i>Let the pullet live, though she has got the pip.</i>
Voilà l'enclouûre.	}	<i>It sticks there.</i>
C'est là qu'est l'enclouûre.		
Vous avez mis le nez dessus.	}	<i>You have hit the nail on the head.</i>
Vous y voilà.		<i>You measure other people's corn by your own bushel.</i>
Vous mesurez tout le monde à votre aune.		<i>What a foolish man you are!</i>
Vous êtes bien de votre village.		<i>You are come a day after the fair.</i>
Vous venez après la fête.		<i>When the Devil is blind.</i>
Va t'en voir s'ils viennent Jean.		<i>Hap hazard.</i>
Vogue la galère.	}	<i>Fall back, fall edge.</i>
Vaille que vaille.		<i>Let the world rub, let's be merry, never be in care.</i>
Arrive qui pourra.		<i>You may save your breath to cool your broth.</i>
Vous avez trop de caquet, vous n'aurez point ma toile.		







Chambaud, Louis

The treasure of the French and English languages

London 1790

Bamberg, Staatsbibliothek -- Phil.o.379

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11762623-4